

Gustave Flaubert

Salamambo

Traducere de Alexandru Hodoș

Editura Eminescu

Coperta colecției: Val Munteanu

Ilustrația copertei: Cristina Crinteanu

București, 1973

Gustave Flaubert **SALAMMBO**

Editions Gallimard

(Bibliothèque de la Pleiade) 1951

ospățul

ERA LA MEGARA, SUB ZIDURILE Cartaginei, în grădinile lui Iamilar.

Soldații care luptaseră sub porunca lui în Sicilia se întâlneau la un mare ospăț, sărbătorind amintirea bătăliei de la Eryx; și fiindcă erau mulți, iar stăpînul lipsea de acasă, beau și mînceau în deplina lor voie.

Căpitania, purtînd coturni de bronz, se rînduiseră de-a lungul drumului din mijloc, sub un acoperămînt de purpură cu ciucuri de aur, care se întindea de la zidul grajdurilor pînă la cea dinții terasă a palatului. Gloata ostașilor se răspîndise printre copaci, în preajma șirului de clădiri cu acoperiș neted: cramele, pivnițele, hambarele, brutăriile și arsenalul; mai departe erau gropile cu fiare sălbatice, curtea elefanților și temnițele pentru sclavi.

O perdea de smochini împrejmuia bucătăriile; dumbrava sicomorilor se prelungea pînă în desimea frunzișui ui, unde rodiile străluceau peste tufișurile albe de bumbac; coardele de viță, încărcate cu ciorchini grei, se încolăceau pe brațele puternice ale pinilor înalți; un cîmp de trandafiri se întindea sub platani; crini în floare se legănau risipiți pe pajiști; cărările erau presărate cu nisip negru și pulbere de mărgean, iar de la un capăt la celălalt, chiparoșii se înălțau de-a lungul drumului despărțitor, ca două rînduri de obeliscuri verzi.

În fundul grădinii, palatul zidit din marmură de

Numidia cu pete galbene își înălța pe temelii cuprinzătoare cele patru caturi ale lui, răspunzînd pe tot atîtea terase. Cu scara lui largă și dreaptă, tăiată în lemn de abanos, purtînd de o parte și de alta a fiecărei trepte prora unei corăbii cucerite, cu porțile lui roșii, însemnate cu o cruce neagră, cu împletitura de aramă care îl ferea, la pămînt, de primejdia scorpionilor, și cu auritele zăbrele care închideau sus locurile de trecere, palatul lui Hamilcar, în cumplita lui bogăție, li se părea soldaților tot atît de măreț și de nepătruns ca și chipul stăpînului.

Așa hotărîse Marele Sfat al Cartaginei, ca în acest loc să se țină ospățul. Răniții adăpostiți în templul lui Eșmun porniseră la drum odată cu zorile, tîrîndu-se în cîrji. În fiecare clipă soseau alte cete. Șirurile de ostași se scurgeau neconținut pe toate potecile, ca niște șuvoaie pornite să se reverse în cuprinsul aceluiași lac. Sclavii de la bucătării forfoteau printre arbori, zăpăciți și pe jumătate goi; gazele speriate goneau prin iarbă, behăind; soarele cobora spre asfințit, iar mireasma lămîilor înfloriți întetea mirosul greu de sudoare pe care îl răspîndea mulțimea înfierbîntată.

Se găseau adunați laolaltă oameni din toate neamurile: liguri, baleari, negri, luzitani și fugari din cetatea Romei. Alături de rusticul grai doric, răsunau frînturile de cuvinte ale celților, rostogolindu-se ca uruitul carelor de luptă; silabele ionice se întretăiau cu consoanele deșertului, aspre ca un lătrat de șacal. Grecul se cunoștea după trupul lui zvelt; egipteanul după umerii lui înalți; cantabrul după pulpele lui zdravene. Carienii își legănav cu trufie penele coifurilor; arcașii din Capadochia purtau pe pielea lor flori mari, vopsite cu suc de ierburi; fi cîțiva lidieni, fluturînd cercei la urechi, se ospătau în papuci, înveșmîntați femeiește; unii erau boiți ca de sărbătoare cu roșu, părînd de departe statui cioplite în mărgean.

Soldații stăteau răsturnați pe perne sau mîncau așezați pe vine în jurul tăvilor mari; unii, culcați pe burtă, înșfăcau bucățile de carne și înfulecau sprijiniți în coate, ca lei de deșertului cînd au răgaz să-și sfîrtece prada pe îndelete.

Nou-veniții, rezemați de copaci, priveau mesele joase, pe jumătate ascunse sub perdelele roșii, așteptându-și rînd'ul în picioare.

Bucătăriile lui Hamilcar dovedindu-se neîndestulătoare, Sfatul Cartaginei trimisese un adaos de sclavi, de vase și de paturi. Ca pe un cîmp de luptă unde se ard morții, se aprinseseră în mijlocul grădinii focuri mari, la flacăra limpede a căroră se rumeneau boi întregi. Pîini presărate cu praf de anason se perindau, laolaltă cu roțile mari de caș, mai grele decît discurile. Treceau vase pline cu vin și amfore cu apă; grămezi de flori umpleau panerele lucrate în filigran de aur. în ochii tuturor strălucea plăcerea îndelung dorită de-a mîncă și de-a bea pe săturate. Apoi porniră să răsune cîntecele.

Ospățul a început eu o risipă de păsări fripte, înotînd în sos de verdețuri pe talere roșii de lut, încondeiate cu desene'negre; apoi felurite scoici, aduse de pe țărmurile punice; grîu fiert, păsat de orz, terci de bob și melci aromați cu chimen, pe tăvi de chilimbar auriu. în sfîrșit, mesele s-au acoperit cu cîrnuri de toate soiurile: antilope, căroră li se lăsase podoaba coarnelor, păuni dichisiți cu evantaiul lor de pene, miei stropiți în frigare cu vin dulce, pulpe de cămilă și de bivol sălbatic, arici în saramură de pește, greieri și hirciogi prăjiți în unsoare, iar în străchini mari de lemn de Tamrapani, hălci de slănină dreasă cu safran. Toate înotau în prisos de sosuri, de trufe și de *assafoelida*. Mormane de fructe se revărsau peste plăcintele cu miere. N-a fost dată uitării nici acea mîncare, scîrnavă pentru gustul altor neamuri, dar prețuită de cartaginezi: dini dolofani și trandafirii, îngrășați cu borhot de măsline.

Fiecare fel nou de bucate ațîța pofta pîntecelor nesătule. Galii, cu părul adunat pe creștetul capului, zvîntău iarbujii ronțăiau lîșmîile cu coajă cu tot. Negrii nu văzuseră niciodată languste și își însîngerău gura mușeînd din crusta lor stacojie. Grecii, bărbieriți cu grijă, mai albi la trup decît marmura, aruncau peste umăr resturile de mîncare de pe talere; păstorii din Brutium, înfășurați în

piei de lup, hăpăiau tăcuți, cu nasul în strachină.

Se înserase. Sclavii strînseră velariul întins peste cărarea chiparoșilor și aduseră facile.

Flăcările tremurătoare ale smoalei care ardea în vasele de porfir au speriat în vârful cedrilor maimuțele juruite lunii. Țipetele lor i-au înveselit pe soldați.

Lumini piezișe tremurau pe platoșele de aramă; o puzderie de scînteii sclipea pe tăvile încrustate cu pietre scumpe. Pe pîntecul de oglindă al carafelor, chipurile se răsfrîngeau mărite, - iar soldații, îmbulzindu-se în jurul lor, își schimonoseau fața, holbau ochii și făceau haz. Azvîrleau unii în alții, pe deasupra meselor, cu scaune de fildeș și spatule de aur. Beau pe nerăsuflăte vinurile grecești din burdufuri, vinurile de Campania din amfore, Vinurile de Cantabriadin butoaie, fără a disprețui pe cele de zizif, de lotus și de dafin. Pe pămîntul plin de băltoace, pașii lor alunecau. Aburul cărnurilor fripte se risipea printre ramurile înfrunzite, de-a valma cu duhul răsuflărilor de om. Clămpăni tul fâlcilor se împletea cu larma glasurilor, cu sunetul cîntecelor, cu clinchetul cupelor, cu zgomotul amforelor sparte și, din cînd în cînd, cu ecoul limpede al unei tăvi mari de argint.

Pe măsură ce se ameteau de băutură, soldații se gîndeau tot mai stăruitor la nerecunoștința Cartaginei. Adevărul era că Republica, istovită de pe urma războiului, lăsase să se strîngă în cetate toate legiunile înarmate, care se întorceau de pe cîmpul de luptă. Generalul lor, Giscon, se arătase destul de prevăzător, dîndu-le drumul să plece pe rînd, pentru a face mai lesnicioasă plata soldei ce li se datora; iar Sfatul Cartaginei nădăjduia că se vor învoi să primească și mai puțin. Ajunsese să urască ostașii pe care nu mai era în stare să-i plătească. Datoria aceasta i se părea poporului o povară tot atît de grea ca și cei trei mii două sute de talanți-cuboizi ceruți de Lutațiu. Mercenarii Cartaginei îi erau acum dușmani ca și

Roma. La rînclul lor, ei au înțeles că sînt nedoriți, și revolta care îi cuprinsese izbucnea în porniri dezlănțuite și cumplite amenințări. În așteptare, ceruseră să se adune

laolaltă pentru a sărbători una din biruințele lor. Susținătorii păcii cu Roma s-au învoit, ca o răzbunare împotriva lui Hamilcar, care dorise războiul cu atîta înverșunare. Lupta luase sfîrșit împotriva tuturor străduințelor lui, iar Hamilcar, nemaiavînd nimic de așteptat din partea Cartaginei, lăsase comanda armatei pe seama lui Giscon. Trimițînd pe soldați să-și țină ospățul în palatul lui Hamilcar, cîrmuitorii cetății abăteau asupra acestuia o parte din ura pe care o purtau mercenarilor. Cheltuielile erau mari și aproape toate cădeau în sarcina gazdei care lipsea.

Mîndri de a fi impus Voința lor Republicii, mercenarii nădăjduiau că se vor întoarce în sfîrșit la casele lor, ducînd în gluga mantalei prețul sîngelui vărsat. Privind prin aburul beției încercările prin care trecuseră, li se păreau supraomenești și prea puțin răsplătite. Își arătau unii altora rănilor, povesteau bătăliile la care luaseră parte; înșirau drumurile pe care le străbătuseră și își aminteau vînătorile din țara lor. Săreau și răcneau ca fiarele sălbatice. Veni apoi rîndul celor mai dobitocești rămășaguri; își virau capul pînă peste urechi în pînteele amforelor și beau în neștire ca niște cămile însetate. Un uriaș din Luzitania se plimba printre mese, vărsînd flăcări pe nări și purtînd cîte un om în fiecare mină. Lacedemonienii săltau cu pași grei, fără să mai scoată platoșele. Alții se legănav pe șolduri cu umbrel de femeie, îmbiindu-se cu mișcări nerușinate. Cîțiva se dezbrăcaseră pînă la piele și luptau goi ca gladiatorii printre cupele de vin, pe cînd o ceată de greci jucau împrejurul unui vas cu nimfe, iar un negru bătea cu un os de bou într-un scut de aramă.

Apoi s-a pornit dintr-o dată un cîntec plîngător, puternic și totuși blînd, care se înălța în văzduh și cobora, ca bătaia din aripi a unei păsări săgetate.

Era oftarea sclavilor din temniță. Cîțiva soldați s-au smuls de la locul lor și au plecat să-i scoată la lumină. S-au întors într-un nor de praf, strigînd și gonind din urmă o ceată de vreo douăzeci de bărbați, galbeni la față și

purtînd pe creștetul lor ras o scufie de postav negru cu vîrfurile țuguiat. În picioare țirau sandale de lemn, iar pașii lor sunau ca legăturile de fier ale unui car mergînd pe pietre.

Ajungînd în drumul chiparoșilor, s-au răspîndit în mulțime, întîmpinați cu o ploaie de întrebări. Unul din ei a rămas la o parte, în picioare. Sub tunica sfîșiată i se vedeau umerii goi, brăzdați de semnele adinei ale unor răni vechi. Proptindu-și bărbia în piept, privea în jurul lui cu bănuială, iar lumina orbitoare a torțelor îl silea să închidă ochii pe jumătate. Văzînd că nici unul din acei oameni înarmați nu-i voia răul, a scos un oftat din adîncul pieptului; a început să îngîne frînturi de cuvinte, rîzînd printre lacrimile care-i scăldau obrazul. Apoi, prinzînd de toate o amforă plină, a ridicat-o cu brațele lui, pe care atîrnau lanțurile și, îndreptîndu-și ochii spre cer, a închinat:

— Mărire ție, Baal-Eșmun, dezrobitorul, pe care oamenii din țara mea îl numesc Esculap! Mărire vouă, zeități ale izvoarelor, ale pădurilor și ale luminii, duhuri ascunse în măruntaiele munților și în peșterile de sub pămînt! Mărire vouă, bărbați puternici în strălucite zale, care m-ați redat vieții!

Lăsă jos amfora și-și spuse povestea. Îl chema Spendius. Cartaginezii îl prinseseră în lupta de la Egina. Vorbînd pe rînd limba greacă, ligură și punică, a mulțumit încă o dată soldaților, sărutîndu-le mîinile și făcîndu-le urări pentru plăcuta lor ospătare. Și-a arătat apoi mirarea că nu zărește pe masă potirele Legiunii Sacre. Aceste potire, cizelate în chipul foilor de viță și încrustate cu smaralduri pe fiecare din cele șase fețe ale lor, aparțineau unui corp de oaste alcătuit din cei mai înalți războinici, aleși printre tinerii patricieni ai Cartaginei. Era un drept deosebit al lor și o cinste aproape sacerdotală; de aceea, nici una din comorile Republicii nu era mai mult rîvnită de mercenari. Urau din pricina lor Legiunea Sacră, și mulți și-ar fi pus viața în primejdie pentru neasemănata plăcere de a bea din acele cupe.

Au cerut să fie aduse. Potirele se aflau în păstrarea sisiților, a negustorilor care obișnuiau să prânzească împreună. Sclavii s-au întors cu mâini goale. La acel ceas al zilei, sisiții dormeau.

— Să-i trezească! au strigat soldații.

După o a doua încercare, a venit răspunsul că sisiții erau închiși în templu.

— Să deschidă!

În cele din urmă, când sclavii au mărturisit, tremurînd, că potirele sînt sub puterea generalului Giscon, mercenarii au răcnit:

— Să le aducă!

N-a trecut mult și generalul se ivi din umbra grădinii însoțit de o pază a Legiunii Sacre. Purta pe cap o mitră de aur bătută cu pietre scumpe, și pînă aproape de copitele calului era înfășurat într-o lungă mantie neagră, care se pierdea în întunericul nopții. Nu i se zăreau decît barba albă, strălucirea mitrei și întreitul colan cu plăci. albastre, săltîndu-i pe piept.

Soldații, zărindu-l venind, l-au întîmpinat cu o furtună de strigăte:

— Potirele! Potirele!

Giscon începu prin a spune că, ținînd seama de vitejia lor, sînt cu adevărat vrednici să bea din ele.

Mulțimea bătu din palme, izbucnind în urlete de bucurie.

Nimeni nu știa mai bine cu cît curaj luptaseră, decît generalul care îi comandase și se întorsese în Cartagina cu ultima' cohortă, pe cea din urmă galeră.

— Adevărat! Adevărat! încuviințau mercenarii.

Republica, vorbi mai departe Giscon, a ținut seama de credința și de obiceiurile lor deosebite: erau liberi în Cartagina! Dar potirele Legiunii Sacre nu aparțin cetății, ci sînt bunuri numai ale unora. Abia rosti aceste cuvinte, cînd un gal se desprinsese fără veste de lingă Spendius, sări peste mese și se năpusti asupra iui Giscon, amenințîndu-l cu tăișurile a două săbii.

Fără a-și pierde cumpătul, generalul îl izbi în creștet cu

buzduganul său de fildeș. Barbarul se prăbuși la pământ. Galii începură să urle, iar furia lor întinzându-se asupra celorlalți, amenința pe legionari. Văzându-i pâlind, Giscon ridică din umeri. Împotriva acelor fiare îndârjite, orice îndrăzneală ar fi fost zadarnică. Amînînd pedeapsa

n

pentru altă dată, o lăsă pe seama vicleniei. Făcu un semn soldaților care îl însoțeau și se depărta fără a arăta grabă: Ajuns sub poartă întoarse capul și strigă mercenarilor că se vor căi de nesupunerea lor.

Ospățul reîncepu. Soldații se temeau, totuși, că Giscon ar fi putut să se întoarcă și, împresurîndu-i sub zidurile cetății, să-i zdrobească.' Oricît erau de mulți, se simțeau singuri, și îi cuprinse dintr-o dată îngrijorarea, privind în umbra nopții marele oraș care dormea la picioarele lor, cu îngrămădirea lui de trepte, cu înaltele clădiri întunecate și cu zeii plini de taină, mai cruzi decît oamenii. Deasupra portului, pînă departe, se legănau luciri de felinare, iar în templul lui Khamon se zăreau lumini aprinse. Barbarii își aduseră aminte de Iamilcar. Unde putea să se afle? De ce, după încheierea păcii, îi părăsise? Poate că neînțelegerile lui cu Sfatul Cartaginei nu fuseseră decît un joc viclean pentru a-i pierde. Ura lor îndârjită se întorcea acum asupra lui. II blestemau, întărîtîndu-se unii pe alții cu propria lor mînie. Cîțiva se strînseseră sub platani și priveau un negru care se zvîrcolea la pământ, zvîcnind din mîini și din picioare, cu gîtul strîmb, cu ochii încremeniți și cu spume la gură.

— E otrăvit! a strigat unul.

Toți se credeau otrăviți. Se năpustiră asupra sclavilor, cu izbucniri de urlete înfricoșătoare, și o pornire oarbă a distrugerii se abătu ca un vîrtej asupra mulțimii amețite de băutură. Izbeau în toate, părțile, fără socoteală, spargeau, sfărîmau, ucideau. Unii azvîrleau torțe aprinse în frunzișul copacilor. Alții, aplecîndu-se peste groapa leilor, îi sîngerau cu lovituri de săgeți; cei mai îndrăzneți se repeziră asupra elefanților, să le reteze trompa și să le taie fildeșul.

Între timp, cîțiva baleari aruncători-cu-praștia, doritori

de a jefui mai lesne, ocoliseră palatul și se opriseră în fața unei împrejmuiri împletite din trestie de India. Au tăiat cu jungherul curelele care legau încuietorile porții și au pătruns într-b grădină cu pomi tunși, de unde se zărea în depărtare Cartagina. Straturi de flori albe, unduindu-se că niște risipiri de stele, brăzdau pământul în arcuri largi cu răsfrîngeri de lumină. Tufișurile pline de umbră răspîndeau în aer miresme încropite și dulci ca mierea. Trunchiurile arborilor vopsiți cu cinabru se înălțau ca niște colonne însîngerate. În mijlocul grădinii, pe douăsprezece pedestaluri de aramă, străluceau tot atîtea globuri de sticlă, în golul cărora tremurau pîlpîiri de jăratec, ca luminile încă vii ale unor ochi de uriaș. Soldații, purtînd făclii aprinse, coborîră pe un povîrniș arat adine, poticnindu-se la fiecare pas.

Înainte lor zăriră un lac, nu prea încins, împărțit în mai multe ochiuri de apă printr-o rețea de stăvilare albastre. Fața lacului era atît de limpede, încît lumina tremurătoare a torțelor pătrundea pînă în adine pe patul de pietriș alb, presărat cu pulbere de aur. În unda răscolită lunecau solzi sclipitori, și pești mari, purtînd în gură pietre prețioase, se iviră deasupra apei.

Soldații, făcînd mare haz, le-au înfipt degetele în urechi, i-au scos afară din apă și s-au întors cu ei la masă.

Erau peștii sacri ai neamului lui Barca. Se înmulțiseră din prăsila celei dintîi lostrițe, în al cărei ou sfînt stătuse ascunsă Zeița. Plăcutul gînd că săvîrșiseră o nelegiuire stîrni din nou pofta de mîncare a mercenarilor. Așezară în grabă pe foc cratițele de aramă și se adunară să rida cum peștii cei frumoși se zbateau în apa clocotită.

Între timp, învălmășeala soldaților creștea. Nu le mai era teamă. Începură din nou să bea. Miresmele care le curgeau de pe frunte cădeau în picuri mari pe tunicile lor zdrențuite. Sprijinindu-se în pumni pe masa care li se părea că se clatină ca o corabie pe valuri, își roteau de jur împrejur ochii lor mari, înfierbîntați de băutură, ca și cum ar fi vrut să fure cu privirea tot ce nu puteau să apuce cu mina. Alții, călcînd peste tipsiile împrăstiate pe

învelitoarea de purpură, spărgeau cu piciorul scăunelele de fildeș și cupele de sticlă feniciană. Cîntecele se amestecau de-a valma cu horcăitul sclavilor care trăgeau să moară printre cioburile împrăștiate. Cereau vin, de mîncare și aur. Toți strigau să li se aducă femei. Răcneau în o sută de graiuri felurite. În boarea care-i înconjura, unii își închipuiau că sînt la baia de aburi; alții, crezîndu-se la vînătoare, își fugăreau vecinii de masă, ca pe niște fiare sălbatice. Focul se întindea de la un copac la altul, și din tulpinele înalte se ridica valuri de fum alb, ca de pe creasta unui vulcan aprins. Larma se întetea, și leii săgetați mugeau în întunericul nopții.

Terasa cea mai înaltă a palatului se luminează dintr-o dată și poarta din mijloc se deschise. O femeie se ivi în prag, înveșmîntată în negru. Era fiica lui Hamilcar. Coborî scara piezișă a catului de sus, apoi scara a doua, a treia, și se opri pe terasa cea mai apropiată, în vîrfurile treptelor împodobite cu boturi de corabie. Nemișcată, cu fruntea spre pămînt, privea de sus mulțimea soldaților.

În urma ei, de-o parte și de alta a scării, se înșira alaiul a două rinduri de oameni palizi, înfășurați în rochii albe, cu ciucuri roșii, care le atingeau călcîiele. N-aveau păr pe cap, nici barbă, nici sprîncene. În mîinile lor strălucind de ineale țineau cîte o liră mare și cantau toți cu glas înalt un imn de slavă către zeița Cartaginei. Erau preoții castrați ai templului lui Tanit, pe care Salammbo îi chema adeseori la ea.

Fiica lui Hamilcar coborî în cele din urmă seara corăbiilor. Preoții o urmau. Se îndreptă spre drumul chiparoșilor, pășind încet printre mesele căpitanilor, iar aceștia se dădură la o parte ca s-o privească trecînd.

Părul ei presărat cu o pulbere viorie era împletit pe creștet în chip de turn, după vechiul port al fecioarelor din Canaan, făcînd-o să pară mai înaltă. Șiraguri de perle îi îmbrățișau tîmplele, coborînd pînă la colțul gurii ei, roșie ca o rodie despicată în două. Pe piept îi strălucea o podoabă' de pietre scumpe, într-un amestec de culori amintind solzii unei murene. Brațele ei goale, împodobite

cu diamante, răsăreau dintr-o tunică neagră, fără mineci, înstelată cu flori roșii. Gleznele amîndouă îi erau prinse cu un lanț subțire de aur, care-i măsura pasul, iar pe umeri îi flutura o mantie largă de purpură întunecată, croită dintr-o stofă neștiută, plutind în urma ei ca un val care o însoțea.

Preoții își instrunară lirele, făcînd să vibreze din cînd în cînd acorduri înăbușite; în răstimpul de tăcere al cîntecului, se auzea zăngăni tul ușor al - lanțului de aur, în ritmul egal al sandalelor de papirus.

Nici unul din cei de față n-o cunoștea. Știau numai atît, că trăiește singuratică în mijlocul rugăciunilor ei. Soldații u o zăriseră de cîteva ori. noaptea, pe treptele înalte ale palatului, ■ stînci în genunchi cu fața la stele, învăluită în fumul jertfelor aprinse. Obrazul ei pălise la lumina lunii și un abur abia văzut o împresura, ca și cum zeii înșiși s-ar fi aflat în preajma ei. Părea că privește departe, dincolo de spațiile pămîntești. Mergea purtînd capul puțin înclinat și ținea în mîna ei dreaptă o liră mică, din lemn de abanos.

Un murmur se desprinsese de pe buzele ei:

— Morți... Toți sîntem morți... Și nu veți mai răspunde glasului meu ca altădată, cînd veneam pe marginea lacului și aruncam sîmburi de pepene gurilor voastre deschise. În adîncul ochilor voștri, taina necuprinsă a lui Tanit era mai limpede decît unda apei. (li chema pe numele lor, numele lunilor anului.) Siv! Sivan! Tamuz! Elul! Tișri! Șebar! O, îndură-te, ai milă de mine, Zeiță!

Soldații, fără să priceapă cuvintele ce le rostea, se îngrămădiseră în jurul ei, tulburați de podoabele pe care ie purta. îndreptînci asupra lor o privire înfricoșată și stăruitoare, ea înălță umerii, întinse brațele în lături și șopti de mai multe ori:

— Ce-ați făcut? Ce-ați făcut? Nu v-am dat, pentru a vă sătura, pîine, carne, ulei, și tot malobatrul hambarelor noastre? Am adus, ca să vă hrănim, boi din Heoatompyle și am trimis vînători pînă la nisipurile deșertului. (Glasul ei se înăspri și obrații i se aprinseră.) Unde socotiți că vă aflați? Intr-un oraș cucerit, sau în palatul unui. stăpîn? Și ce stăpîn! Tatăl meu Hamilcar, sufletul Cartaginei și

slujitorul lui Baal! Armele, pe care voi le-ați înroșit în sângele sclavilor lui, el n-a voit să le închine lui Lutațiu. Ați cunoscut vreodată, în țara voastră, un războinic mai viteaz decât el? Priviți! De pe fiecare treaptă a palatului nostru vorbește semnul unei biruințe! Iiai, sfârșiți ce-ați început: dați-i foc! Voi lua cu mine zeul ocrotitor al casei noastre, șarpele negru care doarme acolo sus pe frunze de lotus. Îl voi fluiera și mă va însoți; iar dacă va fi să pornim pe mare, va înota lunecînd pe creasta valurilor în urma corăbiei mele.

Nările ei subțiri tremurau. Își rupea unghiile, frămîntînd nestematele ce-i scînteie au pe piept. Apoi, dintr-o dată, asprimea din privirile ei se domoli și - vorbi mai departe:

— O, sărmană Cartagină! Cetate vrednică de plîns! Unde sînt, ca să te apere, bărbații tăi puternici de odinioară, care străbăteau mările și înălțau temple pe țărmuri depărtate? Toate neamurile celelalte se osteneau pentru tine, iar apele brăzdate de lopețile tale îți legăneau secerișul!

Începu să cînte isprăvile lui Melkarth, zeul Sidonului și părintele neamului ei.

Spunea cum a suit munții Ersiphoniei și a ajuns la Tartessus; cum a luptat împotriva lui Masisabal, pentru a răzbuna pe regina șerpilor.

— A mers prin pădure drum lung, pe urma acelei zmeoaice. Rîu de-argint, șerpuia coada fiarei pe patul de frunze-arămii. Tîrziu a ajuns la o pajiște, unde femei cu trup de balaur păzeau rezemate în coadă, de jur-împrejur, un foc cu văpăi uriașe. Luna însîngerată strălucea într-un cerc străveziu, iar limbile despicate-n două ale acelor zmeoaice se întindeau peste flăcări ca niște hărpoane.

Apoi, Salammbo, fără a se opri, spuse mai departe povestea, cum Melkarth, după ce l-a răpus pe Masisibal, i-a tăiat capul și l-a legat la prora corăbiei.

— La fiecare bătaie a valului, capul se scufunda sub ■spume. Arșița soarelui îl usca, întărindu-l ca aurul. Numaiochii lui plîngeau neconținut, picurîndu-și mereu

lacrimile în mare...

Cînta cuvintele în vechiul grai din Canaan, pe care nu-l înțelegeau barbarii. Se întrebau, uimiți, ce putea să spună, și ce rost aveau acele mișcări de spaimă ale brațelor cu care își însoțea vorbirea; îngrămădiți de jur împrejur, pe mese, pe paturi, pe crengile sicomorilor, căscău gura și întindeau *gîturile*, încercînd să *ghicească înțelesul acelei* povestiri nelămurite, care se desprindea parcă din noaptea cea dintîi a zeilor, ca o stafie purtată, de nori.

Numai preoții fără barbă o înțelegeau pe Salammbo. Mîinile lor zbîrcite tremurau pe strunele lirei, și din cînd în cînd dădeau glas unor acorduri îndurerate: mai bicisnici decît femeile bătrîne, îi înfiorau deopotrivă patima credinței și teama de puterea bărbătească. Barbarii nu-i băgau de seamă: ascultau cîntarea tinerei fecioare.

Nici unul n-o privea cu-atîta încordare.ca un prinț din Numidia, care stătea la masa căpitanilor printre războinicii de-același neam cu el. Purta atît de multe săgeți la cingătoare, încît mantia lui, prinsă de tîmple cu legături de curele, părea, în jurul mijlocului, umflată de vînt. Aripile veșmîntului căzînd pe umeri îi umbreau fața, lăsînd să se vadă numai flacăra ochilor lui pătrunzători. Venise la ospăț din întîmplare. Se afla de mai multă vreme în casa lui Barca, trimis de tatăl său, după obiceiul regilor care țineau să întărească prin ostateci din sîngele lor legătura de prietenie cu marii dregători ai Republicii. De șase luni de cînd Narr'Havas venise în Cartagina, n-o văzuse pe Salammbo niciodată. Înfipt în călcîie, cu bărbia rezemată de minerul suliței, o privea cu nesaț, umflîndu-și nările ca un leopard la pîndă în desișul trestiiilor de bambu.

De cealaltă parte a meselor își făcuse loc un libian de o statură uriașă, cu păr negru, scurt și inelat. Nu păstrase pe umerii lui decît tunica de soldat, ale cărei zale de aramă sfișiaseră învelitoarea de purpură a patului. În părul care-i umbrea pieptul se întrezărea un colan, închipuind o lună de argint. Picături de sînge îi stropiseră fața. Stătea sprijinit în cotul sting și surîdea cu gura larg deschisă.

Salammbo sfîrșise stihurile ei sacre. Cunoștea graiul

tuturor semințiilor barbare și, pentru a potoli pornirea soldaților, cu o femeiască gingășie, le vorbi pe înțelesul lor. Grecii, ligurii, campanienii, negrii o ascultau în tăcere, regăsind parcă în cuvîntul ei frumusețile patriei, întru preamărirea trecutului, Salamambo cînta acum războaiele Cartaginei împotriva Romei; soldații băteau din palme. Seînteierile tăișurilor de spadă o înflăcărară pe Salamambo; ridicînd brațele spre cer, dădu glasului ei o putere sporită. Apoi, lăsînd să-i cadă lira din mînă, tăcu, și apăsîndu-și inima cu amîndouă mîinile, rămase cîteva clipe cu pleoapele închise, gustînd din plin frămîntarea acelei mulțimi de bărbați.

Mîtho, ostașul din Libia, a întors capul s-o privească. Fără să-și dea seama, Salamambo s-a apropiat de el, și ascultînd poate îndemnul unei mîndrii măgulite, îi turnă vin înti'-o cupă de aur, drept semn al împăcării ei cu armata.

— Bea!

Libianul prinse cupa în mîini și o duse la gură, cînd același gal care îl amenințase pe Ciscon îl bătu vesel pe umăr, azvîrlindu-i o glumă în limba, țării sale. Spendius, care se afla pe aproape, se arătă gata s-o tălmăcească.

— Spune! îi porunci Mîtho.

— Zeii să te ocrotească, ai să ajungi om bogat. Pe cînd nunta?

— Care nuntă?

— A ta. La noi. spuse galul, cînd o femeie îi dă să bea unui soldat. înseamnă că dorește să-și împartă așternutul cu el.

Nu sfîrși vorba bine, și Narr'Havas, sărind de la locul lui, smulse o lance din cingătoare și, sprijinindu-și piciorul drept pe marginea mesei, o azvîiii asupra lui Mîtho.

Lancea șuieră printre cupe și, străpungind brațul libianului, i-1 pironi pe masă cu atîta putere, încît minerul armei începu să tremure.

Cu o mișcare repede, Mîtho își smulse fierul din braț. N-avea asupra lui nici un fel de armă. Era gol. Smulse cu amîndouă mîinile masa încărcată, și o aruncă în pieptul lui

Narr'Havas, peste mulțimea care se îngrămădise între ei. Învălmășiți cum erau, numizii și ceilalți ostași nu izbuteau să tragă săbiile. Mîtho se năpusti lovind cu capul, dar cînd ridică privirea, Narr'Havas se făcuse nevăzut. Și nici Salammbo nu mai era.

Își îndreptă ochii. spre palat și văzu porțile roșii ale catului de sus închizîndu-și crucile negre. Urcînd în fugă treptele între cele două rînduri de galere, ajunse pînă la a treia terasă, apoi, oprindu-se în fața porții închise, o izbi cu toată greutatea trupului. Abia suflînd, se rezemă de zid și nu cadă.

Un om mersese pe urma lui. Luminile ospățului nu se mai zăreau de după colțul palatului. În umbra nopții, Mîtho îl recunoscuse pe Spendius.

— Pleacă! îi porunci.

Sclavul, fără să răspundă, începu să-și destrame tunica, sfîșiind-o cu dinții. Apoi, îngenunchind alături de libian, îi prinse ușor brațul înșîngerat, încercînd pe întuneric să dibuiască rana.

La lumina lunii care luneca printre nori, Spendius zări o tăietură adîncă în mijlocul brațului. Legă rana cu o fișie de pînză, în vreme ce Mîtho, întăritat îi striga: „Lasă-mă! Lasă-mă!”

— Nu! răspunse Sclavul. Tu m-ai scos din temniță, sini al tău. Îmi ești stăpîn. Poruncește.

Mîtho se strecură de-a lungul zidurilor, dîncîl ocol terasei. Pîndea zvonul fiecărui pas și privea departe, printre trestii auri, spre odăile cufundate în întuneric și tăcere. Copleșit de descurajare, se opri.

— Ascultă, îi spuse sclavul. Nu mă disprețui, văzîndu-mă atît de firav. Am trăit în acest palat și știu să mă strecor pe lingă ziduri ca o năpîrcă. Vino! Sub fiecare lespede din Odaia Străbunilor se află ascuns un drug de aur. Cunoasc drumul care duce pe sub pămînt pînă la mormintele lor.

— Nu-mi pasă! spuse Mîtho.

Spendius tăcu. Se aflau deasupra terasei. O împletire de umbre uriașe se întindea în fața lor, asemeni valurilor încremenite ale unui ocean de întuneric.

O singură geană de lumină se întrezărea spre răsărit, l-a stînga lor, pe cîmpie, canaturile Megarei însemnau şerpuii albe pe verdea grădinilor. În lumina străvezie a zorilor, începeau să se desluşască acoperişurile conice ale templelor în şapte unghiuri, terasele şi meterezele cetăţii; iar de jur împrejurul limbii de pămînt pe care era zidită Cartagina, plutea un brîu de spumă albă. Marea, cu răsfrîngerile ei de smarald, împietrise parcă în răcoarea dimineţii. Apoi, pe măsură ce bolta trandafirie a cerului îşi lărgea cuprinsul, casele semănate pe povîrnişul ţărmlui se adunau laolaltă, ca o turmă de capre negre care ar fi coborît din munte. Străzile pustii se prelungeau. În palmierii care străjuiau crestele zidurilor nu tremura nici o frunză. Cisternele pline păreau scuturi de argint aruncate în mijlocul curţilor. Farul de pe ţărmlul Iiermaeumului începuse să pălească. În pădurea de chiparoşi, pe culmea Acropolei, caii lui Eşmun, simţind apropierea zorilor, pipăiau lespezile de marmură cu copitele lor şi nechezau spre zarea de unde avea răsărit soarele.

Soarele răsărit! Spendiusridică braţele, şi un strigăt izbucni din pieptul lui.

O lumină roşie tremura pretutindeni, ca şi cum zeul, desehizîndu-şi vinele, ar fi revărsat asupra Cartaginei, în mii de raze, ploaia de aur a sîngelui său. Pintenii galere-, lor scînteiau; templul lui Khamon părea încins de flăcări; prin porţile deschise se zăreau luminile din adîncul altarelor. — Carele cu poveri veneau de pe cîmp, roţile lor „grele uruiau pe pardoseală străzilor. Cămilele încărcate coborau pe treptele de lemn. Pe la răspîntii zarafii ridicau obloanele tarabelor. Stoluri de berze îşi luau zborul, - şi pînze albe fluturau în văzduh. În crîngul lui Tanit se auzea murmurul de tamburine ale curtezanelor sacre şi, pe culmea Mappalelor, începuseră să fumege cuptoarele unde se ardeau sicriele de humă.

Spendius se aplecă asupra terasei. Buzele îi tremurau, şi rostea mereu aceleaşi cuvinte:

— Da... da... stăpîne... Ştiu acum pentru ce nu vrei să jefuieşti. palatul...

Mîtho tresări ca din somn, auzind acel glas şuietînd: Părea că nu înţelege. Spendius voi'bi din nou:-

— Ce de bogăţii! Iar oamenii care le stăpînesc n-aunici - atît fier cit le-ar trebui ca să le apere.

' întinse apoi braţul drept şi, arătînd o ceată care se îndrepta dincolo de stăvilare'să caute fire de aur în nisi^ pul apei, spuse:.

— Priveşte! Cartagina seamănă cu aceşti nefericiţi: se apleacă peste marginea tuturor mărilor, înfinge mîinile ei lacome în pamîntul tuturor ţărmurilor, iar vuietul valurilor îi sună atît de puternic în urechi, incit nu mai e în stare să audă, la spatele ei, paşii unui alt stăpîn, care se apropie...

Îl purtă pe Mîtho pînă la celălalt capăt al terasei şi-i arată grădina, unde străluceau la soare săbiile soldaţilor, agăţate în copaci.

— Priveşte! Sîrit acolo bărbaţi puternici, a căror ură. nu cunoaşte margini. Nimic nu-i leagă de Cartagina. Nici singele lor, nici jurămintele, nici zeii.

Mîtho rămase sprijinit de zid. Spendius sa apropie de el şi-i şopti:

— Nu înţelegi, ostaşule? Ne vom plimba înveşmîntaţi în purpură, ea satrapii. Ne vom îmbăia în miresme; voi avea şi eu sclavi! Nu te-ai săturat să dormi pe pămîntul gol, să bei oţetul taberei şi să auzi mereu sunînd goarna? Ai să te odihneşti mai tîrziu, nu-i aşa? Cînd îţi vor culege platoşa de jos, iar stîrvul ţi-1 vor azvîrli la vulturi! Sau eînd, sprijinit în cîrji, orb, olog şi neputincios, vei rătăci fără puteri din poartă în poartă, povestindu-ţi tinereţea copiilor străini şi vînzătorilor de peşte sărat. Aminteşte-ţi toate nedreptăţile ce ai îndurat, nopţile dormite în zăpadă, drumurile fără sfîrşit sub arşiţa verii, asprimea poruncilor şi necontenita ameninţare a morţii pe cruce. După atîtea primejdii şi după atîta trudă, ţi-au legat în semn de cinste un colan de gît, cum agăţi măgarului clopoţei, ca să-l zăpăceşti şi să nu simţi osteneala poverii! Un bărbat ca tine, mai viteaz decît Pirus! Ar îi de ajuns să vrei. Ah! cît de bine te vei simţi într-o odaie largă şi răcoroasă, culcat pe un pat de flori, ascultînd cîntecele lirei, cu femei frumoase lîngă tine şi

veseli măscărici în jurul tău! Să nu spui că nu e cu putință. N-au fost mercenarii stăpîni în Regiuni și în atîtea cetăți ale Italiei? Cine să-ți stea împotrivă? Iamilcar lipsește de acasă; poporul îi urăște pe Bogați; în jurul lui Giscon sînt numai mișei care nu-l ascultă. Tu ești puternic, pe tine te vor asculta! Poruncește-le! Cartagina e a noastră. S-o stăpînim!

— Nu, răspunse Mîtho. Asupra mea apasă blestemul lui Moloh. Mi-am citit osînda în ochii lui. Am văzut în templu, adineauri, un berbec negru care s-a ferit din calea mea. Apoi, privind în jurul lui, întrebă: Unde e *ea*?

Spendius înțelese tulburătoarea lui neliniște și nu mai îndrăzni să vorbească.

În jurul lor copacii mai fumegau încă; de pe crengile făcute scrum cădeau din cînd în cînd peste mese trupuri de maimuțe pe jumătate arse. Soldații beți sforăiau cu gura larg căscată, alături de stîrvuri, iar cei care nu dormeau își frecau ochii, buimăciți de lumină. Bălți de sînge acopereau pămîntul bătătorit. Elefanții își legănau printre stîlpii curții lor trompele însîngerate. În hambarele cu ușile date de perete se zăreau saci de grlu risipiți pe jos, iar pe sub porți, de-a valma, carele sfărîmate de barbari; păunii, cățarați în frunzișul cedrilor, își roteau cozile lor înstelate și țipau.

Tăcerea lui Mîtho îl uimea pe Spendius. Uriășul pălise și, cu pumnii încleștați pe marginea terasei, privea țintă în zare, ca și cum ar fi urmărit o vedenie. Spendius, aplecîndu-se, înțelese încotro se îndreptau privirile lui. Un strop de aur scînteia în praful răscolit pe drumul Utieei; era osia unui car tras de doi catîri; un sclav alerga la capătul oiștei, ținînd catîrii de căpăstru. Coama catîrilor era strînsă între urechi cu o rețea de mărgăritare albastre, după obiceiul perșilor. În car stăteau două femei. Spendius le recunoscuse și-și înăbuși un strigăt.

Pe urma lor, o pînză largă flutura în bătaia vîntului.

TABĂRA DIN SICCA

DOUA ZILE MAI TÎRZIU, MERCENarii părăseau Cartagina.

I se dăduse fiecăruia cîte un ban de aur, în schimbul făgăduielii că își vor muta lagărul la Sicca. Fuseseră îndulciți cu tot felul de vorbe măgulitoare.

— Voi sînteți mîntuitorii Cartaginei! Dar rîșmînd mai departe în oraș, veți sfîrși prin a-1 înfometa, iar noi nu vom avea de unde să vă plătim. Strămutați-vă tabăra în altă parte. Republica vă va fi recunoscătoare. Vom pune dări asupra cetății și veți primi solda voastră întregă. Între timp, vom pregăti corăbiile cu care să vă întoarceți acasă.

Soldații nu mai știau cum să răspundă atîtor cuvîntări. Bărbații aceștia deprinși cu războaiele se plictiseau în oraș. Nu se lăsară prea mult rugați, iar poporul se sui pe ziduri ca să-i vadă pierind.

Arcașii și hopliții treceau în șiruri lungi pe drumul Khamonului și pe poarta Cirtei, căpitanii de-a valma cu ostașii, grecii cot la cot cu luzitanii. Mergeau în pas semeț, sunînd din coturnii lor grei pe lespezile de piatră. 'Platoșele mai purtau încă urmele catapultului, iar fețele soldaților erau înnegrite de arșița bătăliilor. Strigăte răgușite izbucneau din bărbile lor stufoase. Zalele sfîșiate atîrnau peste minerul săbiilor. Prin găurile aramei sfîrtecate se zăreau șoldurile goale, ca niște cumplite unelte de luptă. Vîrfurile sulitelor, securile, țărșii, căciulile de postav și coifurile de bronz se legăneau purtate de același val. Prealunga îmbulzeală de ostași umplea strada copleșind zidurile, și se întindea pînă departe, curgînd fără răgaz între cele șase caturi ale caselor unse cu smoală. În dosul gardurilor de fier și de după zăbrelele de trestie, femeile, cu obrazul ascuns sub văluri, priveau în tăcere cum pleacă barbarii.

Terasele, meterezele, toate zidurile erau pline de mulțimea cartaginezilor în veșminte negre. Tunicile marinarilor apăreau ca niște pete de sînge pe un cîmp de întunecate umbre. Copiii, aproape goi, cu brațele prinse în brățări de aramă lucitoare, făceau semne cu mîna din frunzișul care înfășură columnele și de pe ramurile înalte ale palmierilor. Unii din bătrînii cetății se urcaseră pe acoperișul turnurilor, și nimeni n-ar fi putut să spună

pentru ce, din loc în loc, un om cu barbă lungă stătea de strajă, cu ochii pierduți în visare; se zărea de departe pe albastrul cerului, tulbure ca 'o fantomă și nemișcat ca o stană dc piatră.

Aceeași neliniște îi stăpînea pe toți. Se temeau ca nu cumva barbarii, bizuindu-se pe puterea lor, să se răzgîndească și să rămînă în oraș. Ei plecau însă atît de încrezători, încît cartaginezii nu pregetau să se amestece printre soldați, copleșindu-i cu îmbrățișări și jurăminte. Unii împingeau atît de departe jocul fățarniciei și îndrăzneala șireteniei, încît îi rugau să nu plece. Azvîrleau în calea lor flori, miresme și bănuți de argint. Le împărțeau talismane purtătoare de noroc, ca să-i ferească de molime, ziceau ei, clar scuiaseră asupra lor de trei ori cu descîntece de moarte și le umpluseră cu păr de șacal, care îmnoaie puterile bărbatului celui mai viteaz. Cereau cu glas tare să-i ocrotească Melkarth, iar printre dinți il rugau să-i blesteme.

În urmă veneau cîrduurile animalelor de povară și cetele soldaților sleiți de puteri, care nu puteau ține pasul cu ceilalți. Bolnavii gemeau pe spinarea cămilelor; alții se tîrau șchiopătînd, sprijiniți în cîte-o curmătură de țăruș. Bețivii duceau cu ei burdufuri de vin; mîncăcioșii luaseră hălei de carne, plăcinte, fructe, unt păstrat în frunze de smochin și fructe înghețate în saci de pînză. Unii purtau în mină umbrele; alții, pe umăr, cîte un papagal. În spatele lor zburdau dulăi, gazele și pantere. Femeile din Libia, călare pe măgari, azvîrleau ocări urîta negreselor care părăsiseră lupanarele din Malqua, înhăitîndu-se cu soldații. Altele își alăptau pruncii purtați la sin în leagăn de curele. Catîrii, îmboldiți cu vîrful săbiilor, își încovoiau spinarea sub greutatea corturilor. Urmau cetele slugilor și ale cărătorilor de apă, străvezii la față, galbeni de friguri și spuziți de rîie; drojdia plebei cartagineze, care se scurgea cu barbarii laolaltă.

După trecerea ultimelor rînduri, porțile cetății s-au închis, dar mulțimea rămase mai departe pe creasta zidurilor. Armata, împrăștiindu-se pe întreaga fișie de

pămînt dintre ape, se împărți în pilcuri întîmplătoare. Sulițele se mai zăriră cîțva timp, ea un cîmp mișcător de ierburi înalte, apoi se pierdură într-un nor de praf. Mercenarii nu mai deosebeau, în urma lor, decît zidurile prelungi ale Cartaginei, ridicînd spre cer crenelurile lor pustii.

Deodată răsună un strigăt puternic. Barbarii și-au închipuit că o ceată de-a lor, rămasă în oraș (nici ei nu mai știau cîți sînt), tăbărise asupra unui templu, ca să petreacă jefuindu-1. Rîseră cu poftă și porniră mai departe.

Erau bucuroși că se regăsesc laolaltă, străbătînd ca altădată întinderea cîmpiei; iar grecii începură să cînte vechiul lor cîntec memertin: „Cu sulița și spada mea, eu ar pămîntul și mi-1 secer. Sînt singurul stăpîn pe brazdă, iar cei ce-n mînă arme n-au, se-aștern supuși în fața mea și mă cinstesc ca Domn și Rege“.

Săreau și strigau. Glumeții începură să spună snoave. Vremea ostenelilor trecuse. Sosind în Tunis, băgară de r seamă că o ceată de țințași baleari lipsea. Nimeni nu le purta de grijă; prea mult nu mai puteau să întîrzie.

Se adăpostiră, unii prin case, alții sub corturile ridicate în preajma zidurilor cetății, iar oamenii din oraș veneau să stea de vorbă cu soldații.

Toată noaptea se zăriră arzînd focuri, departe în zarea Cartaginei. Luminile lor se prelungeau pe nemișcarea apei, ca niște torțe uriașe. Nimeni n-ar fi putut să spună în cinstea cărei sărbători ardeau.

A doua zi, barbarii străbătură un cîmp brăzdat de semănături și ogoare. În lungul drumului se înșirau pămînturile date în dijmă de patricienii bogați; în pădurile de palmieri se zăreau șanțuri cu apă; șiruri lungi de măslini însemnau pe pămînt hotare verzi; un abur trandafiriu plutea pe firul vailor; culmile albastre ale munților străjuiau deasupra colinelor. Bătea un vînt cald. În frunzișul cu foi late ale cactușilor se zăreau cățărîndu-se cameleonii.

Barbarii își încetiniră pasul.

Mergeau în cete răsfirate, perindîndu-se unii după. alții.

Culegeau struguri în mai'ginea viilor și se culcau în iarbă, privind nedumeriți coarnele boilor mari, răsucite de mina omenească, oile înveșmântate în scurteici de piele, ca să nu li se vatăme lina, brazdele care se întretaiau alcătuiind romburi eegale și' livezile de rodii, stropite cu silfiu. Tot acest belșug al pământului și toate aceste dibace născociri ale omului îi uimeau.

Seara se culcară peste pînzele corturilor, fără să le mai ridice pe țărushi, și adormind cu fața la stele „le părea rîu după ospățul lui Hamilcar.

Spre miezul nopții mănătoare, ostașii poposiră pe țarmul unui rîu, într-un crîng de leandri. Azvîrliră la pământ sulilele, scuturile, centurile. Intrară să se scalde, strigară, scoaseră apă în coifuri, iar alții se întinseră pe burtă să bea, în mijlocul catîrilor, de pe spinarea cărora poverile cădeau.

Speridius, cățarat pe-o cămilă furată din curțile lui Hamilcar, zări de departe pe Mîtho, care, cu capul gol și cu brațul legat peste piept, își adăpa catîrul, privind cu ochii plecați curgerea apei. Spendius o luă la goană prin mulțime, strigînd: „Stăpîne! Stăpîne!”

Mîtho nu se osteni să-i răspundă, dar Spendius, făcîn-1 du-se că nu bagă de seamă, porni în urma lui, întorcînd din cînd în cînd priviri tresărite spre Carfcagina.

Acest Spendius era fiul unui retor grec și al unei tirfe din Campania. Se îmbogățise într-o vreme, făcînd negoț de femei. Apoi, pierzîndu-și tot avutul pe mare, luptase alături de păstorii din Samnium împotriva romanilor. Fusesse prins, izbutise să scape și căzuse din nou în mîinile dușmanului. Muncise în carierele de piatră; se înăbușise la gura cazanelor cu aburi; uriașe în chinurile schingiuirii; schimbase nenumărați stăpîni și cunoscuse toate disperările. Într-o zi, dorindu-și moartea, se azvîrlise în mare din înălțimea triremei unde trăgea la lopeți. Marinarii lui Hamilcar îl culeseră din valuri aproape mort și-l duseseră la Cartagina, aruncîndu-1 în ergastula sclavilor din Megara. Și fiindcă Republica trebuia să1 predea romanilor pe toți fugarii, Spendius se folosisse de

învălmășeala plecării mercenarilor, amestecându-se printre ei.

Tot drumul nu se dezlipi de Mîtho. Îi aducea de mîncare și îl ajuta să descalece, iar seara venea să-i aștearnă un covor sub căpătîi, încetul cu încetul, Mîtho se lăsa înduioșat de atîta grijă, iar buzele lui începură să-i zîmbească.

Mîtho se născuse pe țărmul Syrtei. Tatăl său îl închinase de mic copil templului lui Amon. În tinerele vînașe elefanți în pădurile garamanților; apoi intrase în slujba Cartaginei. După biruința de la Drepanum se alesese cu rangul de tetrarh. Republica îi datora patru cai, douăzeci și trei de medine de grîu și solda pe-o iarnă. Se temea de zei și dorea să moară pe pămîntul țării sale.

Spendius îi vorbea despre ținuturile pe care le cutreierase și despre templele pe care le cunoștea. Se pricepea la o mulțime de treburi; să coasă sandale, să cioplească țărui, să împletească năvoade, să îmblînzească fiarele sălbatice și să frigă pești.

Se oprea cîteodată din mers și scotea din adîneul pieptului un strigăt răgușit. Catîrul lui Mîtho iuțea pasul, iar ceilalți se sileau să-l ajungă. Spendius răcnea din nou, urmărit parcă de o spaimă. Abia în a patra seară se mai liniști.

Mergeau alături, la dreapta armatei, pe coasta unui deal. Întinderea cîmpiei se pierdea în negurile nopții. Șirurile de soldați se perindau prin întuneric la picioarele lor, ca niște talazuri de umbră. Din cînd în 'cînd, treceau peste un dîrn luminat de razele lunii; sclipiri de stele tremurau în vîrfurile sulitelor, coifurile scînteiau o clipă, apoi se topeau în noapte, ca să răsară din urmă altele. Undeva departe, turmele trezite din somn porneau să behăie și o blîndă, pace fără sfîrșit părea că înfășoară pămîntul.

Spendius, cu capul răsturnat pe spate și cu ochii pe jumătate închiși, sorbea răcoarea vîntului, suspinînd adînc; desfăcea brațele în lături și pipăia aerul cu degetele răsfirate, ca și cum ar fi voit să simtă mai aproape dulcea mîngîiere care îi îmbrățișa trupul. Dorul răzbunării

renăscuse în el și îi dădea aripi. Își lipea palma de buze ea să-și potolească plînsul și, aproape amețit de bucurie, lăsase frîul cămilei, care își urma calea ei cu pas cumpănit. Mîtho mergea călare pe catir; picioarele îi atîrnau pînă aproape de pămînt, iar ierburile biciuindu-i coturnii scoteau un șuierat neconținut. O adîncă mîhnire îi cuprinsese inima.

Drumul se prelungea și părea că nu se mai sfîrșește. Trecea peste întinderea cîmpiei, urca apoi pe umărul unui podiș, ca să coboare din nou în altă vale. Munții puneau hotar zărilor și se îndepărtau mereu, lunecînd tot mai departe. Un rîu se iveau din cînd în cînd pe sub ramurile unei dumbrăvi de tamarini, pierzîndu-se după cotitura dealului. O stîncă uriașă se' înălța pe-alocuri, semănînd cu un piept de corabie sau cu pedestalul cine știe cărui colos dispărut.

La aceeași depărtare unele de altele, se înșirau de-a lungul drumului temple mici în patru unghiuri, unde' făceau popas credincioșii plecați să se închine zeilor din Sicca. Erau zăvorite ca niște morminte. Libienii bătură cuputere la poartă, așteptînd să li se deschidă. Nimeni dinăuntru nu răspunse.

Cîmpurile arăte se făcură din ce în ce mai rare. Fîșii de nisip se așterneau în cale, la marginea tufișurilor cu mărăcini. Turme de oi pășteau printre pietre; o femeie încinsă' peste mijloc cu un brîu de lină albastră stătea să le păzească. Zărind dincolo de stînci vîrfurile sulitelor, o luă la fugă țipînd.

Soldații mergeau acum de-a lungul unui drum șerpuind între două șiruri de măguri arămii, cînd simțiră dintr-o dată un miros greu și li se păru că zăresc în vîrfurile unui roșcov o priveliște uimitoare: capul unei fiare, care se înălța deasupra frunzelor.

Alergară într-acolo. Era un leu, pironit cu cele patru labe pe cruce, ca un tîlhar. Botul lui uriaș îi căzuse peste piept; labele dinainte, pe jumătate ascunse sub coama revărsată, stăteau desfăcute în lături ca aripile unei zburătoare; sub pielea întinsă i se puteau număra coastele;

picioarele dinapoi, puțin încovoiate, erau bătute în cuie, unul peste altul; un sînge negru se scurgea prin păr, închegîndu-se ca niște stalactite la rădăcina cozii, care atîrna țeapănă de-a lungul crucii. Soldații se strînseseră în jurul leului, făcînd haz. Îl numeau consul și cetățean al Romei și îi azvîrleau pietre în ochi, ca să gonească muștele.

La o. sută de pași mai departe zăriră alți doi. Apoi deodată un șir întreg de cruci, pe care spînzurau trupuri de lei. Unii muriseră de mult și pe stîlpii de lemn nu mai rămăseseră decît oasele lor albe. Alții, putreziți pe jumătate, îînjeau schimonosindu-și fălcile într-o groaznică strîmbătură. Erau cîtiva atît de grei, încît brațele crucii se clătinau sub povara lor, legănîndu-se în vînt, pe cînd stoluri de corbi se roteau deasupra capetelor lor, fără să contenească o clipă. În acest fel se răzbunau țăranii cartaginezi împotriva fiarelor pe care izbuteau să le prindă, socotind că le vor înspăimînta pe celelalte. Cuprinși de o adîncă uimire, barbarii încetaseră să mai rîdă. „Ce fel de oameni sînt aceștia, căroră le place să răstignească leii pe cruce?”

Adevărul e că toți, mai ales cei din ținuturile de la miazănoapte, se simțeau neliniștiți, tulburați, unii chiar bolnavi. Își sîngerău mîinile în spini de aloes, le bîzîiau țințarii în urechi și începuseră să iasă afară cu sînge. Îngrijorați că nu vor ajunge la Sicca, se temeau să nu se piardă în deșert, rătăcind drumul pe întinderea fără de sfîrșit a nisipurilor și a spaimei. Erau destui care șovăiau să meargă mai departe; cîtiva o luară înapoi spre Cartagina.

În sfîrșit, a șaptea zi, după ce străbătură un drum lung pe sub poalele muntelui, făcînd un scurt ocol spre dreapta, zăriră deodată un șir de ziduri, pe culmea unor stînci albe, abia deosebindu-se de ele. Apoi, deodată, se ivi orașul în întregimea lui. Văluri albastre, galbene și albe fluturau pe ziduri în lumina de purpură a înserării. Erau preotesele lui Tanit, care alergaseră în întîmpinarea armatei. Se rînduiseră de-a lungul zidurilor, bătînd din tamburine,

pieurîrud din liră și scuturîndu-și clopoței, iar razele soarelui care asfințea dincolo de munții Numidiei se împleteau cu strunele harfelor, luminînd prelunga unduire a brațelor goale. Cîntecul instrumentelor amuțea din cînd în cînd, și dintr-o dată izbucnea ca un lătrat un sunet pătrunzător și neînterupt, pe care-l scoteau femeile lovind cu limba colțurile gurii. Unele stăteau sprijinite în coate, cu bărbia în palme, mai nemișcate decît sfîncșii, țintind privirile ochilor lor negri asupra ostașilor care se apropiiau..

Sicca, deși cetate a închinărilor, nu putea să adăpostească între zidurile ei atîta mulțime de oameni. Templul, cu adaosurile lui, cuprindea singur o jumătate a orașului. Barbarii se simțiră. mai la largul lor așezîndu-și tabăra pe cîmpie j unii urrînd mai departe rinduiala ostăsească și împărțindu-se în trupe regulate, alții strîngîndu-se laolaltă după neamul din' care făceau parte; cei mai mulți se rostuiră cum le veni mai la îndemînă.

Grecii își ridicară, unul lingă altul, corturile lor de piele; iberii își așezară în cerc șatrele lor de pînză; galii își îneheiară barăci de seînduri, libienii, colibe de piatră; negrii își săpară culcușul cu unghiile și se cuibăriră în nisip. Mulți, negăsind unde să se adăpostească, rățăceau fără țintă în vîlmășagul taberei; noaptea dormeau pe pămînt, înfășurați în mantiile lor zdrențuite.

Cîmpia se întindea în jurul lor, străjuită de culmile munților. Ici-colo, un palmier își legăna frunzișul deasupra unui dîmb de nisip; pilcuri de brazi și de stejari puneau pete verzi pe povîrnișurile deșertului. Cîteodată, căderea de apă a unei furtuni brăzda cerul cu lungi fișii de pînză. în vreme ce cîmpia rămînea învăluită pretutindeni într-o lumină azurie și limpede; apoi vîntul încropit gonea departe vîrtejurile de praf răscolit.

Un pîrîu cobora în cascade de pe culmea unde templul Venerei Caiîagineze, stăpîna cetății, își înălța pe colonne de aramă acoperișul lui cu lame de aur. Sufletul zeiței părea că se revarsă pretutindeni. Unduirile pămîntului, trecerile schimbătoare ale vremii, acum rece, acum

fierbinte, jocurile luminii, toate oglindeau ciudata ei' putere și frumusețea zîmbetuii ei fără moarte. Culmile munților semănau cu secera lunii, iar altele păreau piepturi de femeie, întinzînd sinii lor plini. Barbarii simțeau cum peste toate ostenele lor cobora o dulce și învăluitoare sfirșeală.

Spendius, cu prețul cămillei lui, cumpărase un sclav. Dormea ziua întreagă în fața cortului lui Mîtho. Se trezea cîteodată, părăindu-i-se că aude în vis şuieratul biciului. Își mîngîia zîmbind urmele rănilor pe care i le încleștaseră la glezne lanțurile purtate atîta vreme; apoi adormea din nou.

Mîtho îl primise alături de el și de cîte ori ieșea din tabără, Spendius, purtînd o spadă la șold, îl însoțea ca un lictor. Mîtho mergea privind departe, și fiindcă grecul nu era înalt, își rezema brațul pe umărul lui.

Într-o seară, pe cînd se plimbau de-a lungul taberei, zăriră cîțiva oameni înfășurați în mantii albe; printre ei se afla NarrTIavas, prințul din Numidia. Mîtho tresări.

— Dă-mi sabia! strigă. Vreau să-l ucid...

— Nu acum, îi șopti Spendius, oprindu-l.

NarrTIavas se apropie de ei și-și sărută vîrfurile degetelor în semn de prietenie, ca și cum ar fi uitat dușmănia care izbucnise între ei în noaptea de beție a ospățului. Vreme îndelungată vorbi apoi împotriva Gartaginei, fără să arate pentru ce pornise laolaltă cu barbarii.

„Să-i trădeze? sau să pornească împreună cu ei asupra Cartaginei?” se întreba Spendius. Și fiindcă plănuia să tragă folos de pe urma oricărei tulburări, îi era recunoscător lui NarrTIavas pentru toate uneltirile viitoare pe care i le bănuia.

Căpetenia numizilor rămase printre mercenari. Părea că dorește să se apropie de Mîtho. Îi trimitea capre grase, pulbere de aur și pene de struț. Libianul, copleșit de atîtea daruri, nu știa prea bine dacă trebuia să-i răspundă cu aceeași măsură sau să se înfurie. Spendius izbutea să-l potolească, iar Mîtho se lăsa îndrumat de sclav, șovăind în fața oricărei hotărîri. Se simțea cuprins de-o copleșitoare toropeală, asemeni celor care au sorbit odată dintr-o

băutură-ucigătoare.

Într-o dimineață, pe când porniseră tustrei la vânătoare de lei, Narr'Havas ascunse sub mantie un pumnal. Spendius nu-l pierdu din ochi nici o clipă și tăișul jungherului rămase în teacă.

Altădată, Narr'Havas îi purtă pînă aproape de hotarul țării lui. Ajungînd într-o strîmtoare a muntelui, le spuse rîzînd că a rătăcit drumul. Spendius îl găsi.

Pierdut în gînduri ca un augur, Mîtho pleca adesea odată cu zorile, rătăcind fără țintă pe cîmpie. Se culca în nisip și rămînea nemișcat pînă seara.

Întrebă de-a rîndul pe toți ghicitorii din tabără; pe cei care tălmăceau mersul șerpilor, pe cei care citeau în stele, pe cei care suflau peste cenușa morților. Bău galbanum, șesil și venin de viperă care îngheață sîngele. Femeile negrilor îi descîntară litanii barbare, și îi împunseră pielea frunții cu ace de aur. Se încărca de brățări și amulete. Se rugă pe rînd lui Baal-Khamon, lui Moloh, celor șapte Cabiri, lui Tanit și lui Venus a grecilor. Scrise un nume pe o foaie de aramă și o îngropă în nisip sub pragul cortului. Spendius îl auzea cum geme și vorbește singur.

Într-o noapte a intrat în cort.

Mîtho zăcea culcat cu pieptul la pămînt pe o blană de leu, gol ca un mort, cu obrazul ascuns în palme. O lampă atîrna deasupra capului său, luminînd armele agățate de'catargul cortului.

— Suferi? îl întrebă sclavul. Ce-ți lipsește? Răspunde!

Îl scutură de umeri și-l strigă de mai multe ori:

— Stăpîne! Stăpîne!

Intr-un tîrziu, Mîtho ridică spre el privirea ochilor lui tulburi:

— Ascultă, îi spuse în șoaptă, punînd un deget pe buze. Zeii se răzbună... Fiica lui I-Iamilcar mă urmărește... Spendius, mi-e frică!

Se strîngea la pieptul sclavului, ca un copil speriat de.—o nălucă.

— Vorbește-mi! Sînt bolnav! Vreau să mă vindec. Am încercat toate leacurile. Dar tu, tu cunoști poate zei mai

puternici și rugăciuni mîntuitoare?

— Ce vrei? întrebă Spendius.

Mîtho răspunse lovindu-și fruntea cu pumnii:

— Să scap de ea!

Apoi, cu goluri între cuvinte, ca și cum ar fi vorbit cu el însuși, murmură:

— A făgăduit să mă jertfească zeilor... Mă ține legat cu un lanț nevăzut. Pașii mei pornesc deodată cu ai ei. Cînd ea se odihnește, mă opresc. Privirile ei mă ard. îî aud glasul. Mă înfășoară, mă răscolește, mă străpunge, în sufletul meu e ea! Și totuși, ca și cum ne-ar despărți valurile unei mări fără sfîrșit, o simt departe de mine și nu pot s-o ajung! Frumusețea ei strălucește în juru-i ca un nor de lumină, și uneori mi se pare că n-am zărit-o cu adevărat niciodată... că nici nu există aieva... că totul e un vis...

Mîtho plîngea în întuneric. Barbarii dormeau. Privindu-l, Spendius își aducea aminte de acei tineri care veneau să-l roage, cu vase de aur în mîini, cînd cutreiera orașele cu alaiul lui de tîrfe. îl cuprinse un simțămînt de milă și spuse:

— Fii tare, stăpîne! încordează-ți puterile voinței și nu mai chema pe zei în ajutor. Zeii nu aud strigarea oamenilor. De ce să plîngi ca un netrebnic? Nu ți-e rușine să suferi din pricina unei femei?

— Mă socotești un copil? spuse Mîtho. îți închipui că mă mai tulbură trupul și cîntecele femeilor? Sînt la noi în Drepanum atîtea, că poți să mături grajdurile cu ele! Au fost ale mele în iureșul bătăliilor, cînd zidurile se prăbușeau și catapultul mai șuiera încă!... Dar femeia aceasta, Spendius, femeia aceasta...

Sclavul îi tăie vorba:

— Dacă n-ar fi fata lui Hamilcar...

— Nu! strigă Mîtho. Nu seamănă cu fiica nici unui om de pe lume! N-ai văzut ochii ei mari, cum ardeau sub arcul sprîncenelor ca două lumini de soare sub o poartă de triumf? Adu-ți aminte cum au pălit toate facielele, ••cînd s-a ivit ea! Sub rîurile de diamante strălucea sinul ei gol; în jurul ei pluteau parcă miresmele altarului, și din toată

ființa ei se desprindea un fannec mai dulce decît vinul... mai înfricoșător decît moartea! S-a apropiat de noi... apoi s-a oprit...

Mîtho rămase pierdut în gînduri, cu fruntea la pămînt și privirea rătăcită.

— O vreau! Nu pot să trăiesc fără ea! Mă sfîrșesc! La gîndul că aș putea s-o strîng în brațe mă cuprinde o bucurie nebună, și totuși, Spendius, o urăsc! Aș biciui-o! Ce să fac? M-aș vinde ca să ajung sclavul ei! Tu ai văzut-o, o cunoști, vorbește-mi despre ea. În fiecare noapte - nu-i așa? — suie treptele spre terasa palatului. O, cum tremură lespezile de piatră sub pașii ei, și cum se apleacă stelele s-o privească!

Se prăbuși din nou la pămînt, gemînd ca un taur rănit.

Apoi începu, să cînte: „Mergea prin pădure drum lung, pe urma acelei zmeoaice... Rîu de-argint, șerpua coada fiarei cumplite, pe patul de frunze-arămii...” își legăna glasul, încercînd să cînte la fel ca Salammbo, iar mîinile lui, ca alte mîini ușoare, mîngîiau în aer strunele unei lire.

Spendius încerca să-i aline durerea, dar primea mereu același răspuns; nopțile lor treceau în gemetele unuia și îmbărbătările celuilalt.

Mîtho căută uitarea în vin; se trezea din beție mai trist ca înainte. Se apucă să joace în zaruri și pierdu, una după alta, toate lamele colanului său de aur. Se lăsa purtat pînă la altarul Zeiței, dar coborî muntele plîngînd în hohote, ca și cum s-ar fi întors de la o îngropăciune.

Spendius, dimpotrivă, se arăta din ce în ce mai cutezător și mai vesel. Colinda pe rînd toate cîrciumile de sub umbrare și stătea de vorbă cu soldații. Făcea să joace cuțitele, știa să dreagă platoșele rupte, și pleca pe cîmp să culeagă ierburi pentru bolnavi. Era dibaci, vorbăreț, plin de născociri și de glume. Izbutise să se facă iubit, și bai'barii se obișnuiseră cu îndemînările lui. /

între timp, așteptau să se ivească un trimis al Cartaginei, cu coșuri încărcate de aur pe spinarea catîrilor; ••ocoteau și iar socoteau, însemnînd numerele cu degetul pe nisip. își făceau fel de fel de planuri: cîte femei

o să țină, câți sclavi o să-și cumpere, cât pământ au să semene. Unii gîndeau că ar fi mai bine să îngroape banii; alții visau să-și încerce norocul pe-o corabie. Neavînd nici o treabă, oamenii se făcuseră cîrcotași. Se luau mereu la bătaie, călăreții cu pedestrașii, grecii cu barbarii, iar pretutindeni se amestecau, amețitoare, glasurile ascuțite ale femeilor.

În fiecare zi se iveau cete de oameni aproape goi, cu smocuri de iarbă pe cap ca să se apere de arșița soarelui; erau țărani fugari, îndatorați bogătaşilor cartaginezi și osîndiți în schimb să le muncească pămînturile. Mai veneau, din Libia, plugarii sărăciți de povara birurilor, izgoniții, răufăcătorii. Se adunaseră, de asemeni, negustorii care așteptau zadarnic să fie plătiți pentru vinul și uleiul vîndut. Erau furioși și ocărau Republica. Spendius le ținea isonul. În scurtă vreme începură să se împruțineze merindele. Soldații se sfătuiau să pornească asupra Cartaginei, iar unii ziceau că ar trebui să-i cheme pe romani.

Intr-o seară, la ceasul obișnuit al cinei, se auziră apropiindu-se bătăile unui clopot dogit; apoi, pe deasupra valurilor de nisip, se arătă în depărtare o umbră roșie. Era o lectică mare, îmbrăcată în purpură și împodobită la colțuri cu mănunchiuri din pene de struț. Deasupra perdelelor lăsate, fluturau lanțuri de cristal și ciucuri de mărgăritare. În urma lecticei veneau cămile, făcînd să sune clopotul cel mare ce le atîrna de gît, iar de jur împrejur săltau călăreți, înzăuați de la umeri pînă-n călcîie în armuri cu solzi de aur.

La trei sute de pași în drumul lor spre tabără, se opriră scoțînd din coburii de la spatele cailor scutul lor rotund, sabia eu tăișul lat și coifurile beoțiene. Cîțiva rămaseră lîngă cămile; ceilalți se apropiară. În sfîrșit, se arătară și steagurile de lemn albastru ale Republicii, în vîrfurile lor purtînd unele capete de cal, altele știuleți de brad. Barbarii se ridicară în picioare, bătînd din palme. Femeile se repeziră în calea legionarilor să le îmbrățișeze picioarele.

Lectica se apropia, purtată pe umeri de doisprezece

negri, care își potriveau cu grijă, unul după altul, pașii lor repezi și mărunți. Își făceau drum la împlinire, în linie frântă, împiedicându-se de frînghiile corturilor, de vitele care umblau răzlețe și de frigările în care se rumeneau cărnurile. Din când în când, o mână puhavă și încărcată de inele dădea la o parte perdelele, un glas răgușit izbucnea în sudalme, iar purtătorii lecticii se opreau, ca să-și croiască altă cale de-a curmezișul taberei.

În cele din urmă, perdelele de purpură se desfăcură și un cap burzului se ivi, nepăsător, pe perne; sprîncenele lui se îmbinau ca două arcuri de abanos; în părul lui creț luceau fluturi de aur, iar obrazul îi era atît de alb, încît părea presărat cu praf de marmură. Restul trupului era înfundat în blănurile lecticii.

În omul purtat astfel, soldații recunoscuseră pe sufletul Hannon, cel care, cu zăbava lui, pricinuisese pierderea bătăliei din ostroavele Aegate. Dacă se arătase îndurător față de libienii pe care îi zdrobise la Hecatompyle, o făcuse numai din lăcomie, credeau barbarii, ca să poată vinde pe cei prinși în luptă, după ce dăduse de veste Republicii că fuseseră uciși pînă la unul.

Căutînd un loc potrivit de unde să vorbească soldaților, făcu un semn și lectica se opri. Sprijinit de subsuori de doi sclavi, Hannon coborî, clatinîndu-se pe picioare.

Purta botfori de postav negru, însemnați cu lune de argint. Picioarele îi erau învăluite în fișii de pînză, ca ale mumiiilor; printre legăturile prea strînse țîșnea carnea. Pîntecele i se revărsa din mantia stacojie care abia îi putea cuprinde șoldurile. Cutele de sub bărbie îi cădeau peste piept, ca pielea de pe gîtul boului. Tunica de stofă înflorată îi plesnea la subsuori. Purta eșarfă și cingătoare, peste veșmîntul negru cu două i'înduri de găetane la mînci. Scumpetea hainelor, colanul greu de pietre albastre, copcile de aur și cerceii grei din ureche îi scoteau și mai mult la iveală sluțenia, făcîndu-1 cu atît mai respingător; o coajă de pecingine albă, întinsă pe toată pielea, îi dădea înfățișarea unui trup neînsuflețit. Numai nasul lui, încovoiat ca un plisc de vultur, se zbătea să răsuflă aerul,

iar ochii iui mărunți, cu gene încleiate, aveau o strălucire tăioasă, de fier. Ținea în mână o lopățică de aloes, cu care își scărpinga pielea.

În cele din urmă, doi crainici sunară din cornurile de argint. Larma se potoli și Liannon începu să vorbească.

Aduse slavă zeilor și laudă Republica; barbarii puteau să fie mîndri că o slujiseră. Acum era rîndul lor să se arate înțelegători: „Vremurile sînt grele. Cînd stăpînul nu mai are în toată casa decît trei măslina, nu-i oare drept să oprească pentru el măcar două?”

Bătrînul suflet amesteca în cuvîntarea lui tot felul de pilde și zicători, făcînd mereu semne cu capul, ca și cum ar fi cerut încuviințarea ascultătorilor.

Vorbea însă în graiul punic, iar mercenarii care îl înconjurau – cei fără arme se strînseră mai în grabă – erau din Campania, din Galia și din Grecia; nu pricepeau nici o silabă. Liannon băgă de seamă și se opri din vorbă, legănîndu-se cu toată greutatea trupului cînd pe un picior cînd pe altul și chibzuind.

Îi veni în gînd să cheme la el pe căpitani. Crainicii strigară porunca în grecește, limba în care, de pe vremea lui Xantipa, se dădeau comenzile în oastea cartagineză.

Legionarii din gardă împrăștiară cu pleasna biciului gloata soldaților, iar căpeteniile falangelor spartane și ai cohortelor de barbari se înfățișară, purtînd semnele gradului lor și armura neamului din care făceau parte. Se lăsase noaptea. Tabăra fremăta de larmă. Ici-colo ardeau focuri. Oamenii se întrebau unii pe alții: „Ce s-a întîmplat? Pentru ce sufletul nu împarte soldele?”

Liannon le arată căpitanelor datoriile care apasă asupra Republicii. Vistieria era goală. Tributul pe care trebuia să-l plătească romanilor o sleise. „Nu știu cum vom putea s-o scoatem la capăt. Cartagina a ajuns de plîns!”

Din cînd în cînd își scărpinga picioarele cu lopățica de aloes. Se oprea din vorbă, și luînd din mîna unui sclav o cupă de argint, sorbea încet o băutură făcută din sparanghel fiert în oțet cu cenușă de nevăstuică; își ștergea buzele cu un șervet de purpură și cuvînta mai

departe:

— Ce cumpăram mai înainte cu un siclu de argint costă astăzi trei șecheli de aur. Cîmpurile părăginite în vremea războiului nu mai dau rod. Am pierdut toate țărmurile unde pescui am purpura, iar mărgăritarele au ajuns la prețuri de neînchipuit. Abia mai avem destulă unsoare pentru slujbele zeilor. Nu mai vorbesc despre bucate, e un adevărat prăpăd! Nu mai avem corăbii și nu mai sosesc de nicăieri mirodenii. Nici silfiu nu se mai găsește, din pricina răscoalelor de la hotarul Cirenei. În Sicilia, de unde aduceam atîția sclavi, nu mai putem pătrunde. Nu mai departe decît' ieri, pentru un băiaș și patru ajutoare la bucătărie, ' am dat mai mulți șecheli decît altădată pe o pereche de elefanți!

A desfășurat un lung sul de papirus, și fără să sară o cifră, a dat citire cheltuielilor pe care le făcuse cîrmuirea cu repararea templelor, cu pardosirea străzilor, cu clădirea corăbiilor, cu pescuitul mărgeanului, cu mărirea templului sisiților și cu săpatul minelor din Cantabria.

Nici căpitanii nu pricepeau însă cartagineza mai bine decît soldații, cu toate' că mercenarii se salutau între ei în graiul punic. Republica trimitea de obicei ci ți va ofțeri ca tălmaci pe lîngă cohortele barbare; dar după sfîrșitul războiului, tălmacii se ascunseseră de teama răzbunării, iar Hannon nu se gîndise că va avea nevoie de ei. Acum, glasul lui spart se pierdea în bătaia vîntului.

Grecii, cu mijlocul strîns în cingătoarea de fier, ciuleau urechile, încercînd să prindă înțelesul cuvintelor străine; oamenii de la munte, acoperiți de blănuri ca niște urși, îl priveau pe Hannon cu bănuială și căscau, rezemați în bîtele lor bătute cu ținte de aramă; galii, batjocoritori, își scuturau cu nepăsare chica lor lungă, iar bărbații deșertului ascultau nemișcați, înfășurați în veșmintele lor de lînă sură; alții se îngrămădeau la spatele lor; îmbrînciți de mulțime, legionarii lui Hannon se clătinau în șa; negrii purtau în mîini crengi de brad aprinse, în vreme ce cartaginezul burtos își depăna cuvîntarea lui suit pe un maldăr de iarbă.

Barbarii fremătau de nerăbdare și începuseră să murmure înfruntându-1; Hannon îi amenința cu lopățica:

3S

poruncindu-și unii altora să tacă, fiecare striga mai tare decît ceilalți, sporind cu atît mai mult gălăgia.

Deodată, un om firav la înfățișare, se năpusti la picioarele lui Hannon, smulse goarna unui crainic și suflă în ea. Spendius - el era - dădu de veste că are de spus lucruri de cea mai mare însemnătate. Rosti aceste cuvinte cît putu mai repede, în cinci graiuri deosebite: al grecilor, al latinilor, al galilor, al libienilor și al balearilor. Căpitanii, pe jumătate uimiți, pe jumătate înveseliți, îl îndemnară: „Vorbește! Vorbește!”

Spendius șovăi o clipă. Tremura. Apoi, îndreptîndu-se spre libieni, care erau mai mulți, le spuse:

— Ați auzit groaznicele amenințări ale acestui om!

Hannon tăcu: așadar nu pricepea limba libienilor.

Spendius repetă încercarea, reluînd aceleași cuvinte în celelalte graiuri ale barbarilor.

Ostașii se uitau unii la alții nedumeriți, apoi, ca și cum ar fi înțeles cu adevărat cuvîntarea lui Hannon, dădură din cap în semn de încuviințare.

Spendius vorbi mai departe, cu glasul înăsprit de mînic:

— A spus că toți zeii celorlalte neamuri nu sînt decît niște biete umbre, pe lîngă zeii Cartaginei. V-a făcut mișei, mincinoși și hoți, cîini și feciori de cățele! Dacă n-ați fi fost voi (așa a spus!) Republica n-ar fi fost silită să plătească tribut romanilor; dezmățul vostru a păgubit-o de mirodenii, de miresme, de sclavi și de silfii; sînteți înțeleși cu nomazii de la hotarele Cirenei! Dar vinovații vor fi pedepsiți, așa v-a amenințat, înșirîndu-vă toate muncile care vă așteaptă: să pietruiti drumurile, să smoliti corăbiile, să înfrumusețați templele sisîților, să răscoliti măruntaiele pămîntului în Cantabria.

Spendius repetă aceleași cuvinte galilor, grecilor, campanienilor și balearilor. Auzind unele nume care le rămăseseră în urechi, mercenarii erau încredințați că sufletul așa vorbise într-adevăr. Cîțiva îi strigară lui

Spendius: „Minți!” dar glasurile lor se pierdură în larma mulțimii. Spendius spuse mai departe:

— N-ați văzut că a lăsat grosul călărimii în afara taberei? Nu așteaptă decît un semn, să năvălească asupra voastră și să vă spintece pe toți!

Barbarii se întoarseră să privească într-acolo. Atunci, în mijlocul mulțimii care se trăgea la o parte, se ivi o ființă cu chip de om, un necunoscut. Era aproape gol, slab și cu spinarea încovoiată; măracini și frunze veștede îi zburlicaseră părul plin de praf, care îi cădea încîlcit peste umeri. Își încinsese mijlocul și își oblojise genunchii cu smocuri de paie și fișii de cîrpe zdrențuite. Pielea zbîrcită și pămîntie îi atîrna pe picioarele descărnate, ca o otreapă spînzurată pe o creangă uscată. Mergea sprijinindu-se într-un toiag de măslin și tremura din mîini fără încetare.

Ajungînd în apropierea negrilor care purtau torțele, privi în jurul lui mulțimea barbarilor, cu ochi holbați de spaimă și cu un rînjit idiot, care îi descoperea gingiile albe.

Scoase un țipăt înfricoșat și se ascunse la spatele soldaților. Apoi, arătînd spre călăreții în zale lucitoare care îl însoțeau pe I-Iannon, începu să bîlbîie: „Ei sînt... Ei sînth:. Caii frămîntau pămîntul în copite, zăpăciți de flacăra făcliilor care pîlpîiau în noapte. Umbra de om se zbătea și urla: „I-au ucis pe toți!”

Auzind aceste cuvinte rostite în limba lor, balearii se apropiară și recunoscură pe unul de-al lor; fără să le răspundă, el îngîna mereu:

— I-au ucis pe toți! Da, pe toți! I-au zdrobit ca pe niște boabe de struguri! Ce frumoși flăcăi erau! Aruncă! Orii-cu-praștia! Frații voștri și ai mei!

Îi dădură să bea. Izbucni în plîns și începu să povestească cele întîmplate.

Spendius nu-și putea stăpîni bucuria, tălmăcind grecilor și libienilor groaznicele fapte pe care le destăinuia Zarxas; se minuna el însuși ce bine se potrivea. Balearii pâliseră la față, aflînd de ce moarte pieriseră frații lor.

Fusea o ceată de trei sute de aruncători-cu-praștia,

sosiți în Cartagina cu o zi înainte de plecarea mercenarilor; se treziseră din somn mai târziu. din pricina ostenelii drumului, iar cînd ajunseseră în piața lui Khamon, se pomeniseră singuri și fără apărare. Gloanțele de lut ars le rămăseseră în sacii încărcăți pe cămile. Cartaginezii îi lăsară să treacă pe strada Sathebului, pînă sub poarta cea mare de stejar, îmbrăcată în aramă. Aici, mulțimea se năpusti asupra lor, căsăpindu-i.

Soldații își aduseră aminte de acel strigăt cumplit; Spendius, care se grăbise să fugă cu primele rînduri, nu-l auzise.

Morții fuseseră aruncați grămadă la marginea templului lui Khamon, în brațele Zeilor-Pateci. Ei trebuiau să ispășească toate crimele de care erau învinuiți mercenarii: lăcomia și jafurile lor, batjocurile și pîngăririle, uciderea peștilor din grădina lui Salammbo. Trupurile lor au fost ciopîrțite în chip josnic; preoții le-au ars părul, ca să li se chinuiască sufletele; hălci de carne însîngerată atîrnau la măcelării, și unii s-au desprins din mulțime ca să le sfîșie cu dinții. Apoi totul se sfîrșise la căderea nopții, cu ruguri aprinse pe la răspîntii.

Erau flăcările care se zăriseră jucînd pe fața lacului. Dar fiindcă focul se întinsese cuprinzînd cîteva case, rugurile fuseseră stinse, iar ceea ce mai rămăsese din stîrvuri a fost azvîrlit în grabă dincolo de ziduri, dimpreună cu trupurile celor care trăgeau să moară. Zarxas stătuse ascuns între trestii, pe malul lacului, pînă a doua zi. Rătăcise apoi pe cîmp, în căutarea urmelor de pași ai armatei. În zorii zilei se ascundea prin peșteri, iar noaptea pornea din nou, cu trupul sîngerînd de răni, bolnav și flămînd. Se hrănea cu rădăcini și resturi de hoituri, într-o dimineață a zărit vîrfuri de sulți și s-a îndreptat spre ele, cu mintea tulburată de atîtea suferințe și spaime.

Mînia soldaților, abia ținută în frîu cît timp A^orbise zîarxas, se dezlănțui ca o furtună. Barbarii erau gata să năvălească asupra călăreților și să-i măcelărească, începînd cu sufetul. Cîți_ra izbutiră cu greu să potolească mulțimea, spunînd că vor să știe mai întîi dacă vor fi

plătiți. Toți strigară într-un glas: „Vrem banii noștri!” Hannon răspunse că a venit cu ei.

Soldații se năpustiră la cuferele sufetului și le aduseră în mijlocul corturilor. Fără să mai aștepte ajutorul sclavilor, le-au deschis. Găsiră în ele rochii de hiacint, bureți pentru baie, răzuitoare, perii, miresme și creioane de antimoniu pentru încondeierea sprâncenelor. Erau ale călăreților din gardă, tineri bogați, deprinși de-acasă cu asemenea gingașe îngrijiri. Mai era, purtată pe spinarea unei cămile, o cadă mare de bronz, în care se îmbăia sufetul. Luase cu el, prevăzător, pînă și euștile cu nevăstuici de Hecatompyle, pe care le ardea de vii pentru fiertura lui de fiecare zi. Și fiindcă boala de care suferea îi pricinuia o strașnică poftă de mîneare, se încărcase din belșug cu vinuri de soi și de-ale gurii: sărături, cărnuri afumate, pește îndulcit cu mier. e, borcănele de eomagen și grăsime de gîscă păstrată în culcuș de paie cu zăpadă. Se rostuișe cu de toate, și pe măsură ce ieșeau la iveală bunătățile din coșuri, hohotele de rîs ale soldaților izbucneau ca niște talazuri lovindu-se între ele.

Solda mercenarilor încăpuse toată în două panere de răchită. Unul din ele era plin cu rotocoale de piele, banii cei noi pe care îi folosea Republica în locul celor de argint. Și 'fiindcă. mercenarii se arătau nemulțumiți, I-lannon le spuse că socotelile lor erau foarte încurcate, iar Sfatul Bătrînilor n-avusese răgaz să le lămurească. Pînă una-alta, le trimitea ce se vede.

Atunci, dintr-o dată, toate au fost răsturnate cu josul în sus: catîrii, slujitorii, lectica, mîncărurile, cuieretele. Soldații smulgeau banii de piele din panere și îi aruncau în capul lui Hannon. Acesta izbuti cu mare greutate să încalece pe un măgar, și fugea ținîndu-se de coama dobitocului, burdușit și scuturat, văicăxîndu-se și chemînd asupra armatei blestemele tuturor zeilor. Colanul lui de pietre scumpe îi sălta pînă peste urechi, și ținea în dinți mantia lui lungă, în vreme ce, de departe, barbarii strigau:

— Cară-te, ticălosule! Porcule! Scîrnăvia lui Moloh. Ia-o din loc, cu aurul și cu ciuma ta! Mai repede, mai repede!

j Călăreții aduși să-l păzească fugeau zăpăciți pe urma lui, în goana mare.

Furia barbarilor nu se potoli. Își aduseră aminte că mulți din cei porniți înapoi spre Cartagina nu se mai văzuseră. Fuseseră, fără îndoială, uciși. Atîta cruzime îi răzvrătea. Începuseră să smulgă țăruii corturilor, să-și împătrire mantiile și să pună șeile pe cai. Fiecare își lua sabia și coiful, pregătindu-se de plecare. Cei ce n-aveau arme intrară în pădure și-și cioplră sulii.

Se lumina de ziuă. Treziți din somn, oamenii din cetate coborîseră pe străzi. „Pornesc spre Cartagina!” strigau toți, și zvonul se răspîndi curînd în toată împrejurimea.

De pe toate dealurile și de pe toate cărările răsărea mulțime de lume. Păstorii veneau. În goană, coborînd din văile munților.

Călărind pe armăsarul lui punic, Spendius privea cum pleacă barbarii. Apoi dădu ocol cîmpiei, însoțit de sclavul care venea din urmă cu al treilea cal.

Un singur cort mai rămăsese în picioare. Spendius intră:

— Scoală, stăpîne! scoală! plecăm!

(— Unde plecați? a întrebat Matho.

— La Cartagina! strigă Spendius.

Mîtho se aruncă în șa, pe calul cu care sclavul îl aștepta la ușa cortului.

SALAMMBO

LUNA SE RIDICASE DEASUPRA VALurilor mării; în întunericul care mai învăluia încă cetatea, scînteiau ținte de lumină și străluceau pete albe; oiștea unui car într-o curte; o fișie de pînză fluturînd; creasta unui zid; o salbă de aur lucind pe pieptul unui zeu nevăzut. Globurile de sticlă de pe acoperișul templelor sclipeau ca niște diamante uriașe; cu atît mai întunecate apăreau în umbră grădinile, limbile negre de pămînt și linia nelămurită a vechilor ziduri ruinate; pe țărmul de jos al Malquei, năvoadele pescarilor se întindeau de la o casă la *alta*, ca aripile unor *lilieci gigantici*. Scîrțîitul roților de lemn, care ridicau apa pînă la catul de sus al palatului, încetase;

cămilele odihneau pe culmea teraselor, culcate pe burtă ca struții. Paznicii caselor dormeau în stradă, pe treptele din fața porții; umbra enormelor statui se' prelungea peste piețele pustii; departe, prin acoperișul de bronz, se destrăma ici și colo fumul unei jertfe care mai ardea; prin aerul greu treceau adieri de miresme, laolaltă cu mirosul sărat al mării și cu răsuflarea fierbinte a zidurilor, care mai păstrau în ele arșița soarelui. Unde încremenite de lumină străluceau împrejurul Cartaginei; luna își revărsa deopotrivă razele ei asupra ochiului de mare străjuit de munți și peste lacul Tunisului, unde fenicopterii se întrezăreau printre dunele de nisip, ca niște râuri prelungi și trandafirii; sub Catacombe, marea lagună sărată sclipea ca o panglică de argint. Bolta albastră a cerului se pierdea de-o parte în pulberea câmpiei, de cealaltă parte în negurile mării; iar pe culmea Acropolei, mărginind ca niște piramide templul lui Eșmun, chiparoșii se legănau în vînt, cu același murmur ca și valurile alinate ale mării, care mîngîiau țărmlul sub zidurile cetății.

Salamambo a urcat pe terasa palatului, sprijinită de-o sclavă, care purta cărbuni aprinși pe o tipsie de fier.

În mijlocul terasei se afla un pat îngust de fildeș, așternut cu blăni de rîs și cu perne din pene de papagal, pasărea fatidică închinată zeilor; iar în cele patru colțuri se înălțau patru trepieduri cu nard, tămîie, cinamomă și mirt. Sclava aprinse miresmele. Salamambo ridică ochii spre steaua polară, se înclină încet spre cele patru unghiuri ale zării, îngenunchind pe pămîntul presărat cu pulbere albastră și cu sclipiri de aur, ca bolta cerului. Lipindu-și apoi coatele de șolduri și întinzînd jumătatea brațelor cu palmele deschise, își răsturnă capul pe spate în revărsarea razelor de lună:

— O, Rabbetna! Baalet! Tanit! Glasul ei tremura prelung și plîngător ca o chemare. Anaitis! Astarteea! Derceto! Astoret! Mylitta! Athara! Elissa! Tiratha! Întru semnele tale de taină, întru cîntecul cistrelor, întru brazdele pămîntului, întru veșnicul repaus și veșnica rodnicie, tu, stăpîină a valurilor de întuneric și a țărmurilor

albastre, regină a apelor, mărire Ție!

Își legănă trupul de două ori, apoi încă o dată, și căzu cu fruntea la pământ, întinzînd brațele.

Sclava o ajută să se ridice; așa cerea datina, ca pe cel aflat în rugăciune un altul să-l smulgă din uitarea – de-sine, arătîndu-i astfel că zeii îi sînt prielnici. Doica lui Salammbo nu lăsa niciodată neîndeplinită această pioasă îndatorire.

Venise de mică în Cartagina, unde o vînduse un negustor de sclavi din GetuliaDarytieenă; iar după ce stănînii îi dăruiseră libertatea, nu voise să-i părăsească, așa cum arăta gaura care-i străpungea urechea dreaptă. Purta o fustă cu dungi de culori felurite care îi strîngea coapsele coborînd pînă la gleznele prinse în cîte-o brățară de cositor. Fața ei, puțin turtită, era galbenă ca și haina care o înveșmînta. Părul îi era prins la spate eu ace lungi de argint, înmănunchate ca razele soarelui. Într-o nară avea încrustat un năsturaș de mărgean. Aștepta în picioare, la căpățiul patului, cu ochii închiși, mai dreaptă decît statuia lui Hermes.

Salammbo făcu cîteva pași pînă la marginea terasei. Privirea ei îmbrățișă o clipă largul zării; apoi coborî asupra cetății adormite. Suspină adînc, și sîinii ei, ridicîndu-se, făcură să tremure de sus pînă jos lunga haină albă care o învăluia, fără copci și fără cingătoare. Sandalele cu vîrfuri răsucite abia se zăreau de sub podoaba lor de smaralde, iar părul ei despletit se revărsa într-o rețea țesută din fire de purpură.

Salammbo ridică fruntea să/privească luna, apoi murmură, împletind frînturi de cîntec printre cuvinte:

— „O, cît de lin aluneci pe undele eterului nevăzut! Împrejurul tău, tu dai văzduhului strălucire! Mișcarea ta neîncetată dezleagă vînturile și dăruiește pămîntului rouă care-1 ajută să rodească. Așa cum crește și descrește discul tău, se fac mai mari și-apoi mai mici ochii pisicilor și petele de pe blana panterei. Femeile strigă numele tău în durerile facerii. Tu rotunjești coaja scoicilor; tu ațîți vinul și îl faci să fiarbă; tu ajuți să putrezească morții; tu semeni în genunea mărilor, mărghitare!

„In adîncul nopţilor tale umede, Zeiţă, se plămădesc toate roadele!

„Cînd tu răsări, linişte deplină se aşterne peste pămînt, florile adorm, talazurile se potolesc, oamenii îşi scaldă pieptul ostenit în razele tale, iar lumea, cu munţii şi mările ei, îşi priveşte chipul pe faţa ta. ca într-o oglindă. Tu eşti neprihănită şi albă, blîndă şi luminoasă, ocrotitoare, senină şi purificatoare! “

Cornul lunii, de partea cealaltă a golfului, plutea peste muntele Apelor-Calde, între cele două culmi ale lui. Un nimb străveziu se înfiripa în înaltul cerului, iar dedesubt sclipia stropul unei stele. Salammbo vorbi mai departe:

— „Şi totuşi, ce stăjDîină necruţătoare eşti! Tu zămisleşti monştrii, stafile spaimei şi visurile amăgitoare! Privirea ta macină piatra zidurilor, iar maimuţele zac bolnave, de cîte ori faţa ta reîntinereşte...

„Încotro te îndrepti? De ce te schimbi la chip neconţinut? Subţire-o trup şi arcuită, aluneci uneori în nesfîrşit ca o corabie fără catarg; alteori te-asemeni printre stele cu un păstor care îşi păzeşte turma; sau treci peste creasta munţilor, strălucitoare şi rotundă ca roata unui car.

„O, Tanit, tu mă iubeşti, nu-. i aşa? Atît de îndelung te-am privit! Dar tu, în zborul tău, străbaţi ţăriile albastre. iar eu rămîn legată mereu de-ncremenitul pămînt!“

— Ia nebalul tău, Taanah, şi ciută încet pe struna de argint, căci inima mea e mîhnită...

Sclava prinse în mîini harfa triumphiulară de abanos, mai înaltă decît ea şi, sprijinind vîrfurile deltei înstrunite pe un glob de cristal, începu să cînte cu toate degetele.

Sunetele se fugăreau surde şi grăbite, ca murmurul unui roi de albine; apoi, din ce în ce mai limpezi, se pierdură în nopte, laolaltă cu suspinul valurilor şi freamătul copacilor bătrîni de pe culmea Acropolei.

— Taci! strigă Salammbo.

— Ce gînduri te frămîntă, stăpînă? Unda uşoară a vîntului, norul care trece, toate te tulbură şi te neliniştesc. Ce ai?

— Nu știu nici eu...

— Preaîndelungatele rugăciuni te istovesc.

— O, Taanah, aş vrea să mă topesc în adîncul lor, ca floarea într-o amforă cu vin!

— Sau, înoate, fumul aromelor aprinse îţi face rău.

— Nu, răspunse Salammbo. în adierea plăcutelor miresme sălăşluieşte duhul zeilor.

Sclava îi vorbi apoi despre tatăl ei, Hamilcar. Se zvonise că s-ar fi îndreptat spre Țara Chihlimbarului, dincolo de columnele lui Melkarth.

— Iar dacă nu se va mai întoarce, va trebui să te supui voinței lui și să-ți alegi un soț dintre fiii Bătrînilor. în brațele unui bărbat, mîhnirea ta se va risipi.

— De ce? întrebă tînăra fecioară.

Bărbații pe care îi, întîlnise pînă atunci o dezgustaseră cu rîsul lor de fiară și mîinile lor noduroase.

— Simt uneori, Taanah, cum din adîncul ființei. mele se ridică valuri fierbinți, mai cotropitoare decît răsufletul unui vulcan. Aud glasuri care mă cheamă, o flacăra mare îmi încinge pieptul, mă înăbușă, mă ucide. Apoi o undă dulce coboară în mine din creștet pînă în tălpi, înfiorîndu-mi carnea trupului; o mîngîiere blîndă mă învăluie și mă copleșește, ca și cum un zeu s-ar apleca asupra-mi. O, aş vrea să mă pierd în negura nopții, în apa fîntînilor, în mustul arborilor; să mă desprind din mine însămi, să nu mai fiu decît boarea vîntului, o rază de lumină, să lunec și să mă ridic pînă la tine, o, Mamă.!

A ridicat brațele cît a putut mai sus, arcuindu-se din mijloc, palidă și ușoară în largul ei veșmînt, asemenea lunii. Apoi se lăsă să cadă pe culcușul ei de fildeș, răsufliînd adînc și greu. Taanah îi prinse în jurul gîtului o salbă din boabe de chihlimbar și dinți de delfin, ca să-i gonească spaima, iar Salammbo spuse cu glasul aproape stins:

— Du-te și cheamă-1 aici pe Șahabarim.

Tatăl ei nu voise ca Salammbo să intre în rîndul preoteselor, și nici măcar să cunoască credința poporului despre Tanit. își păstrase fata pentru o însoțire care să slujească planurilor lui. Salammbo trăia singură în palat.

Mama ei murise de mult.

Fusese crescută în post și cumpătare, înconjurată numai de lucruri frumoase și cuminți, cu trupul scăldat în miresme și sufletul purificat în rugăciuni. Nu gustase niciodată un strop de vin, nu mâncase carne, nu atinsese cu mina ei un animal spurcat și nu pusese piciorul în casa nici unui mort.

Nu se închina nici unui zeu al nerușinării; căci fiecare dintre zeii Cartaginei aveau însușiri deosebite, iar slujbele lor nu semănau între ele, cu toate că mărturiseau aceeași credință. Salamambo își slăvea zeița aleasă în întruchiparea ei siderală. Fecioara trăia sub vraja lunii. Când discul ei scădea, Salamambo își simțea puterile pierind, tînjea ziua întreagă și numai apropierea asfințitului o înviora. În timpul unei întunecimi a lunii, era odată să moară.

Dar Rabbet se răzbuna, mînioasă, împotriva fecioarei care nu i se jertfise, și o chinuia trimițîndu-i gînduri tulburătoare, cu cit mai aprige și mai nelămurite, cu atît mai adine răscolite de credința ce le pătrundea.

Fiica lui Hamilcar era neconținut tulburată de Tanit. Știa toate drumurile ei, toate lucrările și toate numele ei, pe care le rostea neconținut fără să-și poată da seama de înțelesul lor felurit. Ardea de dorința de a pătrunde pînă în cele mai ascunse adîncuri ale credinței sale; ar fi voit să străbată pînă la încăperea cea de taină a Templului, unde se afla, în minunatu-i veșmînt, vechiul idol de care era legată soarta Cartaginei; căci ideea despre zei nu se desprindea în întregime de chipul în care erau înfățișați, și a purta imaginea lor, sau măcar a o privi, însemna a le lua o parte din putere și, într-o măsură, a-i slăni.

Salamambo întoarse capul, auzind sunetul clopoțelilor de aur care aveau poala hainei lui Șahabarim.

Șahabarim urcă scările și se opri pe pragul terasei, încrucișîndu-și brațele.

Ochii lui adinei străluceau ca luminile unui mormînt, trupul lui înalt și subțire se pierdea în mantia largă de in, împovărată de clopoței și de ciucuri cu boabe de smarald. Avea brațele firave, fruntea piezișă și bărbia ascuțită;

pielea părea să-i fie rece, iar fața lui galbenă, brăzdată de cute adânci, chinuită parcă de o dorință neîmplinită și de-o nesfârșită durere.

Era marele preot al lui Tanit, care o crescuse pe Salammbo.

— Vorbește! o îndemnă Șahabarim. Ce dorești?

— Aș fi voit... Mi-ai făgăduit...

Glasul ei șovăi o clipă, apoi deodată începu să vorbească:

— De ce mă disprețuiești? Cu ce-au greșit rugăciunile mele? Tu ești învățătorul meu, și mi-ai spus că nimeni nu știe mai bine decât mine să aducă închinare zeilor. A mai rămas vreo taină pe care nu vrei să mi-o dezvălui, părinte?

Șahabarim, aducându-și aminte de poruncile lui Hamilcar, răspunse:

— Nu mai ai nimic de învățat.

— O zeiță stăpânește peste dragostea mea. Am urcat treptele templului lui Eșmun, stăpînul lumii și al cugetării. Am dormit sub măslinul de aur al lui Melkarth, ocrotitorul căminurilor tyriene. Am trecut pe sub porțile lui Baäl Khamon, dărui torul de roade și de lumină. Ara adus jertfe Cabirilor subpămînteni, zeilor vîntului, ai pă~ durilor, ai rîurilor și ai munților; dar ei sînt prea sus, prea departe, prea nepăsători! Înțelegi? *Ea* face parte însă din viața mea, sufletul meu e plin de ființa ei, o simt fremătînd în mine ca și cum ar vrea să-și ia zborul – și mă înfior! Aștept să-i zăresc chipul, să-i aud glasul, dar un fulger parcă mă orbește și mă cufund într-o noapte adîncă...

Șahabarim tăcea. Salammbo îndreptă 'spre el o lungă privire rugătoare. Marele preot făcu un semn, cerînd să plece sclava care nu era ele sînge canaanean. Taanah se făcu nevăzută, iar Șahabarim, ridicînd brațul deasupra capului, vorbi astfel:

— Înainte de a se naște zeii, stăpînea întunericul; și peste toate plutea o suflare grea, nedeslușită, ca gîndurile unui om care visează. Acel duh s-a închegat, născînd Eterul și Voința, din care s-a înfiripat Substanța cea dinții, o apă mlăstinoasă, rece ca gheața, neagră și adîncă. În

unda ei tulbure se învâlmăseau monștri fără simțire, ' părțile risipite ale formelor care aveau să ia ființă, așa cum sînt zugrăvite pe pereții altarelor.

SO

„Apoi s-a întrupat Materia, alcătuiind la început un ou: iar oul acesta s-a desfăcut în două. Jumătate a zămislit Pămîntul, cealaltă jumătate Cerul. Ivitu-s-au pe rînd soarele, luna, vînturile și norii, iar la sunetul trăsnetului s-au trezit ființele cugetătoare. Eșmun s-a răspîndit pe bolta înstelată. Kha'mon a aprins soarele, pe care Melkarth l-a împins cu brațele lui dincolo de Gades. Cabirii au coborît în adîncul vulcanilor, pe cînd Rabbetna, ca o mamă, s-a aplecat asupra lumii, dăruindu-i laptele alb al luminii și învâluind-o în veșmîntul nopții.”

— Și pe urmă? întrebă Salamambo.

Povestindu-i taina genezei, Șahabarim o purtase pe calea țărilor înalte; dar cuvintele lui din urmă stîrniră din nou neliniștea fecioarei. Marele preot, înduplecîndu-se pe jumătate, spuse:

— Ea trezește iubirea oamenilor și o călăuzește.

— Iubirea oamenilor... murmură Salamambo, ca într-un vis.

— Ea e sufletul Cartaginei. Lumina ei se răspîndește pretutindeni, iar sălașul ei e aici, sub vâlul sacru.

— Părinte! strigă Salamambo. O voi vedea, nu-i așa? Mă vei călăuzi pînă la ea! Am stat și am șovăit multă vreme, dai' dorința de a-i cunoaște taina mă arde... Ajută-mă! Ai milă! Să mergem!

Șahabarim o respinse cu o mișcare scurtă și plină de mîndrie.

— Niciodată! Nu știi că oricine o atinge moare? Baalii-hermafrodiți nu ni se arată decît nouă, celor care avem minte bărbătească și slăbiciune de femeie. Dorința ta e o nelegiuire! Mulțumește-te cu cele ce-ai putut să cunoști.

Salamambo căzu în genunchi, ducînd cîte un deget la fiecare ureche, în semn de pocăință. Biruită de cuvintele marelui preot, plîngea cu hohote, păstrînd împotriva lui un simțămînt de mînie, de spaimă și de umilință. Șahabarim o

privea de sus pînă jos zbuciumîndu-se la picioarele lui și, mai nesimțitor decît lespezile terasei, simțea o bucurie ascunsă văzînd-o cum suferea pentru zeița a cărei taină el însuși nu putea s-o cuprindă pe de-a-ntregul.

Păsările începuseră să cînte. Un vînt rece pornise să sufle, și nori subțiri se fugăreau pe cerul tat mai străveziu. Atunci se zări deodată, dincolo de Tunis, o negură ușoară, care se tîra pe pămînt. Apoi, în volbura unei mulțimi învîlmășite, după o perdea de pulbere cenușie, se iviră gîturi de cămilă, sulite și scuturi. Era oastea barbarilor care venea asupra Cartaginei.

SUB ZIDURILE CARTAGIM EI

OAMENII CÎMPULUI, CALĂRI PE măgari sau fugind pe jos, năvăliră în oraș într-un iureș nebun, îngălbeniți de spaimă și cu sufletul la gură. Fugeau de groaza armatei. În trei zile, soldații făcuseră drumul de la Sicca la Cartagina, porniți pe jaf și pe măcel.

Porțile cetății se închiseră. Barbarii n-au întîrziat să se ivească, dar se opriră la jumătatea istmului, pe marginea lacului.

În primele zile nu se arătară dușmănoși. Trimiseră soli de pace, cu ramuri de palmier în mină. Cartaginezii îi primiră cu o ploaie de săgeți; atît erau de înfricoșați.

După apusul soarelui și înainte de revărsatul zorilor, iscoade dădeau tîreoaie în preajma zidurilor. Nu lipsea niciodată un omuleț înfășurat cu grijă într-o mantie lungă, ferindu-și fața sub un coif cu obrăzarul lăsat. Stătea ceasuri întregi să privească apeductul, cu atîta stăruință, / ca și cum ar fi voit să înșele pe cartaginezi asupra adevăratelor lui gînduri. Il Însoțea totdeauna un bărbat cu capul gol. Un uriaș.

Cartagina era bine apărată pe toată lungimea istmului. Mai întîi printr-un șanț adine; apoi printr-un șir de metereze ascunse sub iarbă și printr-un zid de piatră cu două caturi, înalt de treizeci de coți. Aici se aflau grajdurile celor trei sute de elefanți, și magaziile unde se păstrau valtrapurile, opritoarele și hrana animalelor. Alte rînduri de grajduri adăposteau patru mii de cai, cu orzul și

hamurile lor; douăzeci de mii de ostași își păstrau la îndemână în cazărmi platoșele și armele lor de luptă.. Turnuri crenelate se înălțau din loc în loc peste catul al doilea al zidurilor, purtînd pe fața lor scuturi de bronz atîrnate în cîrlige.

În imediata lui apropiere, acest zid înconjurător apăra Malqua, partea orașului unde locuiau vopsitorii și corăbierii. Ici-colo se zăreau catargele pe care se uscau vălurile de purpură, iar pe terasele înalte ardeau cuptoarele de lut, unde se punea la fiert saramura de pește.

Dincolo de ziduri, orașul își înălța în amfiteatru casele lui pătrate, clădite din piatră, seînduri, lut amestecat cu trestie, sfărîmături de scoici și pămînt bătut. Grădinile templelor apăreau ca niște lacuri verzi, risipite pe un munte de clădiri multicolore. Piețele publice netezeau povîrnișul la distanțe neegale, și de sus pînă jos îl brăzdau, încrucișîndu-se, nenumărate ulicioare. Se mai deosebeau încă hotarele despărțitoare ale celor trei cartiere vechi ale orașului, contopite acum laolaltă. Zidurile rămase în picioare se înălțau din loc în loc, ca niște muchii de stîncă, întinzîndu-și pereții lor uriași, pe jumătate acoperiți cu flori, înnegriți de weme și stropiți din belșug cu necurătenii. Străzile noi treceau prin spărturile lor ca niște rîuri pe sub pîntecele podurilor.

Colina Acropolei se pierdea în mijlocul Byrsei, – sub o învîlmășeală de clădiri. Sprijinite pe columnele lor răsucite, templele își înălțau capitелurile de bronz, lanțurile de fier, conurile de piatră cu dungi albastre, cupolele de afamă, arhitravele de marmură, contraforturile babiloniene și obeliscurile cu vîrfurile în jos, că niște torțe răsturnate. Peristilurile sprijineau înălțimea frontoanelor, volutele se unduiau între colonade, acoperișurile de olane ocroteau pereții de granit și se încălecau, trecînd unele peste altele într-un chip minunat și greu de înțeles. Se simțea adaosul neîntrerupt al veacurilor și stăruia amintirea vechilor căminuri străbune rămase departe.

Dincolo de Acropole, pe pămîntul de humă roșie, se

așternea drumul mărginit de morminte al TVIappalelor, ducînd de-a dreptul de la țărm la Catacombe; clădiri mari se înșiruiau mai departe în mijlocul grădinilor. Megara, orașul nou, cel de-al treilea cartier al cetății, se întindea pînă la marginea coastei înalte, pe-a cărei culme farul uriaș se aprindea în fiecare noapte.

Astfel se înfățișa priveliștea Cartaginei, soldaților tăbărîți în cîmpie.

Se sileau să recunoască din depărtare piețele și răspîntiile, certîndu-se între ei asupra așezării templelor. Templul lui Khamon, în fața sisiților, avea acoperămîntul de aur: Melkarth, în stînga lui Eșmun, purta deasupra streșinilor ramuri de mărgean: templul lui Tanit își rotunjea cupola aurie în frunzișul palmierilor; întunecatul Moloh se ridica printre cisterne, în apropierea farului. Pe linia frîntă a frontoanelor, pe creasta zidurilor, la întretăierea străzilor, pretutindeni se zăreau zei cu frunți pătrate, cu capete enorme și hidoase, cu burți turtite și uriașe, cu gura căscată, cu brațele desfăcute, ținînd în mină furci, sulite și lanțuri. Albastrul mării stăpînea dincolo de povîrnișul străzilor, care păreau din depărtare și mai piezișe.

O mulțime zgomotoasă forfotea pe străzi, din zori și pînă în noapte. Băiețandri strigau în poarta băilor, sunînd din clopot. Tarabele cu băuturi fierbinți fumegau. Văzduhul era plin de larma nicovalelor. Cocoșii albi juruiți soarelui cîntau pe terase. Boii înjunghiați în temple mugeau. Sclavii alergau, purtînd panere pe creștetul capului, iar din umbra porticelor se ivea, ici și colo, un preot înveșmîntat în negru, cu o scufie țuguiață pe cap și cu picioarele goale.

Priveliștea Cartaginei îi ațîța pe barbari. O admirau și o urau totodată. Ar fi dorit s-o dărîme și le-ar fi plăcut să fie a lor. Ce putea să se ascundă în portul corăbiilor de război, întărit cu trei rînduri de ziduri? Mai departe, în adîncul Magarei, la marginea orașului, mai înalt decît Acropole, stăpînea palatul lui Hamilcî'r.

Mîtho își îndrepta neconținut privirile spre palat. Urca dealul Măslinilor și își punea palmele streășină deasupra

ochilor. Grădinile păreau pustii, iar poarta roșie cu cruce neagră nu se deschidea niciodată.,

A dat ocol zidurilor de douăzeci de ori, căutînd zadarnic un loc de trecere. Într-o noapte se azvîrli în valuri și înotă fără răgaz vreme de trei ceasuri. Răzbi pînă la țarmul Mappalelor și încercă să se cațare pe mal; își rupse unghiile, își însîngera genunchii și căzu în mare, făcînd cale întoarsă.

Cu cit se dovedea mai neputincios, cu atît își ieșea mai mult din fire. Ura cetatea care o ținea închisă pe Sa■ lamambo cum ar fi urît pe bărbatul care ar fi stăpînit-o. Nu mai era frămîntat de gînduri, dar îl cuprinsese o dorință nepotolită de-a săvîrși fapte nebunești. Cu obrazul aprins, cu priviri ațîțate și cu glasul înăsprit, străbătea în goană cîmpul și se oprea pe țărmul mării, ascuțind pe nisip tăișul săbiei lui grele. Săgeta vulturii din zbor, iar furtuna din sufletul lui izbucnea în cuvinte nestăpînite.

— Lasă mînia să te poarte ca un car în goana mare! îi spunea Spendius. Strigă și blestemă! Zdrobește și ucide! Sîngele vărsat alină durerea. De nu poți să-ți îndestulezi dragostea, hrănește ura care îți dă putere!

Mîtho se întorsese la ostașii pe care îi avea sub porunca lui și începu să-i înstrunească fără cruțare. Cunoscîndu-i vitejia și, mai ales, putei'ea, oamenii se supuneau. Întreaga lui ființă le trezea o teamă tulburătoare; spuneau că noaptea stă de vorbă cu stafile. Ceilalți căpitani îi urmașă pilda, și în scurtă vreme oastea barbarilor își strînse din nou rîndurile sub semnul ascultării. Din pragul casei. lor, cartaginezii auzeau glasul de metal al goarnelor care scandau ritmul pasului ostășesc. Încetul cu încetul, barbarii se apropiară de zidurile cetății.

Pentru a-i înfrînge pe fișia de pămînt unde tăbărisei'ă, două corpuri de oaste ar fi trebuit să pornească asupra lor și să le cadă în spate. Unul venind dinspre mare, pe țărmul golfului Utic, celălalt coborînd de pe muntele Apelor-Calde. Ce putea să facă însă Legiunea Sacră, una silise.

gură, care nu număra mai mult ele șase mii de oameni? Dacă barbarii ar fi pornit spre răsărit alăturîndu-se

nomazilor, ar fi tăiat drumul Cyrenei și legătura cu deșertul. Dacă s-ar fi retras înspre apus, ar fi stîrnit răscoala întregii Nuinidii. Mai curînd sau mai tîrziu, rămași fără hrană, s-ar fi abătut ca lăcustele asupra cîmpurilor învecinate. Bogații, cuprinși de spaimă, își vedeau primejduite deopotrivă palatele, vile și semănăturile.

Hannon veni cu planurile lui, pe cit de crude, pe atît de zadarnice. El voia să pună un preț mare pe capul fiecărui barbar ucis, și să dea foc taberei cu ajutorul aruncătoarelor de flăcări de pe corăbii. Generalul Giscon zicea altfel; el cerea ca mercenarii să fie plătiți. Cunoscînd renumele de care se bucura în mijlocul poporului, Bătrîinii îl urau de moarte. Se temeau de ivirea unui nou stăpîn și, gîndindu-se cu groază la o întoarcere a monarhiei, se străduiau să risipească toate resturile din care ar mai fi putut să renască.

Dincolo de zidurile cetății, trăia un neam de alt sînge, a cărui obîrșie nu se cunoștea. Erau vînătorii-de-arici, mîncătorii-de-melci și de șerpi. Se furișau prin peșteri și prindeau în capcană hiene vii, iar petrecerea lor cea mai plăcută era să le fugărească după apusul soarelui pe nisipurile Megarei, printre pietrele stelare ale mormintelor. Colibele lor, plămădite din noroi și iarbă de mare, spînzurau pe povîrnișul malului ca niște cuiburi de rîndunici. Pe cît de slăbănogi pe-atît de cruzi, își duceau traiul lor amestecați de-a valma, fără zei și fără cîrmuire. Umblau goi din cap pînă în picioare, iar poporul Cartaginei îi privea cu scîrbă, văzînd spurcăciunile pe care le mînc'au. Într-o dimineață, străjerii care stăteau de pază au băgat de seamă că vînătorii-de-arici se făcuseră nevăzuți.

În cele din urmă, Sfatul cel Mare se hotărî. Dregătorii cetății, purtînd sandale ușoare ca pentru un drum în vecini, fără centux-i și fără colane, se înfățișară în tabăra barbarilor. Se apropiară cu pași liniștiți, dînd binețe căpitanilor și, oprindu-se să stea de vorbă cu soldații, le spuseră că cererile lor drepte vor fi îndeplinite. Astfel, totul se va sfîrși cu bine.

Cei mai mulți dintre ei pătrundeau pentru întâia oară

într-un lagăr al mercenarilor. În locul învălmășelii la care se așteptau, se văzură întîmpinați de-o rînduială întru totul înfricoșătoare. Tabăra era împrejmuată cu un taluz înalt, acoperit cu iarbă, alcătuiind o apărare pe care catapultele nu puteau s-o vatăme. Drumurile erau proaspăt stropite cu apă, iar prin deschiderea corturilor se zăreau scînteind în umbră luminile unor priviri sălbatice. Lăncile strînse în mănunchi și panopliile cu arme străluceau ca niște oglinzi orbitoare. Trimișii cetății vorbeau în șoaptă și păseau cu gi'ijă, nu cumva să răstoarne ceva cu poalele veșmintelor prea lungi.

Ostașii cerură de mîncare, învoindu-se ca prețul hranei să li se scadă din solda care li se cuvenea.

Cartagina le trimise boi, berbeci, bibilici, mazăre, fructe uscate, niprale și acele faimoase scrumbii afumate, pe care negustorii din cetate le vindeau peste mare în toate porturile. Mercenarii dădeau tîrcoale vitelor mari și frumoase privindu-le cu dispreț, și găsind tot felul de cusururi bunătăților pe care le rîvniseră. Socoteau berbecul pe prețul unui porumbel, iar pentru trei capre nu dădeau mai mult decît pe-o rodie. Amestecîndu-se în vorbă, ca mai pricepuți, mîncătorii-de-scîrnăvii M îndemneau să nu se lase păcăliți; iar barbarii scoteau săbiile, porniți pe vărsare de sînge.

Împuterniciții Marelui Sfat se apucară să numere anii slujiți sub arme de fiecare mercenar. Dar nimeni nu mai știa cîți ostași fuseseră înrolați, iar Bătrînii se înspăimîntară văzînd ce datorii uriașe aveau de plătit. Ar fi trebuit să vîndă tot silfiul Cartaginei și să pună biruri grele pe negustorii orașelor. Mercenarii se arătau din zi în zi mai nerăbdători. Tunisul trecuse de partea lor. Hărțuiți deopotrivă de furia lui Hannon și de muștrările potrivnicului său, Bogații sfătuiră pe cetățenii Cartaginei să cîștige prietenia barbarilor; să-și aducă aminte de cei pe care îi cunoșteau, să-i caute și să-i cerceteze. Această dovadă de încredere i-ar liniști.

Negustorii, scribii, lucrătorii arsenalului, unii cu nevestele și copiii, veniră în mijlocul barbarilor.

Soldații le-au dat voie să pătrundă în tabără, dar le-au lăsat o intrare atît de îngustă, încît abia aveau loc să treacă, unul lingă altul, cot la cot, patru oameni. Spendius, în picioare, stătea de pază la hotarul taberei, scotocinci pînă la piele pe toți cei care intrau. Mîtho, alături de el, privea cu luare-aminte mulțimea, nădăjduind să recunoască vreunul din chipurile pe care le văzuse în preajma lui Salammbo.

Lagărul luase înfățișarea unui adevărat oraș, plin de frămîntare și de larmă. Două lumi deosebite se amestecau fără să se contopească. Una în straie de pînză și de lînă, purtînd pe creștetul capului scufii de pîslă asemeni știuleților de brad; alta, înveșmîntată în fier, cu arama coifurilor pe frunte. În mulțimea slugilor și a vînzătorilor care își plimbau marfa dintr-un loc în altul, mișunau femei de toate neamurile; unele cu pielea bronzată ca a curmalelor coapte, altele cu fața verzuie ca măslinile sau galbenă ca năramzele; muieri vîndute în tîrg de marinari, culese din gunoiul cocioabelor infecte, răpite în mersul caravelor sau de pe ulițele orașelor jefuite. Slujeau pînă la istovirea trupului pofta de dragoste a bărbaților; apoi, snopite în bătai cînd îmbătrîneau, erau lăsate să moară la marginea șanțurilor, lingă lăzile azvîrlite în drum, laolaltă cu vitele care nu puteau să mai tragă. Femeile nomazilor își fluturau pînă la călcîie rochiile lor țesute în pătrățele din păr roșcat de cămilă; cîntărețele din Cyrenaica, înfășurate în văluri viorii, cu sprîncenele încondeiate, își mlădiau glasul încrucișîndu-și picioarele pe rogojini; negresele, cu sinii atîrnîndu-le, strîngeau baligă pentru foc și o uscau la soare; femeile din Siracusa purtau în păr spelci de aur; luzitanele, salbe de scoici; femeile galilor își acopereau cu piei de lup pieptul lor alb. Copii voinici, plini de păduchi și goi, netăiați împrejur, se repezeau cu capul în burta trecătorilor și, ca niște pui de tigri, le mușcau mîinile pe la spate.

Cartaginezii se plimbau de-a lungul taberei, uimiți de cîte putea să cuprindă gospodăria soldaților. Cei fricoși nu izbuteau să-și ascundă neliniștea; ceilalți se sileau să pară

nepăsători.

Barbarii îi băteau pe umeri și căutau să-i înveselească glumind. Când zăreau în mulțime -un om de seamă, îl poșteau să ia parte la jocurile lor. Aruncînd discul, aveau grijă să le strivească picioarele, iar cînd se luptau în pumni le mutau fălcile de la cele dintîi lovituri. Dibăcia aruncătorilor-cu-praștia îi înspăimînta pe cartaginezi, ca și viperele îmblînzitorilor de șerpi, sau armăsarii greu de înstrunit ai călăreților. Oamenii aceștia, deprinși cu obiceiurile lor pașnice, îndurau toate umilințele, plecîndu-și fruntea și încercînd să zîmbească. Unii, căutînd să-și dovedească îndrăzneala, arătau prin senine că ar dori să ••ntre în rîndurile oastei. Mercenarii îi puneau să crape lemne și să țesale catîrii. îi legau cu frînghie de-o platoșă și îi dădeau de-a dura ca pe niște butoaie. Cînd îi vedeau că se pregătesc de plecare, barbarii se prefăceau că-și smulg părul din cap și își răsuceau trupul. în zvîrcoliri caraghioase.

Din neștiință sau din prostie, mulți își închipuiau că toți cartaginezii erau bogați și se țineau după ei rugîndu-i să le dăruiască ceva: un inel, o centură, o pereche de sandale, ciucurii de la manta, orice li se părea atrăgător. Iar cînd cartaginezul, despuiat, striga: „Nu mai am nimic, ce mai dorești?“, ei răspundeau: „Pe nevastăta! “ sau mai scurt: „Viața ta!“

Socotelile privitoare la solda ostașilor fură înmîinate căpitanilor; căpitani le dădură citire mai departe, primind pe de-a întregul învoirea tuturor. Armata ceru corturi; i se dădură. Polemarcii grecilor doriră cîteva din frumoasele armuri care se făureau în Cartagina; Marele Sfat încuviință să fie cumpărate pe cheltuiala Republicii. Călăreții își arătară dreptul lor de a fi despăgubiți pentru caii pe care îi pierduseră; unuia îi căzuseră trei în nu știu care luptă; altuia cinci, în nu știu care marș; altuia îi pieriseră paisprezece într-o prăpastie. Li s-au făgăduit în schimb armăsari din Hecatompyle; soldații preferau să fie răsplătiți cu bani.

Au cerut apoi să li se. plătească - în bani de argint, nu

în monezi de piele - grîul care li se datora. Îl socoteau la preţul cel mai mare cu care se vînduse pe timpul războiului, aşa încît o măsură de făină revenea de patru sute de ori mai scumpă decît dăduseră ei pe un sac întreg de grăunţe. O asemenea nedreptate i-a scos din fire pe cartaginezi; dar pînă la urmă fură nevoiţi să se învoiască.

Împuterniciţii soldaţilor ajunseră la împăcare cu trimişii Marelui Sfat, jurînd, unii pe geniul ocrotitor al Cartaginei, ceilalţi pe zeii lor barbari. Cu temeneli şi vorbă-lungă îşi cerură iertare unii altora, măgulindu-se. Ca o dovadă de prietenie, soldaţii cerui'ă pedepsirea trădătorilor, care prin uneltirile lor îi aţîţaseră împotriva Republicii.

Marele Sfat se prefăcu a nu înţelege. Soldaţii vorbiră mai limpede, cerînd capul lui Hannon. Ieşeau afară din tabără de mai multe ori pe zi. Se plimbau de-a lungul zidurilor, cerînd să li se arunce scăfirlia sufetului şi îşi întindeau mantalele s-o primească.

Marele Sfat le-ar fi făcut poate pe plac, dacă armata n-ar fi venit cu încă o cerere, mai umilitoare decît toate celelalte; să li se dea căpeteniilor soţii alese dintre fecioarele celor mai de seamă familii ale Cartaginei. Ideea fusese a lui Spendius, şi ostaşii o găsiră îndreptăţită. Dar îndrăzneala barbarilor de-a voi să amestece sînge punic în neamurile lor i-a scos din fire pe cartaginezi. Răspunseră scurt şi tăios că nu mai au nimic de dat. Soldaţii începură să strige că au fost înşelaţi; dacă în trei zile nu vor primi dreptul lor, vor veni ei înşişi în Cartagina să şi-l ia.

Mercenarii nu erau atît de necinstiţi pe cit îi socoteau duşmanii lor. Hamilcar le făcuse făgăduieli mari, destul de nelămurite ce-i drept, dar foarte solemne şi repetate de mai multe ori. Erau îndreptăţiţi să creadă că, odată ajunşi în Cartagina, li se va da în stăpînire oraşul şi li se vor împărţi avuţiile lui; văzînd că abia dacă li se va plăti solda, se simţeau dezamăgiţi, deopotrivă, în mîndria şi în lăcomia lor.

Nu dobîndiseră în războaie nemăsurate averi Denys, Pirus, Agatocle şi generalii lui Alexandru? Nu lumina întreaga zare a taberelor de luptă amintirea lui Hercule,

pe care cananienii îl asemuiau cu soarele? Ostași de rînd ajunseseră să poarte pe frunte diademă regească. Împărățiile care se prăbușeau îl făceau pe gal să viseze în pădurile lui de stejar și pe etiopian în nisipuri. Se găsea totdeauna o cetate gata să cheme sub steagurile ei pe războinici. Tîlharul izgonit de tribul lui, paricidul fugar pe drumuri străine, pîngăritorul de altare urmărit de pedeapsa zeilor, toți flămînzii și toți prigoniiții se îndreptau spre portul unde trimișii Cartaginei căutau mercenari. De obicei, Cartagina își ținea făgăduielile. De data

CI

aceasta, pătimașa-i zgîrcenie o împinsese pe calea plină de primejdii a înșelăciunii. Numizii, libienii, Africa întreagă pornise asupra Cartaginei. Drumul mării îi mai rămăsese deschis, dar aici o pîneau romanii. Ca un om împresurat de ucigași, simțea cum moartea o aștepta pretutindeni.

Marele Sfat se văzu nevoit să cheme în ajutor pe Giscon. Barbarii primiră să stea de vorbă cu el. Într-o dimineață lanțurile portului coborîră în apă și trei corăbii cu fundul neted trecură prin canalul Teaniei intrînd în lac.

La prora celei dinții corăbii stătea Giscon. În spatele lui se zărea o ladă uriașă, înaltă ca un catafalc, împodobită cu inele mari, atîrnînd ca niște coroane. Ceva mai departe venea legiunea tălmacilor, purtînd pe cap văluri de sfînx și avînd pe pieptul lor, tatuat, un papagal. În urma lor se îmbulzeau prieteni și sclavi, toți fără arme, atît de mulți încît stăteau îngrămădiți umăr lîngă umăr. Cele trei corăbii, pline mai-mai să se scufunde, se apropiau în uralele armatei care se strînsese să le privească.

Giscon puse piciorul pe uscat și mercenarii se grăbiră să-l întîmpine. Vorbînd de pe o grămadă de saci, generalul începu prin a spune că nu se va întoarce pînă nu va plăti pînă la un ban toate soldele.

Îi răspunse o furtună de aplauze, și o bucată de vreme nu mai putu să rostească nici un cuvînt.

Reluînd firul vorbirii recunoscă greșelile Republicii, dar nu pregetă să-i mustre pe barbari. Vina o purtau cîțiva bezmetici, care înspăimîntaseră Cartagina cu răzvrătirea

lor. Cetatea își dovedea gândurile bune trimițându-1 drept mijlocitor pe el, potrivit al sufetului Hannon. Cartaginezii, zicea, nu erau atît de proști să stîrnească mînia războinicilor, nici atît de nerecunoscători ca să le tăgăduiască drepturile. Giscon purcese apoi la plata soldelor, începînd cu libienii. Și fiindcă soldații nu recunoscuseră drept bune socotelile Marelui Sfat, generalul nu se sluji de ele.

Soldații se perindau după neamul din care făceau parte, arătînd pe degete anii slujiți sub arme. Scribii îi însemnau cu vopsea verde pe brațul stîng, scoteau banii clin lacla deschisă și cu un stilet făceau o gaură într-o foaie de plumb.

În șirul celor mulți se înfățișă un bărbat care umbla cu pas greu, ca boul cînd trage o povară.

— Suie lingă mine, spuse sufetul bănuind o înșelătorie. Cîți ani ai servit?

— Doisprezece, răspunse libianul.

Giscon îi pipăi cu degetele pe sub falcă urma celor două bătăături pe care le lăsa cu vremea, de o parte și de alta, cureaua de sub bărbie a coifului. Ostașii le numeau *roșcove*; nu aveau *roșcove* decît veteranii.

— Tîlharule! strigă sufetul. Semnele care îți lipsesc în obraz o să ți le găsesc pe spinare! Și sfîșiindu-i tunica, îi dezgoli umerii însîngerăți de rîie. Era un plugar din Hippo-Zaryt. Soldații îl acoperiră cu huiduieli și-i retezară capul.

La căderea nopții, Spendius se duse să-i trezească pe libieni și le spuse:

— Ligurii, grecii, balearii, oamenii din Italia își vor primi soldele și se vor întoarce acasă. Voi, cei din Africa, veți rămîne pe loc, risipiți fără apărare pe la triburile voastre. Republica nu va întîrzia să se răzbune împotriva voastră. Temeți-vă de drumul pe care îl veți face la întoarcere! Nu vă încredințați în vorbele lor! Cei doi sufeți sînt înțeleși între ei. Giscon vă înșală! Aduceți-vă aminte de ostrovul Osemintelor și de Xantip, pe care l-au trimis înapoi în Sparta pe o galeră putredă!

— Ce să facem? întrebă libienii.

— Să vă gîndiți!

În cele două zile următoare veniră la rînd oamenii din Magdala, Leptis și Hecatompyle. Spendius se strecură printre gali.

— I-au plătit pe libieni; vor urma grecii, balearii, apoi asiaticii și toți ceilalți. Voi sînteți mai puțini, n-o să primiți nimic! N-au să vă dea corăbii și n-o să mai revedeți căminele voastre niciodată. Vă vor ucide, ca să nu mai cheltuiască hrănindu-vă!

Galii se înfățișară sufetului. Autharit, omul pe care Giscon îl lovise la ospățul armatei, îl înfruntă și-i ceru să răspundă. Giscon, împins de la spate de sclavi, ' se făcu nevăzut, strigînd că se va răzbuna.

f, S

Nemulțumirile și plîngerile creșteau. Unii, mai stăruitori, intrau în cortul sufetului și, pentru a-l înduioșa, îi prindeau mîinile, silindu-l să le pipăie gingiile fără dinți, brațele firave și urma rănilor nevindecate. Soldații care nu fuseseră încă plătiți murmurau, cei care primiseră solda mai cereau încă una pentru cai; cerșetori și fugari, lepădături fără căpătîi, furau armele soldaților și strigau că sînt lăsați pe dinafară. În fiecare clipă veneau alte valuri de oameni, corturile se prăbușeau pîrîind, mulțimea îngrămădită între hotarele întărite ale taberei se tălăzuia din margini pînă la mijloc, într-o larmă asurzitoare. Cînd tumultul se întetea, Giscon, sprijinindu-se în cot pe sceptrul lui de fildeș, privea în largul mării, fără să clipească din ochi, cu degetele înfipte în barbă.

Mîtho se depărta din cînd în cînd, ca să vorbească cu Spendius; apoi se întorcea în fața sufetului, iar Giscon îi simțea privirile pătrunzătoare, săgetîndu-l ca două aruncătoare de flăcări. Își trimiseră unul altuia ocări pe deasupra mulțimii, dar nu le auziră. Împărțeala, în vremea aceasta, mergea mai departe. Sufetul se pricepea să ocolească, dibaci, toate piedicile.

Grecii se arătaseră nemulțumiți cu deosebirea dintre monede; li se dădură lămuririle cuvenite și plecară liniștiți. Negrii au cerut scoici albe, cu care știau că se face negoț

în toată Africa; li s-a dat răspuns să aștepte, pînă vor fi aduse din Cartagina. Nu mai stăruiră și primiră să fie plătiți în bani, ca toți ceilalți.

Balearilor li se făgăduise ceva mai bun, adică femei. Sufetul îi liniști, spunîndU-le că va sosi în curînd^ pentru ei o caravană întreagă de fecioare. Calea fiind însă lungă, trebuiau să mai treacă încă șase luni pline. Fetele vor fi încărcate în corăbii și trimise în porturile baleare, grase, frumoase și parfumate cu ulei de benzoe.

Zarxas, înzdrăvenit acum și mai chipeș ca niciodată, sări cu o iuțeală de saltimbanc pe umerii prietenilor săi și strigă, arătînd în Cartagina poarta lui Khamon:

— Ați pus deoparte cîteva pentru cei morți? îmbrăcată de sus și pînă jos în veșmînt de aramă, poarta strălucea în văpaia asfințitului de soare, iar barbarii zăreau parcă deasupra ei o dîră însîngerată. De cîte ori Giscon încerca să vorbească, strigătele izbucneau din nou. În cele din urmă, coborînd cu pași rari, se închise în cortul lui.

A doua zi, în zori, cînd ieși din cort, tălmacii care se culcaseră afară zăceau pe spate, nemișcați, cu ochii încremeniți, cu limba între dinți și vineți la față. O spuma albă le curgea din nări, iar trupul le înțepenise, ca și cum în timpul nopții ar fi înghețat de frig. Gîtul fiecăruia era strîns într-un laț de trestie.

Din clipa aeee-a răzvrătirea nu mai putu fi stăvilită. Uciderea balearilor, pe care Zarxas o reamintise, întări neîncrederea ațîțată de Spendius. Toți își închipuiau că Republica voia din nou să-i înșele. Să se sfîrșească odată! Nu mai aveau nevoie de tălmaci! Zarxas, cu o praștie pe umăr, urla cîntece de război. Autharit amenința cu sabia lui cea mare. Spendius sufla unuia o vorbă la ureche, puneă în mina altuia un pumnal. Cei mai puternici își luau singuri partea ce li se cuvenea: cei mai puțin îndîrjiți cereau să urmeze împărțeala. Toți aveau asupra lor arme și furia tuturor se abătea asupra lui Giscon, ca un clocot al urii dezlănțuite.

Unii se urcaseră alături de el. Mulțimea asculta ocările în liniște, dar cei care încercau să rostească un singur

cuvînt în apărarea generalului erau uciși cu pietre sau se alegeau cu gîtul tăiat dintr-o singură lovitură de sabie. Grămezile de saci erau mai roșii decît un altar însîngerat.

După prînzul stropit din belșug cu vin, înverșunarea gloatei crescuse. Băutura era, în armata punică, o plăcere oprită sub pedeapsă de moarte, iar soldații ridicau paharul înspre Cartagina, bătîndu-și joc de legile ei. Se năpusteau apoi din nou asupra sclavilor Visteriei, ucigîndu-i de-a valma. În orice limbă ar fi fost rostit cuvîntul: *Lovește!* era înțeles de toți.

Giscon știa bine că Republica îl jertfește, dar oricît' i-ar fi fost de nerecunoscătoare, el stăruia să-i apere onoarea. Cînd soldații îi reamintiră că li s-au făgăduit corăbii pentru întoarcerea lor acasă, se jură pe Moloh că îi va încărca pe socoteala lui, și smulgîndu-și colierul de pietre albastre, îl azvîrli mulțimii ca un legămînt.

5 - Salammbô

Africanii cerufă griul făgăduit de Marele Sfat. Giscon le arată socotelile sisiților, însemnate pe piei de oaie cu vopsea albastră; și citi tot ceea ce intrase, lună cu lună și zi de zi, în portul Cartaginei. Apoi se opri deodată, cu ochii holbați, ca și cum printre numerele înșirate și-ar fi zărit osînda morții.

Adevărul era că Bătrînii măs-luiseră prețurile, și griul vîndut în anii cei mai grei ai războiului fusese socotit atît de ieftin, încît numai un orb ar fi putut să se lase înșelat.

— Vorbește! strigară soldații. Vorbește mai tare! Alia! Încearcă să ne mintă, ticălosul! Băgați de seamă!

Giscon șovăi o clipă, apoi începu din nou să citească.

Fără să-și dea seama că sînt înșelați, barbarii primiseră drept bune socotelile sisiților; dar belșugul în care înota Cartagina le stîrni dintr-o dată o gelozie sălbatică. Se năpustiră asupra lăzii de sicomor și-o sfărîmară în bucăți. Era pe trei sferturi goală. Văzuseră ieșind din ea atîția bani, încît o socoteau fără fund; Giscon îi ascunde în cortul lui! Soldații luară sacii cu asalt'. Mîtho era în fruntea lor. Fiindcă toți urlau: „Banii! Banii!” Giscon, în cele din urmă, le răspunse:

— Cereți-i generalului vostru!

Îi privea țintă cu ochii lui mari și galbeni, iar fața lui prelungă se făcuse mai albă decît firele din barbă. O săgeată i se oprise în podoaba penelor și atîrna în inelul de aur din ureche; un fir de sînge curgea de sub tiară pe umăr.

La un semn al lui Mîtho, soldații năvăliră. Giscon desfăcu brațele. Spendius îi strînse pumnii în nodul unui laț. Un soldat îl doborî la pămînt, sub picioarele mulțimii care se năpustise peste saci.

Jefuiră cortul; nu găsiră decît cele trebuincioase vieții de fiecare zi. Răscolind mai adînc, dădui'ă peste trei chipuri ale lui Tanit înfășurate într-o piele de maimuță și peste o piatră neagră căzută din lună.

Mai mulți cartaginezi ținură să-l însoțească pe Giscon. Erau toți oameni de seamă, din rîndurile celor care voiseră războiul. Soldații îi tîrîră afară din corturi, aruncîndu-i pe toți de-a valma în groapa cu scîrnăvii. Le lese gară pîntecele în lanțuri de fier și-i ținură de stîlpi puternici, întinzîndu-le de mîncare în vîrfurile sulitelor.

Autharit, stînd de pază, îi acoperea de sudalme; dar neînțelegîndu-i vorba, ostatecii nu-i răspundeau. Din cînd în cînd, galul le azvîrlea pietre în obraz, ca să-i audă țipînd.

În ziua următoare, un fel de toropeală cuprinse întreaga armată. Furia i se istovise și începu s-o cerceteze neliniștea. Mîtho tînjea, copleșit de o nedeslușită mîhnire. I se părea că, fără voia lui, o jignise pe Salamambo. Bogații făceau parte oarecum din ființa ei. Se așeza noaptea pe marginea groapei lor, și în acele gemete deslușea parcă un tremur din glasul care îi umplea sufletul.

Mînia tuturor se abătuse acuma împotriva libienilor, singurii care își primiseră solda. Își dădeau seama totuși că, dușmănindu-se între ei și lăsîndu-se purtați de ura care-i dezbina, se primejduiau. Îndrăzneala lor avea să fie crunt pedepsită. Așadar, trebuiau să se apere de răzbunarea Cartaginei. Cuvîntările și sfaturile de război se țineau lanț. Toți vorbeau și nimeni nu asculta, iar Spendius, atît de guraliv de obicei, nu răspundea la nici o

întrebare și se mulțumea să clatine din cap.

Într-o seară, ca din întâmplare, îl întrebă pe Mîtho dacă sînt fîntîni în cetate.

— Nici una, răspunse Mîtho.

A doua zi Spendius îl duse pînă la marginea lacului.

— Stăpîne! spuse fostul sclav, dacă inima ta îndrăznește, vom intra amîndoi în Cartagina.

— Cum? întrebă Mîtho, abia ținîndu-și răsuflarea.

— Jură că vei asculta poruncile mele și mă vei urma ca o umbră.

Mîtho ridică brațul spre steaua Cliabar și strigă:

— Jur pe Tanit!

Spendius vorbi din nou: 1

— Mîine, după asfințitul soarelui, să mă aștepți la picioarele apeductului, între arcada a noua și a zecea. Ia cu tine un tîrnăcop, o cască fără pene și sandale de piele.

Apeductul despre care vorbea Spendius străbătea de-a curmezișul întreg istmul. Era o lucrare impunătoare, pe care romanii aveau s-o mărească mai tîrziu. În pofida disprețului, pe care îl arătau altor neamuri, cartaginezii

S* încercaseră să împrumute de la Roma această născocire a vremurilor noi, după cum, la rîndul lor, romanii își însușiseră galera punică. Apeductul, zidire puternică, sprijinindu-și pe contraforturi cele cinci rînduri de arcuri suprapuse purtînd deasupra capete de lei, se prelungea pînă la marginea de apus a Acropolei și pătrundea în oraș pe sub pămînt, revărsîndu-și apele ca un fluviu, în cisternele Megarei.

Mîtho îl așteptă pe Spendius la ceasul hotărît.. Spendius legă un harpon de capătul unei frînghii, învîrtind-o ca pe o praștie. Gheara de fier se prinse de marginea unei pietre, și cei doi începură să se cațere pe zid cu ajutorul funiei.

Ajungînd pe cea dinții cornișă a apeductului; nu mai izbutiră să agațe cîrligul: de cîte-ori îl aruncau, cădea. Găseau tot mai greu crăpături în zid, și la fiecare rînd al arcadelor, marginile pereților se îngustau. Frînghia abia mai ținea; de cîteva ori era să se rupă.

În sfîrșit, ajunseră pe cea din urmă platformă. Spen'dius se apleca din cînd în cînd, pipăind pietrele cu mina.

— Aici e locul! Să începem... Mînuind tîrnăcopul cu care venise Mîtho, reușiră să desprindă o lespede de la locul ei.

În depărtare se zărea o ceată de călăreți trecînd în goană pe cai fără frîu. Brățările lor de aur jucau printre vălurile plutitoare ale veșmintelor fluturate de vînt. Un războinic călare venea în fruntea lor valvîrtej, purtînd coif cu pene de struț și o lance în fiecare mină.

— Narr'Havas! strigă Mîtho.

— Ce-ți pasă? răspunse Spendius, sărind în golul rămas după scoaterea lespedei.

La porunca lui Spendius, Mîtho încercă să răstoarne unul din blocurile de piatră; dar locul era prea strimt și nu-și putea mișca brațele.

— Ne vom întoarce, spuse Spendius. Mergi înainte!

Porniră amîndoi de-a lungul canalului. Apa le ajungea pînă la brîu. Pașii li se împleticeau. Se văzură "nevoiți să înoate. Mîinile li se loveau de pereții înguști, iar tavanul era atît de scund, incit le sfîșia obrazul. Se lăsară purtați de șuvoiul apei, lungindu-se cit puteau mai mult, ferindu-și capul sub braț și apropiindu-și genunchii. Treceau prin întuneric ca niște săgeți, gifind, aproape înăbușiți de aerul greu care le apăsa pieptul, ca în fundul unui mormînt. Apoi se cufundară dintr-o dată într-o beznă adîncă. Nu mai puteau lupta cu viitoarea apei și căzură.

Cînd se ridicară din nou, rămaseră cîteva clipe întinși pe spate, adulmecînd cu nesaț aerul proaspăt. Arcadele înalte se perindau una după alta, legînd între ele zidurile largi, care despărțeau bazinele pline. O singură pînză de apă curgea mai departe de-a lungul cisternelor. Prin ferestrele crestate în tavanul boltit, discuri de lumină cădeau peste curgerea apei; zidurile înfășurate în întuneric se pierdeau în nesfîrșit. Un ecou prelung răspundea la cel mai mic zgomot.

Spendius și Mîtho porniră din nou să înoate. Înaintară

pe sub deschiderea bolților, pătrunzînd printr-un șir de alte încăperi. Două rînduri de bazine mai mici se întindeau de-o parte și de alta, dispărînd, cotind, revenind. În sfîrșit, simțiră sub tălpile lor ceva tare. Era pardoseala galeriei care mărginea cisternele.

Au mers cu băgare de seamă mai departe, pipăind pereții pentru a găsi o ieșire. Alunecau mereu și se prăbușeau în adîncul apei. Se ridicau și cădeau din nou. O cumplită sfîrșeală îi cuprinsese, ca și cum, înotînd, brațele li s-ar fi topit în apă. Ochii li se închideau; trăgeau să moară.

Spendius atinse cu mina gratiile unui gard de fier. Izbînd în ele cu putere, izbutiră să le îndoiaie, și ajunseră pe treptele unei scări. O ușă de bronz închidea trecerea. Cu vîrfurile unuia pumnal dădură la o parte drugul de fier care zăvora ușa pe dinafară și, dintr-o dată, se treziră în plin aer.

Noaptea era învăluită în tăcere și cerul păi'ea mai înalt ca niciodată. Mănunchiuri de arbori mărgineau în depărtare lungul șir al zidurilor. Orașul dormea. Focurile de veghe ale străjilor scînteiau ca niște stele pierdute în întuneric.

Spendius, care trăise trei ani în temnița sclavilor, nu cunoștea străzile. Mîtho socotea că pentru a ajunge la palatul lui Hamilcar trebuia s-o ia la stingă, străbătînd Mappalele.

— Nu, spuse Spendius. Du-mă la templul lui Tanit!

Mîtho încercă să vorbească. '

— Adu-ți aminte! îl opri Spendius și, ridicînd brațul, îi arătă steaua Chabarului, care se zărea strălucind.

Mîthonu mai răspunse și se îndreptă spre Acropole.

Se tîrau de-a lungul șirului de napali care mărgineau drumul. Apa curgea de pe trupul lor peste pămîntul prăfuit. Pașii sandalelor ude nu se auzeau. Cu ochii lui, care ardeau ca niște torțe, Spendius cerceta umbra fiecărui tufiș. Mergea în urma lui Mîtho, ținînd în niîni mînerile celor două pumnale pe care le purta la subsuoară, prinse în cîte o brățară de piele.

LÎSARA ÎN URMA LOR GRĂDINILE și se opriă în fața zidurilor Megarei. Găsiră un loc de trecere lângă poarta cea mare și pătrunseră în cetate. Drumul cobora o costișă, revărsându-se devala într-o piață mai largă.

— Să mă ascuți, spuse Spendius, și să nu-ți fie teamă, îmi voi ține făgădui ala.

Apoi tăcu, pârînd că-și caută cuvintele.

— Îți mai aduci aminte cînd în zori de zi ți-am arătat Cartagina de pe terasa palatului lui Salamambo? Aveam atunci puterea cu noi, dar n-ai vrut să mă ascuți!

Glasul lui tremura.

— Stăpîne, în altarul închinat lui Tanit, chipul zeiței e acoperit cu un văl vrăjit, care a căzut din cer...

— Știu, răspunse Mîtho.

Spendius vorbi mai departe:

— Vălul e tot atît de sacru ca și zeița însăși. Zeii sălășluiesc acolo unde se păstrează întruchiparea lor. Toată puterea Cartaginei stă în acest văl al Zeiței, pe care îl stăpînește.

Apoi îi șopti la ureche:

— Te-am luat cu mine ca să-l răpim!

Mîtho se opri în loc, înspăimîntat.

— Pleacă! Alege pe altul. Să nu te bizui pe ajutorul ••eu. E o nelegiuire!

— Tanit vrea să te piardă, răspunse Spendius. E vrăjmașa ta și te prigonește. Mînia ei te va ucide. Răzbună-te! Supune-o voinței tale. Vei fi de neînvins și Vei cunoaște calea spre nemurire.

Mîtho tăcu.

— Noi sîntem sortiți pieirii. Armata va fi nimicită. Nimic nu ne mai poate ajuta, nici iertarea, nici fuga.' Gînd puterea zeilor va fi în mîinile tale, de ce pedeapsă a lor te-ai mai putea teme? Ce aștepți? Să mori ca un netrebnic, într-un trist asfințit, la sfîrșitul unei lupte pierdute? Să fi ars. pe rug, în strigătele de batjocură ale mulțimii? Stăpîne! Vei intra în Cartagina întîmpinat de alaiul preoților care îți vor săruta vîrfurile sandalelor! Iar dacă vălul lui Tanit îți va părea o povară, îl vei așeza din nou în

templu, ținându-1 sub stăpînirea ta. Urmează-mă! Vino și-1 ia!

O dorință cumplită îl chinuia pe Mîtho. Ar fi vrut să aibă vâlul și se întreba, în ce fel ar fi pututsă-și însușească vraja lui, fără a-1 pîngări. Nu îndrăznea să-și mărturisească gîndul întreg, și se oprea înfricoșat de cîte ori simțea că trece dincolo de marginile îngăduite.

— Să mergem! spuse Mîtho. Apoi, iuțind pasul, se depărtară amîndoi alături, fără să mai scoată un singur cuvînt.

Drumul suia acum din nou și casele' se iveau tot mai dese. Ocoliră în întuneric pe uliți strimte. Vîntul lovea de pereți perdelele de trestie care astupau intrarea porților. La marginea unei piețe, cîteva cămile rumegau în fața unei grămezi de iarbă proaspăt cosită. Trecură sub o boltă acoperită cu ramuri înfrunzite. O haită de cîini porni să latre. Apoi, fără veste, ajunseră la loc deschis și recunoscură latura dinspre apus a Acropolei. Mai jos de Byrsa se întindea o umbră neagră: era templul lui Tanit. Un zid scund de piatră seacă mărginea o întreagă așezare de grădini și de curți, de clădiri și terase. Spendius. și Mîtho îl trecură.

Această cea dinții împrejmuire a templului cuprindea o pădure de platani, care-1 ferea de miasmele văzduhului și de molima ciumei. Ici-colo se zăreau corturile negustorilor, care vindeau în timpul zilei miresme și parfumuri, alifii pentru piele, veșminte de tot felul, plăcinte închipuind cornul lunii, icoane ale zeiței și plăci de alabastru, pe care era cioplită fața templului.

N-aveau de ce să se teamă; în nopțile fără lună templul era închis. Totuși, Mîtho încetini mersul, iar în fața celor trei trepte de abanos care urcau spre a doua curte, se opri.

— Înainte! îi porunci Spendius.

De-o parte și de alta se înșirau arbori purtători de rodii, migdali și chiparoși, livezi de mirt, cu frunze nemișcate, ca turnate în bronz; drumul, presărat cu pietriș albastru, scrișnea sub greutatea pașilor lor: iar de-a lungul cărărilor umbrite se revărsau în cascadă valurile trandafirilor

înfloriți. Ajunseră în fața unei gropi rotunde, pe care o împrejmuia un gard de fier.

— Aici e locul unde se amestecă Apele-Dulci cu Apele-Amare, șopti Mîtho, înfricoșat de tăcerea nopții.

— Am mai văzut așa ceva în orașul Maphug din Siria, spuse fostul sclav.

Urcară o scară cu șase trepte de argint și pătrunseră în curtea a treia.

Un cedru uriaș se înălța în mijlocul ei. Crengile coborînd la pămînt abia se mai zăreau sub fișiile de stofă și podoabele de tot felul, pe care le atîrnau credincioșii. Mai făcură cîțiva pași, și înaintea ochilor lor apărură templul.

Două lungi portaluri, ale căror arhitrave se sprijineau pe coloane puternice, mărgineau de amîndouă părțile un turn în patru laturi, purtînd pe creștetul lui secera de aur a lunii. În unghiul portalurilor și în cele patru colțuri ale turnului ardeau vase pline cu miresme. Rodii întregi și împletituri de cucurbită sălbatică împodobeau capitellurile. Înlănțuiri de romburi și înflorituri de linii perlate înfrumusețau pereții; o împrejmuire lucrată în filigran de argint înconjura în semicerc deschiderea scării care cobora din vestibul pe trepte de aramă.

Între o stelă de aur și alta de smarald, se înălța, la intrare, un con de piatră; Mîtho, trecînd, își sărută mina dreaptă.

Pătrunseră într-o încăpere neobișnuit de înaltă, a cărei boltă era crestată de nenumărate ferestre; prin deschiderea lor se zăreau stelele. De jur împrejurul pereților se înșirau panere de trestie, cu șuvițe de păr și smocuri de barbă, primele ofrande ale adolescenței. În mijlocul odăii circulare, răsărind dintr-un piedestal împodobit cu sînuri pline, se ridica un trup' de femeie, bărboasă și grăsună, cu pleoapele lăsate, care părea că zîmbește, încrucișîndu-și brațele pe buricul burții ei dolofane, lustruită de sărutările gloatei.

Străbătînd o sală lungă, cei doi ieșiră din nou în plin aer. Un altar îngust se sprijinea pe canatul unei uși de fildeș. Înaintea ei se opriră. Numai preoții aveau dreptul să

intre. Templul nu era un loc de adunare a mulțimii, ci căminul sacru al unei zeități.

— Încercarea noastră e zadarnică, spuse Mîtho. Ar fi trebuit s-o știi. Să ne întoarcem! Spendius se opri să pipăie pereții.

El își pusese în gînd să fure vâlul, dar nu pentru că ar fi crezut în vraja lui - grecul credea numai în cuvîntul Oracolului - ei fiindcă știa că răpindu-1 cartaginezilor, aceștia se vor lăsa cuprinși de-o cumplită descurajare. Căutînd un loc de trecere, făcură un ocol pe la spatele templului. Dincolo de tufișurile de terebint, zăriră o seamă de clădiri mai mărunte, printre care se înălța, ici-colo, un falus de piatră. Cerbi mari se plimbau în voie, călcînd sub copita lor despicată știuleții de pin risipiți prin iarbă.

Făcură cale întoarsă, între două galerii, care se prelungeau una în fața celeilalte. Două șiruri de chilii le mărgineau. Pe coloanele de cedru atîrnau, de sus pînă jos, tamburine și chimvale. În pragul chiliilor dormeau femei culcate pe rogojini. Trupurile lor năclăite de unsori, răspîndeau un miros ars de miresme și mirodenii; atît erau de tatuate și de boite cu rumeneală și stibiu, încît, dacă pieptul lor nu s-ar fi mișcat în ritmul răsufării, s-ar fi putut crede că sînt idoli, așternuți pe pămînt unul lingă altul. Flori de lotus împrejmuiau o fîntînă, în apa căreia înotau pești asemeni celor din grădina lui Salammbo. Pe zidul templului se împleteau coardele de crLital ale unei vițe cu ciorchini de smarald. Strecurîndu-se printre coloanele zugrăvite, razele de lumină ale nestematelor jucau pe fețele femeilor adormite.

Mîtho simțea că se înăbușă sub dogoarea pe care o răspîndeau stîlpii de cedru. Toate acele semne ale fecundității, miresmele, strălucirea luminilor, răsufarea caldă a piepturilor, îl copleșeau. Dincolo de mistica splendoare care îl orbea, o zărea în gînd pe Salammbo, ca și cum zeița însăși s-ar fi întrupat în ea. Iubirea creștea în inima lui ca o floare de lotus plutind peste adincul apelor.

Spendius socotea citi bani ar fi putut să cîștige altădată din vînzarea acestor femei; cu ochiul lui ager cîntărea, în

tăcere, greutatea salbelor de aur.

Nici pe această latură a templului nu se putea pătrunde. Cei doi se reîntoarseră la spatele primei încăperi. În vreme ce Spendius cerceta zidurile, Mîtho îngenunchease în fața porții și se ruga lui Tanit. O implora să nu îngăduie nelegiuirea. Încerca s-o înduplece cu șoapte mîngîietoare, ca și cum ar fi vrut să potolească supărarea unei ființe iubite.

Spendius zări deasupra porții o deschidere îngustă.

— Scoală-te! îi șopti lui Mîtho. Punîndu-1 să stea în picioare, rezemat de zid, păși pe palmele lui, apoi pe creștetul capului, se ridică pînă la înălțimea ferestrei. Se strecură încet și intră. O clipă mai târziu, Mîtho simți căzînd pe umerii lui o frînghie cu noduri. Era frînghia pe care Spendius și-o înfășurase în jurul trupului, înainte de a lua drumul cisternelor. Mîtho urcă în mîini și se regăsi alături de Spendius, într-o încăpere largă, plină de întuneric.

O asemenea îndrăzneală era de neînchipuit. Însăși lipsa măsurilor de apărare dovedea că nimeni n-o socotea cu putință. Teama tuturor păzea altarele mai bine decît oricare ziduri. La fiecare pas, Mîtho se aștepta să se prăbușească în moarte.

În adîncul acelei bezne licărea totuși un sîmbure de lumină. Cei doi se apropiară. O lampă ardea într-o scoică, pe pedestalul unei statui purtînd scufia Cabirilor. Cercuri de diamant îi împodobeau largul veșmînt albastru, și lanțuri țintuite în lespezi îi legau călcîiele de pămînt. Mîtho își înăbuși un strigăt și abia putu să îngîne:

— Privește... Privește...

' Spendius prinse în mînă lampa ca să vadă mai bine.

— Ești un nelegiuit, murmură Mîtho; dar îl urmă.

Pătrunseră într-o încăpere în care nu se afla decît o pictură întunecată, închipuind o femeie. Picioarele ei acopereau un perete întreg. Trupul i se prelungea peste bolta tavanului, lăsînd să atîrne din mijlocul pîntecului un fir care purta la capătul lui un ou uriaș. Capul femeii se apleca pe celălalt perete dimpotrivă, iar degetele ei cu

vîrfuri ascuțite atingeau pămîntul.

Dădură în lături țesătura unei perdele ca să treacă mai departe, dar o pală de vînt stinse lumina.'

Rătăciră în întuneric prin labirintul clădirii, pînă cînd, deodată; simțiră sub picioare o stranie moliciune, înaintau sub o ploaie de foc; puzderie de scînteii țîșneau de pretutindeni. Spendius pipăi pardoseala și ghici sub degetele lui un covor așternut din piei de linx. Simți apoi trecîndu-i prin glezne ceva ca o frînghie rece, umedă și vîscoasă. Șuvițe înguste de raze șovăitoai'e coborau prin deschizăturile tăiate de-a lungul zidurilor. La lumina lor nesigură zăriră umbra unui mare șarpe negru.

— Să fugim! strigă Mîthc*. E ea! O simt, se apropie...

— Nu se poate, spuse Spendius. Templul e gol.

O lumină orbitoare îi sili deodată să închidă ochii. Apoi se iviră pe pereți, împrejurul lor, nesfîrșite mulțimi de fiare descărnate, gîfîind și întinzîndu-și ghearele, învălmășite unele peste altele, într-o înspăimîntătoare și misterioasă neorînduială. Șerpii aveau picioare; taurii purtau aripi, peștii cu chip de om mușcau din fructe; printre dinții crocodililor se revărsau flori, elefanții, cu trompa în vînt, zburau pe albastrul cerului, mîndri ca niște vulturi. Picioarele lor, unele ciunte, altele nefiresc de multe, se zvîrcoleau într-o cumplită sforțare, și fiarele chinuite scoteau limba, parcă ar fi vrut să-și dea sufletul. Toate tiparele vieții se întîlniseră aici, ca și cum s-ar fi spart dintr-o dată învelișul tuturor germenilor, deșertîndu-și cuprinsul pe zidurile unei singure încăperi.

Douăsprezece globuri de cristal albastru înconjurau încăperea, purtate de tot atîtea tiare, asemenea tigrii or. Ochii lor ieșeau afară din orbite, ca ai melcilor, și încovoindu-și șalele lor puternice, priveau spre fundul sălii, unde într-un car de fildeș strălucea neîntrecuta Rabbet, atc-tzămislitoarea, în întruchiparea ei cea de pe urmă.

O podoabă alcătuită din pene, din solzi, din flori și din păsări o acoperea pînă la mijloc. Purta în urechi, drept cercei, chimvale de argint care îi atingeau obrazul. Privea cu ochii încremeniți, iar pe fruntea ei o piatră strălucitoare

încrustată într-un semn obscen lumina odaia întreagă, răsfrîngîndu-se în oglinzile de aramă roșie de deasupra ușii.

Mîtho făcu un pas înainte. O lespede se urni de la locul ei, și dintr-o dată, globurile porniră să se învîrtească, fiarele începură să ragă; o* muzică se desprinse, curgînd melodioasă și sonoră ca armonia stelelor; sufletul furtunos al lui Tanit se revărsa ca valurile unei ape. Părea că se înalță, și cu brațele larg deschise avea să cuprindă întreaga încăpere!

Ca prin farmec, fiarele încetară să urle, iar globurile de cristal se opriră. Un cîntec lugubru mai pluti ci te va clipe prin aer, după aceea se stinse.

— Unde e vălul? întrebă Spendius.

Vălul nu se zărea nicăieri. Unde ar fi putut să fie? Cum să-l găsească? Poate că preoții îl țin ascuns... Dezamăgit în credința lui, Mîtho simțea cum inima i se sfișie.

— Pe aici! șopti Spendius. Un tainic gînd îl călăuzea. L-a purtat pe Mîtho pînă în spatele carului lui Tanit. Aici, zidul era tăiat de sus și pînă jos cu o deschidere de lățimea unui cot.. Pătrunseră prin ea într-o mică încăpere rotundă și atît de înaltă, încît părea să fie golul lăuntric al unei coloane. În mijlocul odăii se ridica o mare piatră neagră, amintind jumătatea de sferă a unei tamburine. Limbi de flăcări ardeau deasupra, iar la spatele pietrei se zărea un con, cioplit în lemn de abanos, închipuind un cap omenesc și două brațe.

Dar mai presus de toate plutea parcă un nor, în care se răsfrîngeau sclipiri de stele. Figuri ciudate se întrezăreau în adîncul undelor lui: Eșmun și cetele Cabirilor, mulțime de monștri văzuți în felurite chipuri, fiarele sacre ale Babilonului și altele necunoscute. Acoperea fața idolului ca o mantie, și întinzîndu-se între ziduri, atîrna de la un ungher al încăperii la altul, albastru ca noaptea, auriu ca răsăritul, roșu ca purpura soarelui, scînteind în fel de fel de fețe, luminos, diafan, ușor. Era veșmîntul Zeiței, zaimful sfînt, pe care nimeni n-avea voie să-l privească.

Păliră amîndoi.

— Ia-1! spuse în cele din urmă Mîtho.

Spendius nu mai șovăi. Sprijin'indu-se pe umerii idolului, desprinsе vălul. Vălul căzu la pămînt. Mîtho îl primi în mîinile lui, îl. înfășură în jurul trupului și întinse brațele să-l privească mai bine.

— Să mergem! spuse Spendius.

Mîtho, răsufînd greu, rămase cu ochii ațintiți în pămînt.

Apoi, dintr-o dată, strigă:

— Dacă m-așduce la ea? Frumusețea-ei nu mă mai înspăimîntă. Ce-ar mai putea să facă împotriva mea? Nu mai sînt un om ca oricare altul. Aș putea să trec prin flăcări și să calc peste valurile mării! Puterea mea nu cunoaște margini, Salammbô! Salammbô, eu sînt domnul și stăpînul tău!

Glasul lui răsuna ca un tunet. Spendius îi privea chipul iluminat și i se părea că uriașul crescuse și mai înalt.

Un zgomot de pași se auzi aproape, și în pervazul ușii deschise apăru chipul unui preot, cu scufie țuguiață pe cap și cu cehii holbați. Spendius se năpusti asupra lui, și nedîndu-i răgaz să facă o singură mișcare, îl strînse în brațe și-i împlîntă între coaste amîndouă pumnalele lui. Capul celui ucis răsună căzînd pe pardoseala de piatră.

Mai nemișcați decît mortul care zăcea pe lespezi, Mîtho și Spendius stătură să pîndească tăcerea. Prin ușa care rămăsese pe jumătate deschisă, nu se auzea decît murmurul vîntului.

Spendius se strecură de-a lungul unei încăperi înguste. Mîtho îl urmă și ajunseră amîndoi în curtea a treia, între cele două portaluri care mărgineau locuințele preoților. În spatele chiliilor trebuia să fie un drum mai scurt spre ieșire. Se grăbiră.

Spendius se aplecă pe marginea unei fîntîni să-și spele mîinile pline de sînge. Femeile dormeau. Coardele viței de smarald soînteiau.

Porniră mai departe, dar pe sub frunzișul arborilor auziră pași fugind în urma lor. Mîtho simți de cîteva ori cum o mină ușoară încerca să prindă marginea vălului pe

care îl purta cu el. Era unul din cinocefalii cei mari, care creșteau în libertate pe lângă templul Zeiței. Ca și cum și-ar fi dat seama de răpirea vâului, se agăța de el la tot pasul. Spendius și Mîtho nu îndrăzneau să-l lovească, de teamă să nu-i stîrnească țipetele. Apoi, dintr-o dată, mînia animalului se potoli, și începu să salte pe-alături, legănîndu-și trupul și lăsînd să-i atîrne brațele lungi. În apropierea porții își făcu vînt și sări într-un palmier.

Ieșind din ultima curte împrejmuită, Mîtho porni de-a dreptul spre palatul lui Hamilcar. Spendius înțelese că zadarnic ar fi încercat să-l oprească.

O luară amîndoi pe ulița Tăbăearilor și, trecînd prin piața Muthumbal, apoi prin tîrgul Verdețurilor, ajunseră la răspîntia Cynasynului. În colțul unei străzi, un trecător necunoscut se opri înspăimîntat, văzînd acea undă de strălucire orbitoare care scînteia în întunericul nopții.

— Ascunde zaimful! șopti Spendius.

Mai întîlniră în cale cîțiva trecători, dar izbutiră să se strecoare nebăgați în seamă, ajungînd în cele din urmă la marginea Megarei.

Farul ridicat în spatele celorlalte clădiri, pe cea mai înaltă parte a țărmului, lumina cerul cu o văpaie roșie, iar umbra palatului, cu terasele lui suprapuse, se întindea peste grădini ca o piramidă uriașă. Cei doi își croiră drum prin gardul de zizif, tăind crengile cu pumnalul.

Pretutindeni se zăreau urmele lăsate de ospățul mercenarilor; grădinile răvășite; șanțurile de apă secate; porțile ergastulei deschise. Nici un suflet de om nu se ivi în jurul bucătăriilor și al cramei. În acea tăcere de moarte nu se auzea clecît răsuflarea grea a elefanților care se zbateau în opritoarele lor, și pîrîitul buștenilor de aloes care ardeau pe rugul aprins al farului.

Mîtho frămînta mereu aceleași cuvinte:

— Du-mă la ea! Vreau s-o văd! Unde e? %

— Ești nebun •• îi spunea Spendius. Va striga, va chema sclavii, și oricît ai fi de puternic, te vor ucide!

Urcau acum pe scara împodobită cu piepturi de corabie. Mîtho ridică privirea și i se păru că vede, pe

deasupra treptelor, o lumină nedeslușită, șovăitoare și blîndă. Spendius încercă să-l oprească. Mîtho se smuci și porni să urce în goană treptele.

Revenind la locul unde o văzuse întîia oară, zilele care trecuseră de atunci se șterseră din amintirea lui. Parcă adineauri eînta în mijlocul meselor întinse. Apoi se făcuse nevăzută, dar el se întorsese neîncetat să urce scara aceea. Deasupra lui văzduhul era plin de flăcări; marea cuprindea zarea întreagă. Cu fiecare pas creștea în jurul lui nemărginirea. Suia treptele cu acel umblet ușor pe care nu-1 cunoaște decît visul.

Vălul care fremăta prelung de cîte ori atingea lespezile scării, îi reamintea puterea ce dobîndise; dar, lăsîndu-se purtat de înflăcărată lui pornire, nu știa bine ce trebuia să facă. și această nehotărîre îl tulbura.

Din cînd în eînd își apropia obrazul de ferestrele pătrate ale odăilor cu uși închise, și de cîteva ori i se păru că recunoaște chipul ei printre femeile care dormeau.

Ultimul cat al palatului, cu zidurile lui mai înguste, părea un zar aruncat pe culmea teraselor. Mîtho dădu ocol celor patru laturi.

O lumină alburie se strecura printre foile subțiri, de talc" care acopereau golurile zidului; înșirate la distanțe egale, semănau în întunericul nopții cu o salbă de mărgăritare. Recunoscui poarta roșie însemnată cu o cruce neagră. Mîtho simțea cum inima i se bate cu tot mai multă putere. Ar fi vrut să fugă. Împinse ușa cu umărul și ușa se deschise.

6 lampă în chip de corabie, atîrnată de tavan, ardea în adîncul încăperii; din carena de argint porneau trei mănunchiuri de raze, care tremurau pe pereții înalți, zugrăviți în roșu cu dungi negre. Grinzile subțiri ale tavanului aurit purtau în noduri de lemn, de-a lungul lor, topaze și ametiste. Pe cele două laturi mai lungi ale odăii, era rînduit cîte un pat scund, împletit din curele albe; în umbra firidelor, adîncite în zid ca niște scoici, veșminte felurite coborau pînă la pămînt.

O treaptă tăiată în onix înconjura cada unei băi

rotunde; doi conduri ușori de piele de șarpe rămăseseră uitați lângă o cană de alabastru. Pași grăbiți lăsaseră urme umede pe podea. În aer se răsfira aburul nevăzut al unor dulci miresme.

Mîtho abia atingea, mergînd, lespezile încrustate cu aur, sticlă și sîdef; trecea peste luciul pardoselii și i se părea că pașii lui se afundă ••într-un covor de nisip.

La spatele lămpii de argint zări un chenar mare, albastru, care plutea în aer, legat cu o funie de fiecare latură a lui. Frînt de mijloc, suflînd din greu cu gura deschisă, Mîtho se apropie.

Pe pernele de purpură se amestecau de-a valma aripi de fenicopter prinse în minere de mărgean, gheare de бага, spatule de fildeș și lădițe de cedru. Inele și brățări se înșirau pe coarne de antilopă; vase de lut, așezate în despicătura zidurilor pe împletituri de trestie, se răcoreau în bătaia vînlului. Praguri neegale despărteau întreaga încăpere într-un șir întreg de odăi, ridicate pe trepte tot mai înalte; Mîtho se împiedică în ele de cîteva ori. O balustradă de argint împrejmuia un covor țesut în flori de culori felurite. Mîtho ajunsese în fața unui pat, care atîrna în aer ca un leagăn, avînd alături în chip de treaptă, un scăunel de abanos.

Lumina se oprea la marginea patului și, în umbra care-1 învăluia ca aripa unei perdele, nu se zărea decît colțul unei saltele roșii și vîrfurile gol al unui picior mic, întins peste glezna cealaltă. Mîtho desprinsese încet lampa de la locul ei.

Salamambo dormea cu obrazul în palmă și cu celălalt braț întins. Podoaba părului ei inelat era atît de bogată, incît fecioara părea culcată' pe-un așternut de pene negre; faldurile largi ale veșmîntului ei alb îi înfășurau în unde molatice, trupul întreg, de la umeri pînă la picioare. Printre pleoapele pe jumătate închise, ochii ei abia se zăreau. O ceață albastră se răsfira în umbra pologului, iar funiile cu care era legat patul, urmînd ritmul răsufării ei, părea că o leagănă în văzduh. Un țîțar bîzii.

si

G

Mîtho, nemișcat, strîngea în pumnul lui galera de argint, și dintr-o dată, țesătura' apărătoare de țințari se mistui într-o văpaie mare. Salamambo se trezi.

Focul se stinse în clipa următoare. Salamambo tăcea. Flacăra lămpii plimba pe ziduri valuri de lumină.

— Ce s-a întîmplat? întrebă ea,

— E vălul Zeiței! spuse Mîtho.

— Vălul Zeiței? strigă Salamambo. Sprijinindu-și bărbia în pumni, se aplecă peste marginea patului; tremurînd.

Mîtho vorbi din nou:

— Am fost să-l caut pentru tine în adîncul altarului! Privește!

Zaimful strălucea într-o risipă de raze luminoase.

— Îți amintești? șopti Mîtho. Eu te-am visat în fiecare noapte, dar porunca fără glas a ochilor tăi n-am înțeles-o. (Salamambo întinse un picior pe scăunelul de abanos.) De-aș fi știut să citesc în privirea ta, aș fi alergat spre tine, aș fi părăsit armata și-aș fi rămas în Cartagina. Supunîndu-mă, rob ție, aș fi coborît în peștera din Hadrumet și aș fi pornit în împărăția Umbrelor... îți cer iertare.! Simțeam pe umerii mei povara munților, dar gîndul ce-l purtam în mine îmi dădea aripi... Am venit la tine/ dai' fără ajutorul zeilor n-aș fi îndrăznit niciodată! Să mergem! trebuie să mă urmezi... Sau dacă nu, voi rămîne aici... Mi-e totuna. Aș dori să-mi îneco sufletul în răsuflarea gurii tale... Să-mi zdrobesc buzele, sărutînd mîinile tale...

— Lasă-mă să-l văd! spuse Salamambo. Mai aproape... mai aproape...

Răsărea soarele. O lumină de culoarea vinului umplea foițele de talc încrustate în pereți. Salamambo, sleită de puteri, se sprijinea pe pernele patului.

— Te iubesc! strigă Mîtho.

Salamambo îngîină: „Dă-mi-l...” Se apropiau tot mai mult unul de altul. Salamambo venea spre el în haina ei lungă și albă, cu privirea ațintită asupra vălului. Orbit de frumusețea chipului ei, Mîtho îi întinse zaimful și făcu o mișcare, - ca și cum ar fi voit s-o cuprindă. Salamambo desfăcu brațele. Apoi deodată se opri, și rămaseră amîndoi

în așteptare, privindu-se.

Fără să-i înțeleagă dorința, Salammbo se simți cuprinsă de groază. Încruntându-și sprâncenele subțiri, își mușcă buzele și începu să tremure. Apoi lovi de câteva ori în discul de aramă care atârna la capul patului cu așternut roșu, strigând:

— Ajutor! Ajutor! Pleacă, nelegiuitule! ticălosule! blestematule! Ajutor, Tranah, Kroum, Ewa, Micipsa. Saul!

Fața speriată a lui Spendius se ivi între vasele de lut din fereastră.

— Fugi! Vin asupra ta!

O dezlănțuire de glasuri cutremură scările, și un întreg popor de femei, de slujitori și de sclavi năvăli în odaie, purtând sulii, măciuci, cuțite și pumnale. Rămaseră încremeniți văzînd în fața lor un bărbat. Slujitoarele scoteau țipete de înmormîntare; eunucii, sub pielea lor neagră, păliseră.

Mîtho rămase dincolo de stîlpii balustradei. Înfășurat în strălucirea zaimfului, părea un zeu al cerului înstelat. Sclavii se năpustiră asupra lui, dar Salammbo îi opri:

— Nu vă atingeți de el! E veșmîntul Zeiței!

Din colțul odăii unde se retrăsese făcu un pas înainte și, întinzînd spre Mîtho brațul gol, strigă:

— Blestat să fu, tu, care ai prădat-o pe Tanit! Mînie, răzbunare, moarte și durere să cadă asupra ta! Gurzil, zeul războaielor, să te sfișie. Matisman, zeul morții, să te sugrume! *Celălalt* al cărui nume nimeni nu-1 rostește, să te ardă!

Mîtho scoase un țipăt, ca și cum l-ar fi străpuns o sabie.

— Pleacă! Pleacă! strigă din nou Salammbo.

Mulțimea slujitorilor se dădu la o parte și Mîtho trecu încet printre ei, cu privirile în pămînt. În dreptul ușii se opri. Un ciucure al zaimfului se agățase de colțul uneia din stelele de aur încrustate în podea. Mîtho smuci zaimful cu o mișcare a umărului și coborî pe scări.

Spendius, azvîiiindu-se de pe o terasă pe alta, trecînd în goană peste șanțuri și sărînd gardurile, lăsă în urmă grădinile și ajunse la picioarele farului. Malul mării era atît

de greu de urcat în acel loc, încît zidurile cetăţii fusesera părăsite. Spendius se culcă pe spate şi, cu picioarele întinse, se lăsă să alunece pînă la ţărm. Ajunse înot la Stînca-Mormintelor, făcu un lung ocol străbătînd Laguna-Sărată şi, înspre seară, sosi în tabăra barbarilor.

Soarele răsărise. Mîtho, ca un leu hoinar, cobora de-a lungul drumului, rotind în jurul lui priviri cumplite.

O larmă nedesluşită îi ajungea la urechi. Zvonul glasurilor părea că porneşte din grădinile palatului, prelungindu-se departe, pînă la marginea Acropolei. Unii spuneau că fusese jefuit tezaurul Republicii din templul lui Moloh; alţii aflaseră că un preot căzuse ucis. Umbla vestea că barbarii au pătruns în cetate.

Mîtho nu cunoştea locul pe unde ar fi putut să treacă dincolo de ziduri. Mergea înainte, fără nici o ţintă. Cîţiva îl zăriră şi o furtună de strigăte izbucni dintr-o dată. Mulţimea înţelegînd ce se întîmplase, înmărmuri; apoi o cuprinse o furie nestăpînită.

De pe dealul Acropolei, din străfundurile Mappalelor, de pe marginea lacului şi din Catacombe, mii şi mii de oameni veneau în goana mare. Patricienii ieşeau din palatele lor, negustorii îşi părăseau tarabele, femeile. îşi uitaseră copiii. Fiecare ducea cu el o spadă, un par, o secure; dar acelaşi gînd care o tulburase pe Salammbo îi făcea să dea înapoi. în ce fel ar fi putut să pună mîna din nou pe zaimf? Era uri lucru al Zeilor, şi numai a-1 privi însemna o nelegiuire. A-1 atinge era însăşi moartea!

Sub coloanele templelor preoţii îşi frîngeau mîinile în prada disperării. Gărzile Legiunii treceau în goana cailor, fără ţintă; mulţimea se strînsese pe acoperişul caselor, pe înălţimea teraselor, pe umerii statuielor uriaşe, pe catargele corăbiilor. Mîtho mergea înainte, şi la fiecare pas furia gloatei creştea, ca şi spaima lui. Străzile se goleau la trecerea lui, şi ••valuri de oameni fugind se revărsau pînă sub zidurile cetăţii. Ochi mari se deschideau să-l înghită, dinţii scrîşneau de furie, pumni strînşi se ridicau să-l fulgere, şi în acea vijelie de glasuri răsunau, înmulţindu-se, blestemele lui Salammbo.

O săgeată şuieră prin aer; apoi alta; o grindină de pietre începu să pîrîie; dar teama de a nu atinge zaimful făcea ca loviturile să-şi greşească ţinta, trecînd pe deasupra capului lui Mîtho. Mînuind vîlul ca pe un scut în toate părţile, Mîtho trecea nevătămat, iar urmăritorii lui nu puteau să găsească nici un mijloc de a-l atinge. Alerga din ce în ce mai grăbit de-a lungul străzilor pustii, întîlnind în calea lui frînghii întinse, căruţe răsturnate, lei de fel de piedici aşezate dinadins pentru a-l opri; de mai multe ori fu silit să se întoarcă înapoi, căutînd o altă ieşire. Făcînd nenumărate ocoluri, ajunse în piaţa lui Khamon, pe locul unde fuseseră măcelăriţi balearii. Mîtho se opri, pîlînd ca un osîndit. I se părea că aici îşi va găsi sfîrşitul. Mulţimea bătea din palme.

Mîtho alergă pînă la poarta cea mare, pe care o găsi închisă. Poarta, cioplită în inimă de stejar, era căptuşită cu plăci de aramă şi ţintuită în piroane de fier. Mîtho se năpusti asupra ei cu toată puterea. Mulţimea fremăta de bucurie, văzînd cît de zadarnică îi era mînia. Mîtho îşi scoase o sandală din picior, scui pă asupra-i şi pîlmui cu talpa ei canaturile încremenite ale porţii. Oraşul întreg porni să urle. Mulţimea nu se mai gîndea la puterea vîlului, şi era gata să năvălească. Mîtho o privea cu ochi mari şi rătăciţi, tîmplele îi zvîcneau şi se simţea cuprins de amorţeală ca un om beat. Deodată zări lanţul lung, cu care se mînuia pîrghia porţii. Făcu un salt, îşi încorda braţele, şi sprijinindu-se pe picioare îl trase cu toată puterea, pînă cînd, în sfîrşit, cele două aripi uriaşe ale porţii se deschiseră.

Ajungînd dincolo de zidurile cetăţii, desprinsе zaimful pe care îl purta în jurul gîtului şi-l ridică deasupra capului, cît mai sus. Fluturat de vîntul mării, vîlul strălucea în soare, cu toate culorile, nestematele şi chipurile zeilor lui. Mîtho străbătu astfel cîmpul întreg, pînă la corturile soldaţilor, iar poporul urcat pe ziduri privea cum se pierde în zare norocul Cartaginei.

HANNGN

— TREBUIA S-O RĂPESC! ÎI SPUSE Mîtho lui

Spendius, într-o seară. S-o duc cu mine! S-o smulg din palat! Nimeni n-ar fi cutezat să mi se împotrivească.

Spendius nu-l asculta. întins pe spate, gusta plăcerea lenei, avînd alături un vas mare cu mied, în care își vira capul din cînd în cînd, ca să bea mai din plin.

Mîtho vorbi din nou.

— Ce să fac? Cum să mă întorc în Cartagina?

— Nu știu, răspunse Spendius.

Această nepăsare îl înfurie pe Mîtho.

— Tu ești marele vinovat! M-ai stîrnit, și acum nu mai vrei să știi de mine, mișelule! Vrei să mă supun ție? Te socotești stăpînul meu? Vînzător de carne vie! Sclav și fecior de sclav!

Scrîșnea din dinți și îl amenința cu pumnul lui uriaș. SG

Grecul nu răspunse nimic. Un lampadar de argilă lumina ușor catargul cortului, unde zaimful strălucea pe-o panoplie.

Deodată, Mîtho își încălță coturnii, își încheie tunica lui cu solzi de aramă și-și luă coiful.

— Încotro? întrebă Spendius.

— Mă întorc la Cartagina! Lasă-mă! O voi răpi! Iar dacă îmi vor ieși în cale, îi voi zdrobi ca pe niște pui de năpîrcă! O voi ucide, Spendius! Da, da, o voi. ucide, vei vedea, o voi ucide...

Spendius, care era numai urechi, smulse dintr-o dată zaimful și-l azvîrli într-un colț al cortului sub blănuri. Se auzi un murmur de glasuri, și la lumina faclelor se ivi Narr'Havas, însoțit de alți douăzeci de războinici.

Purtau mantale de lînă albă, pumnale lungi, salbe împletite din curele, cercei de lemn și încălțări din piele de hienă. Rămaseră în pragul cortului, rezemîndu-se în lănci, cum se odihnesc păstorii. Narr'Havas era cel mai falnic dintre toți. Brațele lui subțiri erau strînse în legături de piele împodobite cu perle; veșnîntul lui larg era prins în toartele unui cerc de aur care îi încingea fruntea, lăsînd să-i cadă peste umăr o pană de struț. Un zîmbet neîntrerupt îi descoperea întregul șirag al dinților. Privirea lui era ascuțită ca o săgeată, și din toată ființa lui se

desprindea un amestec ciudat de nepăsare și de pîndă.

Începu prin a spune că Republica pusese de multă vreme ochii pe regatul lui, și de aceea hotărîse să treacă de partea mercenarilor. Avea deci motive temeinice să vină în ajutorul lor, și putea să le fie de mult folos.

— Vă voi da elefanți - în pădurile mele se găsesc destui - vin, ulei, orz, curmale, smolă și pucioasă pentru asediul cetăților, douăzeci de mii de pedestrași și zece mii de cai. Am venit la tine, Mîtho, fiindcă tu stăpînești zaimful și ești menit să stai în fruntea oastei; de altminteri, noi sîntem prieteni vechi...

Tot timpul cît vorbi Narr'Havas, Mîtho nu-și lua ochii de la Spendius, care trîntit pe piei de miel, asculta cu luare-aminte, dînd din cap în semn de încuviințare. Narr' Havas blestema Cartagina, jurîndu-se pe toți zeii. În pornirea mîniei lui rupse o lance. Însoțitorii lui răcniră într-un glas, și Mîtho, stîrnit de furia lor, a strigat că primește alianța.

Aduseră un taur alb și o oaie neagră, semnele zilei și nopții. Injunghiară jertfele la marginea unui șanț și-și înmuiară brațele în sîngele lor. Narr'Havas își puse mina pe pieptul lui Mîtho, iar Mîtho mîna lui pe pieptul lui Narr'Havas. Apoi, cu aceeași pecete însîngerată însemnare pînza cortului. Restul nopții l-au petrecut ospătîndu-se, iar resturile de carne le-au ars dimpreună cu oasele, pielea, coarnele și copitele.

Urale fără sfîrșit îl întîmpinară pe Mîtho, eînd se întoarce cu vîlul zeiței; pînă și cei care nu împărtășeau credința Canaanului simțeau în nedeslușita lor însuflețire că un Duh supraomenesc coborîse între ei. Nimeni nu se gîdea să atingă zaimful. Felul tainic în care Mîtho și-l însușise îi dădea, ; după judecata barbarilor, dreptul netăgăduit de a-l stăpîni. Tot astfel gîdeau și soldații africani. Cei a căror ură n-avea rădăcini atît de vechi nu știau ce să creadă; dacă li s-ar fi dat corăbii ar fi plecat acasă fără zăbavă.

Spendius, Narr'Havas și Mîtho trimiseră soli tuturor triburilor de pe meleagurile punice.

Cartagina ținea toate aceste neamuri sub stăpînirea ei

istovitoare. Punea asupra lor biruri grele, iar cei care zăboveau cu plata sau îndrăzneau măcar să murmure, sfîrșeau în lanțuri, sub secure și pe cruce. Plugarii își lucrau pămîntul după cum porunceă Republica și dădeau Republicii tot ce le cerea. N-avea nimeni dreptul să poarte arme, iar oamenii satelor răscolate erau vînduți ca sclavi. Cartaginezii își prețuiașu guvernatorii ca pe niște teascuri; cei mai buni erau cei care storceau mai mult. Dincolo de ținuturile supuse Cartaginei se întindeau țările aliate, care nu plăteau Republicii decît un tribut neînsemnat; iar mai departe hălădui au nomazii, gata să sară asupra aliaților, ori de cîte ori li se dădea a înțelege că pot s-o facă. Hambarele Cartaginei erau astfel totdeauna pline, hergheliile îi sporeau, cîmpurile îi dădeau rod îmbelșu' gat. Nouăzeci și doi de ani mai tîrziu, bătrînul Cato, priceput ca nimeni altul în a stăpîni sclavii și pămîntul, avea să rămînă uimit de atîta bogăție, iar osînda de moarte pe care o va striga fără încetare în Roma nu va fi decît izbucnirea nestăpînită a unei lacome invidii.

În timpul ultimului război, Cartagina ceruse supușilor ei jertfe din ce în ce mai mari; de aceea, aproape toate cetățile Libiei i se predaseră lui Regulus. Acum plăteau Republicii, drept pedeapsă, cîte o mie de talanii, douăzeci de mii de boi, trei sute de saci cu praf de aur și o cîtime însemnată de grîu. Capii triburilor necredincioase fuseseră dați pradă leilor sau răstigniți pe cruce.

Tunisul, mai ales, purta Cartaginei o ură neîmpăcată. Oraș mai vechi decît metropola, nu putea să-i ierte acesteia puterea ce-o dobîndise. Față în față cu zidurile ei, ghemuită între mlaștinile de pe țărmul mării, o privea pîndind-o, ca o fiară plină de venin. Nesfîrșitele molinii, măceluri și deportări nu-i slăbiseră dîrzenia. Nu șovăise să-l sprijine pe Arhagate, fiul lui Agatocle, și dăduse arme mîncătorilor-de-scîrnăvii, fără să stea nici o clipă pe gînduri.

O bucurie fără margini cuprinse toate provinciile, ' înainte de a fi pornit ștafetele cu vești. Fără să mai aștepte, răscolății dădură buzna în baie peste împuterniciții și

slujitorii Republicii, și le suciră gîtul; scoaseră din adîncul peșterilor armele ascunse și făuriră săbii din fierul plugurilor. Copiii ascuțeau suliți pe pragul caselor; femeile își dăruiau salbele, inelele și cerceii, tot ce-ar fi putut să slujească la nimicirea Cartaginei. Fiecare venea cu obolul său. Mănunchiuri de lănci se îngrămădeau în mijlocul orașului, ca snopii de grîu. Cirezi de vite și saci cu bani luau drumul spre tabăra mercenarilor. Mîtho, ascultînd sfatul lui Spendius, plăti soldaților drepturile întîrziate, și atît fu de ajuns pentru a fi ales întîiul conducător al armatei, *șalișim*-ul barbarilor.

Bărbați dornici de luptă soseau în ajutor de pretutindeni. Se înfățișară mai întîi băștinașii, apoi sclavii, muncitori ai cîmpurilor. Caravanele negrilor fură oprite, și oamenii primiră arme. Negustorii care se îndreptau cu mărfuri spre Cartagina s-au alăturat barbarilor, nădăjduind că vor cîștiga mai mult. Cete fără număr se adunau neconținut, și de pe culmea Acropolei, cartaginezii vedeau cum sporesc rîndurile mercenarilor.

Străjerii legiunii stăteau de pază pe creasta apeductului; și lingă ei, din loc în loc, fumegau cazanele de aramă, în care clocotea fiertura de smoală. O mulțime de oameni umplea cu strigătele ei întinderea cîmpiei. Barbarii se simțeau tulburați și nedumeriți, cuprinși de acea nedeslușită teamă pe care o încercau totdeauna cînd ajungeau sub zidurile unei cetăți.

Numai Utica și Hippo-Zarytul nu se alăturară mercenarilor. Colonii feniciene, ca și Cartagina, erau amîndouă cetăți de sine stătătoare, dovedind o mare grijă ca în toate legăturile pe care le încheiau cu Republica să-și păstreze ' neatîrnarea. Respectau, totuși, puterea surorii lor mai mari, se bucurau de ocrotirea ei, și nu credeau că oastea de strînsură a barbarilor ar fi putut s-o biruie; ci, dimpotrivă, nu se îndoiau nici o clipă că va fi nimicită. Nu aveau altă dorință decît să trăiască în pace.

Așezarea lor se dovedea de cel mai mare folos. Cuibărită în adăpostul unui ochi de mare, Utica era călea cea mai lesnicioasă pe care Cartagina putea fi sprijinită

dinafară. Și chiar dacă Utica ar fi căzut, rămînea, la șase ceasuri depărtare, pe același țărm, Hippo-Zarytul; putînd să primească ajutoarele de care avea nevoie, Cartagina rămînea de neînvins.

Spendius era de părere ca asediul cetății să înceapă fără întîrziere. Narr'Ilavas se împotriva. El avea alt plan: să pornească mai întîi asupra hotarelor Republicii. Veteranii credeau la fel ca Narr'Havas; Mîtho de asemeni. Se hotărî, așadar, ca Spendius să lovească Utica, iar Mîtho Hippo-Zarytul. ••Al treilea corp de oaste, sprijinindu-se pe Tunis, să cuprindă cîmpia din fața Cartaginei. Această sarcină o luă' asupra lui Autharit. Narr' Havas urma să plece în regatul lui și să se întoarcă cu elefanții; apoi, adunîndu-și călăreții, să țină sub paza lui drumurile.

Femeile se împotriviră cu îndîrjire acestui plan de luptă; ele rîvneau după giuvaerurile patricienelor din Cartagina. Nici libienii nu erau mulțumiți. Ei fuseseră chemați să pornească asupra cetății, și nu înțelegeau de ce armata trebuia să se împrăstie în alte părți; nu plecară decît soldații. Mîtho luă comanda alor lui, a iberilor, a luzitanilor, a oamenilor din Apus și a celor din insule.

Toți cîți vorbeau grecește l-au cerut pe Spendius, pentru istețimea lui.

Cartaginezii văzură cu uimire. cum dintr-o dată armata barbarilor s-a pus în mișcare, și nu le venea să creadă. Grosul ei se revărsă mai întîi de-a lungul munților Arianei, pe drumul Uticei, urmînd țărmul mării; un crîmpei rămase în fața Tunisului; restul dispăru pentru cîtva timp, apoi se ivi din nou, de cealaltă parte a golfului, pierzîndu-se în' pădure.

Să fi fost, cu totul, cam optzeci de mii de oameni. Mercenarii își făceau socoteala că cele două cetăți nu li se vor putea împotrivi, și după ce le vor cuprinde, se vor întoarce asupra Cartaginei. O armată puternică o va împresura, tăind legătura istmului, și rămînînd lipsită de ajutorul provinciilor, cetatea, în scurtă vreme, va pieri înfometată. Cetățenii Republicii nu plăteau dări, ca romanii. Cartaginei îi lipsea priceperea treburilor publice.

Nepotolita ei sete de câștig nu-i îngăduia acea chizbuiță pe care o cere urmărirea unor scopuri mai înalte. Ca o galерă ancorată în nisipul Libiei, Cartagina dăinuia mulțumită trudei altora; dar în jurul ei neamurile vecine spumegau ca talazurile mării, și cea mai trecătoare furtună zguduia din temelii uriașa corabie punică.

Războiul cu Roma secătuisе tezaurul Republicii; tirguielele cu barbarii risipiră ce mai rămăsese. Republica avea nevoie de soldați, dar nici una din țările apropiate nu se încredea în ea; Ptolemeu, pe vremuri, nu se învoise să-i dea nici două mii de talanți. Mai presus de toate, răpirea zaimfului îi tăiasе tot curajul. Spendius prevăzuse bine.

Cartaginezii, care știau cu cită ură sînt priviți, își strîngeau cu patimă la pieptul lor aurul și zeii, iar dragostea lor de patrie izvora din însuși felul cum le era alcătuită cîrmuirea.

Înainte de toate, puterea aparținea tuturor, fără ca vreunul să fi fost cîndva în stare să și-o însușească singur. Datoriile în bani ale fiecăruia erau socotite datorii obștești. Întregul negoț al Republicii se afla în mina oa— menilor veniți din Canaan. Purtînd tîlhărește bogăția corăbiilor lor pe drumurile mării, adăugînd cîștigurile cămătăriei, strîngînd belșugul pămîntului, storcînd de puteri pe sclavi și pe săraci, mulți dintre ei izbuteau să se îmbogățească. Banul era cheia care deschidea poarta tuturor dregătoriilor, și cu toate că averea trecea din tată în fiu în aceleași familii, săracii nu urau oligarhia, căci fiecare nădăjduia să ajungă odată în rîndurile ei.

Breslele negustorești alcătuiau legile și numeau pe supraveghetorii visteriei; aceștia, la sfîrșitul slujbei lor, alegeau pe cei o sută din Sfatul Bătrînilor, iar aceștia, la rîndul lor, erau supuși Marii-Adunări a tuturor celor bogați. Cit despre cei doi sufeți, continuatori ai regilor de altădată, avînd mai puține puteri decît consulii Romei, erau aleși din familii deosebite și intrau în slujbă în aceeași zi. Tot soiul de uneltiri se puneau la cale pentru a le slăbi puterea învrăjbindu-i. N-ăveau dreptul să hotărască războiul, iar cînd se întorceau învinși, Sfatul-cel-Mare îi

osîndea la moartea pe cruce.

Toată puterea Cartaginei era în mîinile sisiților. Ei își aveau așezarea lor în curtea cea mare de la Malqua, pe locul unde, după cum se spunea, poposise cea dintîi luntre a năierilor fenicieni. De atunci, apele mării se trăsese mai spre larg. Era o clădire străveche, zidită din trunchiuri de palmier și colțare de piatră, cuprinzînd mai multe șiruri de odăi despărțite între ele, unde se țineau adunările mai restrînse. Bogații se întîlneau aici zi de zi, sfătuindu-se asupra treburilor lor și ale Republicii, de la prețul piperului pînă la purtarea războiului de nimicire a Romei. De trei ori pe lună obișnuiau să-și urce paturile pe terasa înaltă care mărginea zidurile dinspre mare; iar trecătorii îi vedeau de jos, stînd la masă în văzduh, fără coturni și fără mantale, plimbîndu-și printre fripturi degetele lor încărcate de diamante și aplecîndu-și cerceii mari de aur peste ulcioare, dolofani și trupeși, pe jumătate goi, rîzînd și mîncînd sub cerul albastru, ca niște rechini grași care ar zburda pe întinderea mării.

De data aceasta nu-și mai puteau ascunde îngrijorarea; prea erau galbeni la față. Mulțimea strînsă înaintea porților îi însoțea pînă la palat, încercînd să prindă din gura lor vreo veste. Toate casele erau zăvorite, ca în zilele cînd bîntuia molima ciumii. Oamenii se revăi'sau în valuri pe străzi; apoi dintr-o dată străzile rămîneau pustii. Unii urcau spre Acropole, alții alergau în port. Marele-Sfat se aduna în fiecare noapte. În cele din urmă, poporul se strînsese în piața lui Xhamon și hotărî să fie chemat Hannon, biruitorul de la Hecatompyle.

Era un bărbat evlavios, viclean, un cartaginez adevărat, fără nici o milă pentru neamurile din Africa. Averele lui nu era mai prejos de-a familiei Barca, și nimeni nu dovedise mai multă pricepere în conducerea treburilor publice.

Hannon chemă sub arme pe toți bărbații în putere, așază catapulte pe toate turnurile, ceru provinciilor un număr nemaipomenit de arme și porunci să se pregătească paisprezece galere, de care de altminteri n-avea nevoie. Toate au fost cu de-amănuntul socotite și scrise cu mare

grijă în condici. Hannon cerea să fie purtat peste tot, la arsenal, la far, la tezaurul templului; îl puteau vedea toți trecînd în lectica lui mare, legănîndu-se pe trepte și suind dealul Acropolei. Fiindcă nici așa nu putea să doarmă, toată noaptea se pregătea de război în palatul lui, răcnind cu glas cumplit poruncile unei băătăii închipuite.

Frigurile spaimei îi făcuseră pe toți viteji. De cum porneau să cînte cocoșii, bogații se aliniau pe țărmul Mappalelor și, suflecîndu-și poalele rochiilor, se deprindeau cu mînuirea lăncii; pentru că nici unul nu se pricepea, se sfădeau tot timpul. Se așezau, gîfîind, pe pietrele mormintelor, apoi o luau de la capăt. Mulți dintre ei hotărîră să-și schimbe felul de a se hrăni; unii își închipuiau că mîncînd mai bine vor prinde puteri; alții, stînjeniți în mișcări de prea multă grăsime, flămînzeau ca să mai slăbească.

Utica ceruse în mai multe rînduri ajutorul Cartaginei, dar Hannon nu voia să se miște, cită vreme nu pregătise toate șuruburile pentru mașina lui de război. Mai zăbovi încă trei luni cu pregătirea celor o sută doisprezece elefanți, pe care îi ținea sub zidurile cetății. Poporul îi iubea pe acești biruitori ai lui Regulus; nu cruța nici o grijă pentru mulțumirea unor vechi prieteni. Hannon porunci să se topească din nou platoșele de aramă care le împodobeau pieptul, să le fie auriți dinții de fildeș, să li se lărgească grajdurile și să li se croiască valtrapuri noi din cea mai frumoasă purpură, cu ciucuri lungi jur împrejur; iar conducătorii elefanților, pe care

*

cartaginezii/îi numeau indieni - fiindcă cei dinții fuseseră aduși, fără îndoială, din India - să fie îmbrăcați după portul acestei țări, cu un colac alb în jurul tîmplelor, cu izmene scurte de bumbac, ale căror cute, strînse peste solduri, semănau cu aripile unei scoici.

Oastea lui Autharit întîrzia sub porțile Tunisului; își strînsese rîndurile sub un zid clădit din nămolul lacului și apărat pe creastă cu mănunchiuri de măracini. Negrii împlîntaseră în pămînt, din loc în loc, pe prăjini înalte,

sperietori grozave, pentru a înfricoșa pe dușmani: chipuri schimonosite de oameni, păpuși cu pene pe frunte, capete de șerpi și de șacali. Socotind că aceste mijloace de luptă îi făceau de neînvins, barbarii dansau, se întreceau la trîntă și zburdau, încredințați că în foarte scurtă vreme Cartagina va pieri. Un altul decît Hannon ar fi zdrobit lesne această gloată, pe care o încurcau deopotrivă turmele de vite și femeile. De altfel, oamenii aceștia nu pricepeau nimic din meșteșugul războiului, iar Autharit, descurajat, nu aștepta nimic de la ei.

Trecea printre rîndurile lor, privindu-i cu mării lui ochi albaștri, își scotea la marginea lacului tunica lui din piele de focă, desfăcea legătura care-i strîngea pletele roșcate și își răcorea capul în apă. Îi părea rău că nu fugise la romani, cu cei două mii de gali din templul de la Eryx.

Adeseori, în plină zi, soarele se întuneca fără veste. Marea, de la marginea ei pînă în larg, încremenea nemișcată, ca plumbul topit. Un nor de pulbere arămie se abătea în vârtejuri înalte; palmierii se îndoiau pînă la pamînt; cerul se ascundea și se auzea cum cad pe spinarea animalelor pietrele stîrnite de vînt. Lipindu-și buzele de pînza cortului, galul gema sleit de puteri și copleșit de întristare. Îi veneau în minte miresmele pășunilor de-acasă, diminețile de toamnă, ninsoarea fulgilor de zăpadă, mugetul zimbrilor pierduți în umbra negurilor și, închizînd ochii, zărea lumina colibelor acoperite cu paie, tremurînd peste mlaștini în adîncul pădurilor.

Același dor îi muncea pe mulți alții, deși țara lor nu era atît de departe. Dincolo de cotul mării, pe dealurile Byrsei, prinșii cartaginezi puteau să vadă pînzele de cort întinse peste curtea caselor lor. Supravegheați neconținut de ochii santinelelor, erau ținuți legați în cătușele aceluiași lanț, purtînd un cerc de fier în jurul gîtului. Mulțimea nu se mai sătura venind să-i privească. Femeile arătau copiilor scumpele veșminte zdrențuite care atîrnau pe acele trupuri secătuite.

O cumplită furie îl stăpînea pe Autharit, de cîte ori își amintea de rușinea cu care îl umilise Giscon; dacă nu l-ar fi

oprit jurământul făcut lui Narr'Havas, l-ar fi ucis. Se închidea în cortul lui și se îmbăta pînă la leșin cu rachiu de orz și de chimen; apoi se trezea spre amiază, chinuit de o sete cumplită.

Mîtho, în vremea aceasta, împresurase Hippo-Zarytul.

Orașul era ocrotit de apa unui lac care dădea în mare, avea trei rînduri de șanțuri întărite, iar pe culmile care îl împrejmuiau se ridicau turnurile unui zid de apărare. Mîtho nu comandase niciodată asediul unei cetăți asemănătoare. Se gîndea neîncetat la Salammbo, și îmbătîndu-se în vis de farmecul frumuseții ei, simțea plăcerea unei răzbunări care îl umplea de mîndrie. Dorința de a o revedea îl stăpînea mereu; stăruitoare, aspră, neîndurată. Ar fi vrut să se întoarcă în Cartagina ca sol al barbarilor, pentru a ajunge din nou la ea. Porunca goarnelor să sune asaltul și, încercînd să-și facă drum* spre apa mării, se avînta înaintea tuturor pe creasta stăvilărilor. Smulgea pietrele cu mîinile lui, îmbrîncea pe cei care șovăiau și lovea cu tăișul săbiei pretutindeni. Barbarii dădeau năvală de-a valma, scările trosneau frîngîndu-se, și grămezi de oameni se prăbușeau sub zidurile cetății în valuri înroșite de sînge. Apoi, viitoarea luptei se potolea și barbarii se retrăgeau, pentru a porni atacul din nou.

Mîtho se oprea la marginea corturilor, își ștergea cu brațul fața stropită cu sînge și rămînea cu ochii pierduți în zare, privind spre Cartagina.

În fața lui, pe sub ramuri de mirt, de măslini, de palmieri și de platani, se întindeau două iazuri, adunîndu-se într-un alt lac, ale cărui țărmuri nu se zăreau. Dincolo de creasta muntelui apropiat se ridicau alte culmi mai înalte, iar în mijlocul unei ape mari se afla un ostrov întunecat, asemeni unei piramide. La stingă, mai departe de valurile nisipului încremenit în unde aurii, marea suia pînă în marginea zării, ca o pardoseală netedă de lapislazuli. Pe întinderea verde a cîmpului, se iveau din loo în loc pete galbene; roșcovele străluceau ca niște bumbi de mărgean; coarde de viță sălbatică se revărsau de pe

creștetul sicomorilor; se auzea murmurul apelor; ciocîrlii moțate săgetau văzduhul, și ultimele raze ale soarelui aureau spinarea broaștelor țestoase, care ieșeau dintre trestii să respire adierea vîntului de seară.

Mîtho suspina din adîncul pieptului. Se culca pe burtă, își înfîgea unghiile în pămînt și plîngea. Se simțea singur, sleit de puteri, nefericit. Ea nu va fi a lui niciodată, și nici măcar nu era în stare să cucerească un oraș!

Noaptea, singur în cortul lui, privea zaimful și se întreba la ce-i slujea acel talisman al Zeilor. Un val de îndoieli se ridica în mintea barbarului. I se părea că o parte din sufletul lui Salammbo plutea în veșmîntul Zeiței, mai ușor decît o răsuflare. Pipăia vâlul, îl mirosea, își îngropa fața în el și îl săruta plîngînd. Apoi și-l arunca peste umăr, amăgindu-se că o simte aproape de inima lui.

Adeseori ieșea din cort, la lumina stelelor, sărea peste soldații care dormeau înfășurați în mantale, se azvîrlea în șa la porțile taberei, și două ceasuri mai tîrziu era la Utica, în cortul lui Spendius.

Începea să vorbească despre greutățile, războiului, dar singurul lui gînd era să-și aline durerea povestind despre Salammbo. Spendius încercă să-l potolească, dîndu-i sfaturi înțelepte:

— Gonește din inima ta această patimă care te înjosește! Ascultai altădată de poruncile altora; astăzi comanzi tu însuți o armată. Chiar de nu vom cucerii Cartagina, vom ține sub puterea noastră ținuturi întinse și vom ajunge regi. Era cu neputință ca stăpînirea zaimfului sa nu le aducă biruință! „Să avem răbdare”, spunea Spendius.

Mîtho ajunsese să creadă că puterea, zaimfului nu le era dată decît celor din neamul Canaanului, și cu istețimea lui de barbar își spunea: „Zaimful pe mine nu mă' va ajuta, dar lipsa lui pe cartaginezi îi va pierde 1”

Îl mai tulbura o îngrijorare. El se închina lui Aptuknos, zeul libienilor, și se temea ca Moloh să nu se simtă jignit. Îl întreba cu sfială pe Spenciins căruia din el s-ar cuveni să jertfească o ființă omenească.

— Amîndurora, răspunse rîzînd Spendius.

Mîtho nu înțelegea nepăsarea grecului, bănuindu-1 că se închină unui zeu despre care nu vrea să vorbească.

Toate credințele și toate neamurile își dăduseră întîlnire în aceste oști de barbari; nici un zeu al unora nu era disprețuit de ceilalți, ci toți erau la fel de temuți. Mulți dintre barbari primeau în cultul lor, rituri ale unor religii străine. Nu se închinau stelelor, dar dacă vreuna din ele se arăta prielnică sau nefastă, îi aduceau jertfe. Orice amuletă, găsită la întîmplare într-o clipă de primejdie, se schimba în divinitate. Repetau mereu un nume, unul singur, fără să se, ostenească a-i pătrunde înțelesul. Jefuind atîtea temple, văzînd cu ochii lor atîtea măceluri și a ti tea neamuri, mulți ajunseseră să nu mai creadă decît în Destin și în Moarte; adormeau în fiecare noapte cu dobitoceasca nepăsare a fiarelor de pradă. Spendius ar fi scuipat pe chipul lui Jupiter Olimpianul, în schimb îi era teamă să vorbească în întuneric cu glas tare, și nu uita în fiecare dimineată să-și încalțe mai întîi piciorul drept.

A ridicat în fața Uticei o terasă largă, cu patru laturi. Dar în aceeași măsură se înălțau și zidurile cetății; ceea ce unii izbuteau să dărîme, ceilalți se grăbeau să reclădească. Spendius își cruța oamenii. Urzea în gîndul lui tot felul de planuri, și încerca să-și amintească stratagemele despre care auzise vorbindu-se în călătoriile sale. De ce nu se mai întorsese NarrTlavas? Toți erau îngrijorați.

Hannon sfîrșise pregătirile lui. Într-o noapte fără lună trecu golful Cartaginei, purtîndu-și pe plute soldații și elefanții. Ocoli muntele Apelor-Calde, ca să nu dea piept cu Autharit, și merse mai departe cu atîta zăbavă, incit în loc să-i surprindă pe barbari înainte de răsăritul soarelui, cum plănuise, ajunse abia a treia zi în plină amiază.

Înspre partea de răsărit a Uticei se întindea o cîmpie, care mergea pînă pe țărmul lagunei celei mari a Carta7 - Salammbo ginei; dincoace de ea cobora în unghi drept o vale strînsă între două culmi joase, care se curma dintr-o dată. Barbarii își așezaseră tabăra lor pe partea stingă, tăind drumul care ducea în port. Dormeau în corturile lor -

căci și de o parte și de alta luptătorii istoviți se odihneau - eind de după dealuri se ivi oastea Cartaginei.

Gloata înarmată cu prăștii se împărțise pe cele două aripi. Călăreții legiunii, - sub armurile lor cu solzi de aur, mergeau în primele rînduri, săltînd pe' caii lor fără păr și fără urechi, cu coama tunsă, purtînd în mijlocul frunții un corn de argint, ca să semene cu rinocerii. In golul dintre cetele lor, înaintau tinerii pedestrași' cu cîte o sulită de frasin în fiecare mină și cu un coif mic pe frunte. Lăncile lungi ale pedestrimei grele se zăreau venind din urmă. Negustorii aceștia se încărcaseră cu toate armele pe care erau în stare să le care cu ei; unii purtau sulită, ghioagă, secure și două săbii; alții erau plini de săgeți, ca niște arici; numai brațele li se mai zăreau, atîrnînd peste platoșele îmbrăcate în lemn de corn și plăci de os. în sfîrșit, se arătară schelăriile marilor mașini de război: carobalistele, onagrele, catapultele, scorpionii, legănîndu-se pe care trase de catîri și de boi înjuțați cîte patru. Pe măsură ce oastea înainta, căpitaniul alergau de la dreapta la stingă, cu sufletul'la gură, răcnind porunci, strîngînd rîndurile și păstrînd depărtarea dintre ele. Bătrînii-fruntași, care împărțiseră între ei comanda armatei, își puseseră coifurile lor îmbrăcate în purpură, cu ciucuri lungi, care se încurcau printre curelele coturnilor. Obrajii lor, boiți cu rumeneală, luceau sub căștile uriașe, împodobite cu chipuri de zei. Scuturile lor, tivite pe margine cu fildeș și semănate cu pietre prețioase, scli Beau ca niște discuri înso rite deasupra unor ziduri de aramă.

Cartaginezii se mișcau atît de greu, incit barbarii îi po fteau, în bătaie de joc, să se culce la pămînt; le strigau că vor veni numaidecît să le deșerte burțile, să îe măt ure praful de aur de pe piele și să le dea să bea fier topit.

În vîrf ul catargului ridicat înaintea cortului lui Spendras flutura o flamură verde. Era semnul de începere a luptei. Armata cartagineză răspunse cu o larmă mare, sunînd din trîmbiți, din chimvale, dinflu iere de os de

f

măgar și din timpane. Barbarii se avîntară dincolo de

stîlpii care însemnau marginea taberei lor, și oștile potrivnice se ■aflară față în față, la o bătaie de sulită.

Un balear, aruncător cu praștia, făcu un pas înainte, puse în curea un glonte de argilă și-și încordă brațul. Un scut de fildeș sări în țandări și cele două armate se încleștară în luptă.

Grecii, împlîntînd vîrfurile lăncilor în nara cailor, îi răsturnau peste călăreți. Sclavii, care luaseră cu ei pietre prea grele, nu izbuteau să le azvîrle mai departe de cîtiva pași. Pedestrașii cartaginezi, lovind cu tăișul săbiilor lor lungi, își lăsau șoldul drept descoperit; barbarii, pătrunzînd în rîndurile lor, îi măcelăreau de-a valma; orbiți de sîngele care le țîșnea în față, se împiedicau de trupurile celor căzuți. Grămezi de suliti, de coifuri, de platoșe, de brațe încleștate și de săbii se răsuceau în jurul lor, lărgindu-se și adunîndu-se din nou, ca niște noduri elastice. Goluri tot mai adînci se deschideau în rîndurile cohortelor punice. Mașinile de război înțepeniseră în nisip. Însăși lectica cea mare, cu clopoței de cristal, a sufetului, care se legănase pînă atunci peste umerii soldaților ca o luntre deasupra talazurilor, se scufundă dintr-o dată și nu se mai văzu. Hannon murise? Barbarii se pomeniră singuri.

Praful se lăsa în jurul lor, iar ei cîntau, cînd Hannon se ivi din nou pe spinarea unui elefant. Era cu capul gol, sub o umbrelă de pînză, pe care o ținea un negru la spatele lui. Colierul cu plăci albastre flutura pe florile tunicii negre; brățări de diamante îi strîngeau brațele uriașe și, cu gura deschisă, învîrtea în mînă o sulită cumplită, răsfîrîntă în vîrf ca o floare de lotus, mai lucitoare decît o oglindă. Pămîntul părea că se cutremură și barbarii văzură venind asupra lor într-o singură linie toți elefanții Cartaginei, cu dinții înfășurați în aur, cu urechile vopsite în albastru, înveșmîntați în bronz și purtînd deasupra valtrapurilor purpurii turnuri de piele, în care cîte trei arcași își încordau arcurile lor mari, gata de luptă.

Barbarii abia avuseseră răgaz să-și ia armele și se rînduiseră la întîmplare. O spaimă de moarte le înghețase sîngele; nu mai erau în stare de nici o hotărîre.

Din înălțimea turnurilor se abateau asupra lor suliți, săgeți, smoală aprinsă și valuri de plumb. Unii încercau să urce pe spinarea elefanților, agățându-se de ciucurii - valtrapurilor; tăișul securilor le reteza mâinile și cădeau pe spate în vârful săbiilor. Lăncile se frîngeau neputincioase, și elefanții călcau peste cohorte, ca niște mistreți pe-un câmp de iarbă. Smulgeau cu trompa stîlpii taberei și dărimau corturile cu pieptul lor puternic. Barbarii fugiră pînă la unul, ascunzîndu-se în spatele colinelor care mărgineau valea pe unde înaintaseră cartaginezii.

Hannon se înfățișă biruitor înaintea porților Uticei. Porunci să sune goarneau, și cele trei căpetenii ale orașului se iviră pe turn în deschizătura crenelurilor.

Oamenii din Utica nu se învoiau să primească în cetatea lor niște oaspeți atît de bine înarmați. Hannon s-a supărat. În cele din urmă fu lăsat să intre el singur, însoțit de cîțiva ostași.

Elefanții rămaseră afară; de altfel străzile orașului erau prea înguste pentr'u a-i lăsa să treacă.

Căpeteniile cetății au ieșit întru întîmpinarea sufetului. Hannon ceru să fie dus la baie și-și chemă bucătarii.

/

Trei ceasuri mai tîrziu, stătea cufundat pînă-n gît în cada cu ulei de cinamomă și, îmbăindu-se, mîncă. Înșirate pe o piele de bou, îl îmbiau talerele cu limbi de fenicoptere, tăvălite în miere și boabe de mac. Medicul, de care nu se despărțea niciodată, îl veghea alături, în halatul lui galben, încălzindu-i din cînd în cînd baia. Doi băiețandri, aplecați pe marginea cadei, îi frecau picioarele. Dar grija pe care o purta trupului său nu-l făcea să uite treburile publice; începuse tocmai să dicteze o scrisoare către Marele-Sfat, întrebînd ce pedeapsă mai cumplită s-ar putea născoci pentru barbarii prinși în luptă.

— Stai! îi strigă sclavului care scria în picioare, pe tablele din palmă. Aduceți-i aici! Vreau să-i văd!

În fundul încăperii pline de un abur alb, prin ceața căruia făcliile tremurau ca niște pete roșii, se iviră îmbrînciți de la spate trei barbari: un samnit, un spartan și

un capadochian.

— Scrie mai departe! porunci Hannon. „Bucurați-vă, lumini ale Baalilor! Sufetul vostru a nimicit cîinii cei flămînzi! Binecuvîntată fie Republica! înălțați rugăciuni de mulțumire Zeilor!;’ Zărind pe prizonieri, izbucni într-un hohot de i’îs: Ha! ha! lată-i pe vitejii mei din Sicca! Parcă nu vă mai vine să urlați? Unde vă sînt săbiile? Cumpliți războinici, n-am ce zice! (Se prefăcea că se ferește, ca și cum i-ar fi fost teamă.) Ce spuneți că vă trebuie? Cai? Femei? Pămînt? Slujbe de mari dregători și de preoți, nu-i așa? Așteptați puțin, vă voi da pămînt să nu mai ieșiți din el niciodată! Vă voi însura cu spînzurători nou-nouțe! Solda voastră? Am să v-o torn pe gît, în fișicuri de plumb! Voi alege pentru voi locurile cele mai sus-puse, deasupra norilor, cit mai aproape de pliscul vulturilor!

Cei trei barbari, păroși și numai zdrențe, îl priveau fără să priceapă ce spune. Fuseseră prinși cu lațuri de frînghie, și genunchii lor erau numai o rană. Lanțurile grele care le încătușau mîinile stimau pină pe lespezile încăperii. Văzîndu-i atît de nepăsători, Hannon se înfurie:

— În genunchi! în genunchi! Șacalilor! Viermi ai pămîntului! Scîrnăviilor! Nu răspundeți? Tăceți? Bine! Să fie jupuiți de vii! Nu, nu, fără zăbavă!

Sufla greu, ca un hipopotam, și ochii i se învîrteau în cap. Uleiul aromat se revărsase sub greutatea trupului și, lipindu-se de pielea lui scorțoasă îl învăluia, la lumina torțelor, într-o culoare trandafirie.

Hannon dictă mai departe:

— Patru zile de-a rîndul ne-a chinuit arșița soarelui. La trecerea Macarului, catîrii s-au rătăcit. Cu toate acestea, dovedind un curaj fără seamăn... Ah! Demonades! Cum sufăr! Să încălziți din nou cărămidile pînă la roșu...

Se auzea zgomot de fărașuri și de grătare. Tămîia ardea cu fum greu în vase mari, și băieșii goi, asudînd ca niște bureți, îl ungeau la încheieturi cu o alifie plămădită din făină, pucioasă, vin negru, lapte de cățea, mirt, galbanum și rășină. O sete chinuitoare îl ardea. Omul înveșmîntat în galben îi întinse o cupă în care fumea o fiertură stropită

cu venin de năpîrcă.

— Bea! spuse Demonades. Puterea șarpelui zămislit la soare să pătrundă în măduva oaselor tale, și să-ți dea bărbăție, întruchipare a zeilor! Un preot al lui Eșmun, după cum. știi, urmărește pe cer stelele Cîinelui-cel-mare, din a căror vrăjmășie ți se trage boala. Ele pălesc, întocmai ca petele de pe pielea ta; să nu-ți fie teamă, nu vei muri.

— Nu voi muri, nu-i așa? repetă sufetul. Printre buzele lui vinete trecea o răsuflare mai rău mirositoare decît duhoarea unui stîrv. Doi cărbuni aprinși ardeau în ochii lui fără sprîncene; fișii de piele zgrunțuroasă îi brăzdau fruntea; urechile despărțite de cap păreau că vor să se lungească, iar cutele adinei din jurul nărilor îi dădeau înfățișarea stranie a unei fiare cumplite. Glasul lui răgușit semăna cu un muget.

— Poate că ai dreptate, Demonades. Mare parte din răni s-au și închis. Mă simt în putere. Privește cu cită poftă mănînc!

Mai mult ca să arate cît e de sănătos decît că i-ar fi fost foame, începu să înfulece din toate: brînză frămîntată cu origan, pești curățați de pe os, dovleac copt, stridii, ouă cti hrean, trufe și păsări mici la frigare. Se uita între timp la prizonieri, închipuindu-și cu desfătare chinurile care îi așteaptă. Își amintea umiliința pe care o suferise în tabăra de la Sicca, și furia lui se revărsa în teribile ocări asupra celor trei.

— Ah! Ticăloșilor! Trădătorilor! Nelegiuiților! Blestemaților! Ați îndrăznit să mă înfrunțați, pe mine! Pe mine, ' sufetul! Anii voștri sub arme? Sîngele vostru, cum ziceți? Da, da, sîngele vostru, sîngele... Apoi vorbindu-și parcă singur: Toți vor pieri! Nu va fi vîndut nici unul! Poate ar fi mai bine să-i ducem pe toți în Cartagina... Am să le arăt eu cine sînt! Nu știu dacă am luat cu mine destule lanțuri... Scrie: „Trimiteți-mi“,.. Cîți sînt? întrebați pe Muthumbal... Nici o milă! Plecați și să-mi aduceți în coșuri toate mîinile lor tăiate!

Dar, dintr-o dată, acoperind deopotrivă glasul lui Hannon și zăngănitul tăvilor de mîncare, se auzi tot mai

puternic zvonul unor strigăte ciudate, amestec de muget răgușit și de țipete sfișietoare. Apoi, fără veste, izbucni răcnetul furios al elefanților; ca și cum lupta ar fi început din nou. O larmă asurzitoare cuprinsese întreg orașul.

Cartaginezii nu se osteniseră să-i urmărească pe barbari. Se așezaseră la odihnă sub zidurile cetății cu toate bagajele și cu toți slujitorii lor și, ca niște satrapi fără griji, petreceau în corturile lor bogate cu perdele de mărgăritar; din tabăra mercenarilor nu mai rămăsese pe câmp decât o învâlmășeală de ruine. Spendius își recăpătă curajul. Îl trimise pe Zarxas să-i dea de veste lui Mîtho, cutreieră pădurile, adună resturile oastei și, fiindcă nu căzuseră prea mulți din ei, oamenii își strînseră din nou rîndurile, îndârjiți de a fi fost învinși fără luptă. Spendius, dînd din întîmplare peste un butoi cu păcură uitat în drum de cartaginezi, prinse de pe câmp o turmă de porci, îi unse cu smoală, le dădu foc și-i fugări din urmă spre Utica.

Elefanții, înspăimîntați de flăcări, se năpustiră pe coasta dealului din față, apoi, sub o ploaie de sulii, se întoarseră înapoi, călcînd în picioare pe cartaginezi, sfișiindu-i cu colții, strivindu-i și făcîndu-i una cu pămîntul. În urma lor, barbarii coborîră de pe coline; tabăra punică, lipsită de șanțuri de apărare, fu nimicită în cel dinții asalt. Cartaginezii își văzură sfîrșitul în fața porților cetății, care, de teama mercenarilor, nu li s-au deschis.

Se făcea ziuă. Dinspre apus se zărea venind pedestrima lui Mîtho. Alte pilcuri de călăreți se apropiau: era Narr'Havas cu numizii lui. Sărind peste șanțuri și tufșuri, îi goneau din urmă pe fugari, ca niște ogari la vînătoare de iepuri. Această neașteptată întorsătură în soarta bătăliei dădu peste cap, dintr-o dată, toate tabieturile sufletului; ca din gură de șarpe, strigă să fie scos afară din baie.

Cei trei prizonieri rămăseseră pe locul lor. Un negru, același ®'are purtase umbrela sufletului în timpul luptei, i se aplecă la ureche.

— Ei și? răspunse Hannon tot în șoaptă. Apoi porunci cu glas repezit: Ucide-i!

Etiopianul își scoase jungherul din cingătoare, și cele trei capete căzură. Unul din ele, rostogolindu-se peste resturile ospățului, sări în cadă și pluti deasupra cî- teva clipe, cu gura deschisă și cu ochii împietriți. Lumina șovăitoare a dimineții se strecura prin ferestre; cele trei trupuri zăceau cu pieptul la pămînt și sîngele curgea în valuri, ca din trei fîntîni; o pînză roșie se prelingea pe mozaicul presărat cu pulbere albastră. Sufetul își înmuie mîinile în această mlaștină caldă încă și-și frecă genunchii: era un leac bun.

În aceeași seară fugi din oraș sub paza însoțitorilor lui și luă calea muntelui, ca săr-și regăsească armata. Se întîlni într- u tîrziu cu resturile ei.

După patru zile de drum, zări în vale, de pe culmile trecătoarei Gorza, cohortele lui Spendius. Douăzeci de lănci bine țintite, lovind vîrful coloanei, ar fi oprit-o în loc destul de lesne. Cartaginezii, zăpăciți, o lăsară să treacă. În urma oastei, Hannon recunoscă pe regele Numidiei. Narr'Llavas se înclină să-l salute, făcînd un semn pe care sufetul nu-l înțelese.

Cartaginezii se întoarseră în cetate stăpîniți de toate spaimile din lume. Nu mergeau decît noaptea; în timpul zilei se ascundeau în pădurile de măslini. La fiecare popas își numărau morții. În mai multe rînduri se crezură pierduți. Cu multă trudă au ajuns la capul Hermaeum, unde veniră corăbiile să-i ia.

Hannon era atît de istovit, atît de dărîmat - pierderea elefanților îl copleșise - încît, voind să sfîrșească mai repede, ceru lui Demonades să-i dea otravă. Știa de altfel ce-l așteaptă; se și simțea răstignit pe cruce.

Cartagina. nu mai avea însă nici puterea de a-l pedepsi. Pierduse patru sute de mii nouă sute șaptezeci și doi de sicii de argint; cincisprezece mii șase sute douăzeci și trei de secheli de aur, trei sute de Bogați, opt mii de cetățeni, grîu pentru trei luni, cea mai mare parte din lăzile ostașilor și toate carele de luptă., Narr'Havas o trădase, și cele două cetăți rămăseseră împresurate. Armata lui Autharit stăpînea cîmpia de la Tunis pînă la

Rhades. De pe culmea Acropolei se zăreau pînă departe trîmbe de fum ridicîndu-se spre cer; ardeau casele de la țară ale Bogaților.

Un singur om ar fi putut să mîntuiască Republica; și cartaginezii își mușcau mîinile că nu-l prețuiseră îndeajuns. Pînă și susținătorii păcii hotărîră să aducă jertfe, rugîndu-se pentru întoarcerea lui.

Vederea zaimfului o tulburase pe Salamambo. În tăcerea nopții i se părea că aude pașii Zeiței și se trezea din somn strigînd înspăimîntată. Trimitea în fiecare zi hrană pentru templu. Taanah nu mai prididea îndeplinindu-i poruncile, iar Șahabarim n-o părăsea nici o clipă.

HAMILCAR BARCA

CRAINICUL-LUNELOR, CARE STATEA de veghe în fiecare noapte pe acoperișul templului lui Eșmun și vestea din goarnă schimbările la față ale nestatornicului astru, zări într-o dimineață, spre apus, o umbră care semăna cu aripile larg deschise ale unei păsări, atingînd în zbor creasta valurilor mării.

Era o corabie cu trei rînduri de lopeți, purtînd la proră chipul cioplit al unui cal. Se lumina de ziuă. Crainicul-Lunelor își' puse palma streășină deasupra ochilor, apoi prinzînd în mîini cu putere trîmbița, trimise asupra Car tagmei un strigăt prelung de aramă.

Ușile tuturor caselor se deschiseră. Oamenii năvăleau în stradă, prindeau din fugă zvonurile, se certau între ei și nu le venea Să creadă. Întreg malul mării era înțesat de lume. În sfîrșit, recunoscură trirema lui Iamilcar.

Se apropia de țărm, într-un elan mîndru și sălbatic, cu catargul drept și cu toate pînzele întinse „luînd în piept talazurile înspumate. Vîslele uriașe loveau în cadență întinsul apei. Talpa corăbiei se ivea din cînd în cînd deasupra valurilor ca un brăzdai* de plug. și de sub pintenul prorei, calul cu cap de fildeș se ridica în două picioare, pornind parcă în goană pe cîmpiile mării.

În preajma portului, vîntul se domoli și pînzele se strînseră. Un om cu capul gol stătea în picioare, lingă cîrmaci. Era el, sufletul Hamilcar. Purta în jurul coapselor o

za de fier, care strălucea; o mantie roșie îi flutura pe umeri, lăsînd să i se vadă brațele; două perle mari îi atîrnau la urechi, și barba lui neagră, stufoasă, îi aco-, perea pieptul.

Galera dădu ocol digului, legănîndu-se între stînci, în vreme ce mulțimea, întovărășindu-i mersul, striga:

— Bine-ai venit! Mărire. ție, ochi al lui Khamon! Mîntuiește-ne! Bogații singuri sînt de vină! Ei s-au învoit să te piardă! Ferește-te de ei, Barca!

Hamilcar nu răspundea, ca și cum larma bățăliilor și inugetul mării i-ar fi luat auzul. Dar, cînd ajunse sub scara care cobora de pe culmea Acropolei, ridică fruntea și, cu brațele încrucișate pe piept, privi spre templul lui Eșmun; apoi, mai departe și mai sus, bolta largă a cerului limpede. Cu glas aspru dădu poruncă lopătarilor. Trirema făcu un salt, lovind în trecere idolul ridicat ia capătul digului pentru a opri furtunile; apoi intrînd în portul mărfurilor, plin de așchii de lemn, de coji de fructe și de scîrnăvii, își tăie cale printre burțile celorlalte corăbii, legate la mal în țărushi de lemn și purtînd la pupă dinți de crocodil. Mulțimea năvălea în goană; cîtiva se aruncară în valuri, apropiindu-se înot. Trirema ajunse în fața porții de fier bătută în cuie ca un arici; poarta se ridică și trirema se pierdu în adîncimea bolții care ducea pînă în portul vaselor de război.

Portul militar al Cartaginei era despărțit de oraș. Trimisii străini, care veneau în cetate, trebuiau să treacă printre cele două ziduri ale canalului care mergea pînă în fața templului lui Khamon. Portul, larg și rotund ca buzele unei cupe, era mărginit de pereții cheiurilor, în ale căror dane se înălțau două coloane, purtînd pe capitелurile lor coarnele lui Ammon și alcătuind, în șir cu celelalte, un lung portal împrejurul țarmului. În mijlocul unei insule, se înălța palatul sufetului-mării.

Apa era atît de limpede, incit se zărea în adîncul ei așternutul pietrelor albe. Larma orașului nu ajungea pînă aici. Hamilcar recunoscă în. trecere triremele pe care le comandase în luptă.

Nu mai rămăseseră din toate decît, cel mult, douăzeci. Unele fuseseră trase pe uscat și zăceau într-o rînă; altele se mai înălțau încă pe talpa lor, îndreptîndu-și spre cer pupa trufașă și pieptul arcuit al prorei, poleit cu aur și împodobit cu semne tainice. Himerele își pierduseră, aripile, Zeii-Pateci brațele, taurii coarnele de argint; ■toate acele nave putrede, moarte, pe care abia se mai cunoștea vopseaua, își aveau povestea lor; mai purtau cu ele amintirea largului mării, și ca niște ostași cu trupurile sfîrtecate, păreau că spun fostului lor stăpîn: „Noi sîntem! Noi, cei de altădată! învins te întorci acum și tu, la rîndul tău!“

Nimeni, în afară de sufetul-mării, n-avea dreptul să intre în acel palat al său; și c-ît timp nu erau dovezi că se sfîrșise din viață, Republica îl socotea trăind. Bătrînii se simțeau totdeauna bine cu un stăpîn mai puțin, și fiind vorba de Hamilcar, fuseseră cu atît mai bucuroși să păstreze datina.

Sufetul trecea prin odăile pustii; la fiecare pas. îi ieșeau înainte armele și lucrurile lui din casă; îi erau atît de cunoscute, și totuși le privea cu uimire. Într-un jertfelnic, sub scară, mai stăruia încă cenușa ultinbelor miresme, aprinse în cinstea lui Melkartk, cu o zi înaintea plecării. O altfel de întoarcere visase! Toate cîte trăise și văzuse reînviău acum în amintirea lui: luptele, orașele în flăcări, furtunile pe mare, legiunile, Drepanum, Siracusa, Lilybeea, muntele Etna, podișul Eryxului, cinci ani de bătălii necurmate, pînă în ziua nefericită, cînd, lăsînd armele să-i cadă din mîini, pierduse Sicilia. Revedea livezile de lămîi, păstorii turmelor de capre de pe' dealurile sure, și inima i se frîngea gîndindu-se la noua Cartagină, pe care plănuia s-o întemeieze pe-acele locuri. Un roi învălmășit de planuri și de aduceri-aminte se rotea în mintea lui, amețită încă de lunga legănare a corăbiei pe valuri; o spaimă copleșitoare îl cuprinsese și, dîndu-și seama dintr-o dată cit e de slab, simți nevoia să se apropie de zei.

Urcînd pînă la catul cel mai de sus al palatului, scoase o spatulă dințată din scoica de aur pe care o purta la

încheietura mîinii și deschise ușa unei odăi rotunde.

Prin ochiurile negre ale ferestrelor încastrate în zid și străvezii ca sticla se strecura o lumină blindă. Între șirurile acestor discuri de mărime egală, se adînceau în perete tot atîtea firide, asemănătoare celor în care se păstrează urnele funerare. În fiecare din aceste tainițe se afla o piatră cenușie și ovală, care părea să fie nespus de grea. Numai oamenii înzestrați cu o gîndire înaltă știau să prețuiască aceste *abaddiruri* căzute din lună. Erau semne ale stelelor, ale cerului și ale focului. Culoarea lor amintea întunericul nopții; greutatea lor, tăria pămîntului. În mistica încăpere stăruia un aer înăbușitor. Nisipul mării, adus de vînt printre încheieturile ușii, albise cu o pulbere ușoară pietrele rînduite în despărțiturile firidelor. Hamilcar le numără pe rînd cu vîrfurile degetului, apoi, acoperindu-și fața cu un văl de culoarea șofranului, se așternu la pămînt în genunchi, cu brațele întinse.

Lumina dinafară pătrundea prin foițele întunecate de metal topit, conturînd pe fața lor străvezie mănunchiuri de ramuri, culmi de deal, vîrtejuri, umbre de vietăți nelămurite; se strecura, înfiorătoare și liniștită totodată, cum va fi răsărind dincolo de soare, în spațiile sumbre ale zămislirilor viitoare. Hamilcar se silea să alunge din gîndul lui numele și întruchiparea zeilor, și dincolo de imaginea lor să pătrundă mai bine statornicul înțeles pe care înfățișarea lucrurilor îl ascunde. Căuta să cuprindă cu mintea lui eterna putere de viață a lumilor planetare, arătînd pentru moarte și ••pentru împlinirile soartei un dispreț adînc-știutor și apropiat de inima lui. Se ridică de la pămînt, înseninat și cutezător, gonind din sufletul lui, deopotrivă, teama și mila de oameni; și simțind cum pieptul îl apăsă, urcă pînă în vîrfurile turnului care stăpînea vederea Cartaginei.

Adîncindu-se pe-o vale prelungă, orașul își unduia cupolele, templele, acoperișurile aurite, casele și livezile de palmieri; ici-colo se zăreau arzînd focuri în globurile de sticlă; zidurile cetății învăluiau într-o armătură uriașă acest corn al belșugului, care își revărsa preaplinul lui.

Hamilcar privea la picioarele lui portul, piețele orașului, lăuntrul curților, liniile străzilor și oamenii, ca niște pitici, una cu pământul. Ah! dacă Hannon ar fi sosit la timp în dimineața bătăliei de la ostroavele Aegate! își adinea privirea în zarea îndepărtată, și întinse brațele lui fremătătoare spre Roma.

Mulțimea se strînsese pe dealul Acropolei. Se îmbulzea în piața lui Khamon, așteptînd sosirea sufetului. Terasese erau pline de oameni. Cîțiva, recunoscîndu-l, îl salutară; dar Hamilcar se feri, ca să ațîțe și mai mult nerăbdarea poporului.

În sala de jos îl așteptau prietenii săi cei mai credincioși: Istatten, Subeldia, Hictamon, Yeubas și toți ceilalți. Îi povestiră cele întîmplate de la încheierea păcii cu Roma: zgîrcenia Bătrînilor, înfrîngerea lui Giscon, răpirea zaimfului, ajutorul trimis Uticei și apoi lăsarea ei în părăsire. Nici unul nu îndrăzni să-i vorbească despre cele ce-l priveau de-a dreptul. Se despărțiră, urmînd să se întîlnească din nou, în aceeași noapte, în templul lui Moloh, unde avea să se țină adunarea Bătrînilor.

La ieșire îl întîmpină o larmă mare, ce se stîrnise în fața porții. Cineva încerca să-și facă drum printre slujitorii care i se împotriveau. Auzind cearta care se întetea, Hamilcar porunci ca necunoscutul să fie adus înaintea lui.

Se ivi o bătrînă negresă, gîrbovă, zbîrcită, cu privirea nătîngă și tremurînd din tot trupul sub vălurile albastre care îi cădeau în falduri largi pînă la călcîie. Veni în fața sufetului și se priviră amîndoi îndelung. Hamilcar tresări; la un semn al său, sclavii se făcură nevăzuți. Ținînd strîns brațul bătrînei și șoptindu-i să fie cu băgare de seamă, o duse cu el într-o odaie îndepărtată.

Negresa căzu la picioarele lui, voind să i le sărute; Hamilcar o ridică de la pământ cu o mișcare grăbită.

— Unde l-ai lăsat, Iddibal?

— În locul știut, stăpîne.

Bătrîna dădu la o parte vălurile și-și șterse fața cu mîneca rochiei. Nu mai rămase nimic, nici din negreala obrazului, nici din tremurul mîinilor, nici din spinarea

gîrbovită. Era un bătrîn zdravăn, cu pielea tăbăcită de vini, de nisip și de mare. Purta pe creștetul capului un smoc de păr alb, ca moțul unei păsări din pădure. Clipi din ochi, arătînd veșmîntul înșelător pe care îl lepădase.

— Bine ai făcut Iclidibal! Bine ai făcut! Apoi, ca și cum l-ar fi străpuns cu privirea: Nu bănuiește nimeni, nimic?

Bătrînul se jură pe toți Cabirii că păstrează taina cu sfințenie. Trăiau ascunși într-o colibă, la trei zile depărtare de Hadrumeta, pe un țărm unde nu se aflau decît broaște țestoase și un șir de palmieri la marginea deșertului.

— Așa cum ai poruncit, stăpîne, îl învăț să azvîrle lancea și să mine caii.

— E voinic, nu-i așa?

— Da, stăpîne, și cutezător! Nu-i e frică nici de șerpi, nici de tunete, nici de strigoi. Aleargă cu picioarele goale pe muchia prăpăstiilor ca un cioban..

— Vorbește! Vorbește!

— Născocoște capcane și prinde fiare sălbatice. Lună trecută, stăpîne. s-a luptat cu un vultur; stropii mari de sînge ai copilului se amestecau cu sîngele păsării de pradă, fluturînd în aer ca niște flori roșii purtate de vînt. Vulturul încerca să-l cuprindă cu aripile, dar băiatul îl strîngea la piept, și pe măsură ce simțea cum moare, rîsul lui izbucnea tot mai mîndru și mai strălucitor, ca un tăiș de sabie.

Hamilcar își aplecă fruntea, înflorat de aceste prevestiri ale mării.

— De cîtăva vreme îl încearcă însă un fel de neliniște. Privește în larg pînzele corăbiilor pe mare. E trist și nu vrea să mănînce. Mă întreabă cîți zei sînt și îmi cere să-i vorbesc despre Cartagina.

— Nu! Nu încă! strigă Hamilcar.

Bătrînul sclav părea că înțelege primejdiile de care se temea sufletul.

— Nu știu, cum aș putea să-l înfrînez? I-am făgăduit un pumnal cu miner de argint bătut în mărgăritare și-am venit la Cartagina să-i-l cumpăr.

Povesti apoi cum l-a zărit pe Hamilcar pe terasa turnului și cum, ca să ajungă pînă la el, a înșelat străjile

din port, dîndu-se drept una din slujnicele lui Salammbo.

Hamilcar rămase pe gînduri cîteva clipe, apoi spuse:
îll

— Mîine, spre apusul soarelui, te vei duce la Megara, în spatele vopsitoriei de purpură și vei striga de trei ori, ca un șacal. Dacă nu mă vei găsi acolo, te vei reîntoarce în Cartagina la ziua dinții a fiecărei luni. Nu uita. Dăruiește-i întreaga iubire a ta. și vorbește-i despre Hamilcar. A sosit timpul.

Sclavul își reluă veșmintele femeiești și părăsiră amîndoi portul.

Despărțindu-se de bătrîn, Hamilcar merse mai departe pe jos, neînsoțit. în asemenea împrejurări deosebit de însemnate, adunările Bătrînilor se țineau în mare taină, și. fiecare se ferea să fie văzut.

Hamilcar o luă pe marginea dinspre răsărit a'Acropolei; trecu prin Tîrgul-Verdețurilor, pe sub bolțile lui Kinsido, pină în mahalaua negustorilor de arome. Ici-colo, luminile se stingeau străzile se umpleau de tăcere, și umbre se strecurau pe-urma lui, în întunericul nopții. Toate se îndreptau, ca și el, spre Mappale.

Templul lui Moloh se înălța la marginea unei rîpe adinei, într-un loc posomorit și jalnic. Nu se zăreau decît zidurile lui, nesfîrșit de înalte, ca pereții unui mormînt uriaș. Noaptea era adîncă și o ceață cenușie se lăsa peste mare. Vîntul izbea țarmul, cu un prelung ecou de vaiete și suspine. Umbrele 'se topeau în întuneric, ca și cum ar fi trecut nevăzute prin ziduri.

Dincolo de poartă se întindea o curte cuprinzătoare, 'în patru laturi, mărginită de. arcade. în mijlocul ei, se ridica o zidire puternică, avînd opt pereți de aceeași mărime. Cupolele arcuite deasupra lor se înșirau în jurul celui de-al doilea etaj, care sprijinea la rîndul lui o rotondă, ca un con subțiat la mijloc și purtînd în vîrful lui un glob.

Focuri ardeau în cilindri de metal dantelat, cu lungi minere de lemn, purtate de slujitori. Flăcările tremurau sub răbufnelile vîntului, punînd răsfrîngeri roșii pe pieptenii de aur din părul lor împletit pe ceafă. Oamenii

templului se strigau unii pe alții și alergau în întâmpinarea Bătrînilor.

Pe lespezile pardoselii, culcați pe labe ca sfineșii, odihneau din loc în loc lei uriași: întrupările vii ale mistuitorului Soare. Păreau că dorm, cu pleoapele pe jumătate închise. Zgomotul de pași și zvonul de glasuri îi treziră; desprinzindu-se de la locul lor veniră în calea Bătrînilor, pe care îi cunoșteau după îmbrăcăminte. Se frecau de coapsele lor, încovoiindu-și spinarea cu lungi căscături sonore, și aburul răsuflării lor tremura la lumina torțelor. În mijlocul acestei' frământări care creștea, porțile se închiseră; preoții se făcură nevăzuți, și Bătrînii se strecurară pe sub coloanele care împrejmuiău templul ca un adine vestibul.

Înșiruite în cercuri din ce în ce mai largi, înconjurându-se unele pe altele pînă aproape de peretele altarului, coloanele înfățișau rînd pe rînd, mai întîi ciclul saturnin al anilor, apoi fiecare, an cu lunile lui, și lunile împărțite în zile.

Era locul unde își lăsau bătrînii toiagurile lor cioplite din lemn de narval. O lege veche, pe care nimeni nu îndrăznea s-o calce, osîndea la moarte pe oricare ar fi încercat să intre în adunare cu o armă asupra lui. Unii veneau cu hainele sfîșiate, ca să arate că, jelind moartea celor scumpi ai lor, nu-și cruțaseră veșmintele; aveau însă grijă să înnădească pe-alături un tiv de purpură, pentru ca în marea-lor durere să nu întindă ruptura prea mult. Alții își fereau barba, virînd-o într-o pungă de piele viorie, legată după urechi cu două șnururi.

Bătrînii se salutară, îmbrățișîndu-se piept la piept. Toți, se strînseră în jurul lui Hamilcar și-i urară bun sosit. Ai fi zis că sint fiii aceluiași tată, care se bucură de întoarcerea fratelui lor. Erau, cea mai mare parte din ei, bărbați bine clădiți, nu prea înalți, cu nasul coroiat ca al coloșilor sirieni. Statura înaltă a altora, picioarele subțiri și umerii obrajilor ieșiți în afară, trădau obîrșia africană a strămoșilor lor nomazi. Negustorii, care nu-și părăseau niciodată tarabele lor, se cunoșteau după fața lot străvezie;

erau alții care parcă duceau cu ei toată asprimea deșertului; pe fiecare deget al mâinilor lor arse de soarele unor ceruri neștiute, seînteiau inele ciudate. Călătorii pe drumurile mării aveau mersul legănat; stăpînii pămînturilor rodnice miroseau a fin cosit, a teasc și a sudoare de catîr. Acești pirați bătrîni culegeau roadele cîmpurilor; acești cămătari lacomi de bani trimiteau corăbii pe mare; acești satrapi de întinse moșii creșteau

S sclavi pricepuți la tot felul de treburi. Știa cu de-amănuntul toate rînduielile slujbelor religioase; cunoșteau toate șireteniile; erau bogați și neîndurători. Prea multele lor griji le dădeau înfățișarea unor oameni osteniți. În ochii lor aprinși licăreau numai bănuieli și neîncredere. Obișnuiți să călătorească și să mintă, deprinși să se tîrguiască și să dea porunci, firea lor fățarnică și brutală totodată avea în ea un amestec ciudat de violență și de șiretenie. Iar mai presus de toate. îi apăsa teama de puterea zeilor.

Trecură mai întîi printr-o odaie boltită, avînd forma unui ou. Șapte uși, închipuind cele șapte planete, însciau în perete șapte pătrate de culori felurite. Străbătînd apoi încă o sală lungă, intrară în a treia, asemănătoare celorlalte.

Un policandru împodobit cu flori cizelate lumina în adincul încăperii, și fitiluri răsucite din fire de bumbac ardeau în potire de diamante, pe fiecare din cele opt ramuri de aur, care își întindeau brațele deasupra ultimelor trepte, spre un mare altar cu colțuri prinse în cornuri de aramă. Două scări, de-o parte și de alta, urcau pe culmea unui pod înalt, ale cărui ziduri nu se zăreau; era un munte de cenușă, sub care fumega încet un foc mai mult bănuît. Deasupra policandrului, mai sus decît altarul însuși, Moloh își ridica pieptul lui omenesc, turnat în fier și ciuruit de găuri. Aripile lui largi se întindeau pe perete, și mâinile lui lungi coborau pînă la pămînt. Avea trei ochi în frunte – trei cercuri galbene, cu cîte-o piatră neagră în mijlocul lor – și ridica într-o cumplită opintire fruntea lui de taur, ca și cum ar fi vrut să mugească.

De jur împrejurul încăperii erau înșirate scăunele de abanos. În spatele fiecăruia ardea o torță, înfiptă într-un miner cu trei gheare de bronz. Flacăra torțelor se răsfîrgea pe romburile de sidef ale pardoselei. Odaia era atît de înaltă, încît pereții roșii, urcînd spre tavanul boltit se întunecau, iar cei trei ochi ai idolului licăreau în beznă ca niște stele pierdute în adîncul nopții.

În golul mîneclor; din pardoseala sidefată părea mișcați, cu brațele încrucișate marginea altarului pînă la ușa,

Bătrînii se așezară pe scăunelele de abanos, acoperindu-și capul cu poalele hainelor lor lungi. Rămaseră neun rîu de lumină curgînd pe sub picioarele lor goale.

ni

Cei patru mari preoți stăteau, spate-n spate, în mijlocul odăii, pe patru jilțuri de fildeș, potrivite în chip de cruce. Marele preot al lui Eșmun în rochie viorie; marele preot al lui Tanit în rochie albă; marele preot al lui Khamon în rochie de lînă roșcată, și marele preot al lui Moloh în rochie de purpură..

Iamilcar se opri în fața policandrului; trecu de jur împrejurul lui și ridicînd privirea spre fitilurile care ardeau, azvîrli asupra lor o pulbere aromată; în vîrfurile ramurilor pîlpîiră flăcări viorii.

Un glas pătrunzător se ridică; altul îi răspunse; și cei o sută de Bătrîni, cei patru mari preoți și Hamilcar, care rămăsese în picioare, intonară un imn de slavă, repetînd cu tot mai multă putere aceleași frînturi de cuvinte. Glasurile lor izbucneau în sunete tot mai înalte, mai cumplite, mai înfricoșătoare; apoi, dintr-o dată, cîntecul se opri.

Urmără cîteva clipe de așteptare; Hamilcar scoase din sin o mică statueta cu trei capete, albastră ca safirul, și o așeză pe pămînt înaintea lui. Era întruchiparea Adevărului, însuflețitorul cuvintelor pe care avea să le rostească. Strînse apoi din nou idolul la pieptul său, în vreme ce, cuprinși parcă de o nestăpînită mînie, Bătrînii începură să strige:

— Ți-e gîndul la bunii tăi prieteni, barbarii! Trădătorule! Ticălosule! Te-ai întors să ne vezi cum pierim, nu-i așa? Lăsați-1 să vorbească! Nu, nu!

Era felul lor de a se răzbuna împotriva buneicuvîințe pe care, după datina adunărilor obștești, fuseseră nevoiți s-o păstreze pînă atunci; și cu toate că ei înșiși doriseră întoarcerea lui Hamilcar, se năpusteau acum asupra lui, ocărîndu-1 că nu se grăbise să-i scutească de o înfrîngere, furioși mai ales că n-o suferise împreună cu ei.

După ce larma se potoli, marele preot al lui Moloh se ridică și spuse:

— Te întrebăm: pentru ce nu te-ai întors în Car. tagina?

— Nu vă privește, răspunse cu dispreț sufletul.

Strigătele izbucniră din nou.

— Ce învinuire îmi aduceți? Poate că din pricina mea am pierdut războiul? Știți bine cum am dus armata la luptă, voi, care cu atîta ușurință ați lăsat pe barbari...

s*

— Ajunge! Ajunge!

Hamilcar vorbi mai departe, coborînd glasul, ca să fie ascultat mai bine.

— A, da, aveți dreptate... M-am înșelat, lumini ale Baalilor! Sînt destui viteji printre voi! Ridică-te, Giscon!

Făcu cîțiva pași pe treptele altarului și, cu pleoapele pe jumătate închise, ca și cum ar fi căutat pe cineva, repetă:

— Ridică-te, Giscon! Acuză-mă, și aceștia te vor apăra. Unde ești?

Apoi schimbă glasul:

— A rămas acasă, se înțelege! În mijlocul fiilor lui, poruncind sclavilor ca un om fericit, stînd să numere pe perete semnele de cinstire pe care patria i le-a dăruit!

Se frămînta în loc, zvîcnind din umeri ca și cum ar fi fost biciuit.

— Nici măcar nu știți să spuneți dacă mai trăiește sau a murit!

Fără să-i pese de strigătele dimprejurul lui, le spuse că lăsînd la voia întîmplării pe sufletul lor, trădaseră Republica. Pacea cu Roma li s-a părut prielnică, dar fusese

mai nefericită decît douăzeci de bătălii pierdute. Cîțiva aplaudară. Erau cei mai puțin bogați din Sfatul Bătrînilor; cei bănuți că s-au dat de partea poporului – sau doresc întoarcerea tiraniei. Potrivnicii lor, capii sisiților și dregătorii Republicii, erau mai numeroși decît ei; cei mai de seamă se rînduiseră în jurul lui Hannon, pe cealaltă latură, în fața covorului vioriu care acoperea ușa cea mare.

Hannon își acoperise cu dresuri bubele de pe obraz; dar pulberea de aur cu care își presărase creștetul i se scutura pe umeri, stringîndu-se în două pete lucitoare și lăsînd să i se vadă părul alb, încîlcit ca un caier de lînă, își înfășurase mîinile în fîșii de pînză muiate într-un ulei parfumat, care picura pe lespezi. Boala de care suferea se înrăise pesemne, căci ochii lui dispăruseră cu totul sub umflătura pleoapelor; trebuia să aplece capul pe spate ca să poată vedea. Prietenii lui îl îndemneau, să vorbească; în cele din urmă dădu drumul glasului său răgușit și respingător:

— Nu îi atit de semeț, Barca! Toți am fost învinși. Să-și poarte fiecare partea lui de suferință. Resemnează-te!

— Spune mai bine, îi răspunse zîmbitor Hamilcar, cum de-ai îndreptat galerele tale spre corăbiile de război ale romanilor?

— Nu m-arn putut împotrivi vîntului, spuse Hannon.

— Te bălăcești ca un rinocer în murdăria lui! Decît să-ți dai neghiobia pe față, mai bine ai tăcea.

Unul pe altul se trăgeau la răspundere pentru bătălia pierdută în fața ostroavelor Aegate.

Hamilcar îl învinuia pe Hannon că nu se grăbise să-i vină în ajutor.

— Nu puteam să las Eryxul fără apărare! De ce nu te-ai depărtat în larg? Cine te oprea? A, uitasem că elefanților ie e teamă de mare!

Oamenii lui Hamilcar găsiră gluma atit de bună, incit izbucniră în hohote de rîs. Bolțile răsunau ca un sunet de timpane.

Hannon protestă cu indignare împotriva jignirii ce i se aducea. Boala de care suferea era urmarea unei răceli din timpul bătăliei de la Hecatompyle; lacrimi mari curgeau pe

fața lui, ca ploaia de iarnă pe un zid dărîmat.

Hamilcar vorbi din nou:

— Dacă mi-ați fi arătat atita dragoste, cită ii purtați acestuia, Cartagina ar fi astăzi fericită. Am cerut în repetate rînduri ajutorul vostru. N-ați vrut să-mi trimiteți banii de care aveam nevoie!

— Ne trebuiau și nouă! răspunseră sisiții.

— Iar cînd mă aflam în culmea deznădejdiei, cînd beam udul catîrilor și rodeam curelele sandalelor, cînd aș fi dorit să preschimb firele de iarbă în soldați și să-mi refac legiunile din carnea putredă a leșurilor, voi dădeți poruncă să se întoarcă acasă puținele corăbii ce-mi mai rămăseseră!

— Eram în primejdie să le pierdem pe toate, răspunse Baat'-Baal, stăpînul băilor de aur din Getulia-Darityană.

— Ce făceați în vremea aceasta la Cartagina, cuibăriți după ziduri în casele voastre? Trebuia să chemați pe galii din valea Eridanului; ar fi venit canaaneenii clin Cyrena; și pe cînd romanii trimiteau solie lui Ptolemeu...

— A început acum să-i laude pe romani! strigă unul. Cu cît te-au cumpărat ca să-i aperi?

— Întreabă cîmpiile din Brutium! Cetățile dărîmate din Locra, Metaponte și Heracleea! Am dat foc pădurilor, am prădat templele lor, și pînă la moartea celor din urmă strănepoți ai strănepoților lor...

— Ai pornit să declami ca un retor! îi curmă vorba Kapuras, unul din negustorii cei mai de vază. Spune lămurit, ce dorești?

— Spun că ar ti'ebui să fim, totodată, mai îndemînatici și mai hotărîți-. Dacă Africa sfărîmă jugul vostru, înseamnă - stăpîni neputincioși! — că nu vă pricepeți să i-1 legați de umeri. Oricare bărbat îndrăzneț, Agatocle, Regulus, Coepio, n-are decît să coboare pe pămîntul ei, pentru a o cuceri; iar cînd libienii din răsărit se vor înțelege cu numizii de la apus, cînd nomazii vor năvăli dinspre miazăzi și romanii de la miazănoapte...

Un strigăt de spaimă izbucni decdată.

— Vă veți lovi cu pumnii în piept, vă veți rostogoli în

țărînă și veți sfîșia hainele de pe voi! Va fi zadarnic! Veți fi duși să trageți la moară în marginea Suburrei și să culegeți viile din Lațiu...

Bătrînii se loveau cu palma peste coapsa dreaptă, ca să-și arate indignarea, iar mînecele rochiilor lor fluturau în aer, ca aripile mari ale unor păsări speriate. Împins parcă de o putere nevăzută, Hamilcar vorbea mai departe, de pe cea mai înaltă treaptă a altarului, cu glas fremătînd și înfricoșător. Ridica amîndouă brațele, și razele de lumină ale policandrului care ardea la spatele lui îi treceau printre degete ca niște săgeți de aur.

— Veți pierde toate corăbiile, cîmpurile, casele, leagănul paturilor voastre și-sclavii care vă freacă picioarele! Plugurile vor trage brazdă peste mormintele voastre, și în palatele voastre vor veni să doarmă șacalii! Nu se va mai auzi decît țipătul vulturilor peste mormanele de ziduri dărîmate! Te vei prăbuși, Cartagină!

Cei patru mari preoți întinseră mîinile, pentru a goni blestemul. Sfatul întreg se ridicase în picioare. Dar Hamilcar, sufet al mării și magistrat sacerdotal, stătea sub ocrotirea Soarelui și nimeni nu-l putea atinge, cită vreme

/

nu fusese judecat de adunarea Bogaților. Fiorii spaimei înconjurau altarul. Toți dădură înapoi.

Hamilcar încetase de-a mai vorbi. Cu ochii țintiți înaintea, cu obrazul mai alb clecît perlele tiarei, răsufă greu, înfricoșat parcă de sine însuși și stăpînit de întunecate presimțiri. Flăcările care pîlpîiau în ramurile de bronz i se păreau, din înălțime, o coroană de foc aruncată peste pardoseala templului. Șuvițe negre de fum. ridicau topindu-se în întunericul bolții. Urmără cîteva clipe de tăcere; o tăcere atît de adîncă, încît se auzea, de departe, murmurul mării.

Bătrînii dădură apoi drumul întrebărilor. Războiul pe care îl dezlănțuiseră barbarii îi lovea în viața și în avutul lor. Pentru a-i înfrînge aveau nevoie de Hamilcar, și călcînd peste mîndria lor, se vedeau siliți să pună frîu dușmăniei pe care i-o purtau. Cu prefăcute cuvinte de împăcare și cu

subînțelesuri pline de făgăduieli eăutară mai întâi să cîştige pe prietenii lui. Dar Hamilcar se arăta hotărît să nu mai ia asupra lui nici o răspundere. îl rugară și-l implorară zadarnic; și fiindcă vorbeau mereu despre trădare, sufletul s-a înfuriat. Singurul trădător, zicea el, fusese Marele-Sfat, căci odată cu sfîrșitul războiului, mercenarii aveau dreptul să se socotească oameni liberi. Nu se sfii să laude vitejia lor, stăruind asupra folosului pe care l-ar fi avut Republica dacă ar fi căutat să-i cîştige prin daruri de bani și drepturi deosebite.

Atunci, Magdassan, unul din foștii guvernatori ai provinciilor, învîrtind în cap ochii lui galbeni, spuse:

— După cum se vede, Barca, umblînd prin atîtea țări străine, ai ajuns să vorbești ca un grec, ca un latin, sau ca mai știu eu cine... Răsplată pentru oamenii aceștia? Să piară mai bine zece mii de barbari, decît unul singur din ai noștri!

Bătrînii dădură din cap în semn de încuviințare, murmurînd:

— De ce să ne facem griji? Mercenari vom găsi oricînd.

— Și veți scăpa lesne de ei, nu-i așa? Îi veți lăsa în voia soartei, cum ați făcut în Sardinia! Veți da de știre dușmanului pe ce cale se întorc acasă, cum i-ați jertfit pe gali în Sicilia, sau îi veți arunca pe-un țărm pustiu în largul mării. Am văzut cu ochii mei, la întoarcere, stîncile albite de oasele lor...

— Ce nenorocire! rînji în batjocură Kapuras.

— N-au trecut de-atîtea ori de partea dușmanului? strigară alții.

Hamilcar îi înfruntă:

— Atunci de ce, împotriva legii, i-ați chemat în Cart'agina? Și cînd i-ați văzut, atît de mulți și atît de săraci în cetatea bogățiilor voastre, pentru ce nu v-ați gîndit nici o clipă să le slăbiți puterea învrăjbindu-i? Nu! Le-ați îngăduit să plece, dimpreună cu femeile și copiii lor, fără să păstrați un singur ostatic! Ce socoteați? că vor primi șă piară toți, ca să vă cruce neplăcerea de a vă ține jurămintele? Ii urîți fiindcă sînt puternici; mă urîți și mai

mult pe mine, care sînt stăpînul lor. Da, da! v-am simțit adineauri cînd îmi sărutați mîinile, abia vă țineți să nu mi le mușcați!

Nici dacă leii care dormeau în curte ar fi năvălit în templu răcnind, n-ar fi dezlănțuit o larmă mai cumplită. Marele preot al lui Eșmun se ridică în picioare, și cu genunchii strînși, cu coatele lipite de șolduri, cu palmele întoarse, spuse:

— Barca! Republica îți cere să iei asupra ta conducerea supremă a oștilor punice!

— Nu primesc! răspunse Hamilcar.

— Îți dăm depline puteri, strigară capii sisiților.

— Nu!

— Nu vei avea de dat socoteală nimănui și nu vei împărți puterea cu nimeni. Îți vom da toți banii de care vei avea nevoie, toți prinșii în luptă și toată prada de război și, pe deasupra, cincizeci de zereți de pămînt pentru fiecare stîrv de dușman.

— Nu, nu! alături de voi nu voi putea birui niciodată...

— Îi. e teamă / - ... fiindcă sînteți lași „avari, nerecunoscători, fricoși și fără minte!

— Vrea să-i cruțe!

— Ca să se pună în fruntea lor, spuse unul.

— Și să se întoarcă, împotriva noastră, strigă altul.

Din capătul celălalt al sălii, Hannon răcni:

— Vrea să se facă rege!

Toți săriră ca arși de la locurile lor: răsturnară scaunele, smulseră torțele, năvălind asupra altarului; în umbră sclipeau vîrfuri de pumnale. Iamilcar scoase de sub aripa mîneșilor două cuțite lungi și, îndoit din mijloc, cu ochii în flăcări și scrișnind din dinți, făcu un pas înainte cu piciorul sting, apoi rămase nemișcat sub policandrul de aur, gata să-i înfrunte.

Așadar, Bătrînii veniseră la adunare înarmați; știau prea bine că săvîrșeau o fărădelege și se priveau unii pe alții înfricoșați. Fiindcă vina era a tuturor, se liniștiră. Intorcîndu-se cu spatele spre Iamilcar, coborîră unul după altul, fierbînd în ei de furie și de umilință. Era a doua oară

cînd se vedeau siliți să dea înapoi în fața lui. Rămaseră cîteva clipe în picioare. Mulți dintre ei își duceau la gură degetele însîngerate, sau le înfășurau cu grijă în poalele veșmîntului.. Erau gata de plecare, cînd Iamilcar auzi pe unul spunînd:

— Îi cruță ca să nu-și mîhnească fata...

Altul adăugă, cu glas mai tare:

— Vezi bine! dacă fiica lui își alege iubiții printre mercenari!

Hamilcar simți cum pămîntul îi fuge de sub picioare, îl fulgeră cu privirea pe Șahabarim. Dar preotul lui Tanit nu se mișcase de la locul lui; nu i se zărea decît scufia. Priviri batjocoritoare se aținteau asupra lui I-Iamilcar, și cu cit neliniștea lui creștea, cu atît se înteteau rîsetele celorlalți. Cei care se pregăteau să plece strigau în mijlocul huiduielilor:

— L-a văzut cineva ieșind din odaia ei!

— Intr-o dimineață a lui Tarauz.

— Efa tîlharul care a furat zaimful.

— Un tînăr chipeș.

— Mai înalt decît tine.

Hamilcar își smulse de pe frunte semnul înaltei lui demnități - tiara cu opt cercuri mistice, avînd la mijloc o scoică de smarald - și-l zvîrli cu putere la pămînt. Cercurile de aur se rostogoliră sfărîmîndu-se și perlele se risipiră sunînd pe lespezi. Pe fruntea lui albă apăru urma unei răni adineii, care se încolăcea deasupra sprîncenelor, ca un șarpe. Tremurînd din tot trupul, Iamilcar

m

sui una din scările care mărgineau altarul, oprindu-se deasupra, lui. Se dăruia Zeului, jertfindu-se pe sine însuși. Faldurile mantiei lungi făceau să tremure luminile policandrului care ardea sub sandalele sale, și pulberea ușoară pe care o răscolise cu pașii îl învăluia ca un nor pînă la brîu. Se opri între picioarele uriașului de aramă, culese doi pumni din pulberea de aur, la vederea căreia cartaginezii se cutremurau de spaimă, și vorbi:

— Jur pe cele o sută de lumini ale cugetelor voastre!

Pe cele opt focuri ale Cabirilor! Pe stele, pe meteori și pe vulcani! Pe tot ceea ce arde! Pe arșița deșertului și pe valurile sărate ale mării! Pe peștera din Hadrumet și pe împărăția "sufletelor! Pe tot ceea ce e supus pieirii, pe cenușa fiilor voștri și a fraților străbunilor voștri, cu care în clipa aceasta o amestec pe-a mea! Voi, cei o Sută ai Sfatului Cartaginei, învinuind pe fiica mea ați mințit! Iar eu, Hamilcar Barca, sufetul-mării, căpetenia Bogaților și stăpîn al poporului, jur înaintea Molohului cu cap-de-taur....;

Așteptau toți să audă cuvîntul cumplit, înfricoșător, dar Hamilcar vorbi mai departe cu glasul lui puternic, acum mai liniștit:

— ... jur că niciodată nu-i voi spune nimic!

Slujitorii templului, cu părul prins în piepteni de aur, se ivii-ă în prag purtînd ramuri de palmier și bureți de purpură. Dădură la o parte perdeaua viorie care acoperea ușa cea mare, și în adîncul sălilor de alături se zări întinderea cerului trandafiriu, ca o altă boltă, care cobora în zare pînă la marginea mării' albastre. Soarele se ridica peste valuri, luminînd deodată cele șapte firide cu porți de fier din pieptul colosului de aramă. Gura lui cu dinți roșii se deschidea într-un căscat înfricoșător; nările lui uriașe se umpleau de lumină, dîndu-i o înfățișare cumplită și nerăbdătoare, ca și cum ar fi fost gata să se smulgă de la locul. Lui, contopindu-se cu Zeul-astru *pe* drumurile fără hotar ale spațiului.

Torțele azvîrlite pe jos mai ardeau încă, punînd pete de sînge peste sidefurile pardoselei. Bătrînii mergeau cu pași osteniți și își umpleau pieptul cu aerul proaspăt al dimineții. Fețele lor străvezii erau pline de sudoare; strigaseră îatît de mult, încît nu se mai auzeau. Dar mînia lor împotriva sufetului nu se potolise; în loc de rămasbun îi trimiseră amenințări; iar Hamilcar le răspunse la fel.

— Mîine noapte, Barca, în templul lui Eșmun.

— Voi fi acolo.

— Nu vei scăpa de osînda Bogaților!

— Nici voi de j udecata poporului!

- Vei sfîrși răstignit pe cruce!
- Iar voi, sîșiați în mijlocul străzii!

Ajungînd pe pragul porții își reluă fiecare mersul lui liniștit.

Fugarii cu vizitiii lor își așteptau stăpînii în fața porții. Cei mai mulți dintre Bătrîni plecară călare pe catîrii lor albi. Hamilcar sări în carul lui și prinse hăturile în mîini. Incordîndu-și gîturile și răscolind pietrele străzii sub copitele lor, cei doi armăsari străbătură în goană calea Mappalei; carul trecea atît de repede, încît vulturul de argint din capul oiștei părea că zboară.

Drumul străbătea o cîmpie semănată cu lespezi înalte, ascuțite la vîrf ca niște piramide și purtînd o mînă deschisă, ca și cum mortul care zăcea sub ele ar fi ridicat-o spre cer, în semn de îndurerare. Mai departe se înșiruiau colibe, ca niște conuri, plămădite din humă, crengi subțiri și trestie împletită. Ziduri joase de piatră mărunță, șanțuri cu apă curgătoare, pereți de rogojină și garduri de nopal despărteau la întîmplare aceste locuințe, tot mai dese pe măsură ce drumul suia spre grădinile lui Hamilcar. Privirile sufletului se îndreptau spre o curte mare, în mijlocul căreia se ridicau trei caturi suprapuse, avînd trei monstroase turnuri rotunde: unul de piatră, altul de cărămidă și al treilea de cedru; douăzeci și patru de coloane de lemn de ienupăr susțineau o cupolă de aramă, din marginea căreia coborau ca niște ghirlande lanțuri subțiri, împletite tot din aramă. Clădiri mai puțin înalte se întindeau spre dreapta, magazii și casa zisă a negoțurilor, apoi, în adîncul dumbrăvii de chiparoși, odăile femeilor, înșirîndu-se ca două ziduri de bronz.

Carul răsunător intră pe poarta strîmtă și se opri sub un hambar larg, unde cai împiedicați își mînceau tainul lor de fîn proaspăt.

Slujitorii ieșiră în întîmpinarea stăpînului. Se aflau în curte mai mulți decît de obicei, căci, de teama barba-

/

rilor, oamenii folosiți la muncile cimpului fuseseră întorși în Cartagina. Inveșmîntați în piei de vită, plugarii

tîrau după ei lanțurile legate de glezne; vopsitorii de la boiangeria de purpură aveau brațele roșii ca niște călăi; corăbierii purtau scufii verzi; pescarii, salbe de mărgean; vînătorii, o plasă pe umeri; oamenii din Megara, tunici albe sau negre, izmene scurte de piele, pălării rotunde de paie, de pîslă sau de pînză, după slujba pe care o îndeplineau și felurile lor meșteșuguri.

O mulțime în zdrențe se strînsese înapoia lor. Erau săracii care trăiau pe lîngă curte fără un rost anumit, dormind noaptea prin stufigurile grădinii și hăpăind resturile pe care le aruncau bucătarii; flințe oropsite, care mucezeau în umbra palatului. Hamilcar îi îngăduia și, mai mult din prevedere decît disprețuindu-i, se ferea să și-i facă dușmani. În semn de bucurie, își pusese ră toți cîte o floare la ureche; mulți din ei își vedeau stăpînul pentru întîia oară.

Slujitorii, îmbrobodiți ca niște sfîncși, deschiseră drum cu bețele în învîlmășeala gloatei, împrăștiind sclavii mulți și rău-mirositori, care se îmbulzeau în calea stăpînului.

Mulțimea s-a trîntit la pămînt și a strigat: „Ochi al lui Baal, casa ta să-nflorească!“ Trecînd de-a lungul aleii de chiparoși, printre sclavii culcați pe burtă, mai-marele slugilor, Abdalonim, ieși înaintea lui Hamilcar, purtînd pe cap o mitră albă și o cădelniță în mînă.

Salamambo se ivi pe scara galerelor. Toate slujitoarele o însoțeau, coborînd în urma ei treaptă cu treaptă. Chipurile negreselor' răsăreau ca niște mărgelile de abanos în șirul legăturilor albe, care strîrigeau cu cercuri de aur fruntea femeilor romane; altele purtau în păr săgeți de argint, fluturi de smarald și ace lungi sclipind în soare. Inele, copci, coliere, ciucuri și brățări străluceau în acest amestec de veșminte albe, galbene, albastre, și un *foșnet* de mătăsuri ușoare se împletea cu clipocitul sandalelor și zvonul surd al picioarelor goale, călcînd pe talpa de lemn. Ici-colo, peste umerii lor, răsărea în lumină zîmbetul unui eunuc. Cînd glasurile de bucurie ale bărbaților tăcură, însoțitoarele lui Salamambo, acoperindu-și fața cu mîneca veșmintelor, scoaseră un strigăt atît de straniu, de

pătrunzător și de sălbatic – ca urletul unei lupoaice – incit întreaga scară de «'bănos, acoperită de femei, a răsunat asemenea unei lire uriașe.

Vălurile fluturau în aer și tulpinele firave de papirus se legănau ușor în adierea vîntului. Era în luna lui Șebaz, miezul iernii. Rodiile își deschideau floarea sub albastrul cerului și printre ramurile însozite, departe în largul mării se zărea umbra unui ostrov pe jumătate înfășurat în ceață.

Văzînd pe Salammbo, Hamilcar se opri. Copila aceasta venise pe lume după ce băieții care se născuseră înaintea ei muriseră. Neamurile care se închinau Soarelui credeau că nașterea unei fete era semn de nenoroc. Zeii îi mai dăruiseră în urmă un fiu, dar Hamilcar păstra încă amintirea așteptării înșelate și gustul amar al blestemelor ce le rostise împotriva urmașei nedorite.

Salammbo venea în întîmpinarea tatălui său. Șiruri de perle, de culori felurite, coborau ca niște lungi ciorchini de la urechi pe umeri pînă la coate; părul inelat plutea pe creștetul ei ca un nor. în jurul gîtului purta o salbă din plăci de aur dreptunghiulare, închipuind o femeie stînd între doi lei ridicați pe picioarele dinapoi; veșmîntul ei era aidoma cu al Zeiței. Rochia viorie, cu mîneci largi, îi subția mijlocul, căzînd în falduri bogate pînă la pămînt. între buzele ei încondeiate cu roșu, dinții păreau mai albi, și sub pleoapele umbrite cu antimoniu, ochii mai prelungi. Sandalele împodobite cu pene călcau pe tocuri înalte, și chipul ei, poate din pricina frigului, era nespus de palid.

Se opri înaintea lui Hamilcar, și fără să ridice ochii pentru a-1 privi, spuse:

— Închinare ție, Ochi al lui Baalim! Veșnică mărire! Biruință! Belșug! Bucurie! Inima mea de multă vreme e tristă și casa fără tine tînjea. Dar cînd stăpînul se întoarce acasă, e ca și cum ar învia Tamuz! O viață și-o încîntare nouă înflorește pretutindeni, părinte, sub privirile tale!

Luînd din mîinile lui Taanah un mic vas oval, în care fumea un amestec de făină, de unt, de cardamom și de vin, vorbi:

— Soarbe din plin băutura reîntoarcerii acasă, pe care ți-a pregătit-o slujitoarea ta!

Hamilcar răspunse:

— Fii binecuvîntată!

Prinse în palme vasul de aur pe care i-1 întindea fiica sa, dar privirea îi era atît de aspră, incit Salamambo îngîină:

— Ți-au spus, stăpîne...

— Da, știu... murmură Hamilcar.

Fusese o mărturisire? Sau voise să vorbească despre barbari? Hamilcar aruncă în treacăt un cuvînt despre impasul în care se aflau treburile ••artaginei și-și arată nădejdea că va izbuti, el singur, să găsească o dezlegare.

— Tată... șopti Salamambo. Sînt răni care nu se mai pot vindeca...

Hamilcar făcu un pas înapoi, și Salamambo tresări, văzîndu-i tulburarea. Ea nu se gîndea la soarta Cartaginei, ci la nelegiuirea a cărei părtaşă fusese. Omul în fața căruia tremurau legiunile, și pe care ea însăși atît de puțin îl cunoștea, o înspăimînta ca un zeu; tatăl. ei ghicise fără îndoială, știa tot, și un lucru cumplit avea să urmeze. „îndurare!“ strigă ea.

Hamilcar aplecă fruntea încet.

Salamambo ar fi vrut să-și mărturisească păcatul, dar nu îndrăznea să rostească nici un cuvînt. Simțea totuși nevoia să-și spună durerea și să găsească mîngîiere. Iar Hamilcar lupta din toate puterile împotriva pornirii care îl îmboldea să-și calce jurămîntul. Mîndria îl silea să-și țină cuvîntul? Sau, poate, se temea să afle adevărul? O privea în ochi pe Salamambo cu o încordată stăruință, ca și cum ar fi voit să citească în adîncul inimii ei.

Răsuflînd greu, cu capul afundat între umeri, Salamambo se simțea copleșită sub povara privirii. care se abătuse asupra ei. Hamilcar nu mai avea acum nici o îndoială că fiica lui se lăsase îmbrățișată de un barbar. Ridică pumnii asupra ei, fremătînd de mînie. Salamambo scoase un țipăt și se prăbuși în brațele slujitoarelor care alergaseră în jurul ei.

Hamilcar îi întoarse spatele și plecă. Oamenii lui îl

urmară.

Poarta magaziiilor se deschise, și Hamilear pătrunse într-o încăpere rotundă din care porneau, ca spițele unei roți, coridoare lungi ducînd spre alte camere. În mijlocul acelei încăperi, se înălța un disc de piatră înconjurat de o balustradă cu stâlpi, la picioarele cărora erau rînduite perne pe-un așternut de covoare.

Sufetul mergea cu pași repezi: răsufla adînc, se oprea din cînd în cînd. lovea cu piciorul în pămînt și își trecea rîna pe frunte, ca un om hărțuit de-un roi de viespi. Privind belșugul bogățiilor sale, se liniști; gîndurile i se îndreptau spre sălile care se desfășurau înaintea ochilor lui, cuprinzînd celelalte încăperi pline de neasemănate comori. Erau plăci de aramă, bucăți de fier, drugi de argint, bulgări de cositor: metaluri aduse pe Marea Întinericului, din țara Cassiteridelor. Zăceau grămadă saci țesuți din scoarță de palmier și încărcăți cu gumă-arabică. O pulbere de aur se cernuse pe nesimțite printre cusăturile prea vechi ale burdufurilor îndesate. Fire subțiri, toarse din ierburi de mare, atîrnau printre scuturile de in, venite din Egipt, Grecia, Taprobana și iudeea. În lungul zidurilor se înșirau încrengări de polipi, dese ca niște stufiguri. Sub tavanul boltit atîrnau mănunchiuri de pene de struț, și peste tot pluteau arome nedeslușite, pîrfumuri tari, miros de piele și de mirodenii; iar la capătul fiecărui coridor se arcuiau deasupra ușii doi dinți de elefant cu vîrfurile împreunate.

Hamilear urcă pe discul de piatră. Oamenii lui de încredere așteptau, cu brațele încrucișate pe piept și cu frunțile aplecate. Numai Abdalonim ținea capul sus, purtîndu-și cu mîndrie mitra lui țuguiață.

Cel dintîi fu întrebat căpitanul corăbiilor. Era un cîrmaci bătrîn, cu obrazul brăzdat de furtuni; o ninsoare albă îi cădea pînă la brîu, ca și cum spuma talazurilor răscolite de vînt i-ar fi rămas în barbă.

A spus că trimisese o seamă de corăbii pînă dincolo de Gades și Thvmiamata, eh gîndul de-a ajunge la Eziongaber, ocolind Cornul-Sudului și stîncile Mirodeniilor.

— Cîteva, pornind mai departe spre apus, merseseră vreme de pairu luni fără să întîlnească vreun țärm. Prora corăbiilor se încurca în ierburi; în largul zării răsuna neconținut zvonul unor căderi de apă; o ceață însîngerată umbrea lumina soarelui și o adiere încărcată de miresme îi adormea pe corăbieri. Atît de tulburați s-au întors, incit nu-și mai aduceau aminte de nimic. Altele, luaseră în piept fluviile Sciției, pătrunseseră pînă în Colchida, străbătuseră țärmurile Jugrienilor și Estienilor, răpiseră în Arhipelag o mie cinci sute de fecioare, și scufundaseră toate corăbiile întîlnite dincolo de capul Oestrymon, ca nimeni să nu afle drumurile pe care umblaseră. Regele Ptolemeu pusese mina pe toată smirna și tămîia Șesbarului; din Siracusa, din Elathia, din Corsica și din celelalte ostroave, nu aduseseră nimic. Bătrînul cîrmaei a încheiat, abia șoptind, că o triremă căzuse în mîinile numizilor la Rusicada: „Numizii s-au dat de partea dușmanului, stăpîne!”

Iamilcar încruntă din sprîncene. Făcu semn apoi căpeteniei caravelor să vorbească. Era un bărbat înveșmîntat într-o rochie lungă, fără cingătoare, cu capul înfășurat într-o broboadă de stofă albă care, atingîndu-i colțul buzelor, îi cădea pînă peste umeri.

Caravanele porniseră ca de obicei, odată cu echinocțiul. de iarnă. Dar, din cei o mie cinci sute de oameni, care se îndreptaseră spre hotarul Etiopiei – cu cele mai bune cămile, cu burdufuri noi și bogăție de pînză vopsită – unul singur s-a întors în Cartagina; ceilalți muriseră de oboseală sau înnebuniseră de groaza deșertului. Acel unul singur spunea că dincolo de HarușulNegru, de țara ataranților și de ținutul marilor-maimuțe, văzuse o împărăție nesfîrșită, unde cele mai neînsemnate unelte sînt de aur și unde curge un rîu de culoarea laptelui, larg ca o mare. Sînt păduri cu crengi albastre, dealuri întregi de mirodenii, fiare cu față de om lenevind pe colțuri de stîncă și cu ochi care se deschid ca niște flori cînd te privesc; iar dincolo de lacurile pline cu balauri, se înalță munții de cleștar, pe care se reazemă soarele. Alții, se întorseseră din India, aducînd cu ei păuni, piper și țesături nemaivăzute. Cit

despre cei care plecaseră să cumpere calcedoni, apucînd pe calea Syrtelor și a templului lui Ammon pieriseră fără îndoială în nisipurile deșertului. Caravanele trimise în Getulia și Phazzana se întorseseră cu mărfurile obișnuite; dar căpetenia caravanelor nu îndrăznea să mai pornească la drum nici una.

I-Iamilcar a înțeles. Mercenarii stăpîneau întreaga cîmpie. Cu un geamăt surd, își mută sprijinul de pe un cot pe celălalt. Căpetenia dijmelor nu îndrăznea să vorbească. În ciuda umerilor zdraveni și a ochilor lui însîngerăți, tremura din tot trupul. Pe capul lui de dulău cîrn purta o împletitură din scoarță de copac și era încins cu un brîu din blană de leopard, în care înfipsese două cuțite mari.

În clipa cînd Hamilcar se întoarse să-L privească, începu să strige, luînd martori pe toți zeii: n-avea nici o vină! își dăduse toată silința, ținuse seama de schimbarea vremii, pregătise ogoarele, urmărise mersul stelelor, sădise puieții la solstițiul de iarnă, tăiasse crengile uscate după ultimul pătrar al lunii, priveghease asupra sclavilor și avusese grijă să le cruțe îmbrăcămintea.

Hamilcar, plictisit de-atîta vorbărie, făcu un semn de nerăbdare. Omul cu două cuțite la brîu vorbi mai departe, repezind cuvintele:

— Vai, stăpîne! Au răvășit, au prădat și au pustiit tot! La Maschala au tăiat din rădăcini o livadă de trei mii de picioare! La Ubada au jefuit hambarele și au astupat cisternele! La Tedes au furat o mie cinci sute de gomori de făină; la Marazzana au omorît ciobanii; au spintecat turmele și au dat foc frumoasei tale case cu grinzi de cedru, unde veneai să te odihnești vara! Sclavii din Tuburdo, care secerau orzul, au fugit în munte; praf și pulbere s-a ales din toți măgarii, catîrii și boii din Taormina! Nici un cal n-a mai rămas, i-au dus pe toți! Blestem și nefericire! Sînt un om mort! începu să bocească: Dacă ai ști cit de pline erau cramele și cum luceau plugurile! Ah, ce berbeci frumoși! Ah, ce tauri voinici!

Hamilcar simțea că îl înăbușă furia și strigă:

— Ajunge! Nu minți! Spune adevărul! M-au sărăcit, nu-i așa? Vreau să știu tot ce am pierdut, pînă la ultimul siclu, pîn-la cel din urmă cab! Abdalonim, să-mi aduci socotelile corăbiilor și ale cai'avelor; ale muncilor cîntului și ale casei! Și dacă nu vă simțiți cugetul curat, vai de viața voastră! Plecați! ■=>

12D

Cu ochii în jos și cu mîinile măt. urînd pămîntul, vechilii se făcură nevăzuți.

Abdalonim scoase dintr-un raft zidit în perete mulțime de sfori cu noduri, fișii de pînză și de papirus, apoi tăblițe făcute din spată de berbec, acoperite cu o scriere subțire. Le adună la picioarele lui Hamilcar, punîndu-i în mînă o ramă de lemn cu trei fire, pe care erau înșirate bile de aur, de argint și de corn.

— O sută nouăzeci și două de case în Mappale; închiriate cartaginezilor nou-veniți, pe prețul de un beka pe lună.

— Nu! E prea mult! Cruță pe săraci. Să însemni pe cei care îți par mai îndrăzneți, și să-mi spui dacă sînt credincioși Republicii. Altceva?

Abdalonim șovăia, surprins de atîta mărinimie.

Hamilcar îi smulse din mînă îîșiile de pînză:

— Ce înseamnă asta? Trei palate lingă Khamon, cu doisprezece kezitahi pe lună? Pune douăzeci! Nu vreau să mă jefuiască Bogații!

Căpetenia slugilor se închină pînă la pămînt și spuse:

— Dați cu împrumut lui Tigillas, pînă la sfîrșitul anului, doi kikari; dobîndă maritimă trei dinari. Lui Bar-Malkatth o mie cinci sute de sicii; a pus zălog treizeci de sclavi, dar doisprezece din ei au murit în mlaștinile sărate.

— Se vede că nu erau tocmai zdraveni, spuse rîzînd sufetul. Nu-i nimic, dacă mai are nevoie de bani, dă-i. Să iei totdeauna dobînzi potrivite după averea datornicului.

Abdalonim porni să citească pe rînd: cîștigurile pe care le aduseseră băile de fier din Annaba, pescuitul mărgeanului, vopsitoriile de purpură, dările asupra locuințelor grecilor, vînzarea argintului în Arabia, pe un

preț înzecit ca al aurului, apoi prada corăbiilor, scăzând zeciuala cuvenită templului Zeitei.

— Am socotit peste tot cu un sfert mai puțin, stăpîne...

Hamilcar socotea, la rîndul lui, pe bilele care îi sunau sub degete.

— Destul. Ce plăți ai făcut?

— Lui Stratonicles din Corint și altor trei negustori din Alexandria, în temeiul alăturatelor scrisori ce mi-au fost întoarse, zece mii de drahme ateniene și doisprezece talanți sirieni de aur. Hrana corăbierilor se ridică la douăzeci de mine pe lună, pentru fiecare triremă.

— Știu. Cîte s-au pierdut?

— Socoteala lor e însemnată pe aceste foi de plumb, răspunse Abdalonim. Cit privește corăbiile date în arendă, întrucît au fost nevoite de mai multe ori să-și azvîrle încărcătura în mare, pierderea s-a împărțit după, cit cîștig i-ar fi venit fiecăruia. Pentru parîmele împrumutate din zestrea Arsenalului - și pe care n-am putut să le mai înapoiem - sisiții au cerut opt sute de kesitahi înainte de a porni în ajutorul Uticei.

— Iar sisiții! spuse Hamilcar, aplecînd fruntea, ca și, cum s-ar' fi simțit copleșit de toate urile pe care le simțea asupra lui. Nu văd aici cheltuielile Megarei.

Abdalonim, pâlind, scoase dintr-un alt raft cîteva tăblițe de sicomor, înșirate pe o sfoară de piele.

Hamilcar ascultă cu luare-aminte fiecare din cheltuielile mărunte ale casei, dar pînă la urmă îl plictisi repetarea nesfîrșită a acelorași socoteli. Abdalonim își tot rări cititul, pînă cînd, lăsînd să-i cadă foițele de lemn, se aruncă cu fața la pămînt și cu brațele întinse, ca un osîndit. Hamilcar, fără să tresară, adună tăblițele de pe jos; o nespusă uimire îl cuprinse văzînd, într-o singură zi, o risipă nemaipomenită de carne, de păsări, de pește, de vin, de mirodenii, iar pe deasupra vase sparte, sclavi uciși, covoare pierdute.

Abdalonim, neîndrăznind să-și arate fața, îi povesti cum s-a sfîrșit ospățul barbarilor. Nu putuse să se împotrivească hotărîrii Bătrînilor, și Salammbo însăși îi

poruncise să nu cruțe nici o cheltuială pentru îndestularea soldaților.

Auzind numele fiicei sale, Hamilcar sări în picioare, ca ars. Strângându-și buzele se trînti din nou pe perne, sfișiind ciucurii cu unghiile și suflînd greu, cu privirea ațintită în gol.

— Ridică-te, îi spuse lui Abdalonim și plecă mai departe.

Abdalonim îl urmă; genunchii îi tremurau. Prinse în mîini un drug de fier și porni ca un besmetic să desprindă de la locul lor lespezile pardoselii. Un disc de

(! * lemn sări; apoi ieșiră la iveală de-a lungul coridorului o mulțime de capace mari, ' care astupau. gropile unde se păstrau grînele.

— Privește, Ochi-al-lui-Baal, spuse sluga tremurînd. N-au putut să te jefuiască de tot! Sînt adinei de cincizeci de coți fiecare, și pline pînă la gură! În lipsa ta am săpat pretutindeni, în curtea arsenalurilor, în grădini; toată casa ta e plină de grîu, ca mintea ta de înțelepciune!

Un zîmbet înflori pe fața lui Hamilcar:

— Bine-ai făcut, Abdalonim! Apoi, șoptindu-i la ureche: Cumpără cît de mult, din Etruria, din Brutium, la orice preț! Adună și pune la păstrare! Vreau să am în mina mea, eu singur, tot griul Cartaginei.

Ajungînd la capătul coridorului, Abdalonim scoase una din cheile pe care le purta la brîu și deschise o mare încăpere dreptunghiulară, despărțită în mijloc cu stîlpi de cedru. O mulțime nesfîrșită de monede de aur, de argint și de aramă, clădite pe mese sau adunate în firdi, umpleau de-a rîndul cei patru pereți, ridieîndu-se pînă la grinzile tavanului. Panere uriașe din piele de hipopotam cuprindeau în toate colțurile odăii puzderie de saci mai mici; movile de bani mărunți acopereau pardoseala; ici-colo cîte o' grămadă mai înaltă se prăbușise, risipindu-se pe jos ca o columnă dărîmată. Banii mari ai Cartaginei, purtînd chipul lui Tanit cu un cal sub' un palmier, se amestecau laolaltă cu ai coloniilor, pe tiparul cărora se vedea un taur, o stea, un glob sau un corn de lună. În

grămezi de mărimi neegale se înșirau monede de toate felurile și din toate timpurile - de la cele subțiri ca unghia ale străvechilor asirieni, pînă la cele tot atît de bătrîne ale Lațului, mai groase decît latul palmei. Erau părăluțele Eaginei, tăblițele Bactrianei, triumphiurile mici ale vechii Lacedemonii, mîncate de rugină, murdare, coclite de umezeală și înnegrite în foc, așa cum fuseseră culese cu năvodul sau adunate printre dărîmăturile cetăților cucerite. Sufetul socotise repede îii gînd, dacă pierderile și cîștigurile corespundeau cu sumele însemnate; se pregătea să plece, cînd băgă de seamă că trei vase de arama erau cu desăvîrșire, goale. Abdalonim, cuprins de spaimă, întoarse capul; iar Hamilcar, renunțînd să mai întrebe, tăcu.

Mai străbătu cîteva săli și încăperi, ajungînd pînă la urmă în fața unei uși, unde, pentru a o păzi mai bine, un om fusese legat de mijloc cu un lanț ținut în perete; era un obicei al romanilor, de curînd strămutat în Cartagina. Barba și unghiile păzitorului crescuseră în neștire: omul se clătina într-o parte. și în alta, ca o fiară sălbatică în cușcă. Văzîndu-1 pe Hamilcar, i se aruncă la picioare strigînd:

— Indurare, Ochi-al-lui-Baa! Fîie-ți milă de mine și ucide-mă! Sînt zece ani de cînd n-am mai văzut lumina soarelui! Pentru numele tatălui tău, îndurare!

Hamilcar, fără alt cuvînt. bătu din palme și trei slujitori se înfățișară; încordîndu-și puterile, scoaseră din inelele lui drugul uriaș de fier care zăvora ușa. Hamilcar prinse cu mina lui o torță și se depărta în întuneric.

Se spunea că în acel loc erau mormintele neamului Barca: dar nu era decît un puț larg și adine, săpat dinadins pentru a amăgi pe tîlhari. Nu se afla înăuntrul lui nimic. Hamilcar trecu mai departe; apoi, apleeîndu-se, împinse pe roțile ei o piatră de moară, și prin groapa ce se deschise intră într-o încăpere cu ziduri rotunjite în forma unui con.

Pereții erau căptușiți cu solzi de aramă; pe un pedestal de granit se înălța chipul cioplit al unui Cabir numit Aletes. cel dinții care pătrunsese sub pămînt în băile Celtiberiei. La temelia lui erau înșirate în cruce scuturi mari de aur și

vase de argint uriașe, cu ciudate gîturi astupate, care nu slujeau la nimic. În felul acesta se topeau de obicei metalele, pentru a nu fi furate și nici măcar mutate din loc.

Hamilcar apropie flacăra torței și aprinse o lampă - de miner, care atîrna sub scufia idolului; focuri verzi, galbene, albastre, viorii, de culoarea vinului, de culoarea sîngelui, luminară dintr-o dată încăperea. O puzderie de pietre prețioase era strînsă în tigve de aur, prinse în lame de aramă ca niște lampadare; altele, la picioarele zidului, sclipeau în fărîmele de stîncă ale culcușului din care fuseseră culese. Erau calaisuri smulse cu lovituri de praștie din pîntecele muntelui, nestemate închegate din udul lineșilor, dinți-de-pește căzuți din lună, pietre-geme, diamante, beriluri, trei sorturi de rubine, patru soiuri de safire și douăsprezece feluri de smaralde. Străluceau ea niște stropi de lapte, ca niște sloiuri de gheață albastră, ca o pulbere de argint, revărsîndu-se în pînze de lumină, în ploaie de raze și luciri de stele. Cerauniile născute din trăsnet seînteiau alături de calcedoniul care biruia otră(vurile. Erau topaze din muntele Zabarca, tămăduitoare de spaimă, opale din Bactriana, prielnice nașterii și coarne de-ăle lui Ammon, care puse în așternut însuflețesc visurile.

Focul nestematelor și flacăra lămpii se răsfrîngeau pe fața netedă a scuturilor de aur. Hamilcar, în picioare, cu brațele încrucișate, zîmbea încîntat, nu atît de frumusețea priveliștii, ci mai mult de gîndul că toate acele bogății erau ale sale. I se păreau nesfîrșite, neistovite și de neatins. Strămoșii care odihneau sub picioarele lui îi întăreau încrederea, cu un simțămînt al eternității. Zeii subpămînteni erau atît de aproape de inima lui, încît el însuși se simțea unul din Cabiri; razele strălucitoare care îi luminau fața îi apăreau ca firele unui țesut tainic, care străbătînd genunile îl legau de adîncurile lumii.

Un gînd îl făcu să tresară și, trecînd pe la spatele idolului, se îndreptă cu pași hotărîți spre zid. Privi pe brațul său tatuat linia dreaptă tăiată de alte două linii perpendiculare, care în cifrele canaaneene însemnau

numărul treisprezece; numără pe trepte treisprezece plăci de aramă, ridică încă o dată mîneca lui largă și citi pe braț alte linii întretăiate, plimbîndu-și degetele ușor, ca un cîntăreț din liră. Lovi de șapte ori în zid cu degetul cel mare, și zidul se deschise ca o poartă de piatră.

Hamilcar pătrunse într-un cavou care ascundea lucruri tănuite, fără nume și de mare preț. Coborî trei trepte, scoase dintr-unvas de argint o piele de lama, care plutea pe-o apă neagră, apoi urcă din nou.

Abdalonim mergea înaintea lui, lovind pardoseala încăperii cu toiagul lui lung, împodobit la vîrf cu un mănunchi de clopoței. Se oprea în dreptul fiecărei uși și striga numele lui Hamilcar, însoțindu-l de laude și binecuvîntări.

Toate coridoarele se întîlneau în rotundul unei galerii, în jurul căreia se înșirau grinzi subțiri de santal, saci cu lausonia, turte de pămînt de Lemnos și spinări ele broască țestoasă, pline cu perle. Sufetul trecea abia atingîndu-le în mers cu poalele veșmîntului, fără să privească uriașele grămezi de chihlimbar, zeiasca plămădeală născută din razele soarelui.

Un val de miresme plutea prin aer ca un nor.

— Deschide!

Intrară.

Oameni goi frămî. ntau tot soiul de aluaturi, ațîțau cărbunii încinși, sfărîmau ierburi, vărsau untdelemn în burdufuri, închideau și deschideau niște cutioare rotunde, zidite de jur împrejur în perete; erau atît de multe, încît întreaga încăpere semăna cu un stup de albine. Erau pline cu safran, cu nuci de Siria, aromă de bdelium și vioarele. Pretutindenii zăceau împrăștiati prafuri de rășină, felurite rădăcini, sticlute, ramuri de filipendulă, foi de trandafir, parfumuri care ameteau, mai pătrunzătoare decît fumul styraxului care sfîrîia în mijloc, pe un trepied de aramă.

Căpetenia plăcutelor-arome, înalt și palid ca o făclie de ceară, îl întîmpină pe Hamilear fărîmițînd în palme o creangă de metopion, în vreme ce alți doi frecau picioarele sufetului cu frunze de baccaris. Hamilear îi dădu la o

parte: erau cyreneeni cu obiceiuri spurcate, dar pe care îi păstra, fiindcă știau toate tainele meșteșugului.

Spre a-și arăta știința, căpetenia plăcutelor-arome îi întinse lui Hamilear, pe vârful unei linguri de chihlimbar, un strop de malobatru să guste; apoi, cu vârful unei sule, străpunse trei besoare indiene. Stăpînul, care cunoștea toate șireteniile, prinse în mînă un corn plin cu balsam, îl apropie de jărat, și apleeîndu-se să privească mai bine, zări o pată cafenie: era semnul unei înșelăciuni! îl săgetă cu privirea pe căpetenia plăcutelor-arome și, fără să rostească o vorbă, îi azvîrli cornul de gazelă în obraz.

Oricît era de furios văzînd cum fusese înșelat, Hamilcar nu uită să dea porunci ca în nardul 'pregătit pentru a fi trimis în țările de peste mare să se adauge antimoniu, spre a cîntări mai greu.

Ceru apoi să i se aducă cele trei cutii de psagas, pe care le păstra pentru el însuși.

Căpetenia plăcîntelor-arome mărturisi că nu mai știe de urma lor: soldații tăbăriră asupra lui cu cuțitele și îi răvășiseră toate dulapurile.

— Ți-e frică de ei mai mult decît de mine! răcni sufetul, și ochii lui, prin pînza de fum, ardeau ca niște torțe, aruncînd scînteii asupra omului înalt și palid, care începuse să înțeleagă.

— Abdalonim, înainte de asfințitul soarelui, să mi-1 biciuiți pînă la sînge. Sfișiați-1!

Această pagubă, mai neînsemnată idecît toate celelalte, îl scosese din fire; se silea să-i uite pe barbari și îi regăsea mereu în calea lui. Jafurile lor îi reaminteau rușinea fiicei sale, și în ura lui îi cuprindea laolaltă pe toți ai casei care știau adevărul și nu voiau să i-1 spună, îl stăpînea în același timp o nevoie ciudată de a cunoaște întreaga lui nefericire și, cuprins de o -adevărată furie iscoditoare, cercetă sub magaziile casei negoțurilor toată păcura, lemnul, ancorele, și parîmele, mierea și l ceara, valurile de stofe, cămărilor cu merinde, blocurile de marmură și grînarul cu silfiu.

Se îndreptă apoi spre celălalt hotar al grădinii, unde

lucrau meșteșugari folosiți pentru treburile iui negustorești. Unii brodau mantale, alții împleteau năvoade, dăranceau perne, croiau sandale; lucrători aduși. din Egipt lustruiau cu praf de scoică foile de papirus; țesătorii aruncau suveicile, armurierii băteau în nicovale.

Hamilcar le strigă:

— Dați zor cu ascuțitul săbiilor! Am nevoie de săbii!

Scoase din sin o piele de antilopă, tăbăcită cu suc de ierburi otrăvitoare, poruncind să-i croiască din ea o platoșă mai tare decît arama, pe care fierul să n-o străbată și focul să n-o atingă.

Abdalonim, încercînd să-i abatămînia, căuta să-l ațîțe împotriva meșterilor, bodogănind că nu se pricep:

„Lucrați în bătaie de joc! Să vă fie rușine! Stăpînul e prea îngăduitor cu voi!” Hamilcar, fără să-l asculte, se depărtă. Iși încetini însă pasul, căci drumul era întretăiat de copaci căzuți, arși de la un capăt la altul, cum rămîn pe locurile unde au făcut popas ciobanii; stîlpii balustradelor zăceau trîniți la pămînt, apa din șanțuri secase, cioburi de vase și oseminte de maimuță se iveau în jurul bălților de noroi. Cîte o fișie de stofă zdrențuită spînzura prin tufșuri; sub crengile lămîilor se îngrămădeau flori vestede, ca niște mormane galbene de gunoi. Slugile lăsaseră grădina în paragină, crezînd că stăpînul nu se mai întoarce.

La fiecare pas îi ieşea înainte altă pustiire; mereu o altă dovadă despre ceea ce el hotărîse să nu afle. Îşi mînjea încălţăminte de purpură călcînd în scîrnăvie. Ar fi vrut să-i aibă pe toţi ticăloşii aceia în bătaia catapultei şi să-i vadă zburînd în ţandări! Se simţea acum ruşinat că îi apăraseră; fusese o neghiobie, o trădare! Şi fiindcă nu se putea răzbuna nici împotriva barbarilor, nici împotriva Bătrînilor, nici împotriva lui Salamm-bo, dădu poruncă să fie trimişi fără întîrziere la muncă silnică, în ocne, toţi sclavii grădinilor!

Abdalonim tremura de cîte ori îl vedea apropiindu-se de parcuri. Dar Hamilcar se îndreptă spre drumul morii, de unde se auzea o tînguire lungă, ca un cîntec de îngropare.:

Moara se învîrtea într-un nor de pulbere. Erau două conuri de porfir suprapuse, dintre care unul, cel de sus, purtînd în vîrf o pîlnie, se învîrtea deasupra celuiilalt cu ajutorul unor bîrne puternice. Unii împingeau cu pieptul și cu brațele; alții, înhămați, trăgeau. Frecarea neconținută a chingilor le creștea în jurul subsuorilor răni nevindecate, care musteau sub coaja lor ca bătăturile de pe greabănul măgarilor. O cîrpă neagră și soioasă, care abia le cuprindea coapsele, atîrna peste pulpele lor, ca o coadă. Ochii lor erau roșii, cătușele care le strîngeau gleznelor zăgăneau în mers, și parcă o singură răsuflare ieșea deodată din toate piepturile. Gura le era prinsă într-o botniță legată cu două lăntușoare de bronz, ca să nu poată fura din făină; în mîini purtau mănuși fără degete, ca nici să nu apuce.

La intrarea stăpînului, pîrghiile de lemn începură să scîrțîie cu mai multă putere. Grăunțele scrișneau sub pietrele morii. Cîțiva sclavi căzură în genunchi; cei din urmă călcau peste ei, învîrtind mai departe.

Hamilcar porunci să vină Giddenem, mai-marele sclavilor. Giddenem se arătă, împăunîndu-se plin de fudulie în bogatul său veșmînt. Purta o tunică de purpură aleasă, răscoită peste șolduri; la urechi îi spînzurau toarte grele, și pentru a strînge fîșiile de stofă care îi înfășurau picioarele, un șnur de aur se răsucea de la glezne pînă pe coapse, încolăcit ca un șarpe. Intre degetele lui încărcate de inele învîrtea un șirag de boabe de agată, cu care simțea pe cei atinși de duhuri'rele..

Hamilcar îi făcu semn să scoată botnițele oamenilor. Flămînzii, se năpustiră ca niște fiare, vîrîndu-și capul în făină pînă în gît și mușcînd cu lăcomie.

— I-ai istovit de tot, spuse sufletul.

Giddenem răspunse că numai astfel izbutea să-i țină în frîu.

— Degeaba te-am trimis la Siracusa, să înveți cum să te porți cu sclavii. Adu pe ceilalți!

Bucătarii, pivnicerii, grăj darii, trepădușii, purtătorii de lectică, băieșii, slujitoarele și copiii lor stăteau înșirați în

grădină, pe-un singur rînd, din fața magaziilor și pînă la groapa cu fiare sălbatice. Abia mai îndrăzneau să răsuflă. O adîncă tăcere se lăsase asupra Megarei. Soarele cobora peste lagună, dincolo de Catacombe. Păunii se i'oteau piuind. Hamilcar trecea înainte cu pași măsurați.

— Ce să fac cu bătrînii ăștia? Vinde-i! Prea mulți gali; sînt toți niște bețivi. Prea mulți cretani; sînt mincinoși. Să cumperi asiatici din Capadochia și negri.

Se arată surprins de numărul mic al copiilor: (.

— Trebuie să am la casa mea nou-născuți în fiecare an. Giddenem, să-i lași pe sclavi noaptea să umble prin grădină în voia lor.

' Porunci apoi să i se aducă, hoții, leneșii și nesupușii. Muștrîndu-1 cu asprime pe Giddenem, hotărî pedepse aspre pentru cei vinovați. Giddenem apleca cu umilință fruntea lui de taur, încruntînd din sprîncenele-i groase.

— Iată, Ochi-al-lui-Baal, unul pe care l-au prins cu ștreangul de gît, spuse Giddenem arătînd un libian voinic.

— A! vrei să mori? îl întrebă cu dispreț Hamilcar.

Sclavul răspunse cu îndrăzneală:

— Da!

Fără să se mai gîndească la pilda pe care o dădea și fără să-i pese de pagubă, Hamilcar porunci slujitorilor:

— Luați-1!

Chibzuia, poate, că jertfa pe care o făcea îl va feri de necazuri mai mari.

Giddenem ascunsese pe ciungi și pe ologi la spatele celorlalți.

— Cine ți-a tăiat brațul?

— Soldații, Ochi-al-lui-Baal!

Un samit șchiopăta ca un cocostîrc săgetat.

— Pe tine cine te-a schilodit?

Giddenem îi frînsese piciorul cu un drug de fier. Sufetul s-a înfuriat. Smulgînd șiragul de agate din inimile nerodului schingiuitor de sclavi, strigă:

— Blestemat să fie cîinele care își sfîșie turma! Schingiuiеști sclavii? Pentru numele lui Tanit, vrei să-ți sărăcești stăpînul? Să fie aruncat în groapa cu gunoi! Cei

care lipsesc unde-s? I-ai ucis, înhăitîndu-te cu barbarii?

Privirea lui era atît de cumplită, incit femeile o luară la fugă. Sclavii se trăseseră înapoi, lăsînd un gol împrejurul stăpînului. Giddenem îi săruta nebunește sandalele. Hamilcar rămăsese în picioare, cu brațul ridicat asupra lui.

Păstrîndu-și însă judecata limpede, ca în toiul celei mai înverșunate bătălii, își aduse aminte dintr-o dată de toate mîrșăviile, de toate grozăviile pe care știuse să le înlătore din viața lui; și la lumina de fulger a mîniei, cuprinse într-un singur gînd toate loviturile ce se abătuseră asupra lui. îngrijitorii pămînturilor lui fugiseră de frica mercenarilor, înțeleși poate pe ascuns cu ei. Toți îl trădau! Răbdarea lui ajunsese la capăt.

— Să fie aduși aici! strigă el. Să-i însemnați cu fierul roșu pe frunte, ca pe niște ticăloși ce sînt!

Slujitorii aduseră în mijlocul grădinii grămezi de cătușe, de butuci, de. cuțite, lanțuri pentru osîndiții la ocnă, piedici pentru încleștarea gleznelor, obezi pentru încercuirea piepturilor, scorpioni și bice din curele împletite, cu gheare de aramă în vîrf.

Sclavii fură trîniți la pămînt, cu fața în soare, spre Moloh-mistuitorul, unii culcați pe burtă, alții pe spate; cei osîndiți la flagelare stăteau în picioare lingă copaci, între doi oameni, unul care număra loviturile, altul care lovea.

Lovea cu amîndouă mîinile, și bicele șuierau, făcînd să zboare în aer coaja de pe tulpina platanilor. Stropi mari de sînge înroșeau frunzișul, iar trupurile sfîrtecate se zbăteau în urlete la rădăcina copacilor. Cei ferecați în lanțuri își rupeau obrazul cu unghiile. Se auzeau scrîșnind șuruburile de lemn, izbituri surde răsunau, și din cînd în cînd un țipăt spinteca aerul. în marginea bucătăriilor printre veșmintele zdrențuite și smocurile de păr risipite pe jos, slujitorii ațîtau cărbunii aprinși, și un miros de carne arsă se răspîndea împrejur. Sclavii biciuiți se clătinau pe picioare; încătușați de legăturile care le strîngeau brațele, își roteau capul peste umeri și închideau ochii. Cei care își așteptau rîndul scoteau urlete de groază, iar leii, amintindu-și poate de noaptea ospățului, se înșiraseră pe marginea. gropii lor

și căscau.

Salammbi se ivi pe înălțimeaterasei, străbătînd-o în grabă dintr-o parte în alta, cu pași înspăimîntați. Hamilcar o zări. I se păru că întinde brațul spre el, în semn de îndurare: întoarse capul cu groază și se îndreptă spre curtea elefanților.

Aceste animale erau" mîndria marilor familii punice. Purtaseră pe străbunii lor în luptă, biruiseră alături de ei, și erau slăviți ca niște răsfățați ai Soarelui.

Elefanții Megarei erau cei mai puternici din toată Cartagina. Înainte de-a pleca, Hamilcar îl pusese pe Abdalonim să jure că îi va păzi ca pe ochii din cap. Dar bei mai mulți, însîngerăți și măcelăriți, muriseră; nu mai rămăseseră în viață decît trei, culcați în praful din mijlocul curții, lîngă sfărîmăturile ieselor lor.

Elefanții îl recunoscuseră și veniră în întîmpinarea lui.

Unul avea urechile zdrențuite, altul o rană cumplită la genunchi, al treilea trompa retezată.

Se uitau unul la altul cu o privire tristă, ca și cum ar fi gîndit; cel care nu mai avea trompă, îndoind genunchii și aplecîndu-și capul uriaș, încerca să-și alinte stăpînuh cu ciotul hidos ce-i rămăsese.

Simțind mîngîierea animalului, două lacrimi luciră în ochii lui Hamilcar. Năpustindu-se asupra lui Abdalonim, strigă:

— Ah, tieălosule! Pe cruce! Pe cruce!

Abdalonim se prăbuși pe spate, în nesimțire.

În spatele vopsitoriilor de purpură, al căror fum albastru se ridica spre cer, se auzi deodată un lătrat de șacal. Hamilcar se opri în loc.

Gîndul la fiul său îl liniști ca prin farmec, ca și cum l-ar fi atins mîna unui zeu; simțea că puterea lui va trece neconținut mai departe și că ființa lui nu va pieri o dată cu el. Sclavii nu înțelegeau de ce se potolise fără veste.

Îndreptîndu-se spre țesătoriile de purpură, trecu prin fața temniței sclavilor. Era o clădire lungă de piatră neagră, zidită în adîncul unei gropi, împrejurul căreia trecea un drum îngust; o scară urca la fiecare din cele

patru unghiuri ale clădirii.

Iddibal aştepta desigur căderea nopţii, pentru a da semnalul înţeles. „Nu e nici o grabă¹¹, gîndi Hamilcar şi coborî în temniţă. Cîţiva din însoţitorii lui îi strigară „Întoarce-te!“ Cei mai îndrăzneţi dintre ei îl urmară.

Poarta stătea larg deschisă în bătaia vîntului. Lumina amurgului pătrundea prin ferestrele înguste; înăuntru se zăreau lanţuri rupte aţîrnînd de-a lungul zidurilor.

Era tot ce mai rămăsese din sclavii prinşi în război.

Hamilcar păli ca un mort, iar celor care se aplecau pe marginea gropii să-l privească, li se păru că se reazimă de zid ca să nu cadă.

Şacalul latră acum de trei ori. Hamilcar a ridicat capul, fără să spună un cuvînt, fără să facă o mişcare. Iar cînd soarele se cufundă în zare, se strecură nevăzut dincolo de şirul de napali. În aceeaşi seară, intrînd în templul lui Eşmun, unde se ţinea adunarea Bogaţilor, spuse: – Lumini ale zeilor Baali, primesc comanda armatei punico-impotrive. barbarilor.

VIXI

BĂTĂLIA DE LA MACAR

CHIAR DE-A DOUA ZI, HAMILCAR ceru sisiţilor două sute douăzeci şi trei de mii kikari de aur şi aşeză un bir de paisprezece secheli asupra fiecărui Bogat. N-au fost scutite nici femeile. Părinţii plăteau pentru copii, iar ceea ce era de necrezut pentru obiceiurile Cartaginei, fură siliţi să scoată bani pînă şi. preoţii.

A strîns toţi caii, toţi catîrrii şi toate armele. Unii dintre Bogaţi încercau să-şi ascundă averea; bunurile lor fură scoase în vînzare. Pentru a umili pe cei zgîrciţi, Hamilcar înarmă pe socoteala lui şaizeci de soldaţi şi dăruie o mie cinci sute de gomori de făină, cit toţi neguţătorii de fildeş laolaltă.

A trimis să fie tocmiţi mercenari din. Liguria; trei mii de munteni obişnuie să lupte cu urşii. Le-a plătit solda pe şase luni înainte, cincisprezece mine pe zi.

Trebuia să pună pe picioare o armată. N-a primit însă, ca Hannon, pe oricine. A lăsat pe dinafară pe cei

neobișnuiți cu umbletul, pe cei prea grași și pe cei care păreau temători din fire. A primit, în schimb, oameni de rînd, drojdia Malquei, fii de barbari și sclavi liberați. Noilor cartaginezi le-a făgăduit drepturi cetățenești întregi.

Grija lui cea dinții a fost să pună ordine în rîndurile Legiunii. Acești tineri voinici și chipeși se socoteau oastea aleasă a Cartaginei și nu ascultau de nici o poruncă. Hamilcar a făcut din ofițeri simpli soldați. și i-a înstrunit cu asprime. I-a pus să fugă, să sară, să urce în goană dealul Byrsei, să arunce cu sulița, să lupte voinicește și să doarmă noaptea pe pămîntul gol. Părinții lor veneau să-i vadă în tabără și le plîngeau de milă.

Porunci să se scurteze săbiile și să se întărească încălțăminte. Hotărî numărul slujitorilor și împuțină bagajele. Știind că în templul lui Moloh se păstrau trei, sute de suliți romane, puse mîna pe ele, cu toată împotrivirea marelui preot.

Alcătui o înfricoșătoare falangă de șaptezeci și doi de elefanți, adunînd laolaltă pe cei care se întorseseră din Utica și pe cei pe care Bogații îi mai aveau; înarmă pe conducătorii lor cu daltă și cu ciocan, ca să crape capul celor care s-ar fi înfuriat în vălmășagul luptei.

Retrase dreptul Marelui Sfat de-a numi pe generali. Bătrînii încercară să se împotrivească, cerînd să se - respecte legea; liamilear trecu peste lege. Nimeni nu îndrăznea să murmure; toți se supuneau sub puterea covârșitoare a geniului său.

Hamilcar luă asupra lui singur conducerea treburilor Republicii, a războiului și a visteriei; și ca să se pună ia adăpost de orice învinuire, ceru ca Hannon să fie însărcinat cu supîavegherea socotelilor.

Refăcu zidurile de apărare, și, cum avea nevoie de piatră, dărîmă pe cele Vechi care nu mai slujeau la nimic. Dar, cu toate că treptele nobleței de sînge căzusex-ă, dregătoriile Republicii împărțindu-se după avere, fiii cuceritorilor și urmașilor celor învinși alcătuiau două tabere deosebite; de aceea vechii pati-icieni n-au văzut cu ochi buni dărimarea acelor ruine, pe cînd plebea, fără să

știe prea bine pentru ce, se bucura.

Din zori de zi pînă în noapte treceau pe străzi cohorte înaxunate; în fieceai'e clipă se auzeau sunînd goarneau; care grele se perindau, încărcate cu scuturi, corturi j? i suliți; curțile erau pline de femei care destrămau pînă; o pornire războinică cuprinsese cetatea; sufletul lui Hamilcar stăpînea întreaga Cartagina.

Împărțise rîndurile soldaților în perechi, avînd grijă să însoțească unul mai slab cu unul mai puternic, în așa fel ca cel mai puțin curajos - sau mai puțin voinic - să fie sprijinit în luptă de alți doi. Dar, cu cei trei mii de liguri și cu cei mai buni soldați ai Cartaginei, abia putu să alcătuiască o falangă de patru mii nouăzeci și șase de hopliți, luptători purtînd coifuri de bronz și mînuind lănci macedonene de frasin, lungi de paisprezece coți.

Două mii de tineri în sandale erau înarmați cu praștii și junghere. Acestora li se adăugară alți opt sute, care purtau scuturi rotunde și săbii romane.

Călărimea cuprindea resturile celor nouăsprezece gărzi ale Legiunii, înveșmîntate în zale de bronz roșu, ca clinabarii asirieni. Mai erau patru sute de arcași călări - căroro li se spunea tarantini - purtînd căciuli din blană de nevăstuică, secure cu două tășuri și tunică de piele. În sfîrșit, o mie. două sute de negri din tîrgul caravelor alergau cu clinabarii alături, ținîndu-se cu mina de coama cailor.

Toate erau pregătite, dar Hamilcar nu se grăbea. Ieșea adesea noaptea singur din Cartagina, pînă dincolo de lagună, în spre gurile Macarului-. îl cerceta oare ghidul să se alătore mercenarilor? Ligurii, care își așezaseră tabăra la Mappale, stăteau de pază în jurul casei lui.

Temerile Bogaților părău îndreptățite, în ziua cînd o ceată de trei sute de barbari se ivi sub zidurile cetății. Sufetul porunci să li se deschidă porțile. Eray fugari din oastea mercenarilor; îi aducea credința față de stăpînul lor - sau numai teama.

Întoarcerea lui Hamilcar nu-i surprinsese pe mercenari; ei știau că omul acesta nu putea să moară. Revenea în

Cartagina ca să-și îndeplinească făgăduielile. Speranța lor nu era atît de absurdă, ținînd seama că o adîncă prăpastie se deschisese între Republică și armată. De altfel, nici nu se socoteau vinovați; uitaseră ospățul.

Iscoadele pe care le-au prins le dovediră că se înșelau. Ațîțătorii la război triumfau; cei care mai stăteau încă la îndoială se înflăcărară. Asediul celor două cetăți începuse să-i plictisească; băteau pasul pe loc. Mai bine să hotărască armele! Oamenii care se răzlețiseră și hoinăreau pe cîmp, auzind că Hamilcar se pregătește de luptă, se întoarseră. Mîtho fremăta de bucurie. „în sfîrșit! în sfîrșit!” striga el.

Pornirea care îl ațîțase împotriva lui Salamambo se îndrepta acum asupra lui Hamilcar. Ura lui ținea o pradă bine lămurită, și fiindcă dorința răzbunării i se părea mai întemeiată, o socotea ca și îndeplinită, bucurîndu-se dinainte. În același timp, inima lui se lăsa cuprinsă de-o simțire tot mai adîncă, și o năzuință tot mai arzătoare îl stăpînea. Se vedea în mijlocul soldaților săi, purtînd într-un vîrf de sulită capul sufetului; apoi în odaia cu pat de purpură, strîngînd în brațe trupul fecioarei, acoperindu-i fața cu sărutări și răsfirînd între degețe părul ei bogat; gîndul acesta, pe care îl știa zadarnic, îl chinuia. Fiindcă soții lui de luptă îl aleseseră *șalișim*, jură să ducă războiul pînă la capăt; iar. presimțirea că nu se va mai întoarce îl făcea nemilos.

Veni la Spendius și-i spuse:

— Adună-ți oamenii; eu îi voi strînge pe ai mei. Dă-i de veste lui Autharit. Dacă Hamilcar pornește acum asupra noastră, sîntem pierduți! Mă ascuți? Scoală-te!

Spendius rămase surprins de felul poruncitor în care vorbea Mîtho. De obicei se lăsa îndemnat, iar înflăcăările lui erau trecătoare ca un foc de paie. De data aceasta părea deopotrivă de groaznic și de liniștit, O voință sfidătoare ardea în ochii lui, ca flacăra unei jertfe.

Grecul nu-l asculta. Trîndăvind într-un cort cartaginez tivit cu perle, sorbea băuturi răcoritoare în cupe de argint și își trecea vremea cu jocuri elinești; lăsase părul să-i

crească și ducea un război de așteptare. Pusese la cale unele vorbe cu cei din cetate și stătea pe loc, nădăjduind că într-o zi porțile orașului i se vor deschide.

Narr'Havas, care ținea legătura între cele trei armate, se afla în ziua aceea în cortul lui Spendius. Îi dădea dreptate grecului, și găsea cuvinte de mustrare pentru pornirea necugetată a lui Mîtho, care, nerăbdător să-și arate vitejia, voia să schimbe planul lor de luptă.

— Pleacă, dacă ți-e teamă! Îi strigă Mîtho. Ne-ai făgăduit pucioasă, smoală, elefanți, soldați, cai! Unde sînt?

Narr'Havas îi răspunse că el cu oamenii lui au nimicit ultimele cohorte ale lui Liannon. În păduri începuse vînătoarea de elefanți; soldaților li se împărțeau arme; caii erau pe drum. Mîngîindu-și pana de struț care-i cădea pe umăr, numidul își rotea ochii în cap ca o femeie și un zîmbet neplăcut flutura pe buzele lui. Mîtho îl privea și nu găsea să-i răspundă nimic.

În clipa aceea intră un om înspăimîntat, ud de nădușeală, cu picioarele însîngerate și fără cingătoare; răsufleta greu și pieptul lui firav părea că se sparge; vorbea o limbă neînțeleasă și, cu ochii ieșiți din orbite, povestea – parcă o bătălie. Regele numizilor sări de la locul lui, ieși afară din cort și își strigă oamenii.

Călăreții se rînduiră în cerc dinaintea lui. Narr'Havas se aruncă în șa; ținea ochii în pămînt și își mușca buzele. Împărțindu-și oamenii în două cete, porunci uneia din ele să aștepte și porni în goană, cu brațul întins, în fruntea celeilalte, pierzîndu-se în zare, spre munți.

— Stăpîne, murmură Spendius, nu-mi plac aceste întîmplări neașteptate. Hamilcar se întoarce, Narr'Havas pleacă...

— Și ce ne pasă nouă? răspunse cu dispreț Mîtho.

Pentru a-i ține piept lui Hamilcar, ar fi fost nevoie să se unească amîndoi cu Autharit. Dar, despresurînd cetatea ca să facă față armatei cartagineze, oamenii din oraș ar fi ieșit la larg și le-ar fi căzut în spate. Ținură sfat îndelung și hotărîră să îndeplinească fără întîrziere următoarele:

Spendius, cu cincisprezece mii de oameni, să se

îndrepte spre podul Macarului, la trei sute de mile depărtare de Utica, ridicînd la capetele podului patru turnuri înalte, înarmate cu catapulte. Toate drumurile din munte și toate văile urmau să fie închise cu i trunchiuri de copaci, cu sfărîmături de stîncă, cu ziduri de piatră și cu grămezi de mărăcini. Mănunchiuri de iarbă uscată, risipite pe culmi, aveau să fie aprinse drept semne de vestire, și din loc în loc au fost așezați păstori cu vederea ageră.

Nu era de așteptat ca Plamilcar să urmeze aceiași drum ca și I-Iannon, îndreptîndu-se spre muntele Apelor-

Calde. El trebuia să știe că Autharit, care stăpînea înălțimile, îi va tăia calea. Apoi, începînd războiul cu o înfrîngere ar fi fost pierdut; iar o biruință n-ar fi fost hotărîtoare, cită vreme mercenarii se aflau departe. s Ar fi putut să debarce lingă capul Strugurilor, și de-acolo să pornească în ajutorul uneia din cetăți; dar s-ar fi găsit prins între două armate dușmane, primejdie pe care nu și-o putea îngădui cu trupele sale prea puțin numeroase. Așadar, avea să treacă de-a lungul Arianei, să ocolească la stînga ferind gurile Macarului, și să cadă de-a dreptul asupra podului. Aici avea să-l aștepte Mîtho. Noaptea, la lumina torțelor, șalișimul supraveghea munca pionierilor. Alerga pînă la Hippo-Zaryt, să cerceteze lucrările de întărire din munți. Era mereu pe drum și nu găsea răgaz pentru odihnă. Spendius îi pizmuia puterea; dar, cînd era vorba de-a trimite iscoade, de-a născoci mijloace noi de apărare și de a pune în mișcare mașinile de război, Mîtho nu ieșea din cuvîntul prietenului său. Despre Salamambo nu mai vorbeau. Spendius nu se gîndea la ea, iar lui Mîtho îi era rușine.

În mai multe rînduri Mîtho s-a apropiat de zidurile Cartaginei, încercînd să zărească armata lui Hamilcar. Scruta zarea cu priviri iscoditoare; se culca pe burtă, și în zvîcnirea sîngelui la tîmple i se părea că aude freamătul unei armate.

Îi spuse lui Spendius că dacă în trei zile Hamilcar nu se va arăta, va porni cu toți oamenii lui să-l înfrunte. Mai trecură două zile. Spendius îl opri în loc; dar în dimineața

cele de-a șasea, Mîtho porni.

Cartaginezii erau tot atît de nerăbdători ca și barbarii. Prin corturi ca și prin case fierbea aceeași dorință și aceeași neliniște; toți se întrebau, de ce zăbovește Hamilcar?

Sufetul urca din cînd în cînd pe acoperișul templului lui Eșmun alături de crainicul-lunelor, cercetînd încotro bate vîntul.

Intr-o dimineață - era ziua a treia a lunii Tibby - Hamilcar fu văzut coborînd de pe Acropole cu pași grăbiți. O mare frămîntare cuprinsese Mappala întreagă. Străzile se umplură de oameni, iar soldații se grăbiră să-și ia armele, în mijlocul femeilor care plîngeau căzîndu-le la piept. Armata s-a adunat în piața lui Khamon. Nimănui nu-i fusese îngăduit s-o urmeze; nici să se apropie de ziduri, - nici să vorbească ostașilor. Orașul întreg rămase învăluit în tăcere, ca un mormînt uriaș. Războinicii, rezemați în lănci, așteptau gînditori, iar ceilalți, în casele lor, oftau.

La căderea amurgului, armata cartagineză ieși din cetate pe poarta dinspre apus; dar, în loc să ia drumul Tunisului sau să se îndrepte spre munții Uticei, înainta pe țărmul mării, ajungînd în curînd la marginea lagunei; pete mari de sare albă luceau, ca niște uriașe tăvi de argint uitate pe mal.

Ochiurile de apă se înmulțeau; pașii se aprofundau în pămîntul moale. Hamilcar nu privea în urmă; mergea ca de obicei în fruntea armatei; calul lui înstelat cu pete galbene ca un balaur își scutura botul înspumat și trecea prin mlaștini, încordîndu-și puterile. Se lăsa noaptea, o noapte fără lună. Cîțiya strigară că merg la pieire. Hamilcar le luă armele și le dădu slujitorilor. Pămîntul era din ce în ce mai desfundat. Unii se suiau pe spinarea vitelor de povară, alții se agățau de cozile cailor; cei mai voinici îi sprijineau pe cei mai slabi; ligurii îi îmboldeau pe pedestrași cu vîrful lăncilor. Întunericul cuprinsese întreaga zare. Armata pierdu drumul și se opri.

Sclavii sufetului porniră înainte să caute stîlpii, care la porunca lui fuseseră înfiți din loc în loc. Strigătul

călăuzelor străbătea prin bezna nopții și, de departe, armata îi urma.

În sfârșit, simțiră sub pașii lor pământul tare. O linie alburie se arcuia, abia deslușită, și malul IMacarului se ivi. Vremea era rece, dar nici un foc nu se aprinse.

Un vînt înțetît se ridică spre miezul nopții. Hamilcar își trezi ostașii din somn fără să pună goarneau să sune; căpitanii le dădeau de veste oamenilor bătîndu-i ușor pe umăr.

Cel mai înalt dintre soldați intră în rîu; apa abia îi ajungea pînă la brîu; se putea trece prin vad.

La porunca sufetului, treizeci și doi de elefanți fură înșirați de-a curmezișul rîului, iar la o sută de pași mai în jos ceilalți, ca să oprească oamenii tîrîți la vale de vîrtejul apei; purtîndu-și armele pe creștetul capului, cartaginezii trecură Macarul ca între două zăgazuri de apărare. Hamilcar băgase de seamă că vîntul dinspre apus, răscolind nisipul, clădea ca o punte de trecere în albia rîului.

Se aflau acum pe malul sting, în fața Uticei, într-un cîmp deschis, unde elefanții, puterea covîrșitoare a armatei, aveau loc să se miște în voie.

Această minunată înțelepciune îi însufleți pe, soldați, redîndu-le dintr-o dată o nețărmurită încredere; ardeau de nerăbdare să pornească asupra barbarilor. Hamilcar le îngădui două ceasuri de odihnă. La răsăritul soarelui, armata se puse în mișcare în trei valuri. **În** frunte înaintau elefanții, apoi pedestrima ușoară, călăreții după ei, iar la urmă grosul oștilor: falanga.

Barbarii tăbăriți în fața Uticei, ca și cei cincisprezece mii din jurul podului, văzură cu uimire cum pământul se unduia în depărtare, ca o mare. Vîntul puternic ridica nisipul în vîrtejuri repezi; nori galbeni se destrămau și se adunau din nou, ascunzînd barbarilor vederea armatei punice. Înșelați de coarnele coifurilor, unora li se părea că se apropie o cireadă de boi; alții zăbind fluturarea mantiilor își închipuiau că sînt aripi, iar cei care cunoșteau mai bine ținuturile deșertului ridicau din umeri, zicînd că-s

vedenii ale văzduhului. **In** vremea asta, uriașă' învolburare se apropia tot mai mult. Aburi ușori ca o răsuflare goneau deasupra mării de nisip, soarele se ridica și ardea cu putere; o lumină aprigă și tremurătoare, lărgind marginile zării, cuprindea întreg pământul, iar ochiul omului nu mai era în stare să măsoare depărtările. Cîmpia nesfîrșită se întindea de jur împrejur, în undulări abia simțite, pînă la marginea albastră, unde știau toți că începe marea. Cele două armate barbare își părăsiseră corturile și se priveau; oamenii din Utica se urcaseră pe ziduri ca să vadă mai bine.

Acum se puteau deosebi valuri prelungi, ca niște lanțuri. purtînd din loc în loc vîrfuriascuțite; apoi un șir de movile negre, care se legănau în mers; și deodată se iviră pilcuri de pădure stufoasă: lăncile și elefanții. Un strigăt izbucni din toate piepturile: „Cartaginezii U și fără să mai aștepte vreun semn sau vreo poruncă, barbarii tăbărîți în fața Uticei, ca și cei care păzeau podul, porniră laolaltă asupra armatei lui Hamilcar.

Auzindu-i numele, Spendius tresări. „Hamilcar! Hamilcar!“ spunea mereu, abia răsuflînd. Și Mîtho lipsea. Ce să facă? Să fugă nu mai avea vreme. Atacul care îl surprinsese nepregătît, teama pe care i-o inspira sufletul, dar mai ales nevoia de a lua o hotărîre grabnică, îl făcuseră să-și piardă cumpătul. Se vedea străpuns de o mie de săbii, cu gîtul tăiat, mort. Nu era nici o clipă de pierdut; toți îl strigau din toate părțile. Treizeci de mii de oameni stăteau gata să-l urmeze; o pornire împotriva lui însuși îl cuprinse; se agăță cu toate puterile de nădejdea biruinței; își făgăduia toate fericirile și se simțea mai cutezător decît Epaminonda. își dădu pe obraz cu rumeneală ca să-și ascundă paloarea, își încheie genuncherele, își încinse zalele, bău o cupă de vin fără apă și. porni în fruntea oastei sale spre Utica.

Cele două armate ale barbarilor se uniră atît de repede, încît Hamilcar nu mai avu răgaz să-și așeze oamenii în linie de luptă. Cartaginezii își încetiniră mersul. Elefanții se opriseră pe loc și își legănau capetele lor împodobite cu

pene de struț, lovindu-și umerii cu trompa.

Printre rîndurile lor se zăreau cohortele veliților, iar mai departe coifurile, grele ale clinabarilor. Platoșele, tăișurile de sabie, podoabele de pene și flamurile străluceau în lumina soarelui. Armata cartagineză cuprindea unsprezece mii trei, sute nouăzeci și șase de oameni, dar cum era îngrămădită într-un lung dreptunghi, cu laturile dinafară înguste, părea mai puțin puternică decît era cu adevărat.

Văzînd-o atît de slabă, barbarii, care erau de trei ori mai mulți, fură cuprinși de o nestăpînită bucurie. Hamilcar nu se zărea. Poate că rămăsese în Cartagina? Era totuna. Disprețul pe care îl simțeau pentru cetatea aceea de negustori le sporea curajul; și mai înainte ca Spendius să-și fi așezat oastea în ordine de bătaie, fiecare înțelegînd ce avea de făcut se și găsea la locul cuvenit.

Barbarii se desfășurau în linie dreaptă, depășind aripile armatei punice cu gîndul de-a o învâlui. Dar în clipa cînd se apropiaseră pînă la trei sute de pași, elefanții, în loc să înainteze, dădură înapoi; clinabarii îi urmară, și spre marea uimire a mercenarilor, toți ceilalți arcași o rupseră la fugă spre a-i ajunge. Așadar cartaginezilor le era frică! Fugeau! O furtună de huiduieli izbucni în rîndurile barbarilor și, de pe cocoșa cămilei sale, Spendius striga: „Știam eu că așa se va întîmpla! înainte! înainte!”

Lăncile, săgețile, încărcăturile praștiilor se abătură dintr-o dată asupra armatei cartagineze. Elefanții, cu spinarea ciupită de sulii, își întetiră goana, pierzîndu-se ca niște umbre în norul de praf pe care îl sîrîneau.

În același timp, un freamăt lung de pași grei se auzea de departe, iar peste larma lor se ridica chemarea dezlănțuită a goarnelor, care umpleau cu strigătul lor ascuțit tot văzduhul. Acel spațiu gol, în care se învolburau, vîrtejuri de praf și răsunau ecouri stridente, îi atrăgea pe barbari ca o genune; primele rînduri porniră la asalt. Atunci apărură, fără veste, cohortele cartagineze. Rîndurile lor se strînseseră din nou, iar pedestrimea se întorcea în fuga mare, însoțită de călăreții care veneau în

galop.

Hamilcar dăduse ordin, în adevăr, ca falanga să-și desfacă rîndurile, iar elefanții, pedestrima ușoară și călărimea, trecînd prin golurile ei, să se îndrepte în cea mai mare grabă spre aripi. Socotise atît de bine depărtarea care îl despărțea de barbari, încît aceștia, cînd ajunseră în fața lui, găsiră armata punică adunată din nou într-o prelungă linie dreaptă.

În mijlocul ei, ca o pădure de suliți, stăteau gata de luptă sintagmele falangei. Sintagma era un pătrat plin, cu cîte șaisprezece oameni de fiecare latură. Luptătorii din primele șase rînduri își încrucișau lăncile în cumpănire, iar celelalte zece din urmă le rezemau pe umerii celor din față, așa încît șeful fiecărui rînd apărea încadrat în lungimi neegale de lănci. Fețele soldaților erau pe jumătate ascunse de obrăzarul coifurilor; genunchere de bronz le fereau piciorul drept; scuturile rotunde coborau pînă la pulpe, și această cumplită cetate cu ziduri de fier se mișca deodată, vie ca o fiară sălbatică și bine înstrunită ca o mașină. Două cohorte de elefanți o însoțeau, de o parte și de alta; frînturi de săgeți cădeau scuturate de pe pielea lor neagră. Indienii, călare pe gîturile lor între mănunchiurile de pene albe, îi îndemneau cu vîrful harpoanelor, în vreme ce, ascunși pînă la umăr în turnurile de deasupra, soldații stăteau gata să-și arunce fuioarele de fier, purtătoare de cîlți în flăcări. La dreapta și la stînga alergau aruncătorii-cu-praștia, ținînd o praștie în mîna dreaptă, alta la cingătoare și a treia pe creștetul capului. Veneau apoi clinabarii, cu cîte un negru alături, proptindu-și lancea între urechile calului îmbrăcat în aur ca și ei. Urma lanțul luptătorilor cu arme ușoare, ținînd în mîna stîngă scuturi din piele de linx și în cealaltă suliți ascuțite; iar la cele două aripi ale acestui zid de ostași, goneau călăreții tarentini, ținînd în frîu, alături, un al doilea cal de schimb..

Armata barbarilor nu izbutise să se țină strînsă laolaltă. Linia ei, nemăsurat de lungă, făcea valuri și din loc în loc lăsa goluri; osteniți de fugă, mercenarii abia mai răsufiați.

Falanga se urni puternică, înaintînd acum cu toate

lâncile întinse. Izbite pieptiş, rîndurile barbarilor se îndoiri ca un arc. Aripile armatei cartagineze se lărgiră, învâiuindu-le; din urmă veneau elefanţii. Străpunsă de lâncile piezişe ale falangei, oastea mercenarilor se frînse ••în două, şi fiecare din jumătăţile ei sfîrtecate se frămînta învălmăşindu-se; loviturile de praştie şi de săgeţi, pornite de pe aripi, le împingeau din nou în calea falangei. Barbarii n-aveau destulă călărime pentru a scăpa din strînsoare; numai cei două sute de numizi care se abătură asupra cohortei din dreapta clinabarilor. Mercenarii se pomeniră împresuraţi şi nu mai puteau ieşi la. larg. Primejdia era mare şi se impunea o hotărîre grabnică.

Spendius dădu poruncă să fie atacată falanga deodată pe amîndouă aripile, cu gîndul de a o străpunge. Dar rîndurile mai înguste ale falangei, alunecînd printre cele lungi, reveniră la locul lor, şi falanga se întoarse asupra barbarilor tot atît de puternică pe laturi cum fusese din faţă.

hărţuia din urmă, iar falanga, sprijinindu-se pe elefanţi, se lungea şi se strîngea, ca un pătrat, ca un con, ca un romb, ca un trapez, ca o piramidă. O îndoită mişcare se desfăşura înăuntrul ei; rîndurile din urmă alergau spre cele dintîi, iar cei din primele rînduri se întor-

Barbarii loveau în minerul lâncilor, dar călărimea îi ceau înapoi, să-şi refacă puterile şi să-şi lase răniţii. Oastea barbarilor se măcina izbindu-se de zidurile falangei; îi era cu neputinţă să mai facă un pas înainte. Tot cîmpul părea o mare de pene roşii şi solzi de aramă; scuturile scînteiau ca o spumă de argint. Din cînd în cînd, un val mai larg pornea de la o margine la alta, apoi se retrăgea şi gloata rămînea la mijloc, strînsă grămadă, împietrită, nemişcată. Lâncile se ridicau şi cădeau necontenit. Tăişuri de săbii se încrucişau cu atîta repeziciune, încît nu se mai zăreau decît vîrfurile; călăreţii se roteau în cercuri largi, care se închideau din nou ca un vîrtej.

Peste glasurile căpitanilor, peste strigătul goarnelor şi scrîşnetul strunelor, gloanţele de plumb şi sîmburii de argilă şuierau prin văzduh, făcînd să zboare săbiile din

mîini și fărîme de creier din capetele zdrobite. Răniții, ferindu-se sub. scuturi, își sprijineau minerul săbiilor pe pămîntul unde' căzuseră; alții, trecînd prin bălțile de singe, o rupeau la fugă. Mulțimea era atît de strînsă și praful atît de des, încît în vuietul învălmășelii nu se mai putea deslușinimic: nimeni nu. stătea să mai asculte pe cei care voiau să se predea. Cînd armele cădeau din' mîini, luptătorii se încleștau corp la corp; oasele pîrîiau sub platoșă și morții rămîneau cu capul răsturnat pe spate, între două brațe încremenite. Șaizeci de umbrieni, proptiți în călcîie, cu sulile în mînă, îndărătnici și scrișnind din dinți, dădură peste cap, ei singuri, două sintagme. Ciobanii ciprioți se năpustiră asupra aripei stingi a clinabarilor și-și răsuciră bîtele în coama cailor care o luară la goană pe cîmp, răsturnîndu-și călăreții. Cartaginezii aruncători-cu-praștia, răsfirîndu-se unii de alții, rămaseră descoperiți. Falanga începu să șovăie, căpitanii alergau zăpăciți, încheietorii de rînduri îmboldeau pe soldați, iar barbarii își strîngeau din nou puterile, întoreîndu-se la atac. Biruința părea să fie a lor.

Atunci izbucni deodată un strigăt cumplit, un muget prelung de furie și de durere; erau cei șaptezeci și doi de elefanți, care veneau val vîrtej pe două rînduri. Hamilcar așteptase ca mercenarii să se adune laolaltă și își asmuțea acum fiarele asupra lor. Indienii îi îndemnau atît de aprig, încît urechile lor mari erau pline de sînge. Trompele lor vopsite cu roșu de miniu se ridicau în aer ca niște șerpi; purtau pe piept un țăruș și o platoșă în spinare, iar colții lor se prelungeau cu tășuri de fier, încovoiate ca săbiile. Pentru a-i face mai furioși, fuseseră îmbătați cu un amestec de vin, piper și tămîie. Își scuturau mugind coloanele de clopoței, iar conducătorii lor aplecau capul sub ploaia de flăcări care se revărsa din înaltul turnurilor.

Strîngîndu-și rîndurile, barbarii au încercat să le țină piept; elefanții se năpustiră cu toată furia în grămada lor. Pintenii de fier din pieptul lor spintecau cohorte, ca niște prore de corabie; barbarii se împrăștiau în vîrtejuri uriașe. Unii, sugrumați de trompa elefanților, rămîneau fără

răsufare; alții, smulși de la pământ, erau azvîrliți în lăncile soldaților din turnuri; zburau în aer sfîșiați. de dinții elefanților, și mațele lor spînzurau în colțul de fildeș, ca niște frînghii înnodate de catargul corăbiei.

Barbarii se aruncau asupra elefanților, încercînd să le crape ochii și să le reteze genunchii; se strecurau pe sub picioarele lor, le înfingeau sabia în burtă pînă la minei' și piereau striviți. Cei mai îndrăzneți se agățau de curele. Sub flăcări, sub gloanțe, sub săgeți, se trudeau să taie legăturile de piele și turnul de nuiele se prăbușea ca un turn de. piatră. Paisprezece elefanți, care înaintau pe aripa dreaptă, înnebuniți de rănile pe care le primiseră, se întoarseră, năvălind asupra șirului din urmă. Indienii au prins ciocanul de lemn și dalta, lovind cu putere la încheietura oaselor capului,

Fiarele uriașe se prăbușiră grămadă unele peste altele. Iar deasupra acestui munte de platoșe și de cadavre, unul din elefanții cei mai cumpliti, supranumit *Furia lui Baal*, rămase pînă la căderea nopții urlînd de durere, cu piciorul prins în lanțuri și cu o săgeată în lumina ochiului.

Elefanții ceilalți, ca niște biruitori care se desfată nimicind, călcau în picioare, răsturnau, striveau, înverșunîndu-se asupra morților și a sfărîmăturilor de arme. Pentru a rupe cerkul de fier care îi înconjura, se răsuceau pe picioarele dinapoi, și în. vîrtindu-se ca niște enorme șuruburi, înaintau neconținut. Cartaginezii prinseră puteri noi și lupta se întete.

Barbarii începuseră să șovăie. O parte din hopliții greci aruncară armele. O spaimă cumplită îi cuprinse pe ceilalți. Călare pe cămila lui, Spendius îi îmboldea umerii cu două sulii. Imprăștiindu-se spre aripi, întreaga oaste a mercenarilor o rupse la fugă spre Utica.

Clinabarii, pe caii lor osteniți în luptă, nu mai încercară să-i urmărească. Ligurii, arși de sete, se repeziră să bea apă din rîu. Numai, cartaginezii care luptaseră în mijlocul falangei și fuseseră mai puțin încercați fremătau de. dorința răzbunării, pe care o vedeau că le scapă din mîini; se pregăteau să pornească asupra mercenarilor, cînd se ivi

Hamilcar.

Ținea în mâini frîul de argint al calului său vărgat, înspumat de sudoare. Panglicele prinse de coarneau coifului fluturau în vînt; își sprijinea sub coapsa stîngă scutul rotund și, ridicînd lancea lui cu trei vîrfuri, opri în loc întreaga armată.

Tarentinii săriră în grabă de pe un cal pe altul și se împărțiră în două cete, unii gonind la dreapta, spre rîu, ceilalți la stînga, spre cetate.

Falanga a nimicit lesne ceea ce mai rămăsese din oastea barbarilor. Învinșii aplecau capul sub tăișul săbiilor și închideau ochii. Unii, care încercau în ultima clipă să se apere, erau uciși cu pietre ca niște cîini turbați. Hamilcar poruncise ca prinșii să fie cruțați. Cartaginezii se supuseră în ciudați, atît le era de plăcut să împlînte sabia în pieptul unui barbar. Era cald și se sileau ca secerătorii, cu brațele goale; iar cînd se opreau puțin să mai răsufle, urmăreau cu ochii pe cîmp un alt călăreț de-al lor, care vîna în goană un barbar fugind; îl prindea de păr, îl ținea strîns cîteva clipe, apoi îi reteza gîtul cu securea.

Se lăsau umbrele nopții. Nu se mai zăreau nici cartaginezi, nici barbari. Elefanții fugiseră dincolo -de zare, purtîndu-și în spinare turnurile în flăcări care ardeau icicolo în întineric ca niște faruri ascunse pe jumătate în ceață; nu mai era pe cîmp altă mișcare, decît unduirea rîului care purta spre mare mormanele de stîrvuri.

Două ceasuri mai tîrziu sosi Mîtho. La lumina stelelor zări frînturi de umbre zăcînd la pămînt.

Erau barbarii. Se aplecă asupra lor. Toți erau morți. Strigă pînă departe; nici un glas nu-i răspunse.

Mîtho pornise în dimineța aceea cu soldații lui de la Iippo-Zaryt asupra Cartaginei. Cînd a ajuns la Utica, armata lui Spendius plecase. Locuitorii orașului dădeau foc mașinilor de război. Barbarii luptau cu înverșunare, larma care venea dinspre pod creștea într-un chip de neînțeles, și Mîtho se îndreptase spre munte pe drumul cel mai scurt; dar cum mercenarii fugeau pe cîmpie, nu întîlnise pe nimeni.

În fața lui, mici piramide se înălțau în umbră, și dincoace de rîu, mai aproape, se zăreau lîngă pămînt lumini fără mișcare. Cartaginezii trecuseră dincolo de pod, iar sufetul, pentru a înșela pe barbari, așezase santinele pe malul celălalt.

Lui Mîtho i se păru că zărește steaguri punice; capete de cai pluteau în aer pe vîrfurile fasciilor care nu se vedeau. De departe se auzea zgomot mare, zvon de cîntece și de cupe care se ciocnesc.

Neștiind unde se află, nici unde ar putea să-l găsească pe Spendius, înfricoșat și pierdut în întuneric, Mîtho se întoarce în grabă pe drumul pe care venise. Se lumina de ziuă, cînd pe culmea muntelui zări orașul și resturile mașinilor de război arse, rezemate de ziduri ca osemintele unor uriași.

O liniște de moarte și o cumplită tăcere domneau pretutindeni. În pragul corturilor, printre soldații lui Mîtho, oameni goi zăceau, unii pe spate, alții cu fruntea culcată peste brațele înzăuate. Răniții își desprindeau de pe pulpe fișii de pînză însîngerată. Murinzii își roteau capul încet, așteptîndu-și sfîrșitul; vecinii lor, tîrîndu-se pe pămînt, le dădeau apă. De-a lungul drumurilor înguste santinelele plecau să se încălzească, sau stăteau în picioare, cu ochii dincolo de zare, cu lancea pe umăr, într-o sălbatică încordare.

Mîtho îl găsi pe Spendius sub adăpostul unei foi de cort, întinsă pe două bețe vîrîte în pămînt. Greul stătea cu fruntea aplecată și își ținea genunchii în palme.

Rămaseră îndelung fără să-și vorbească.

Într-un tîrziu, Mîtho murmură:

— Am fost învinși...

Spendius repetă, cu glasul înăbușit:

— Da, învinși!

La toate întrebările, răspundea cu semne de deznădejde.

Vaiete și oftări din adine ajungeau pînă la ei. Mîtho ridică un colț al pînzei. Priveliștea soldaților pe care îi avea în fața lui îi aminti o altă' nenorocire, întîmplată în același

loc, și izbucni scrișnind din dinți:

— Ticălosule! pentru a doua oară...

Spendius îl opri:

— Nici atunci n-ai fost cu noi.

— Sintern blestemați! strigă Mîtho. Și totuși îl voi înfrînge! Il voi ucide! Ah! dacă aș fi fost aici!

Gîndul că nu luase parte la luptă îl chinuia mai mult decît însăși înfrîngerea. își smulse sabia și o azvîrli la pămînt.

— Cum de v-au biruit cartaginezii?

Fostul sclav începu să-i povestească desfășurarea luptei. Mîtho vedea fiecare mișcare a oștirilor și nu-și putea stăpîni ciuda: armata din fața Uticei nu trebuia să alerge spre pod, ci să-i cadă lui Hamilcar în spate.

— Știi, răspunse Spendius.

— Trebuia să-ți întărești rîndurile în adîncinre, să nu-i arunci zadarnic pe veliți asupra falangei, să lași loc de trecere elefanților... Pînă în ultima clipă, lupta putea fi cîștigată! De ce ați fugit?

Spendius răspunse:

— L-am văzut trecînd în mantia lui roșie, cu brațul ridicat, plutind peste norii de praf, ca un vultur în fruntea cohortelor! Ținea capul sus, și la fiecare semn al lui rîndurile cartaginezilor se strîngeau din nou și porneau la asalt; în vălmășagul luptei ne-am apropiat unul de altul, mă privea țintă și am simțit în inima mea tăișul de gheață al unei săbii...

— Poate că a ales dinadins ziua... șopti Mîtho.

Cugetară îndelung, eăutînd să înțeleagă cum izbutise ITamilear să-i surprindă atît de nepregătiți. Pentru a-și da curaj și ca să-și micșoreze greșeala, Spendius spuse că nădejdea nu-i pierdută încă.

— Și chiar dacă ar fi! răspunse Mîtho. Voi duce singur războiul mai departe.

— Voi fi alături de tine! strigă grecul, sărind de la locul lui. Ochii îi scînteiau și un surîs straniu îi strîmba obrazul de șacal. Vom lua-o de la început, dar să nu mă mai părăsești! Eu nu sînt făcut pentru luptă la lumina zilei, în

plin soare; lucirea săbiilor mă orbește; e o boală a ochilor, am trăit prea mulți ani în întunericul temniței. Pune-mă să sar peste ziduri noaptea, să pătrund pe furiș în cetate – și trupurile celor morți se vor răci înainte de cântecul cocoșilor. Poruncește să-ți aduc la picioare un dușman, o comoară, o ființă omenească, o femeie – mai spun o dată – o femeie, fie ea fiică de rege, și dorința ți se va împlini! Mă cerți că m-a biruit Hannon; dar m-am răzbunat! Recunoaște că turma mea de porci a fost mai de folos decât o întreagă falangă de spartani! (Ca și cum ar fi simțit nevoia să-și pună în lumină istețimea, înșiră tot ceea ce îndeplinise în folosul mercenarilor.) Eu l-am asmuțit pe galul din grădinile lui Hamilcar. La Sicca i-am înnebunit pe toți, vîrînd în ei teama de Cartagina. Giscon era gata să-i trimită la casele lor, dar i-am împiedicat pe tălmaci să vorbească. Adu-ți aminte cum le spînzurau' limbile în gură! Te-am călăuzit dincolo de zidurile cetății, am răpit zaimful, te-am dus pînă la ea... Voi mai face multe, vei vedea!

Spendius porni să rîdă ca un bezmetic.

Mîtho îl privea cu ochi mari, simțind un fel de neliniște în fața acestui om, atît de mișel și de cumplit totodată.

Grecul vorbi din nou, înveselit, pocnind din degete:

— Evohe! După ploaie răsare soarele! Eu am muncit în ocnă și am băut vin de Massica pe-o corabie care era a mea, sub un *polog de aur*, ca Ptolemeu! *Ne* fericirea e mama iscusinței! Norocul surîde celor îndrăzneți! Ii plac oamenii pricepuți. Se va supune!

Întorcîndu-se spre Mîtho, îl prinse de braț:

— Stăpîne, cartaginezii sînt îmbătați de biruința lor. Tu ai sub porunca ta o armată care n-a luptat încă. Oamenii tăi te ascultă. Pornește în fruntea lor; ai mei, nerăbdători să se răzbune, te vor urma. Mi-au mai rămas trei mii de carieni, o mie două sute de aruncători-cupraștia și de arcași, cohorte întregi! Am putea să strîngem o falangă. Să ne întoarcem!

— Tulburat de priveliștea înfrîngerii, Mîtho nu se gîndise încă ce-ar putea să întreprindă pentru a o răscumpăra. Asculta uimit, și lăinele de bronz care îi

încingeau pieptul zvîcneau sub bătaile inimii lui. Ridică sabia de la pămînt și strigă:

— Urmează-mă! Să mergem!

Dar iscoadele trimise în cercetare se întoarseră vestind că podul fusese dărîmat, cartaginezii își ridicaseră morții și Hamilcar nu se mai vedea.

In război

HAMILCAR BĂNUISE CA MERCENarii îl vor aștepta în fața Uticei și se vor întoarce asupra lui; neavînd puteri destule pentru a-i lovi, se îndreptase spre miazăzi, pe malul drept al râului, punîndu-se la adăpost de orice surprindere.

Avea de gînd să cîștige de partea lui triburile, închizînd ochii asupra răscoalei lor și împiedicîndu-le să se alătore barbarilor; apoi, după ce se vor răzleți pe pămînturile lor, să le lovească pe rînd și să le nimicească.

În paisprezece zile izbuti să potolească întreg ținutul dintre Thuccaber și Utica, apoi orașele Tignicabah, Tessurah, Vacca și alte cîteva dinspre apus: Zungharul, cetate a muntelui, Assuras, orașul vestit prin templul lui, Djeraado, bogat în livezi de ienupăr. Thapitis și Hagur i-au trimis soli de pace. Oamenii cîmpului veneau cu mîinile încărcate de merinde, îi cereau ocrotire, îi sărutau picioarele, lui și soldaților, plîngîndu-se de purtarea barbarilor. Unii aduceau în saci capetele mercenarilor pe care se lăudau că-i omorîseră; erau capetele tăiate ale celor căzuți, ale celor care, fugind, rămăseseră morți din loc în loc pe sub măslini și prin vii.

Pentru a uimi poporul cu strălucirea biruinței sale, Hamilcar trimisese chiar a doua zi în Cartagina pe cei două mii de barbari prinși în luptă. Veneau în șiruri de cîte o sută de oameni, cu mîinile legate la spate în cătușe de bronz prinse la ceafă; călăreții îi goneau din urmă cu pleasna biciului, dimpreună cu răniții care mai sîngerau încă.

Orașul fu cuprins de-o bucurie bezmetică. Se spunea că fuseseră uciși șase mii de barbari; cei rămași nu mai erau în stare să lupte, războiul se sfîrșise. Oamenii se

îmbrățișau în mijlocul străzii, și, drept mulțumire, se duceau să ungă cu cinamomă și cu unt chipul Zeilor-Pateci. Idolii, cu brațele lor ridicate pînă la umeri, deschizînd ochii mari și umflîndu-și burțile, păreau că prind viață sub vopseaua proaspătă și iau parte la veselia mulțimii. Bogații țineau deschise ușile caselor lor; orașul întreg răsuna de freamătul tamburilor, templele erau luminate toată noaptea, iar slujitoarele Zeitei așezară la răspîntiile Malquei paturi din scînduri de sicomor, dăruindu-și trupul pentru plăcerea trecătorilor. Se hotărî să se împartă pămînt războinicilor biruitori, să i se aducă jertfe lui Melkarth și să i se dea lui Hamilcar trei sute de coroane de aur. Prietenii lui au propus să i se sporească puterile și să fie investit cu noi onoruri.

Hamilcar obținu de la Bătrîni învoiala de a trimite soli lui Autharit, cerîndu-i pe bătrînul Giscon și pe ceilalți ostatici, în schimbul barbarilor prinși în luptă. Libienii și nomazii, care alcătuiau armata lui Autharit, cunoșteau prea puțin pe ceilalți mercenari de sînge italic sau grec; dar fiindcă Piepubliea le înapoia atît de mulți barbari în locul atîtor de puțini cartaginezi, însemna că aceștia aveau preț mare, iar ceilalți nici unul. Bănuiau o capcană; Autharit nu primi tîrgul.

Bătrînii răspunseră hotărînd uciderea tuturor prinșilor, deși Hamilcar le scrisese dinadins să-i cruțe. Planul lui era să-i primească pe cei mai voinici în armata

161

lui, ispitind astfel și pe alții să treacă de partea Cartaginei. Ura însă fu mai tare decît chibzuință.

Cei două mii de barbari fură legați de pietrele mormintelor din Mappale; și negustorii, țesătorii, rîndașii, pînă și femeile, văduvele de război cu pruncii lor, toți ciți doreau veneau să-i ucidă cu lovituri de săgeți. Ocheau încet, ca să le prelungească chinul; coborau arcul, apoi ținteau din nou, și gloata se îmbulzea urlînd. Neputincioșii erau-purtați pe targă; unii-, prevăzători, își-aduceau mei'inde și zăboveau pînă la apusul soarelui; alții ră-mîneau acolo toată noaptea. Se ridicaseră corturi pentru

plăcerea băutorilor. Mulți câștigă bani buni dînd cu chirie arcuri și săgeți.

Morții crucificați erau lăsați în picioare, înălțîndu-se deasupra mormintelor ca tot atîtea statui îmbrăcate în purpură. Nebunia cuprinsese pînă și pe oamenii din Malqua, locuitorii băștinași, mai nepăsători de obicei față de treburile Cartaginei. Acum, drept recunoștință pentru priveriștea cu care îi desfăta Republica, luau și ei parte la bucuria biruinței și se simțeau cartaginezi; iar Bătrîni se arătau încîntați de iscusința cu care se priceuseră să strîngă laolaltă întreg poporul la marea sărbătoare a răzbnării.

N-a lipsit nici osînda Zeilor. Din toate unghiurile zării veneau stoluri de corbi, scoțînd țipete răgușite și dînd ocol cerului ca un nor uriaș care se rotea în jurul lui însuși fără încetare. Se zăreau de la Clypea, de la Rhades și de la Hermaeum; un vultur cădea cîteodată în mijlocul lor, iar păsările negre se răspîndeau în cercuri largi, ca să se strîngă din nou, pe terase, pe acoperișuri, pe vîrfurile obeliscurilor, pe frontonul templelor, ținînd în plisc fișii însîngerate de carne omenească.

Duhoarea pe care o răspîndeau stîrvurile îi sili pe cartaginezi să le dezlege. Unele fură arse, altele azvîrlite în mare. Valurile răscolite de vîntul de la miazănoapte le purtă pînă pe țărmul golfului adine, unde tăbărîse armata lui Autharit.

Acest semn de osîndă i-a înspăimîntat pe barbari. Cartaginezii. îi zăriră de pe acoperișurile templului lui Eșmun cum își ridicau corturile, își încărcau măgarii și își adunau turmele, iar pînă la căderea nopții nu mai rămase nici urmă din întreaga oaste a lui Autharit.

Întinzîndu-se între muntele Apelor-Calde și HippoZaryt, ea trebuia să-i taie lui Hamilcar drumul spre cetățile tyriene și să-l împiedice a se întoarce în Cartagina.

În același timp, celelalte două armate barbare urmau să i se alăture la miazăzi, Spendius venind dinspre răsărit și Mîtho de la apus. Toate trei unindu-se aveau să-i surprindă pe cartaginezi și să-i împresoare. Puterea lor spori cu un

ajutor pe care nu-l mai nădăjduiam Narr' Havas se întoarse, cu trei sute de cămile încărcate cu smoală, douăzeci și cinci de elefanți și șase mii de călăreți.

Hamilcar, pentru a-i slăbi pe mercenari, încercase să-l împiedice pe Narr'Havas să-și părăsească regatul, înainte de a pleca din Cartagina, sufetul se înțelese cu Masgîba, un tâlhar getul, care încerca să întemeieze pe seama lui o împărăție. Cu banii pe care îi pusese la îndemînă Republica, acest vîntură-țară cîștigase de partea lui pe numizi, făgăduindu-le libertatea. Dar Narr' Havas, înștiințat din vreme de un fiu al doicei sale, căzuse asupra Cirtei, otrăvise fîntînile, ucisese pe biruitori, tăiasc cîteva capete, pusese ordine și pornise împotriva lui Hamilcar, mai îndîrjit decît barbarii înșiși.

Căpeteniile celor patru armate chibzuiră împreună planul de luptă. Războiul avea să fie lung, și trebuiau să fie prevăzători.

S-au înțeles, înainte de toate, să ceară ajutor romanilor. Solia i-a fost îmbiată lui Spendius, dar fostul sclav fugit din Roma nu îndrăzni s-o primească. Alți doisprezece oameni din coloniile grecești porniră pe mare de la Annaba, într-o luntre a numizilor. Conducătorii barbarilor cerură armatei jurămîntul unei ascultări fără murmur.. Căpitani supravegheau în fiecare zi îmbrăcămintea și încălțările soldaților; le luară santinelelor scuturile, fiindcă le rezemau de lance și dormeau în picioare; nu i se îngădui nimănui să-și care lucrurile după el ci, așa cum era rînduiala în legiunile romane, să și le

11»

poarte fiecare în spinare. Pentru a lupta împotriva elefanților, Mîtho alcătui un corp de călăreți înzăuați, în care om și cal se ascundeau sub o platoșă din piele de hipopotam, înarmată cu colți de fier; iar pentru a feri copitele cailor, îi încălță cu botfori de pai împletit.

Jaful orașelor și prigonirea neamurilor băștinașe fură oprite sub pedeapsă aspră. Fiindcă hrana începuse să lipsească, Mîtho porunci ca merindele să fie împărțite pe cap de soldat, fără să-i pese ce vor mânca femeile. La

Început, soldații le dădeau din porția lor; dar nehrănindu-se ei înșiși îndestul, puterile multora slăbeau văzînd cu ochii. Era un prilej nesfîrșit de ocări și de ceartă; unii ademeneau femeile cu momeala părții lor de hrană sau numai cu făgăduieli. Mîtho le izgoni fără milă. Ele căutară adăpost în tabăra lui Autharit, dar libienele și muierile galilor le întîmpinară cu o ploaie de blesteme și le siliră să plece.

În cele din urmă, femeile fugare se strînseră sub zidurile Cartaginei, cerșind ocrotirea lui Ceres și a Proserpinei, zeițele templului din Byrsa, ai cărui preoți li se închinau, drept semn de ispășire pentru uciderile săvîrșite odinioară în Siracusa. Sisiții, în temeiul dreptului de a-și împărți între ei prăzile, le-au cerut pe cele mai tinere, să le vîndă; iar unii din noii-cartaginezi și-au ales soții dintre lacedemoniene, fiindcă erau blonde.

Cîteva s-au încăpățînat să-i urmeze mai departe pe soldați. Alergau la ai'îpa sintagmelor, alături de căpitani, își strigau pe nume bărbații, îi trăgeau de poalele mantalei, se băteau cu pumnii în piept blestemîndu-i, și-și purtau în brațe pruncii care plîngeau. Priveliștea aceasta îi înduioșa pe barbari și le înmuia curajul; era o primejdie. Au încercat de cîteva ori să le gonească, dar femeile se întorceau înapoi. Mîtho ceru călăreților lui Narr'Havas să le împrăstie cu lăncile, dar balearii strigară că și lor le trebuie femei. Mîtho răspunse:

— Eu n-am!

Duhul lui Moloh îl stăpînea. Inchipuindu-și că se supune unor porunci ale Zeului, săvîrșea fapte groaznice, împotriva cărora cugetul lui se răzvrătea. Cînd nu putea să prade rodul ogoarelor, azvîrlea pietre pe cîmp ca să-l facă sterp.

Scrise în mai multe rînduri lui Autharit și lui Spendius, cerîndu-le să se grăbească. Mișcările lui Hamilcar erau însă de neînțeles; își strămuta neconținut lagărul, la Eidus, la Monchar, apoi la Tehent. Iscoadele trimise pe urma lui se întorseseră spunînd că fusese zărit în apropiere de Ischiil, lîngă hotarele țării lui Narr'Havas, apoi trecuse mai

sus de Teburba, ca și cum s-ar fi îndreptat din nou spre Cartagina. Abia ajungea într-un loc și pleca mai departe. Nu se putea ști niciodată ce drum va alege. Ocolind lupta, sufletul își păstra libertatea de mișcare. Barbarii îl urmăreau pretutindeni, dar negăsindu-l nicăieri, se lăsau purtați după bunul lui plac.

Aceste drumuri nesfârșite îi osteniseră însă pe cartaginezi, și neputînd să-și îmbroască armata, puterile lui Hamilcar slăbeau. Oamenii cîmpului îi aduceau tot mai puține bucate. Se vedea întîmpinat pretutindeni cu șovăieli, și simțea în jurul lui clocind o ură surdă. Cu toate rugămintele trimise Marelui Sfat, nu-i sosea din Cartagina nici un ajutor.

Cartaginezii ziceau – poate chiar credeau – că nu are nevoie de el. Cine știe ce gînduri viclene se ascundeau sub aceste cereri fără temei? Oamenii lui Hannon, pentru a-l pune în încurcătură, dădeau biruinței lui o însemnătate mai mare decît o avusese. Republica făcuse destule jertfe înzestrîndu-i armata; nu putea să-i îndeplinească la nesfârșit toate cererile! Războiul era prea greu și costase prea multă cheltuială. Prietenii lui Hamilcar, poate dintr-un simțămînt de mîndrie, îl sprijineau fără prea multă însuflețire.

Văzînd că nu mai are nimic de așteptat din partea Republicii, Hamilcar se întoarse asupra triburilor, ridicînd cu silnicie grînele, uleiul, lemnele, oamenii și vitele de care avea nevoie pentru a duce războiul mai departe. Dar oamenii începuseră să-l ocolească. Fugeau din calea lui. Tîrgurile prin care trecea erau pustii; răscolea colibe și nu găsea nimic. O cumplită singurătate întîmpina în tot locul armata Cartaginei.

În furia lor, cartaginezii se abătură cu jaf și cu stricăciuni împotriva întregului ținut. Umpleau cu pămînt fîntînile și dădeau foc caselor. Flăcările purtate de vînt se întindeau pînă departe-; pe culmea muntelui ardeau păios duri întregi; de-a lungul văilor curgeau rîuri de foc; armata se oprea în loc așteptînd să se stingă pîrjolul, apoi pornea din nou sub soarele arzător, călcînd peste mormane de

cenușă fierbinte.

Uneori se zăreau la marginea drumului, în umbra unui tuفیș, doi ochi de pisică sălbatică. Era un barbar, ghemuit pe călcîie, cu haina plină de praf ca să semene cu frunzișul; alteori, de-a lungul unui povîrniș, se auzeau. pietre rostogolindu-se, și dintr-un fund. de vale sărea un; om cu picioarele goale.

. Mercenarii despresuraseră Utica și Hippo-Zarytul Hamilcar trimise vorbă. cetăților să vină în ajutorul lui, dar oamenii, nevoind să se primejduiască, răspunseră cu vorbe legănate, cu laude și cu iertăciuni.

Hamilcar se îndreptă fără veste spre miazănoapte, hotărît să pătrundă într-unul din orașele tyriene, chiar dacă. s-ar fi văzut silit să le cucerească prin luptă, li trebuia un punct de reazim pe țărmul mării, pentru a putea primi hrană și soldați din Cyrena sau din insule; pusese ochii pe portul Uticei, ca fiind cel mai aproape de Cartagina.

Porni așadar din Zuitin, ocolind cu multă băgare de seamă lacul Hippo-Zarytului. Apoi, pentru a urca muntele care desparte cele două văi, își înșiră întreaga armată pe-o singură coloană. Ajungînd pe culmea podișului și coborînd din nou în valea care se lărgește ca o căldare, cartaginezii zăriră în lumina amurgului lupoaice de bronz, care păreau că gonesc prin iarbă.

Mănunchiuri de pene se iviră deodată și în sunete de flaut un cîntec izbucni, umplînd văzduhul întreg. Era armata lui Spendius. Grecii și campanienii, îndemnați de ura pe care o purtau Cartaginei, împrumutaseră steagurile legiunilor romane. Din stînga se iveau în același timp vîrfuri de sulii, scuturi îmbrăcate în piei de leopard, pieptare împletite din fire de in, umeri goi. Erau iberii lui Mîtho: luzitanii, balearii, getulii. în jurul colinei se auzea nechezatul cailor lui Narr'Havas. Apoi se ivi oastea de strînsură, în fruntea căreia venea Autharit: gali, libieni, nomazi, printre care se strecuraseră mîncătorii-de-scîrnăvii, purtînd în păr oase de pește.

Așadar barbarii, potrivindu-și cu istețime drumurile,

izbutiseră să-și adune puterile laolaltă. În fața întâlnirii neașteptate cu armata lui Hamilcar, se opriră pe loc pentru a se statui asupra planului de luptă.

Hamilcar își așezase oamenii lui în cerc, ca să se poată apăra cu puteri egale, din orice parte ar fi fost lovit. Un zid înalt de scuturi, împlântate în iarbă unul lângă altul, ocrotea pedestimea. Clinabarii se înșiruiseră în afara lui, iar mai departe, din loc în loc, așteptau elefanții.

Mercenarii, istoviți de lungul drum ce făcuseră, hotărîră să nu pornească lupta înainte de răsăritul soarelui. Nu se îndoiau că vor birui și-și petrecură noaptea ospătîndu-se.

Aprinseră focuri mari, care umpleau de lumină toată tabăra; în umbră se întindea armata cartagineză. Așa cum știa că fac romanii, Hamilcar poruncise să se sape în jurul lagărului un șanț lat de cincisprezece picioare și adine de zece coți, iar cu pămîntul care prisosea ridicase un perete înalt, a cărui creastă o întări cu lănci încrucișate. În zorii zilei, mercenarii rămaseră uimiți văzînd întreaga armată a Cartaginei adăpostită ca într-o cetate.

În mijlocul lagărului îl zăriră pe Hamilcar trecînd de la un cort la altul și împărțind porunci. Era înveșmîntat într-o platoșă cafenie cu solzi mărunți și, urmat de calul lui, se oprea din loc în loc, făcînd un semn cu brațul drept.

Mercenarii care luptaseră sub comanda lui își aduceau aminte de alte dimineți, cînd în sunetul goarnelor generalul trecea liniștit prin fața lor, îmbărbătîndu-i cu privirea ca și cum le-ar fi dat să bea tot atîtea cupe de vin. Un val de înduioșare îi cuprinse; numai cei care nu-l cunoșteau zburdau de bucurie la gîndul că îl au în mina lor.

Își spuneau că ar fi totuși o greșeală dacă ar porni atacul toți deodată; locul era atît de strimt, incit se vedeau primejduiți să se îmbulzească în neorînduială, împiedieîndu-se unii de alții. Numizii ar fi putut să lovească pieptiș; dar, ap'rați. de platoșele lor, clinabarii i-ar fi zdrobit; și cum să treacă peste șanțuri? Iar ca să facă față elefanților nu erau îndestul de pregătiți.

— Sînteți niște mișei! strigă Mîtho.

În fruntea celor mai îndrăzneți, porni asupra redutelor cartagineze. O ploaie de pietre îi sili să dea înapoi; Hamilcar adunase de pe pod toate catapultele părăsite în luptă.

Această încercare zadarnică întoarse pe dos curajul schimbător al barbarilor. Înflăcărată lor vitejie se stinse dintr-o dată; doreau, firește, să învingă, dar cu jertfe cât mai puține. Planul lui Spendius era ca mercenarii, rămânând pe loc, să înfometeze armata punică. Pentru a nu pieri de sete, cartaginezii săpară puțuri, iar în muntele vecin găsiră izvoare de apă.

De pe culmea întăriturii lor azvîrleau săgeți, bulgări de pământ, bălegar, pietre culese de pe unde găseau; iar cele șase catapulte erau purtate neconținut pe întreaga lungime a parapetului.

Izvoarele de apă, totuși, aveau să sece odată și odată; catapultele folosite întruna se vor strica; barbarii, de zece ori mai mulți, pînă la urmă vor birui. Pentru a cîștiga timp, Hamilcar se gîndi că ar fi bine să intre în vorbă cu mercenarii. Într-o dimineață, aceștia găsiră la marginea taberei lor o piele de berbec, pe care sufletul își scrisese propunerile lui de pace. Arătînd că pornise războiul silit de Sfatul Bătrînilor, și pentru a dovedi gîndurile lui bune, le dădea voie barbarilor să prade, la alegere, Utica sau Hippo-Zarytul; încheia, adăugînd că nu se teme de ei, că atrăsese de partea lui pe mulți din ai lor, și că, avînd ajutorul acestora, îi va răpune lesne.

Barbarii rămaseră tulburați: ispita unei prade fără luptă îi atrăgea. Neînțelegînd, pe de altă parte, că sub lăudăroșia lui Hamilcar se ascundea o viclenie, începură să se bănuiască unii pe alții de trădare. Trăgeau cu urechea la orice șoaptă, pîndeau fiecare mișcare a celuilalt, și se trezeau în mijlocul nopții înspăimîntați. Treceau, după cum li se năzărea, dintr-o armată în alta; galii lui Autharit se uniră cu cei din Galia Cisalpină, a căror limbă o cunoșteau.

Cele patru căpetenii ale barbarilor se adunau în fiecare seară în cortul lui Mitho. Se așezau în jurul unui scut, și

mutau înainte și înapoi micii soldați de lemn, pe care Pirus îi născocise pentru a plănui desfășurarea luptelor. Spendius socotea numărul oamenilor pe care Hamilcar putea să-i pună în linie de bătaie; îi îndemna pe ceilalți să nu piardă prilejul de a-l învinge și se jura pe toți zeii că au victoria în mână. Mîtho, furios, se plimba de colo pînă colo, cu pumnii strînși. Războiul împotriva Cartaginei era războiul lui; nu putea să ierte celorlalți că nu se învoiseră să-l asculte. Autharit îi sorbea cuvintele, dîndu-i dreptate. Narr'Havas ridica bărbia în semn de dispreț; orice plan i se părea acum primejdios și încetase să mai zîmbească. Suspina din adînc, ca și cum ar fi purtat în suflet suferința unui vis zadarnic și deznădejdea unui război fără noroc.

În vreme ce barbarii se sfătuiau nehotărîți, Hamilcar își înmulțea mijloacele de apărare. Porunci să se sape, dincoace de parapet, al doilea șanț, ridicînd un alt zid de pămînt, cu turnuri de lemn. Sclavii lui se strecurau pînă dincolo de marginea taberei barbarilor, ascunzînd capcane în pămînt. Numai elefanții, căroră li se îpuținase hrana, se smuceau flămînzi în opritoarele lor. Pentru a cruța fînul, Hamilcar dădu poruncă clinabarilor să-și omoare caii mai puțin voinici. Cîțiva care se împotriviră au fost pedepsiți cu tăierea capului. Caii fură mîncăți, iar amintirea cărnii proaspete din care se înfruptaseră i-a lăsat pe oameni, cîteva zile de-a rînduî, adînc întristați.

Din cercul amfiteatrului în care stăteau adăpostiți, cartaginezii zăreau în jurul lor, pe înălțimi, cele patru armate ale barbarilor într-o neconținută frămîntare. Femei treceau dintr-o parte în alta, purtînd ulcioare pe creștetul capului; capre rătăceau behăind pe sub mănunchiurile de sulți; se vedeau străjile schimbîndu-se și soldații mîncînd împrejurul meselor cu trei picioare. Oamenii triburilor le aduceau barbarilor hrană din belșug, și nici barbarii nu-și dădeau bine seama cît de mult înspăimîntaseră armata cartagineză cu așteptarea lor.

Chiar a doua zi, cartaginezii zăriseră în tabăra nomazilor o ceată de vreo trei sute de oameni, ținută mai la o parte. Erau Bogații luați ostatici încă de la începutul

războiului. Libienii îi înșirau la marginea șanțului și, făcînd din ei o pavăză vie, își aruncau săgețile în lagărul cartaginez. Nefericiții aceștia erau de nerecunoscut sub murdăria care le acoperea obrazul și păduchii care mișunau asupra lor. Capul lor, cu părul smuls pe alocuri, era plin de bube răscoapte; slabi și hidoși, semănau cu niște mumii înfășurate în zdrențe. Unii tremurau, văicărindu-se, îndobitociți de-atîta plîns, alții strigau, îndemnînd pe cartaginezi să tragă asupra barbarilor. Unul singur stătea nemișcat, cu bărbia proptită în piept și nu scotea nici o vorbă; barba lui albă se revărsa peste mîinile lui prinse în lanțuri. Simțind cum în adîncul inimii lor se prăbușea Republica însăși, cartaginezii îl recunoscuseră pe Gișcon. Înfruntînd primejdia se îmbulzeau să-l privească mai de aproape; purta pe cap o mitră caraghioasă din piele de hipopotam încrustată cu pietricele. Fusesse o glumă născocită de Autharit; lui Mîtho îi displicuse.

Hotărît să iasă la larg cu orice preț, Hamilcar deschise porțile cetății lui de pămînt, iar cartaginezii, într-un asalt înverșunat, înaintară cam trei sute de pași, ajungînd la jumătatea urcușului. Un val de barbari se rostogoli asupra lor și-i dădu peste cap. Unul din soldații' legiunii, rămas în urmă, se împiedică de o piatră. Zarxas îl ajunse, îl doborî la pămînt și-i înfipse cuțitul în piept. Lipindu-și gura de rană, mîrîind de plăcere și fremătînd din tălpi pînă în creștet, îi supse cu poftă sîngele; apoi se așeză pe trupul mortului, își lăsă capul pe spate cu fața în sus, să soarbă mai bine aerul, cum face căprioara după ce s-a adăpat la marginea izvorului. Cu glas pătrunzător începu un cîntec de-al balearilor, o melodie prelungă și legănată, care se întrerupea cîteodată, răspunzîndu-și ca ecoul unei hăuliri în munți; îi chema pe frații lui morți și îi pofta la ospăț. Apoi coborî privirea în pămînt, lăsă să-i cadă brațele pe genunchi Și începu să plîngă. Mercenarii, mai cu seamă grecii, îl priveau îngroziți.

Cartaginezii nu mai încercară nici o ieșire; dar nici nu îndrăzneau să se dea prinși, știind bine că vor fi uciși în groaznice chinuri.

Cu toată grija prevăzătoare a lui Hamilcar, hrana scădea văzînd cu ochii. Nu mai rămăsese pentru fiecare om decît zece komeri de grîu, trei hini de mei și douăsprezece bețași de fructe uscate. Nici o fărîmă de carne, nici un strop de ulei, nici o afumătură și nici un bob de orz pentru cai; caii își aplecau gîturile lor slabe, că utlînd în praf cîteva fire de paie călcate în picioare. Santinelele zăreau cîteodată la lumina lunii un cîine de-al barbarilor scormonind scîrnăviile din marginea șanțurilor; îl ucideau cu pietre, coborau pe curelele scuturilor și, fără să scoată o vorbă, îl mîncău. Se auzea uneori un lătrat cumplit, și omul nu se mai întorcea. Trei falangiști din a douăsprezecea sintagmă, bătîndu-se pentru un șobolan, se spintecară cu jungherele.

Toți tînjeau de dorul casei și al familiei lor; cei săraci își regretau colibele lor, rotunde ca un stup de albine, cu scoici așternute pe prag și năvoade întinse la soare; patricienii își revedeau odăile lor mari, unde în ceasul de răgaz al zilei se odihneau în umbra albastră a amurgului, ascultînd freamătul nedeslușit al străzii, îngemănat cu murmurul frunzișului din grădină; pentru a gusta mai din plin plăcerea acestor legănate gînduri, închideau ochii pe jumătate; zvîcnirea unei răni îi trezea din vis. În fiecare clipă izbucnea o încăierare; goarneau sunau adunarea; turnurile de lemn ardeau; mîncătorii-descîrnăvii alergau pe parapete și lovituri de secure le retezau mîinile; alții le veneau în ajutor și o ploaie de fier se abătea asupra corturilor. Cartaginezii ridicară adăposturi de nuiete și se adăpostiră sub ele; nu mai îndrăzneau să facă nici o mișcare.

În fiecare dimineată, din primele ceasuri ale zilei, soarele trecînd dincolo de coline lăsa în umbră adîncurile văii. Se ridicau, de o parte și de alta, povîrnișuri de pămînt cenușiu, cu pete de licheni din loc în loc, și deasupra capetelor se arcuia senină bolta cerului, rece ca o cupolă de metal. Hamilcar era atît de pornit împotriva Republicii, încît uneori se simțea îndemnat să se alătore barbarilor și să pornească asupra Cartaginei. Sclavii, vivandierii și

cărătorii începuseră să murmure; și nici Marele Sfat, nici poporul nu trimiteau măcar un semn de încurajare. Mai ales gîndul că lucrurile vor merge din ce în ce mai rău, era de neîndurat.

Ajungînd în cetate veîtea înfrîngerii, toată Cartagiia se dezlănțui într-o furtună de ură și de mînie; dacă s-ar fi lăsat învins la început, sufletul ar fi fost poate mai puțin dușmănit.

Pentru a strînge noi mercenari nu era. nici timp destul, nici bani de ajuns nu se găseau. Se mai puteau înarma soldați cartaginezi, dar armele lipseau; Hamilcar le luase pe toate! Nici comandanți nu mai erau; Hamilcăr dusese cu el pe cei mai buni căpitani. Trimișii sufletului cutreierau străzile orașului, cerînd ajutor în gura mare. Marele Sfat, cuprins de îngrijorare, făcu în așa fel ca să li se piardă urma.

Temerile Marelui Sfat erau de prisos: întreg poporul se ridicase împotriva lui Barca, învinuindu-l de slăbiciune. După înțîia lui biruință, ar fi trebuit să-i nimicească pe barbari pînă la unul. De ce s-a înverșunat asupra triburilor? Republica făcuse destule jertfe grele! Patricienii se gîndeau cu jale la birul de paisprezece secheli pe care fuseseră siliți să-l plătească; sisiții, la cele două sute douăzeci și trei de mii de kikari de aur; cei care nu dăduseră nimic se plîngeau la fel. O ciudă nestăpînită îi cuprinsese pe toți împotriva noilor-cartaginezi, cărora li se făgăduiseră drepturi cetățenești depline; pînă și liguriî, care luptaseră atît de vitejește, erau socotiți de-o seamă cu barbarii și blestemați dimpreună cu ei. Crima lor era sîngele care le curgea în vine; neamul din care făceau parte era o dovadă de trădare. Zarafii lingă taraba lor, lucrătorii care treceau cu o riglă de plumb în mină, negustorii de pește sărat care își spălau panerele, rîndașii băii de aburi și vînzătorii de băuturi calde se strîngeau la sfat și judecau mersul războiului. însemnau cu degetul în praf așezarea armatelor și toți, pînă la cel mai răpănos, se pricepeau să îndrepte greșelile pe care le făcea Hamilcar.

Preoții spuneau că își primește pedeapsa pentru

cutezătoarea lui lipsă de credință. Nu adusese nici o jertfă; nu-și trimisese oamenii să se roage la templu; nu luase cu el nici un augur; purtarea lui nelegiuită atîta astfel pornirea urii care mocnea și furia așteptărilor neîmplinite. Cartagina își reamintea. înfrîngerile pe care Hamilcar le suferise în Sicilia; și blestemau trufia lui, pe care atîta vreme o simțiseră asupra lor ca o povară! Tagma pontifilor nu-1 ierta că le sleise tezaurul și ceru pentru el Marelui Sfat pedeapsa pe cruce, dacă vreodată se va mai întoarce în Cartagina.

Ca și cum nenorocirile războiului n-ar fi fost de ajuns, luna lui Elul venise cu un val înăbușitor de căldură. De pe țărmul lacului se răspîndeau miasme otrăvitoare, amestecîndu-se de-a valma cu fumul miresmelor aprinse la răspîntii. întreg văzduhul răsuna de cîntecele închinat zeilor. Poporul se strîngea pe treptele templelor, și toate zidurile se îmbrăcaseră în văluri negre; făclii ardeau pe fruntea Zeilor-Pateci, și sîngele cămiloror înjunghiate pentru jertfă curgea de-a lungul scărilor din treaptă-n treaptă, ca o cascadă roșie. O nebunie funebră cuprinsese Cartagina întreagă. Chipuri galbene de oameni speriați, cu priviri de năpîrcă, se furișau scrîșnind din dinți pe ulițele strimte, pînă în cele mai întunecate bordeie. Țipetele ascuțite ale femeilor umpleau casele și, izbucnind printre zăbrele, făceau pe oamenii care zăboveau la sfat în mijlocul piețelor să-și întoarcă privirea înapoi. Se zvonea uneori că barbarii porniseră asupra Cartaginei; fuseseră zăriți după muntele Apelor-Calde, iar acum își așezau tabăra în fața Tunisului. Larma glasurilor se întetea, se întretăia, creștea, amestecîndu-se într-o cumplită și nedeslușită învălmășeală. Apoi se lăsa o adîncă și nesfîrșită tăcere. Unii rămîneau împietriți pe acoperișul caselor, cu palma deasupra ochilor; alții trăgeau cu urechea, culcați pe burtă la picioarele zidurilor. Apoi spaima se risipea și clocotul urii izbucnea din nou. Oamenii își dădeau seama de neputința lor și se simțeau coplesiți de o mare tristețe.

Deznădejdea lor sporea în fiecare seară, la ceasul cînd adunați toți pe înălțimea teraselor se închinau de nouă ori

și strigau luîndu-și rămas bun de la soare. Soarele cobora încet, dincolo de apele lagunei, apoi dispărea în munți, luminînd tabăra barbarilor.

Așteptau sărbătoarea, de trei ori sfîntă, cînd de la înălțimea unui rug un vultur își lua zborul spre cer, drept vestire a anului nou care începea; era o solie a poporului către atotputernicul Baal și semn de legătură cu puterea Soarelui. Plini de ură, se îndreptau acum în neștiința lor spre Moloh-Ucigătorul, lăsînd uitării pe Tanit. Rabbetna își pierduse vîlul și puterea ei nu mai era întregă. Își retrăsese binecuvîntarea apelor sale, trădase Cartagina! Era o vrăjmașă! O vînzătoare! Unii zvîrleau în ea cu pietre, blestem înd-o. Dar, acoperind-o de ocări, mulți îi plîngeau de milă; o iubeau, poate, mai adînc decît înainte.

Toate nenorocirile porniseră de la pierderea zaimfului. Salammbo, fără să vrea, își avea partea ei de vină. Poporul o cuprindea în pornirea lui răzbunătoare și cerea să fie pedepsită. Încetul cu încetul, își făcea drum gîndul nelămurit că va fi nevoie de o jertfă; că pentru a îmblîzni pe Baalimi trebuia sacrificată o ființă de mare preț, o fecioară tînără și frumoasă dintr-un neam vechi și ales, suflet din sufletul zeilor, o stea coborîtă printre oameni. Zi de zi, bărbaținecunoscuți năvăleau în grădinile Megarei. Sclavii, temîndu-se de viața lor, nu îndrăzneau să le țină piept. Nimeni nu trecea însă de scara galerelor. Mulțimea se oprea pe primele trepte, cu privirile ațintite spre cea din urmă terasă; aștepta să apară Salammbo, și ceasuri de-a rîndul striga împotriva ei, ca o haită de cîini care urlă la lună.

ȘARPELE

STRIGATELE mulțimii n-o înspăimîntau pe fiica lui Hamilcar.

Sufletul îi era tulburat de îngrijorări mai adinei. Șarpele ei cel mare, pitonul negru, tînjea. Cartaginezii vedeau în șarpe un semn purtător de noroc pentru soarta neamului lor întreg și pentru ei înșiși. îl socoteau fiu al humei pămîntului, de vreme ce răsărea din adîncuri și nu avea nevoie de picioare ca să umble. Mersul lui era asemeni

undelor rîului; răceala lui amintea vechile tenebre ale vîscozităților fecunde; iar cercul pe care îl rotea mușeîndu-și coada era orbita planetelor, gîndirea lui Eșmun.

În mai multe rînduri pitonul lăsase neatins cele patru vrăbii vii, pe care Salamambo i le punea dinainte la fiecare lună nouă și de cîte ori luna se împlinea. Pielea lui neagră, semănată cu bani de aur, cum e cerul întunecat al nopții înstelate, se făcuse galbenă, puhavă și zbircită, pălind prea largă pentru trupul lui. Un fel de pecingine scortîoasă i se întinsese în jurul capului și picături roșii, care parcă se mișcau, i se iviră în colțul pleoapelor. Salamambo se apropia din cînd în cînd de panerul împletit din fire de argint, dînd la o parte învelitoarea de purpură, frunzele de lotus și puful în care dormea șarpele, mereu încolăcit asupra lui însuși, fără mișcare, ca o liană căzută la pămînt. Privindu-l îndelung, Salamambo simțea parcă în inima ei răsucindu-se inelele unui alt șarpe, care o stringea încet și o înăbușea.

Era stăpînită de o adîncă deznădejde la gîndul că privise zaimful; dar o cuprindea în același timp un fel de bucurie ascunsă și o mîndrie, pe care n-o împărtășea nimănui. O mare taină se desprinsese din strălucirea de lumină a vîlului; era norul care îi înfășură pe zei; misterul de viață al lumii întregi. Salamambo, înspăimîntîndu-se de ea însăși, nu-și putea ierta că nu îndrăznise să-l ridice.

Stătea aproape tot timpul ghemuită în umbra odăii ei, ținîndu-și în palme genunchiul s. tîng îndoit, cu gura întredeschisă, cu bărbia în piept și cu privirea pierdută în gol. Își reamintea cu groază chipul lui Hamilcar. Se gîndea să plece în munții Fenicie, luînd drumul templului din Aphaka, unde Tanit coborîse odinioară sub înfățișarea unei stele. Fel de fel de închipuiri o ademeneau, înfricoșînd-o. O singurătate din ce în ce mai adîncă o împrejmuia, și nici măcar soarta lui Hamilcai nu-i era cunoscută.

Într-un tîrziu, ostenită de gînduri, Salamambo se ridica. și, purtîndu-și micile sandale, pe talpa cărora călcîiele răsunau la. fiecare pas, se plimba fără nici o țintă în largul odăii tăcute. Ametistele și topazele încrustate în tavan tremurau ici-colo ca niște răsfrîhgeri de lumină, iar

Salamambo întorcea capul din mers să privească strălucirea lor. Prindea în degete gîtul unei amfore, își răcorea sîinii sub adierea unui mănunchi de pene și își trecea vremea arzînd boabe de cinamomă în găoacea perlelor. La apusul soarelui, Taanah ridica perdelele de pîslă' neagră care acopereau ferestrele, și porumbeii stropiți cu mosc, ca sacrele columbe ale lui Tanit, năvăleau în odaie aluneecînd cu picioarele lor roșii pe lespezile de sticlă, printre boabele de orz azvîrlite cu pumnii plini, ca pe o cîmpie. Salamambo izbucnea în plîns și rămînea multă vreme pe patul împletit din curele de bou, îngînînd mereu un singur și același cuvînt, nemișcată și palidă ca moartea, cu ochii deschiși, nepăsătoare și rece; nu auzea între timp decît țipătul maimuțelor în frunzișul palmierilor și scrișnetul neîncetat al roții celei mari, care de la un cat la altul trimitea apă proaspătă în bazinul de porfir.

Nu punea nimic în gură zile de-a rîndul. Vedea în vis stele tulburi trecînd pe sub picioarele ei. L-a chemat la ea pe Șahabarim, iar cînd a venit n-a știut ce să-i spună.

Nu se simțea liniștită decît în apropierea lui; dar în adîncul inimii ei se răzvrătea împotriva slăbiciunii care o ținea sub stăpînirea marelui preot. Îi era teamă de el, îl pizmuia și îl ura. Și totuși, iubindu-l într-un anumit fel, îi era recunoscătoare pentru strania desfătare pe care i-o dădea prezența lui.

Priceput în cunoașterea bolilor pe care le aduc zeii, Șahabarim ghicise că Salamambo se află sub puterea lui Rabbet; pentru a o tămădui îi stropi odaia cu apă de verbină și adiantă; bolnava mîncă în fiecare zi rădăcini de mătrăgună și dormea punîndu-și sub căpătîi un săculeț cu amestec de miresme, pe care i-l pregăteau preoții. Șahabarim îi adusese pînă și rădăcină de baaras, roșie ca focul, care gonește spre miazănoapte duhurile rele; în sfîrșit, privind steaua polară a murmurat de trei ori numele tainic al lui Tanit; dar Salamambo suferea mereu și neliniștea ei o tulbura tot mai adînc.

Nimeni în Cartagina nu știa mai multe decît Șahabarim. În anii tinereții învățase carte la școala mogbezilor, la

Borsippa, lingă Babilon; cercetase insula Samotrace, Pessinuntul, Efesul, Tesalia, Iudeea, templele pierdute în nisip ale nabatheenilor și, de la cataracte pînă la mare, străbătuse cu piciorul malurile Nilului. Acoperindu-și fața cu un văl, azvîrlise la lumina faclelor un cocoș negru pe jăratric de rășină sub pieptul Sfinxului, părintele spaimei. Coborîse în peștera Proserpinei, văzuse cum se învîrtesc cele cinci sute de coloane ale labirintului din Lemnos și cum strălucește policandru din Tarent, purtînd pe brațele lui tot atîtea lumini cîte zile sînt într-un an; chemase la el pe greci în miez. de noapte și le pusese întrebări. Cunoașterea lumii nu-l atrăgea mai puțin decît substanța zeilor. Socotise timpul echinoctiilor cu ajutorul armilarelor de sub porticele Alexandriei și însoțise pînă la Cyrena pe bemațiștii din Everget, care măsoară cerul după numărul pașilor lor; astfel, cugetarea lui mărturisea o credință cu totul deosebită de celelalte, încă nelămurită pe de-a întregul, dar 'tocmai de aceea plină de elanuri și de căutări tulburătoare. Nu mai credea că pămîntul are forma unui știulete de brad, ci îl știa rotund, rostogolindu-se în veșnicia spațiului fără sfîrșit, cu o iuțeală atît de neînchipuită, incit căderea lui nu se simte.

După așezarea soarelui deasupra lunii a înțeles că astrul zilei n'au-idecît chipul ogîndit al stăpînitorului Baal; după cum toate cele pămîntești pe care vederea le cuprinde, îi dovedeau atotputernica prezență a unui principiu bărbătesc mistuitor. În adîneul cugetului său o socotea vinovată pe Rabbet pentru toate nefericirile care îl loviseră în viață. Oare nu de dragul ei se aplecase odinioară marele preot, în sunet de timpane, sî-i răpească sub un potir de apă clocotită viitoarea lui bărbăție? Și de atîtea ori urmărise cu ochii lui triști pe tinerii care se furișau cu preotesele în umbra chiparoșilor!

. își trecea zilele cercetînd jertfelnicele, supraveghind vasele de aur, cleștele și fârașele cu care se ștrîngea cenușa altarelor, veșmîntul statuilor, pînă la acul de bronz care prindea părul unei bătrîne Tanit, în firida de. sub vița cu smaralde. La aceleași ceasuri ale zilei, ridica perdelele

grele ale acelorași uși și le lăsa să cadă; rămînea în picioare cu brațele întinse sau se ruga în genunchi pe aceleași lespezi, pe cînd în jui-ul lui un popor întreg de preoți forfotea cu tălpile goale prin încăperile cufundate într-un veșnic amurg.

În stearpa orînduire a vieții sale, Salammbo era ca o floare crescută pe marginea unui mormînt. Șahabarim se purta aspru cu ea și nu-i cruța nici canoanele pocăinței, nici vorbele amare. Nefiind el însuși pe de-a întregul bărbat, se simțea alături de ea deopotrivă femeie și îi purta mai puțină ciudă că nu poate s-o aibă, pe cit era. de gelos văzînd-o atît de frumoasă, și mai ales atît de pură. Își dădea seama uneori că puterile n-o ajută să-i înțeleagă întreaga gîndire și se întorcea în el însuși din ce în ce mai trist, mai singur, mai pustiu.

Rostea cîteodată cuvinte ciudate, care luminau mintea lui Salammbo ca o împletire de fulgere deasupra unui adînc de genune. Noaptea, singuri amîndoi pe terasă priveau stelele, pe eînd Cartagina, golful și întinderea mării se pierdeau la picioarele lor în lumea nedeslușită a umbrelor.

Șahabarim îi spunea cum sufletele coboară pe pămînt, urmînd ca și soarele aceeași cale a semnelor din zodiac. Întinzînd brațul drept îi arăta zodia Berbecului: poarta nașterii semînțiilor omenești; apoi zodia Capricornului, care e calea întoarcerii către zei. Salammbo își încorda privirile ca să le vadă mai bine, căci ea credea că trăiește aievea ceea ce era numai în gîndirea ei; simbolurile închipuite, pînă și formele vorbirii le socotea adevărate în ele înșile; deosebire pe care, de altminteri, nici preotul nu izbutea totdeauna s-o facă destul de limpede.

— Sufletele celor morți, zicea el, se mistuie în luna ca și trupurile lor în pămînt. E un tărîm umezit de lacrimi, plin de mlaștini, semănat cu ruine și bîntuit de furtuni.

Salammbo întreba ce se va întîmpla cu ființa ei după moarte.

— Vei pluti la început, ușoară ca un abur, legănîndu-te peste valuri; iar după lungi încercări și cumplită groază, te

vei topi în lumina soarelui, izvorul cel dintâi al Cugetării!

Şahabarim nu-i vorbea despre Rabbet. Salammbo îşi închipuia că marelui preot îi era ruşine să mai pomenească numele zeiţei sale înfrînte; şi chemînd-o cu numele obişnuit al lunii, o binecuvînta pentru bunătatea şi rodnicia ei. În cele din urmă, Şahabarim a strigat:

— Nu! Nu! întreaga ei putere de zămislire o primeşte de la celălalt! Nu vezi cum se roteşte în jurul lui ca o femeie îndrăgostită, care aleargă după bărbatul ei pe întinderea cîmpului?

Nu mai contenea preamărind însușirile luminii’.

Fără a încerca să-i înfrîneze dorinţa mistică, Şahabarim simţea parcă o bucurie îndurerînd sufletul lui Salammbo cu adevărurile unei credinţe necruţătoare. Ea le îmbrăţişa cu o nestăpînită pornire, oricît o făcea să sufere iubirea pe care le-o purta.

Iar Şahabarim, cu cît se îndoia mai mult de Tanit, cu atît era mai dornic să creadă în puterea ei. O adîncă remuşcare îl frămînta; i-ar fi trebuit o dovadă, un semn despre voinţa zeilor, şi în nădejdea că îl va putea dobîndi, urzi în mintea lui o încercare, menită în acelaşi timp să mîntuiască Patria şi să-i întărească Credinţa.

Din clipa aceea nu încetă să deplîngă nefericirile pe care pîngărirea săvîrşită asupra zeiţei le dezlănţuise în lumea sferelor cereşti. Apoi, dintr-o dată, o vesti pe Salammbo despre primejdia în care se afla Hamilcar, împresurat de cele trei armate ale lui Mîtho; căci pe Mîtho, răpitorul zaimfului, îl socoteau cartaginezii drept regele barbarilor, li spuse apoi că numai ea singură putea să aducă mîntuirea tatălui ei şi a Republicii.

— Eu? întrebă tresărind Salammbo. Cum aş putea?.

Marele preot, zîmbind dispreţuitor, răspunse:

— Nu te vei învoi niciodată.

Salammbo îl rugă să vorbească; în cele din urmă, Şahabarim spuse:

— Va trebui să pleci în tabăra barbarilor şi să aduci înapoi zaimful!

Salammbo se prăbuşi pe scaunul de abanos, cu braţele

întinse pe genunchi, tremurînd din tot corpul, ca o jertfă așteptînd la picioarele altarului lovitura care îi va frînge grumazul. Tîmplele îi zvîcneau, cercuri de foc i se roteau înaintea ochilor și, în tulburarea care o cuprinsese, înțelegea un singur lucru: că va trebui în curînd să moară!

Dar, dacă Rabbetna va fi răzbunată și zaimful se va întoarce în Cartagina biruitoare, ce însemnătate putea să aibă viața unei femei? Așa gîndea Șahabarim și, cine știe? poate va aduce vâlul fără să-și piardă viața.

Trei zile trecură și marele preot nu s-a mai arătat. În seara celei de-a patra, Salamambo trimise după el.

Pentru a o hotărî, Șahabarim îi împărtăși toate jignirile pe care Marele-Sfat le striga împotriva lui Hamilcar; îi mai spuse că întreaga vină era a ei și trebuia să-și răscumpere crima jertfindu-se. Așa porunca Rabbetna.

Strigătele mulțimii, umplînd de larmă Mappalele, ajungeau adeseori pînă la Megara. Șahabarim și Salamambo ieșeau în grabă și din capul scării priveau orașul.

Poporul se aduna în piața lui Khamon și cerea să i se împartă arme. Bătrînii, socotind zadarnică orice nouă jertfă, se împotriveau; mulți oameni se primejduseră plecînd fără căpitani și fuseseră măcelăriți. În cele din urmă, Marele-Sfat își dădu învoirea. Voind să-l preamărească pe Moloh – sau numai din pofta nestăpînită de-a distruge – mulțimea smulse chiparoșii din pădurea templului, le dădu foc cu faclele Cabirilor și purtă flăcările de-a lungul străzilor, cîntînd. Văpăi uriașe se legănau în valuri, azvîrlind scînteii pe globurile de sticlă ale templelor, pe podoabele zeilor, pe pintenii corăbiilor; treceau peste terase și se rostogoleau asupra orașului, ca niște frînturi de soare. Alaiul flăcărilor coborî din vîrfurile Acropolei și poarta Malquei se deschise.

— Ești gata de plecare? întrebă Șahabarim. Sau vrei să trimiți vorbă tatălui tău, prin aceștia, că l-ai părăsit?

Salamambo își ascunse fața în văluri, în vreme ce focurile se depărtau încet, coborînd înspre țărmul mării.

O spaimă nedeslușită o ținea în loc; îi era teamă de

Moloh; îi era teamă de Mîtho. Omul acela cu statură de uriaș, stăpînitor al zaimfului, era mai puternic decît Rabbetna, mai puternic decît Baal, și răspîndea în jurul lui aceleași fulgere. Nu se întrupează uneori sufletul zeilor în oameni? Vorbindu-i despre Mîtho, nu-i spusese Șahabarim că va trebui să-l învingă pe Moloh? Unul se? contopise cu celălalt; Salammbo nu-i mai putea deosebi. Amîndoi o urmăreau deopotrivă.

Voind să-și afle soarta, se apropie de piton, căci după felul în care se încolăceau șerpilor oamenii puteau să-și ghicească viitorul. Dar panerul era gol! Salammbo fu cuprinsă de o mare neliniște; îl găsi sprijinit în coadă, frecîndu-se de stîlpul de argint al patului, pentru a-și desprinde pielea galbenă, în timp ce trupul lui lucios și curat se lungea ca o sabie pe jumătate scoasă din teacă.

În zilele următoare, pe măsură ce Salammbo înclina tot mai mult să plece pentru a mîntui pe Tanit, șarpele se înzdrăvenea, se îngroșa și părea că revine la viață.

Salammbo nu mai avea acum nici o îndoială că prin Șahabarim vorbea voința zeilor. Intr-o dimineață se trezi flotanta și întrebă ce va trebui să facă, pentru a-l îndupleca pe Mîtho să înapoieze zaimful.

— Să i-l ceri, spuse Șahabarim.

— Și dacă nu va voi să-l dea? întrebă Salammbo.

Marele preot o privi în ochi, cu un zimbet pe care nu i-l mai văzuse niciodată.

— Da! Ce va trebui să fac?

Șahabarim învîrtea între degete capetele panglicelor care îi cădeau de pe tiară pe umeri și ținea ochii în pămînt fără să facă vreo mișcare. În sfîrșit, dîndu-și seama că Salammbo nu înțelege, spuse:

— Vei fi singură cu el.

— Și?

— Singură cu el, în cortul lui.

— Apoi?

Șahabarim își mușca buzele; căuta cuvinte ocolite, subînțelesuri.

— Va trebui poate să mori; dar mai tîrziu, mai tîrziu...

Să nu te temi de nimic. Orice ar face, să nu strigi. Să nu te înspăimînți. Să fii ascultătoare, să te supui dorinței lui, poruncii cerului.

— Și vălul?

— Zeii vor hotărî.

— Nu vrei să mă-nsoțești, părinte?

— Nu!

O puse să se așeze în genunchi și, ridicînd brațul stîng, iar dreptul întinzîndu-l înainte, jură pentru ea că va aduce înapoi la Cartagina veșmîntul lui Tanit. Cu groaznice blesteme a închinat viața ei Zeilor, iar Salammbo a repetat fiecare cuvînt pe care îl rostea Șahabarim.

Li arată ce post și x-ugăciuni va trebui să țină pentru a-și curăți sufletul; o învăță apoi cum să ajungă pînă la Mîtho. Un om care cunoștea drumul avea s-o însoțească.

Salamambo se simțea descătușată. Fericirea de a revedea zaimful stăpînea întî'eg gîndul ei, și îl binecuvînta pe Șahabarim penti'u îndemnul ce-i dăduse.

Era vremea cînd porumbeii Cartaginei plecau în Sicilia, pe muntele Eryx, unde se afla templul lui Venus. Cîteva zile înainte de plecare se căutau, se chemau, se împerecheau; apoi într-o seară își luau zborul, lăsînd să-i poarte vîntul și lunecînd ca un nor alb deasupra mării, pe cerul înalt.

Zarea întreagă părea scaldată în sînge. Stolurile de porumbei păreau că se lasă pe valuri, apoi se făcură nevăzute, ca și cum s-ar fi azvîrlit în gura de cuptor încins a soarelui. Privindu-i cum se pierd în zare, Salammbo își înclină fruntea, iar Taanah, crezînd că-i ghicește mîhnirea, îi șopti:

— Se vor întoarce, stăpînă.

— Da, știu.

— Și îi vei revedea.

— Poate, răspunse Salammbo suspinînd.

Nu împărtășise nimănui hotărîrea ei; pentru a o tăinui cît mai bine, ferindu-se de slugi, trimisese pe Taanah să-i cumpere din Kinisdo lucrurile de care avea nevoie: rumeneli pentru obraz, miresme, o cingătoare de in și veșminte noi. Bătrîna sclavă nu pricepea rostul acestor

pregătiri și nici nu îndrăznea să întrebe; cînd iată că sosi ziua pe care Șahabarim o hotărîse pentru plecarea lui Salammbo.

Către ceasul al doisprezecelea, zări în umbra sicomorilor un bătrîn orb; se sprijinea cu o mîină pe umărul unui copil care mergea înaintea lui și ținea în mîna cealaltă, pe șold, o țiteră neagră. Femeile, eunucii, sclavii fuseseră îndepărtați cu grijă; nimeni nu cunoștea taina celor ce se pregăteau.

Taanah aprinse în colțurile odăii patru trepieduri cu miresme de strob și cardamomă; întinse de jur împrejur pe pereți covoare mari de Babilon, ca nici măcar prin ziduri Salammbo să nu fie văzută. Cîntărețul din țiteră stătea ghemuit în spatele ușii; băiatul, în picioare, sufla într-un flaut de trestie. Larma străzilor se pierdea în depărtare; umbre viorii coborau peste coloanele templelor, și de cealaltă parte a golfului, poalele munților, livezile de măslini și valurile nelămurite ale cîmpiei de aur se topeau laolaltă într-un nesfîrșit abur albastru; nu se auzea nici un glas de om și peste toate se lăsase, grea, o copleșitoare tristețe.

Salammbo se așeză pe treapta de onix a băii, ridică peste umeri mînecele largi ale rochiei și, cu grijă, își spălă trupul după sacrul ritual al purificării.

Taanah îi aduse într-o sticlură de alabastru un amestec închegat; sîngele unui cîine negru spintecat de o femeie stearpă, într-o noapte de iarnă, pe ruinele unui mormînt. Salammbo își frecă urechile, călcîiele și degetul cel mare al mîinii drepte; pe vîrfurile unghiei îi rămase o picătură roșie ca și cum ar fi stors un fruct.

Răsărea luna; flautul și țitera porniră să cînte laolaltă.

Salammbo își desprinsese cerceii din urechi, apoi colierul și brățările; își dezbracă lungă tunică albă, desfăcu panglica ce-i ținea părul legat și-și răsfră ușor pletele pe umeri, răcorindu-se sub vînturarea lor. Cîntecul de-afară repeta neconținut cele trei note ale lui, mereu aceleași, repezi și parcă mînioase; strunele șuierau, flautul mugea, iar Taanah le ținea isonul, bătînd din palme. S'alammbo,

legănându-și trupul, își murmură rugăciunile, în timp ce vălurile veșmintelor ei cădeau alături unul după altul. — Perdeaua grea tremură și, pe deasupra sforilor care o țineau prinsă de perete, se ivi capul pitonului. Șarpele se prelinse încet, ca o picătură de apă de-a lungul unui zid; se tîrî peste hainele împrăștiate pe jos și, sprijînîndu-se în coadă, se ridică drept în sus, ațintind asupra lui Salammbo ochii lui, mai strălucitori ca două nestemate’.

Atingerea neplăcută a pielii reci - sau poate un simțămînt de rușine - o făcu pe Salammbo să șovăie’. Dar aducîndu-și aminte de poruncile lui Șahabarim, s-a apropiat. Șarpele se îndoi din mijloc și i se așeză pe ceafă, lăsînd să-i atîrne capul și coada, ca un colier frînt în două, cu vîrfurile la pămînt. Salammbo îl înfășură peste coapsele ei, pe sub brațe și între genunchi; își apropie obrazul de dinții gurii lui triumphiulare și, închizînd ochii pe jumătate, se culcă cu umerii la pămînt, sub revărsarea clarului de lună. Lumina albă o înfășură ca într-un nor de argint; urma pașilor, ei umezi lucea pe lespezi și stelele tremurau în apa băii. Înlănțuită de inelele negre cu dungi de aur ale șarpelui, Salammbo răsufăla adine sub povara trupului prea greu; genunchii i se îndoiu; simțea că se pierde. Șarpele îi mîngîie șoldurile cu vîrfurile cozii, apoi se lăsă să alunece deodată cu cîntecul care se sfîrșea.

Taanah veni din nou lângă Salammbo, aprinse cele două candelabre, ale căror lumini se răsfrîngeau în apa globurilor de cristal, coloră palmele stăpînei sale cu lausonia, îi îmbujora obrajii cu rumeneală, îi tîvi pleoapele cu antimoniu și-i lungi genele cu un amestec de gumă arabică, de mosc, de abanos și de labe de muscă sfărîmate.

Răsturnată într-un scaun cu rezemătoare de fildeș, Salammbo se lăsa în grija sclavei. Dar după atîtea zile în care ajunase, atingerea mîinilor ei și mirosul pătrunzător al miresemelor îi erau de nesuferit. Văzînd-o cum pălește, Taanah se opri.

— Nu te opri, îi spuse Salammbo, stăpînă din nou pe sine însăși. Își recăpătase vioiciunea; un fel de nerăbdare o cuprinse și îndemnă pe Taanah să se grăbească. Bătrîna

sclavă mormăi:

— Bine, bine, stăpînă, dar de ce atîta zor? Nu te aşteaptă nimeni.

— Ba da! spuse Salammbo. E cineva care mă aşteaptă.

Taanah, uimită, făcu un pas înapoi şi dorind să ştie mai mult, întrebă:

— Ce porunci îmi laşi, stăpînă, dacă vei lipsi cumva mai multă vreme?

Salammbo izbucni în plîns. Sclava întrebă din nou, îngrijorată:

— Suferi! De ce? Nu pleca! Ia-mă cu tine! Cînd erai mică şi plîngeai, te legănam lîngă inima mea şi te făceam să îîzi cu sfîrcul sinului... Mi l-ai secat, stăpînă! (îşi lovea cu amîndouă mîinile pieptul vlăguit.) Acum sînt bătrînă, nu te mai pot ajuta... Nu mă mai iubeşti. Îmi ascunzi durerile tale şi nu-ţi mai pasă de buna ta doică! Lacrimi de duioşie şi amărăciune picurau din ochii ei stinşi, în brazdele adinei ale obrazului tatuat.

— Nu fi mîhnită, spuse Salammbo, te iubesc...

Taanah, schimonosindu-se zîmbind ca o maimuţă bătrînă, îşi reluă treaba ei. Salammbo, după sfatul lui Şaha^-

a&

barim, îi poruncise s-o facă frumoasă, şi sclava o gătea în felul ei barbar, rafinat şi copilăresc totodată.

Îi dădu să îmbrace o tunică uşoară de culoarea vinului rubiniu, iar pe deasupra alta, împletită din pene; de sub solzii de aur ai cingătorii care-i strîngea şoldurile, coborau faldurile largi ale unor şalvari albaştri, înstelaţi cu sclipiri de argint. Taanah, alese apoi o rochie lungă, croită din pînză de Seres, albă cu dungi verzi. Îi prinse pe umăr un crîmpei de purpură în patru colţuri, tivit pe marginea de jos cu boabe grele de sandastrum; îi puse în spate o mantie neagră căzînd pînă la pămînt, apoi privind-o îndelung, mîndră de opera ei, nu se putu opri să nu spună:

— Nici în ziua nunţii tale n-ai să fii mai frumoasă!

— Nunta mea... repetă Salammbo, visătoare, rezemindu-şi braţul pe scaunul de fildeş.

Taanah îi puse în față o oglindă cu luciu de aramă, atât de înaltă ca să se poată vedea întreagă. Salammbo se ridică în picioare și, cu vârful ușor al unui deget, își potrivea o şuviță care îi căzuse pe tâmplă.

Părul ei, încrețit pe frunte și presărat cu pulbere de aur, se revărsa pe spate în lungi inele împletite, prinse într-un șirag de perle. La lumina candelabrelor, obrajii ei păreau mai roșii, aurul veșmintelor mai strălucitor, pielea trupului mai albă; o risipă de pietre prețioase scînteiau în jurul mijlocului ei, pe brațe, pe mâini, pe degetele picioarelor, iar strălucirea lor răsfrîngîndu-se în oglindă, se întorcea s-o cuprindă, ca razele unui soare în flăcări. Alături de Taanah, care se aplecase s-o plivească, Salammbo, în mijlocul acelei revărsări de lumină, surîdea. Se plimba acum în largul încăperii, neștiind ce întrebuintare să dea timpului ce-i mai rămăsese.

Deodată se auzi un cocoș cîntînd. Salammbo își prinse în păr un vâl galben, își înfășură un șal în jurul gîtului, își încălță botforii de piele albastră și-i spuse lui Taanah:

— Du-te și vezi dacă nu așteaptă sub mirt un om cu doi cai.

Abia se întoarse Taanah, și Salammbo porni să coboare scara galerelor.

— Stăpînă! strigă doica.

Salammbo întoarse capul, punînd un deget pe buze, în semn de taină și de așteptare.

Taanah se strecură încet de-a lungul prorelor pînă în pragul de jos al terasei și de departe, la lumina lunii, zări parcă pe drumul chiparoșilor o umbră uriașă alunecînd pieziș în stingă lui Salammbo. Era o prevestire de moarte.

Sclava se întoarse în odaia ei. Se aruncă la pămînt sfîșiindu-și obrazul cu unghiile, smulgîndu-și părul și scoțînd din adîncul pieptului țipete de spaimă.

Apoi dîndu-și seama că ar putea s-o audă cineva, tăcu.

Sprijinindu-și fruntea în palme și cu obrazul lipit de podea, plîngea înăbușit.

SUB CORT

ÎNSOȚITA de omul care fusese trimis s-o călăuzească,

Salamambo urcă pînă dincolo de far, spre Catacombe, apoi coborî din nou de-a lungul ulițelor povîrnite ale Moluyei. Cerul începuse să se limpezească. Grinzile de palmier prinse în ziduri o sileau din cînd în cînd să-și aplece capul. Caii, înaintînd la pas, alunecau. Astfel ajunseră la poarta Tevestei.

Aripile grele ale porții erau pe jumătate deschise. Au trecut. în urma lor, poarta se închise.

Au mers cîtva timp pe lîngă zidurile cetății, apoi, în dreptul cisternelor, apucară calea Taeniei, care, ca o fișie îngustă de pămînt galben, desparte țarmul golfului de lac, prelungindu-se pînă la Rhades.

Nici un suflet de om nu li s-a arătat în jurul Cartaginei; nici pe cîmpie, nici pe mare. Valuri de culoarea gresiei clipeceau domol și vîntul ușor, înspumîndu-le din loc în loc, le însemna cu dungi albe. Cu toate vălurile în care se înfășurase, Salamambo tremura, pătrunsă de frigul dimineții; aerul tare și umbletul îndelung o amețiseră. Apoi răsări soarele; razele lui fierbinți, încingîndu-i umerii, o moleșeau. Caii mergeau unul lîngă altul, în buestru, afundîndu-și copitele în nisipul liniștit.

Dincolo de muntele Apelor-Calde, ajungînd pe pămînt tare, iuțiră pasul.

Ar fi fost vremea arăturilor și a semănatului, dar cîmpurile se întindeau pînă departe tot atît de sterpe ca și deșertul. Din loc în loc zăceau împrăștiate grămezi de grîu și boabe ruginite de orz. In geana cerului limpede, satele se întrezăreau ca niște umbre nedesluite.

Ici și colo se înălța la marginea drumului aripa unui zid pe jumătate dărîmat. înăuntrul colibelor, sub acoperișul care se prăbușea, se zăreau cioburi de vase sparte, veșminte zdrențuite, unelte și alte lucruri de nerecunoscut.

O ființă omenească, înfășurată în cîrpe, cu ochii înfrigurați și fața pămîntie, răsărea din cînd în cînd dintre ruine, o rupea la fugă sau dispărea într-o groapă. Salamambo și călăuza ei merșeră mai departe.

Cîmpurile erau pretutindeni părăsite. Pe larga întindere a pămîntului arămiu, stăruiau pe alocuri urme de cărbune

prăfuit, pe care pașii cailor le răscoleau în mers. Uneori dădeau peste locuri liniștite; un râuleț curgea printre ierburi înalte, și Salammbo, trecînd pe celălalt mal, își răcorea mîinile în frunzele ude. La marginea unui crîng de dafini, calul se smuci în lături, împiedicîndu-se de un stîrv.

Sclavul îi potrivea pernele răvășite. Era unul din slujitorii templului, pe care Șahabarim îl folosea pentru drumuri primejdioase.

Călăuza, prevăzătoare, descălecuse. Mergea acum pe jos alături de Salammbo, între cei doi cai, pe care îi îndemna cu sfîrcul unei curele înfășurate în jurul brațului; din panerul pe care îl purta pe piept alegea pînișoare de grîu, curmale și gălbenușuri de ou păstrate în frunze de lotus, pe care i le întindea stăpînei din mers, fără să scoată o vorbă.

La miezul zilei le ieșiră în cale, pe cărare, trei barbari înveșmîntați în piei de fiare sălbatice. Apoi apărură alții, rătăcitori pe cîmp în cete de zece, doisprezece, douăzeci și cinci, mîinînd din urmă cîte o turmă de capre sau o vacă schiopătînd. Bîtele lor grele erau ținute în cuie de aramă; cuțite lungi sclipeau pe hainele lor cumplit de murdare și în ochii lor plini de o proastească mirare scăpărau priviri amenințătoare. Unii mormăiau în silă urări de călătorie bună, alții, ca să glumească așa-zicînd, azvîrleai peste umăr vorbe de rușine; omul lui Șahabarim răspundea fiecăruia în limba lui, spunîndu-le că îpsotește pe un tînăr bolnav, care merge să-și caute vindecarea într-un templu depărtat.

Lumina zilei se stingea. De departe se auzea lătrat de cîini; apoi din ce în ce mai aproape.

În umbra amurgului zăriră un zid de piatră, care împrejmua o clădire abia deslușită. Un cîine alerga pe creasta zidului. Sclavul l-a gonit cu pietre și cei doi călători pătrunseră într-o încăpere boltită.

O femeie stătea pe vine, încălzindu-se la un foc de vreascuri, al cărui fum se risipea prin crăpăturile tavanului. Părul alb; îi cădea pînă la genunchi, acoperind-o pe jumătate. Fără a răspunde la întrebări, mormăia în

neștire blesteme împotriva barbarilor și împotriva Cartaginei. Călăuza scotoci pretutindeni. Apoi se întoarse și îi ceru de mîncare. Baba dădu din cap și, privind țintă cărbunii care ardeau, îngîină:

— Eu am fost mină. Degetele toate zece tăiate. Gura nu mai mănîncă.

Sclavul îi arătă un pumn de aur. Femeia se năpusti asupra lui, dar reveni repede la locul ei și rîmase nemișcată.

Călăuza îi puse sub bărbie cuțitul pe care îl purta la brîu și baba scoase de sub o lespede de piatră o amforă cu vin și cîțiva pești de Hippo-Zaryt fierți în miere.

Salamambo îi dădu la o parte cu scîrbă și se întinse să doarmă peste telțiile cailor, așternute într-un colț al odăii.

Înainte de zorii zilei, sclavul o trezi.

Un cîine urla. Cu o smucitură de cuțit, sclavul îi reteză capul. Frecă apoi cu sînge nările cailor, ca să-i înviioreze. Bătrîna izbucni în blesteme; Salamambo strînse între degete amuleta pe care o purta în sin.

Călătorii plecară mai departe. Din cînd în cînd Salamambo întreba dacă au ajuns. Drumul șerpuia între coline. Nu se auzea decît țîrîitul greierilor. Soarele pîrjolea ierburile uscate; pămîntul, crestăt în lung și în lat de crăpături adinei, părea pardosit cu lespezi uriașe. Vulturii se roteau în văzduh; o viperă trecea; sclavul alerga mereu; Salamambo visa sub vălurile ei și cu toată arșița care o înfierbînta, nu le dădea la o parte ca să nu-și mînjească inimoasele veșminte.

Din loc în loc, la depărtări egale, se înălțau turnurile zidite de cartaginezi pentru a veghea asupra triburilor. Călătorii se opreau într-un scurt popas la umbra lor, apoi își vedeau de cale.

În ajun făcuseră, din prevedere, un ocol mai lung. Acum nu mai întîlneau pe nimeni. Ținutul era sterp. Barbarii nu trecuseră pe acolo.

Apoi urmele prădăciunilor se iviră din nou. În mijlocul cîmpului se zăreau pe alocuri urmele unui mozaic, tot ce mai rămăsese dintr-o casă dărîmată; măslinii despuiați de

frunze semănau de departe cu niște tufișuri de măracini. Trecură pe la marginea unui oraș care fusese ars din temelii. La picioarele zidurilor zăceau oseminte de oameni, de cămile și de eatîri. Stîrvuri pe jumătate putrezite se întindeau de-a curmezișul străzilor.

Se lăsa noaptea. Cerul coborîse, împovărat de nori grei.

Au mai mers spre apus încă două ceasuri de drum; apoi zăriră înaintea lor o puzderie de flăcări mărunte, arzînd în adîncul unui amfiteatru. Ici-colo sclipeau solzi de aur, într-o neastîmpărată frămîntare: erau platoșele clinabarilor. Lagărul cartaginez! Apoi, mai departe, se iviră pe o mare întindere luminile din ce în ce mai multe ale armatelor barbare adunate acum laolaltă.

Salamambo își îndemnă calul înainte, dar omul lui 'Şahabarim o abătu din cale, de-a lungul unui podiș care mărginea tabăra mercenarilor. Sclavul dibui un loc de trecere, apoi se făcu nevăzut.

Un soldat stătea de pază pe creasta înaltă a șanțului, cu un arc în mină și o sulită pe umăr.

Salamambo se apropiase; barbarul puse un genunchi la pămînt și o săgeată sfîșie poalele rochiei lui Salamambo.

Văzînd-o că rămîne nemișcată, soldatul strigă, întrebînd-o ce vrea.

— Să-i vorbesc lui Mîtho. Sînt o fugară din Cartagina.

Barbarul şuieră prelung și semnalul lui fu purtat mai departe din om în om.

Salamambo aștepta; calul, speriat, se frămînta în loc nechezînd.

Cînd se ivi Mîtho, luna răsărea în spatele 'ei; dar Salamambo își ascunsese fața sub un vâl galben cu flori negre și își înfășurase trupul în atîtea mătăsuri, încît Mîtho n-o recunoscuse. Privea de pe culmea podișului acea formă ștearsă, care se întrezărea ca o fantomă în umbra asfințitului.

Într-un tîrziu, Salamambo vorbi:

— Du-mă în cortul tău. Vreau!

O amintire nedeslușită flutură în mintea lui Mîtho. Simțea inima bătîndu-i cu putere. Acel glas poruncitor îl

tulbura.

— Vino cu mine, spuse el.

Calea s-a deschis și Salammbo pătrunse în mijlocul barbarilor.

Întreaga tabără era plină de larmă și de o mulțime de oameni. Focuri vii ardeau sub căldările spânzurate în lanțuri și flăcările însingerate luminau tot locul dimprejur, lăsând restul câmpului într-un întuneric adânc. Strigăte și chemări se auzeau de pretutindeni; cai împiedicați se înșirau în lungi linii drepte, printre corturile rotunde sau pătrate, de pînză sau de piele; ici și colo se zăreau colibe de trestie și cuiburi în nisip, cum își fac cîinii. Soldații cărau vreascuri, se culcau pe pămînt și se înveleau eu rogojini, pregătindu-se pentru odihna nopții. Calul lui Salammbo, întinzînd pasul, sărea peste ei ca să-și facă drum.

Salammbo își aduse aminte că îi mai văzuse o dată, dar bărbile lor erau parcă mai mari, fețele lor mai negre, glasurile lor mai aspre. Mîtho mergea înaintea ei, croindu-și drum cu o mișcare a brațului care făcea să fluture faldurile mantiei lui roșii. Unii îi sărutau mîinile; alții, frîngîndu-se din mijloc, îl opreau și îi – cereau porunci; căci barbarii îl recunoșteau acum drept singurul și adevăratul lor conducător. Spendius, Autharit și Narr’Ilavas își pierduseră curajul; el se arătase însă atît de hotărît și cutezător, încît toți îl ascultau fără murmur.

Salammbo, urmîndu-l, străbătu toată tabăra. Cortul lui Mîtho se afla în margine, la trei sute de pași depărtare de lagărul întărit al lui Hamilcar.

În dreapta cortului se adîncea un șanț lung, pe taluzul căruia lui Salammbo i se păru că zărește, una cu pămîntul, un șir de chipuri omenești, ca niște capete retezate. Ochii lor se roteau și din gurile pe jumătate deschise ieșeau gemete și frînturi de cuvinte în graiul punic.

Doi negri, cu fanaruri de rășină, stăteau de-o parte și de alta de pază la intrarea cortului. Mîtho ridică pînza cu o mișcare scurtă. Salammbo îl urmă.

Era un cort cuprinzător, în mijlocul căruia se ridica un

catarg înalt. Un lampadar mare închipuind o floare de lotus, plin cu ulei galben în care pluteau fitiluri de iască, arunca lumini piezișe asupra armelor care sclipeau în umbră. Tăișul gol al unei săbii se rezema pe un scăunel de lemn, alături de un scut răsturnat; biciuri împletite din curele de hipopotam, timpane, clopoței, coliere se amestecau de-a valma în panere de răchită; frânturi de pîine neagră zăceau împrăștiate pe-o pătură de pîslă; într-un colț, pe o piatră rotundă, luceau grămezi de bani de aramă, azvîrliți la întîmplare; prin deschizăturile cortului, vîntul aducea praful de afară, laolaltă cu mirosul elefanților, care se auzeau mîneînd și scuturîndu-și lanțurile.

— Cine ești? întrebă Mîtho.

Salamambo nu răspunse. Privea liniștită în jurul ei; dintr-o dată ochii i se opriră deasupra patului așternut pe ramuri de palmieri, peste care cădea un val de lumină albastră și strălucitoare.

Făcu repede cîțiva pași înainte, și nu se putu opri. să nu strige.' Mîtho, urmînd-o, lovi cu piciorul în pămînt.

— Ce cauți aici? De ce-ai venit?

Salamambo răspunse arătînd zaimful:

— Am venit să-l iau! Cu mina cealaltă smulse vâlul care îi acoperea fața. Mîtho rămase înmărmurit; ca și

1» 3

cum o spaimă l-ar fi cuprins, lăsă să-i cadă brațele din umeri și făcu doi pași înapoi.

Salamambo simțea cum cresc în ea puterile zeilor; îl privi drept în ochi și-i ceru zaimful; cuvintele pe care le rostea se înflăcărau de o superbă mîndrie.

Mîtho nu înțelegea. O privea și în mintea lui veșmintele fecioarei se contopeau cu trupul ei în aceeași minune de frumusețe; luciul mătăsurilor era una cu strălucirea pielii, alcătuiind laolaltă o ființă unică, neasemănată. Ochii ei și diamantele sclipeau deopotrivă, degetele ei purtau mai departe, pe vîrfurile unghiilor, strălucirea pietrelor prețioase. Două agrafe, strîngîndu-i pieptul tunicii, îi ridicau sîinii apropiindu-i; și Mîtho se pierdea cu gîndul întrezărind

ușoara lor linie despărțitoare, de unde cobora pînă sub străveziul vâl vioriu o lamă de smarald la capătul unui fir de aur. Salamambo purta în sfîrcul urechilor doi cercei prelungi de safir, prinși într-o perlă scobită, în care tremura o undă de parfum; din cînd în cînd un strop se desprindea din învelișul perlei și cădea pe umerii goi; Mîtho îl privea picurînd.

O nepotolită pornire îl stăpînea și, ca un copil dornic să știe, care întinde mîna spre un fruct necunoscut, atinse încet, cu degete tremurătoare, sinul care îl ispitea; simți carnea puțin rece împotrivindu-i-se cu o tresărire ușoară.

■

Această atingere de-o clipă îl tulbură pînă în adîncul ființei lui. O dorință sălbatecă îi biciuia sîngele. Ar fi vrut s-o cuprindă toată, s-o soarbă, s-o bea. Sufla greu și dinții îi clănțăneau.

Se așeză pe un scut, lîngă blana de leu. care acoperea ramurile de palmier ale patului și, prinzînd în mîinile lui mîinile lui Salamambo, o atrase încet spre el. Ea rămase în. picioare. Ținînd-o între genunchii lui, Mîtho o privea din tălpi și pînă în creștet, îngînînd mereu aceleași cuvinte:

— Cît ești de frumoasă! Cît ești de frumoasă'!

Salamambo îi simțea ochii ațintiți asupra ei, și privirea lui pătrunzătoare o durea. O cuprinsese o silă și un dezgust atît de nesuferite, încît cu greu se putea opri să nu strige; și-a amintit de Șahabarim și s-a înfrînat.

m

Mîtho îi ținea mîinile strînse în ale lui; Salamambo; cu toată porunca preotului, îi ocolea privirea și smucindu-și brațele încerca să-l respingă; iar el, cu nările tremurînde, se apleca să soarbă mireasma pe care o răspîndea întreaga ei ființă. Un val proaspăt de arome îngemănate îl amețea, ca fumul unui jertfelnic"; era miros de miere, de tămîie, de ienupăr, de trandafir – și încă un alt parfum tainic, pe care nu-1 putea desluși.

Ce căuta în cortul lui? De ce venise la el fără apărare, lăsîndu-se pradă dorințelor lui? Cine o îndemnase? Venea în adevăr să ia zaimful? Mîtho lăsă să-i cadă brațele și

coborî fruntea, împovărat de întrebări la care nu găsea răspuns. Rămase astfel adîncit în gînduri.

Salamambo, ca să-l înduioșeze, îl întrebă cu glas plîngător:

— Ce ți-am făcut ca să-mi dorești moartea?

— Moartea ta?

— Te-am zărit odată, într-o seară, la lumina grădinii mele în flăcări, printre vasele care fumegau și sclavii mei care zăceau morți. În mînia ta nestăpînită te-ai năpustit asupra mea și m-ai făcut să fug. O spaimă cumplită s-a abătut după aceea asupra Cartaginei. Orașele au fost prădate, cîmpurile pustiite, soldații noștri măcelăriți. Tu le-ai nimicit! Tu i-ai ucis! Te urăsc! Numele tău mă arde ca o remușcare. Ești mai blestemat deeît ciuma și' decît dușmănia Romei! Furia ta bîntuie peste toate ținuturile, și toate șanțurile sînt pline de morți! Am mers pe urma focurilor aprinse de tine, ea și cum im-ar fi călăuzit brațul lui Moloh...

Mîtho sări în picioare. O mîndrie uriașă îi umplea pieptul; se simțea puternic ca un zeu.

Salamambo, eu dinții strînși, cu nările tremurînd, vorbi mai departe:

— Ca și cum nelegiuirea ta n-ar fi fost de ajuns, ••ai venit la mine pe cînd dormeam, purtînd pe umerii tăi zaimful. N-am înțeles bine atunci vorbele tale, dar mi-am dat seama că vrei să mă tîrăști spre o faptă groaznică, în adîncul prăpastiei...

Mîtho, frîngîndu-și mîinile, strigă: „

— Nu! Nu! Venisem să ți-1 dau ție, să ți-1 înapolez! — Mi se părea că zeița își părăsise veșmîntul pentru tine,

13*

că era al tău. În templul ei sau în casa ta, era totuna. Nu ești și tu tot atît de stăpînitore, de curată, de luminoasă și de frumoasă, ca și Tanit?

Ochii lui erau plini de o nesfîrșită iubire cînd rosti:

— Sau poate că Tanit ești chiar tu?

— Eu, Tanit? gîndea Salamambo.

Nu-și mai spuneau nici un cuvînt. Undeva, departe, se

auzea tunînd. Vitele mugeau înspăimîntate de vestirea furtunii.

— Apropie-te... șopti Mîtho. Apropie-te... nu-ți fie teamă... Nu eram decît un soldat ca oricare altul din gloata mercenarilor; atît de bun, încît adeseori purtam pe 'Umerii mei povara altora. Crezi că ••mă ademenește Cartagina? Mulțimea oamenilor ei se pierde în pulberea sandalelor tale; toate comorile ei și toată bogăția ținuturilor pe care le stăpînește, toate corăbiile și toate țărmurile, nu prețuiesc și nu mă incintă ca frăgezimea buzelor și rotundul umerilor tăi. Voiam să dărîm zidurile cetății, ca să ajung pînă la tine și să fii a mea! Mă răzbunam dorindu-te! Eu îi strivesc pe oameni ca pe niște viermi; mă arunc asupra legiunilor, dau la o parte scuturile cu palma, opresc caii în loc prinzîndu-i de nări, și nici o catapultă nu mă poate atinge! O, dacă ai ști cum mă gîndesc la tine în viitoarea luptei! O mișcare "a brațului tău, de care îmi aduc aminte, o cută a rochiei tale, pe care o revăd, mă prind uneori ca într-o plasă și mă înlănțuie. Zăresc ochii tăi în văpaia aruncătoarelor de flăcări! Aud glasul tău în sunetul chimvalelor! Mă întorc să te privesc, tu nu ești, și mă arunc din nou în. ••urtuna bătăliei...

Ridica deasupra capului brațele lui puternice, pe care 'vinele se împleteau ca ramurile de iederă pe trunchiul șunui copac. Sudoarea îi curgea șiroaie între mușchii înicordați ai pieptului; răsuflarea lui grea făcea să treșmure curelele cingătoarei de bronz, care cădea peste gejnunchii lui mai tari ca marmura. Salamambo, deprinsă icu priveliștea eunucilor, se simțea tulburată de puterea 'împlinită a acestui bărbat. În jurul ei, peste taberele a cinci armate, se învolburau puterile lui Moloh și pedeapsa Zeiței. Se simțea cuprinsă de o apăsătoare sfîrșeală și asculta nedumerită strigătele străjilor care clin cînd în cînci se chemau.

Flăcările lămpii tremurau sub răbufnirile de aer cald. Lumini de fulger se aprindeau din cînd în cînd, apoi întunericul se făcea parcă mai adînc. Salamambo nu mai zărea decît ochii lui Mîtho, lucind în noapte ca doi cărbuni

încinși. Se simțea prinsă într-un joc neîndurat al destinului. Știa că se apropie clipa cea mare, pe care nu mai putea s-o înlăture. Se îndreptă spre zaimf și întinse mâinile să-l prindă.

— Ce faci? strigă Mîtho.

Salamambo îi răspunse liniștită:

— Mă întorc în Cartagina.

Mîtho își în crucișă brațele și se apropie de ea cu o pornire atît de cumplită, încît Salamambo rămase pe loc ca o stană de piatră.

— Te întorci în Cartagina! repeta el întruna scrîșnind din dinți. Te întorci. în Cartagina! Ai venit să ieși zaimful? Să mă înfrîngi și să pleci? Nu! Nu! Ești a mea, și nici o putere din lume nu te va smulge de-aci! O, n-am uitat trufia cu care ochii tăi mă priveau! Cum mă striveai din înălțimea frumuseții tale! E rîndul meu acum! Ești prizoniera mea, slujitoarea mea, sclava mea. Cheamă în ajutor pe tatăl tău cu toată oastea lui, pe Bătrîni și pe Bogați, întreg poporul tău de mișei! Trei sute de mii de soldați așteaptă poruncile mele! Mă voi duce să adun alții, în Lusitania, în cele două Galii, în adîncurile deșertului! Voi dărîma cetatea ta, voi da foc templelor voastre, și triremele mele vor pluti pe valuri de sînge! Nu voi lăsa în picioare nici un zid, nici o piatră, nici un palmier! Iar dacă nu voi avea oameni de ajuns, voi strînge în jurul meu urșii din munți și voi asmuți asupra voastră, leii pustiurilor! Nu încerca să fugi... Te voi ucide!

Cu pumnii' strînși, galben la față, fremăta de încordare, ca o harfă ale cărei strune sînt gata să se rupă. Apoi, dintr-o dată, izbucni în plîns și se prăbuși în genunchi.

— L'artă-mă! sînt un ticălos, mai josnic decît scorpionii, decît noroiul mlaștinilor, decît pulberea pămîntului! Adineauri, pe cînd vorbeai, sorbeam răsuflarea gurii tale și mă îmbătăm de ea, ca un rănit 'de moarte care se apleacă pe țărnul rîului să-și potolească setea. Calcă-mă în picioare, să simt mireasma tălpilor tale! Aeoperă-mă de blesteme, să pot auzi glasul tău i Nu pleca! Fie-ți milă! Te iubesc! Te iubesc!

Stătea îngenuncheat în fața ei și îi cuprinsese mijlocul cu amîndouă brațele. Își răsturnase capul pe spate și mîinile lui o căutau. Discurile de aur care îi atîrnau la urechi sclipeau pe gîtul lui bronzat, lacrimi mari îi umpluseră ochii lui strălucitori ca două globuri de argint, suspinul lui se mlădia ca o mîngîiere și murmură cuvinte făyă înțeles, mai ușoare decît o adiere și mai gingașe decît o sărutare.

Salamambo se simțea cuprinsă de o moliciune în care toată ființa ei pierdea. Ceva lăuntric și în același timp mai înalt, o poruncă a zeilor o silea să se supună. Legănată parcă pe aripa unui nor, se lăsă să cadă pe patul așternut cu blană de leu. Mîtho îi prinse gleznele; lanțul de aur se rupse și cele două capete ale lui zburară în aer, căzînd asupra zaimfului, ca două vipere care ar fi sărit să muște. Zaimful se desprinse și Salamambo, înfășurată în vălurile lui, zări fața lui Mîtho, aplecîndu-se peste pieptul ei.

— Moloh, flacăra ta mă arde!

Războinicul o cuprinse în văpaia mistuitoare a sărutărilor lui, iar Salamambo se simțea purtată de vîrtejul unui uragan, biruită de puterea soarelui!

Mîtho îi săruta degetele mîinilor, brațele, picioarele, fiecare șuviță a părului ei despletit.

— Ia cu tine zaimful, murmură el, puțin îmi pasă! Ia-mă și pe mine! Nu-mi mai trebuie nimic, părăsesc lupta! La douăzeci de zile de drum, în largul mării, dincolo de Gades, se află un ostrov presărat cu pulbere de aur, plin de grădini și de păsări cîntătoare. Pe umerii muntelui cresc flori înmiresmate, care își răspîndesc parfumul ca niște cădelnițe veșnice; șerpi de culoarea laptelui aruncă în iarbă, ' mușcînd cu dinți de diamant, roadele lămîilor mai înalți decît cedrii; aerul e atît de blînd, încît nu te lasă să mori. Voi ști s-o găesc, o voi vedea! Vom trăi amîndoi într-o peșteră de cleștar, la poalele colinelor. Nimeni n-a pătruns pînă azi în țara aceea; eu voi fi regele ei!

Îi scutură praful de pe coturni, îi dădu să-și înmoaie buzele într-o felie de rodie ș'i-i făcu din haina lui o pernă pe care să-și culce fruntea. Se grăbea s-o slujească plin de

umilință și nu șovăi să-i aștearnă zaimful la picioare ca un covor.

— Mai ții în odaia ta coarnele de gazelă pe care îți atârni brățărilor? Să mi le dai, îmi plac atît de mult!

Vorbea ca și cum războiul se sfîrșise și rîdea însuflețit de o nestăpînită bucurie. Mercenarii, Hamilcar, toate grijile dispăruseră. Între pînzele cortului se vedea luna, croindu-și drum de lumină peste nori.

— Cîte nopți am stat s-o privesc! Mi se părea un vâl sub care se ascundea fața ta, iar tu te uitai la mine... Amintirea ta se împletea cu razele ei... Nu le puteam despărți...

Culcîndu-și capul între sinii ei, plîngea eu lacrimi mari.

— Acesta-i omul cumplit, la numele căruia tremură toată Cartagina? gîndea Salarnmbo.

Mîtho adormi. Desfăcîndu-se din brațele lui, Salammbô se ridică în picioare și băgă de seamă că lanțul de aur era rupt.

Era obiceiul, în marile familii ale Cartaginei, ca fecioarele să păzească cu sfințenie acea piedică în care le erau prinse gleznele. Roșindu-se toată, Salarnmbo înfășură în jurul pulpelor cele două frînturi ale lanțului de aur. Imagini învălmășite și totuși limpezi îi reveneau în minte ca un vîrtej: Cartagina, Megara, palatul, odăile ei, cîmpia pe care o străbătuse; dar din adîncul prăpastiei în care se scufundase, toate i se păreau că se pierd într-o nesfîrșită depărtare.

Furtuna se potolea; picături mari de ploaie făceau să tremure ușor pînza cortului.

Mîtho, ca un om beat, dormea pe-o coastă, cu brațul atîrnînd peste marginea patului. Șirurile de perle pe care le purta în jurul capului se ridicaseră puțin, dezvăluindu-i fruntea. Un zîmbet îi înflorise pe buzele întredeschise. Dinții lui albi străluceau în barba neagră și în privirea ascunsă printre pleoape flutura o bucurie liniștită, aproape jignitoare.

Salammbô, cu brațele încrucișate pe piept, cu fruntea aplecată, îl privea fără nici o mișcare.

La capătul patului, pe o masă ele chiparos, lucea tăișul

unui jungher. Salamambo se simți săgetată de un gînc'î ucigaș. Glasuri plîngătoare se auzeau în umbră, departe, ca un cor al zeilor care o îndemnau. Făcu un pas înainte și prinse minerul armei. Mîtho, simțind atingerea rochiei, deschise ochii: îi atinse mîna cu buzele și jungherul căzu.

Deodată se porni o furtună de strigăte; fulgere cumplite își trimiteau lumina în deschizătura, cortului. Mîtho ridică pînza și zăriîntregul lagăr al libienilor în flăcări.

Colibele de trestie ardeau și nuiielele aprinse zburau în nori de fum, izbucnind ca niște săgeți. Umbre negre ale disperării goneau peste zările înroșite. Se auzea urletul barbarilor care ardeau în colibe; elefanții, boii, caii încărcăți cu lucrurile scăpate de la foc năvăleau în mijlocul mulțimii, strivind-o.

În sunetul goarnelor răsunau strigăte de chemare: „Mîtho! Mîtho!” O ceată de oameni voia să pătrundă în coi't.

— Vino! Iamilcar a aprins lagărul lui Autharit!

Mîtho sări în picioare. Salamambo rămase singură.

Privi îndelung zaimful și, spre marea ei uimire, nu simți fericirea pe care o așteptase. În fața visului împlinit, o undă de mîhnire o cuprinse.

În clipa aceea, un colț al cortului se ridică și de sub marginea pînzei se ivi o groaznică arătare. Salamambo nu zări la început decît doi ochi și o barbă albă care mătura pămîntul; restul trupului, încurcat în zdrențele unor veșminte murdare, se tîra prin țărîină, și la fiecare mișcare ce-o făcea încercînd să se apropie, două mîini treceau prin barbăși dispăreau din nou. Zvîrcolindu-se astfel, umbx'a de om ajunsese pînă la picioarele lui Salamambo. Era bătrînul Giscon.

Mercenarii zdrobiseră cu vârgi de aramă picioarele ostaticilor cartaginezi, ca să-i împiedice să fugă. Putrezeau toți de-a valma într-o groapă cu scîrnăvii-. Cînd auzeau zăngănitul cratițelor, cei mai în putere se ridicau din mijloc urlînd. Giscon o zărise pe Salamambo și, după boabele mici de sandastrum care îi loveau coturnii, înțeleșese că e o femeie din Cartagina. Presimțind o î'ntimplare neobișnuită,

ieșise din groapă sprijinit de vecinii lui și, târîndu-se în mâini și în coate, izbutise să facă cei douăzeci de pași care îl despărteau de cortul lui Mîtho. '. Deslușise două glasuri și, ascultînd de-afară, auzise fiecare cuvînt.

— Tu ești! strigă Salammbo aproape îngrozită.

Ridicîndu-se în pumni, Giscon răspunse:

— Da, eu sînt! Mă credeai mort, nu-i așa?

Salammbo coborî privirea ••în pămînt. Giscon vorbi din nou:

— Ah! de ce nu s-a îndurat Baal să-mi ia zilele? Mi-ar fi cruțat durerea de a te blestema! Se apropiase atît de mult de ea, încît îi atingea haina.

Salammbo se smuci înapoi cu o mișcare repede, ferindu-se parcă de acea imundă vedenie, hidoasă ca un vierme și cumplită ca o stafie.

— Am trăit aproape o sută de ani. I-am văzut pe Agatocle și pe Regulus, am văzut acvilele Romei trecînd peste secerișul cîmpiilor punice! Am văzuturgia războaielor și marea spumegînd de sfărîmăturile corăbiilor noastre! Barbarii care au stat sub porunca mea m-au legat în lanțuri de mâini și de picioare, ca pe un sclav ucigaș. Prietenii mei mor unul după altul lingă mine; duhoarea stîrvurilor lor nu mă lasă să dorm; mă lupt cu păsările de pradă care vin să le mănînce ochii, și totuși nici o clipă n-am pierdut nădejdea în biruința Cartaginei! De-aș fi văzut pornind asupra ei toate ostile pămîntului și toate templele ei cuprinse de flăcări, nu m-aș fi îndoit de viața veșnică ce i-a fost, dată! Dar acum totul s-a sfîrșit! Totul e pierdut! Osînda zeilor s-a abătut asupra Cartaginei. Blestem ție, care ai împins-o la pierzare cu fărădelegea ta!

Salammbo încercă să răspundă. '

— Nu! strigă Giscon. Am stat aici și Le-am auzit gemînd de plăcerea cărnii, ca cea din urmă dintre tîrfe! îți murmura în ureche patima lui. Și tu îl lăsai să-ți sărute mîinile! Dacă nu puteai să-ți înfrînezi pornirea nerușinată, să fi făcut ca fiarele pădurii care își ascund împreunarea; nu să-ți sature desfrîul sub ochii tatălui tău...

— Cum? tresări Salammbo.

— A, poate nu știai că cele două tabere sînt numai la șaizeci de pași una de alta? Nu știai că Mîtho al tău, dintr-o nestăpînită trufie, și-a ridicat cortul în fața lui Hamilcar? Tatăl tău e aici, lîngă tine, și dacă aș putea să urc drumul pînă la taluzul șanțului, i-aș striga: „Vino să-ți vezi fica în brațele unui barbar! S-a îmbrăcat în veșmintele Zeiței ca să-i placă și, dăruindu-și trupul, vinde faima numelui tău, mărirea zeilor, răzbunarea Patriei și însăși soarta Cartaginei! “

Barba albă îi tremura sub gura fără dinți; ochii ațintiți asupra ei o sfredeleau. Gîfîind, cu obrazul în țărîină, striga neconținut:

— Nelegiuito! Fii blestemată! Blestemată! Blestemată!

Salamambo ridică pînza cortului și, sprijinind-o cu brațul întins, privi spre tabăra lui. Hamilcar.

— Acolo, nu-i așa?

— Ce-ți pasă? Întoarce-te! Du-te! Îngroapă-ți mai bine fața în pămînt! E un loc sfînt, pe care privirea ta l-ar pîngări!

Salamambo înfășură zaimful în jurul mijlocului ei, își strînsese vâlurile pe umăr, își puse mantia, năframa...

— Alerg! strigă ea și porni fără să mai privească în urmă.

A mers cîtva timp în întunericul nopții fără să înteînească pe nimeni; mulțimea soldaților se îndreptase spre tabăra care ardea. Larma glasurilor creștea și în urma ei flăcări uriașe înroșiseră tot cerul. În fața unui podiș înalt se opri. Se întoarse din cale, căutînd o scară, o frînghie, o piatră, cu ajutorul căreia să urce. Îi era teamă de Giscon și i se! părea că aude în preajma ei glasuri, pași care o urmăresc. Se lumina de ziuă. Salamambo zări o cărare care urca pînă la culmea podișului: își prinse poalele rochiei în dinți și în trei salturi fu deasupra.

Un strigăt prelung răsună în întuneric; era același pe care îl auzise chemînd-o pe scara galerelor și, aplecîndu-se, zări pe omul lui Șîhabarim cu cei doi cai ai lui, așleptînd.

Rătăcise toată noaptea între cele două tabere; apoi

îngrijorat de focul care izbucnise, făcuse calea întoarsă pentru a vedea ce se petrece în lagărul lui Mîtho; știind că locul unde se afla era cel mai apropiat de cortul acestuia, își adusese aminte de porunca marelui preot și rămăsese nemișcat.

Văzînd-o pe Salammbo, se sui în picioare pe unul din cai. Salammbo se strecură încet pînă la el, apoi o luară la goană amîndoi, înconjmînd tabăra punică și căutînd o trecere spre Cartagina.

Mîtho se înapoiase în cort. Lampa, fumegînd, abia mai lumina. Crezînd că Salammbo doarme, pipăi ușor blana de leu pe ramurile de palmier ale patului. O strigă; nici un răspuns. Smulse pînza cortului, ca să intre lumina deafară; zaimful nu mai era nicăieri.

Pămîntul se cutremura sub un ropot îndelung de pași. Strigăte puternice, nechezat de cai, zăngănit de scuturi se amestecau cu glasul goarnelor care sunau atacul. Un uragan se dezlănțuise. Mîtho, în prada unei furii nestăpînite, sări să-și ia armele și se repezi afară ca o furtună.

Șirurile lungi ale barbarilor coborau în goană coasta muntelui, iar cohortele punice veneau asupra lor într-un val greu și neînterupt. Ceața risipită de lumina soarelui se ridica încet, lăsînd să se vadă stindarde, coifuri și vîrfuri de lance. întinderi de pămînt rămase în umbră păreau că se urnesc din loc într-o mișcare grăbită; din alte părți porneau parcă puhoaie întretăindu-se; iar între ele o pădure de suliți rămînea nemișcată. Mîtho întrezărea umbrele căpitanilor, ale ostașilor, ale gorniștilor, pînă dincolo de linia slujitorilor călări pe măgarii lor. Dar, în loc de a se desfășura în primele rînduri pentru a apăra pedestrima, Narr'Havas făcu o mișcare spre dreapta, ca și cum ar fi voit să se lase strivit de Iamilcar.

Călăreții lui trecură de șirul elefanților, care își încetiniseră mersul; caii goneau cu atîta iuteală, întinzîndu-și gîturile fără frîuri, incit păreau că ating pămîntul cu burta. Apoi, pe neașteptate, Narr'Havas se îndreptă spre una din santinelele dușmane, azvirli sabia;

lancea și săgețile, îlcându-se nevăzut în mijlocul cartaginezilor.

Regele numizilor intră în cortul lui Hamilear și, arătând spre oamenii lui care se opriseră afară, spuse:

— Barca, ți i-am adus! Sînt ai tăi.

A îngenuncheat în semn de supunere și, ca să-și dovedească credința, îi reaminti sufetului în ce fel se purtase de la începutul războiului.

Împiedicase asaltul împotriva Cartaginei și omorîrea ostaticilor; nu stăruise să-l lovească pe Hannon după înfrîngerea acestuia în fața Uticei. Cetățile tyriene erau vecine cu hotarul regatului său; nu luase parte la bătălia de la Macar; lipsise dinadins, ca să nu fie nevoit să lupte împotriva Cartaginei.

Narr'Havas ar fi vrut să-și mărească regatul rupînd din ținuturile punice; după cum se schimba soarta războiului, venise la început în ajutorul mercenarilor, iar acum îi părăsea. Dîndu-și seama că pînă la urmă biruința va fi a lui Hamilear, se hotărîse să treacă de partea acestuia. În trădarea lui Narr'Havas nu lipsea, poate, un simțămînt de ură împotriva lui Mîtho, fie că îl pizmuia pentru conducerea armatei, fie că nu uitase iubirea lui de altădată.

Hamilear îl ascultă pînă la capăt. Omul care venea să se înfățișeze astfel în mijlocul armatei dușmane nu era un ajutor de disprețuit. Sufetul cîntări bine folosul pe care o asemenea însoțire putea să-l aducă planurilor sale îndrăznețe; cu ajutorul numizilor va zdrobi pe libieni, apoi va porni cu întreg apusul să cucerească Iberia. Fără să-l mai întrebe de ce se hotărîse atît de tîrziu, și trecînd peste minciunile pe care le ticluise, îl îmbrățișă pe Narr'Havas, apropiînd de trei ori pieptul său de pieptul niunidului.

Adevărul era că aprinsese lagărul libienîlor dintr-o dorință deznădăjduită de a sfîrși într-un fel sau altul.

Armata lui Narr'Havas îi sosea la vreme, ea un adevărat ajutor al zeilor. Ascunzîndu-și bucuria, îi spuse:

— Binecuvîntarea Baalilor să se reverse asupra ta! Nu știi în ce fel îți va mulțumi Cartagina. dar Hamilcar nu e

un nerecunoscător.

Larma creștea; căpitani veneau după porunci; Ilamilcar încingându-și armele îi' spuse lui Narr'Havas:

— Întoarc-e-te la luptă! în fruntea călăreților, lovește pedestrima barbarilor, între elefanții mei și ai tăi. Nu șovăi! Nimicește-o!

Narr'Havas pornise ca o furtună, când se ivi Salammbo.

Descălecă în grabă și, de sub mantia ei largă, deschizînd brațele, desfășură zaimful.

De sub marginea ridicată a cortului de piele se zărea întreg muntele plin de soldați; la rîndul lor, din toate părțile, puteau s-o vadă pe Salammbo. O larmă uriașă izbucni deodată. Un strigăt prelung de încredere în biruință. Luptătorii s-au oprit în mersul lor; cei căzuți, sprijinindu-se în cot, o binecuvîntau înainte de a muri. Barbarii știau acumcă Salammbo luase înapoi zaimful; o vedeau de, departe sau li se părea că o văd, și alte strigăte, de ură și de răzbunare, se amestecau de-a valma cu bătăile din palme ale cartaginezilor. Cinci armate desfășurate pe coasta muntelui fremătau și urlau în jurul lui Salammbo.

I-lamilcar îi mulțumea prin semne, fără să poată rosti un cuvînt. Cuprindea în aceeași privire chipul ei și strălucirea zaimfului când, deodată, zări la gleznele ei lanțul de aur rupt. O cumplită bănuială îl săgetă ca un fior; stăpînindu-și tulburarea, îl măsură pe Narr'Havas pieziș, fără să se întoarcă spre el.

Regele numizilor rămăsese deoparte, într-o tăcere cuviincioasă; fruntea lui, cu care îngenunchind atinsese pămîntul. mai păstra cîteva fire de praf. Sufetul făcu un pas spre el și-i spuse cu un glas din adine:

— Drept răsplată pentru sprijinul ce-mi aduci, Narr'Havas, îți dau pe fiica mea de soție. Socotește-te de-a cum drept fiul meu și apără-mă ca pe părintele tău!

Narr'Havas nu-și putu stăpîni o mișcare de uimire și se grăbi să-i acopere mina cu sărutări.

Salammbo, nemișcată ca o stană de piatră, părea că nu înțelege. Se roșise puțin, închizînd pleoapele; genele ei lungi îi umbreau obrazul.

Hamilcar ținu să-i unească fără întârziere printr-o nedespărțită logodnă. Puse în mâinile fiicei sale o lance, pe care Salamambo i-o întinse lui Narr'Havas: Hamilcar le legă laolaltă degetele mari ale mâinii drepte cu o curea din piele de bou, apoi turnă grâu peste capetele lor; grăunțele cădeau, sunînd ca o revărsare de grindină.

APEDUCTUL

DOUĂSPREZECE CEASURI MAI târziu, nu mai rămăsese din oastea mercenarilor decît o învălmășeală de leșuri, de trupuri însîngerate și de răniți care trăgeau să moară.

Hamilcar părăsise fără veste adîncul văii unde își așezase tabăra, ocolise coasta dinspre apus a muntelui și izbutdse să-i atragă pe barbari în cîmp deschis, în fața Hippo-Zarytului. Narr'Havas îi împresură cu cetele lui de călăreți. Izbindu-i cu toată puterea, sufetul îi dădu peste cap și-i zdrobi. Pierzînd zaimful, barbarii erau sortiți de mai înainte înfrîngerii; pînă și cei care nu credeau în puterea lui se simțeau lipsiți de curaj și înfricoșați. Lăsînd la o parte mîndria de a se arăta pe cîmpul de luptă, Hamilcar se ținuse la o parte, pe culmea care stîpînea întreaga zare.

Nu mai aminteau înfățișarea taberei decît stîlpii răsturnați și grămezile de cenușă pe locul unde fuseseră colibele libienilor; corturile cu pînzele sfîșiate păreau fantomele unor corăbii pierdute între stînci pe talazurile mării.

În mijlocul leșurilor zăceau împrăștiate platoșe, furci, trîmbițe, sfărîmături de lemn, de fier și de aramă, smocuri de paie, boabe risipite de grâu, veșminte zdrențuite; icicolo sulitele aprinse ale aruncătoarelor de flăcări mai fumegau printre lăzile cu bagaje; pămîntul nu se mai vedea de sub mormanele de scuturi; stîrvurile cailor se învălmășeau ca niște movile; pretutindeni se iveau picioare rupte, sandale, brațe, frînturi de zale, capete rostogolindu-se în cureaua coifurilor ca niște mingi, șuvițe de păr spînzurînd pe tufișurile de mărăcini. Elefanții cu burta spintecată horcăiau într-o baltă de sînge, lingă turnurile prăbușite.

Pămîntul aluneca la fiecare pas, și fără să fi căzut un strop de ploaie, pretutindeni se întindeau urme de noroi.

Tot muntele, din culme pînă în vale, era acoperit cu morți.

Împrăștiati la voia întîmplării, cei rămași în viață se priveau îngroziți și nu scoteau nici un cuvînt, deopotrivă de nemișcați ca și leșurile.

La marginea unei pășuni întinse, lacul Hippo-Zarytului strălucea în lumina de amurg a soarelui. În dreapta lui se înșirau case albe, strînse umăr lîngă umăr, dincolo de zidurile care le împrejmuiau, iar mai departe, în nesfîrșitul zărilor, se întindea marea. Barbarii, cu obrazul în palme, se gîndeau la țara lor și oftau. Un nor de pulbere cenușie cădea peste umerii lor.

Vîntul de seară porni să adie, și toate piepturile răsuflară adînc. Stîrvurile începuseră să se răcească și viermii își părăseau ospățul, coborînd în nisipul fierbinte. Coi'pii stăteau nemișcați pe colțurile de piatră, cu ochii tîntă la răniții care trăgeau să moară.

În întunericul nopții, cîini galbeni – fiare spurcate care adulmecă urma oștilor."— se strecurară tiptil printre rîndurile căzute ale barbarilor să lingă cheagurile de sînge pe cioturile calde încă; apoi se năpustiră asupra hoiturilor, sfîșindu-le pîntecele.

Fugarii se adunau unul cîte unul, furișîndu-se ca niște unxbre. Se întorceau și femeile, căci rămăseseră destule, mai ales printre libieni, deși nu mi/, ii le măcelăriseră fără cruțare.

Unii făcuseră torțe din crîmpeie de frînghie aprinse, alții cărau morții pe sulite încrucișate, strămutîndu-i la loc mai ferit.

Stîrvurile zăceau în șiruri lungi, pe spate, cu gura deschisă și cu iancea alături; unele erau atît de îngri-*' mădite, incit, pentru a recunoaște pe cei care lipseau, supraviețuitorii trebuiau să răscolească mormane întregi. Lumina torțelor trecea încet peste fețele lor mutilate de arme cumplite. Pe fruntea lor se închegaseră fișii de sînge coclit; tot trupul le era sfirtecat în bucăți, zdrobit pînă în

măduva oaselor, sugrumat pînă la învinețire sau spintecat de sus pînă jos de colții elefanților. Deși căzuseră deodată, nu putrezeau deopotrivă. Oamenii de la miazănoapte se buhăiau într-o umflătură lividă; africanii, mai ațoși, începuseră să se usuce, ca niște cărnuri afumate. Mercenarii se deosebeau între ei după tatuaj; bătrînii ostași ai lui Antiohus purtau pe brațul lor un uliu; cei care luptaseră în Egipt, capul unui cinocefal, supușii prinților din Asia o secure, o rodie sau un ciocan; cei veniți din republicile grecești, poarta unei cetăți sau numele unui arhonte; alții aveau brațul plin de chipuri și semne, alături de rănille învechite și cele care mai sîngeau încă.

Patru ruguri mari se ridicară pentru ostașii de neam latin, samniți, etrusci, campanieni și brutieni. Grecii, pentru ai lor, săpară gropi cu vîrfurile săbiilor; spartanii își dezbrăcară mantalele lor roșii și le așternură peste cei morți; atenienii îi întinseră cu fața spre răsărit; cantabrii așezară peste ei grămezi de pietre; nasamonii îi îndoiră din mijloc, legîndu-i cu fișii din piele de bou, iar garamanții îi îngropară în nisipul țărmului, ca să-i ude neconținut valurile mării. Latinii erau nemîngîiați că nu pot să așeze în urne cenușa morților; nomazii se gîndeau la nisipul fierbinte, în care trupurile se păstrează ca niște mumii, iar celții la cele trei pietre necioplite, afundate sub cerul ploios, în adîncul unui ochi de mare printre ostroave.

Strigăte de jale umpleau văzduhul; apoi se făcea din nou tăcere pentru chemarea sufletelor celor morți.

u

Larma se stingea și reîncepea la răstimpuri egale, fără încetare și cu o neistovită stăruință. Supraviețuitorii cereau iertare morților că nu pot să-i îngroape după cum era datina, și astfel sufletele lor vor rătăci la împlinire, treeînd dintr-un veac în altul prin nesfîrșite metamorfoze; unii îi întrebau care le-a fost cea din urmă dorință, alții îi ocărau că s-au lăsat învinși.

La lumina rugurilor înalte, apăreau din loc în loc chipuri galbene de ceară, răsturnate peste resturile de arme sfărîmate; vaietele stîrneau alte vaiete tot mai

sfișietoare, și din ce în ce mai desperate erau îmbrățișările despărțirii, Femeile se aruncau asupra morților gură în gură, frunte peste frunte, iar când începeau să cadă bulgării de pământ, soldații nu izbuteau să le dea la o parte decît lovindu-le. Își mînjeau obrazul, își tăiau părul; își sfișiau carnea în aceleași locuri unde văzuseră rănilor morților și stropeau gropile lor cu sînge. Țipete cumplite se amestecau cu larma chimvalelor. Unii își smulgeau amuletele din sîn și scuipau pe ele. Murinzii se zvîrcoleau în noroiul însîngerat, mușcîndu-și mîinile ciopîrțite; patruzeci și trei de samniți se tăiară cu săbiile, ca niște gladiatori la sărbătoarea primăverii sacre. În curînd începură să lipsească lemnele și rugurile se stinseră; cîmpul întreg era plin de morminte; barbarii, istoviți de atîta plîns și frînți de oboseală, se culcară să doarmă lingă frații lor morți, unii ținînd să-și ducă mai departe viața plină de primejdii, ceilalți nemandorînd să se trezească din somn.

La lumina palidă a zorilor, se iviră în preajma barbarilor cîteva pilcuri de soldați, purtîndu-și coifurile în vîrfurile lăncii; i-au salutat, întrebîndu-i dacă n-au vreo veste de trimis în țara lor. ••••im

Barbarii recunoscuseră printre, ef pe unii din *foștii'lor* soți de luptă. i; >

Hamilcar îi imbiase pe prizonieri să slujească în armata Cartaginei. Unii, cei mai îndrăzneți, nu se lăsaseră ademeniți, iar sufletul, neavînd cu ce să-i hrănească și nevoind să-i dea pe mina Marelui-Sfat, îi lăsase să plece, legîndu-i cu jurămînt că nu vor mai lupta împotriva

Cartaginei. Cei care, de frica schingiuirilor, se învoiseră, își primiseră înapoi armele și se întorceau printre învinși, nu atît pentru a-i ademeni, ci pentru a-și arăta mîndria și a-i vedea în ce stare se află.

Începură prin a le povesti bunăvoința pe care le-o arătase Hamilcar. Barbarii îi ascultau pizmuindu-i, deși în adîncul sufletului lor îi disprețuiau. Nu întîrziară să le aducă muștrări pentru fapta lor; fricoșii s-au înfuriat și. arătîndu-le de departe platoșele și săbiile care fuseseră ale

lor, i-au poftit printre ocări să vină să și le ia. Barbarii îi goniră cu pietre. În curînd, pe culmea muntelui, printre țăruii care mărgineau șanțurile, nu se mai zăriră decît vîrfurile sulitelor.

O durere adîncă, mai chinuitoare decît umilînța înfrîngerii, se abătuse asupra barbarilor. Se gîndeau la zădărnicia vitejiei lor; rămîneau cu privirile pierdute în gol și scrișneau din dinți. Același gînd răsărise deodată în mintea tuturor. Se năpustiră urlînd asupra ostaticilor cartaginezi. Soldații lui Hamilcar trecuseră pe lingă ei fără să le dea de urmă și, pe cîmpul de bătaie părăsit, rămăseseră de-a valma în groapa lor adîncă.

Barbarii îi așezară unul lingă altul la pămînt, pe loc neted. Puseră pază în jurul lor și dădură drumul femeilor să pătrundă la ei, cîte treizeci-patruzeci deodată. Alergau grăbite de la unul la altul, zăpăcite, nerăbdătoare, se aplecau asupra acelor nefericite trupuri și le loveau cum își bat spălătoresele rufe cu lopata. Le urlau în urechi numele bărbaților lor morți, îi sfîșiau cu unghiile și le împungeau ochii cu acele pe care le purtau în păr. Veni apoi rîndul bărbaților. Aceștia le retezau gleznele, îi schingiuiau din cap pînă în picioare și, tăindu-le pielea de pe frunte, își făceau din ea coroane. Mîncătorii-descîrnăvii născociră chinuri și mai cumplite; le înveninau rănile cu pămînt, oțet și sfărîmături de lut ars. Sîngele curgea șiroaie și privitorii se veseleau ca la culesul viilor, cînd fumegă mustul în teascuri.

Mîtho zăcea la pămînt, pe locul unde îl prinsese sfîrșitul luptei, cu fruntea în palme și coatele pe genunchi. Nu vedea nimic, nu auzea nimic, nu gîndea nimic,

La urletele de bucurie ale mulțimii, a ridicat totuși fruntea. Înaintea ochilor lui, sub fișia de pînză spînzurată într-un țărui, se amestecau în neorînduială covoare învîlmășite, panere aruncate ia întîmplare, o blană de leu. Își recunoscă cortul și rămase cu privirea în țarină, ca și cum, fugind, fiica lui Hamilcar ar fi intrat în pămînt.

Pînza zdrențuită flutura în bătaia vîntului; pe una din fișiile lungi care-i loveau din cînd în cinci obrazul zări o

pată roșie, semănând cu degetele unei. mâini. Era urma palmei lui Narr'Havas. semnul legământului care îi unise. Mîtho se ridică în picioare, culese un ciot care mai fumega încă și-1 azvîrli cu dispreț peste rămășițele cortului său. Cu vîrfurile coturnului împinse în mijlocul flăcărilor lucrurile care îi stăteau în cale, ca nici praf și pulbere să nu se mai aleagă din ele.

Deodată, fără să-și, dea seama de unde răsărise, se pomeni în fața lui cu Spendius.

Fostul sclav își legase de-a lungul coapselor două sfărîmături de lance și, văitîndu-se amarnic, șchiopăta ca un schilod.

— Azvîrle-le ' îi spuse Mîtho. Știu că te-ai bătut vitejește!

Era atît de copleșit de nedreptatea zeilor, încît nu mai avea destulă putere să se mînie împotriva oamenilor.

Spendius îi făcu un semn și-l duse în fundul vîlcelei unde stăteau ascunși Autharit și Zarxas.

Oricît ar fi fost de curajos cel dinții și de crud cel de-al doilea, fugiseră amîndoi ca și grecul. Nu se puteau aștepta, ziceau ei, la trădarea lui Narr'Havas, la aprinderea taberei libienilor, la pierderea zaimfului și mai ales la șiretenia lui Hamilcar, care îi atrăsese pe firul văii, lovindu-i în cîmp deschis. Spendius încerca să-și ascundă spaima și nu înceta să spună că piciorul îi e frînt.

Șalișimul ținu sfat cu cele trei căpetenii, pentru a hotărî asupra celor ce le rămîneau de făcut.

Hamilcar le tăiase drumul spre Gartagina; erau strînși ca într-un clește între armata punică și călărimea lui Narr'Havas; cetățile tyriene, fără îndoială, aveau să se alătore învingătorilor; strîmtorați pe țărmul mării, se aflau în primejdia de a fi nimiciți pînă la unul. Soarta lor părea pecetluită.

Nu mai aveau nici un mijloc de a ocoli lupta; războiul trebuia dus mai departe, pe viață și pe moarte. Cum să siringă însă din nou rîndurile unor armate descumpănite, care mai singerau încă de rănilor ultimei lupte?

— Aveți încredere în mine! spuse Spendius.

Două ceasuri mai târziu, un om venea în goană dinspre Hippo-Zaryt: urcă muntele, fluturînd deasupra capului un sul de papirus. Striga atît de tare, incît toți barbarii se adunară în jurul lui.

Aducea vești de la soldații greci din Sardinia, care îi înștiințau pe cei din Africa să țină sub pază strînsă pe Giscon și pe ceilalți ostatici. Un negustor din Samos, anume ITipponax, venind de la Cartagina le spusese că se pune la cale răpirea acelor și barbarii să fie cu ochii în patru. Republica e încă puternică.

Șiretenia lui Spendius dădu greș la început. Apropierea unei noi primejdii, în loc să-i îndîrjească pe barbari, mai mult i-a speriat; și amintindu-și de pedeapsa cu care Hamilcar îi amenințase, se așteptau la o lovitură fulgerătoare și cumplită.

Noaptea trecu într-o mare spaimă: mulți își lepădară armele, ca să cîștige iertarea sufletului cînd va veni.

A doua zi, în pragul celei de-a treia nopți, sosi un alt crainic, plin de praf de sus pînă jos, mai grăbit decît cel dinții. Grecul îi smulse din mină tablele scrise cu litere feniciene. Mercenarii erau îndemnați să nu-și piardă curajul; vitejii luptători din Tunis vor veni în ajutorul lor cu puteri proaspete.

Spendius citi scrisoarea de trei ori; apoi, suit pe umerii a doi ostași din Capadochia, făcu ocolul taberei recitînd scrisoarea pretutindeni și vorbind armatei vreme de șapte ceasuri.

Le reaminti mercenarilor făgăduielile mincinoase ale Marelui-Sfat. Africanilor le înșiră toate cruzimile guvernatorilor și zugrăvi din nou în ochii barbarilor nerecunoștința Cartaginei. Bunăvoința lui Hamilcar nu era decît o momeală pentru a-i prinde în capcană. Cei care se vor preda vor fi vînduți ea sclavi; cei învinși vor fi uciși în chinuri. Nici să fugă nu vor putea! Toate drumurile le sînt închise și nici o țară nu va voi să-i primească. Numai luptînd mai departe vor dobîndi biruința, libertatea, dreptul lor! Mult nu vor mai avea de așteptat, de vreme ce oamenii din Tunis și din Libia întreagă le vor veni în ajutor.

Le arăta papyrusul desfășurat, strigînd:

— Priviți! Citiți! Aici sînt scrise încredințările lor! Nu vă mint!

Soarele cădea fierbinte peste capetele descoperite; haite de cîini rățăceau pe cîmp cu boturile înroșite de sînge. Morții pe jumătate îngropați răspîndeau o duhoare înăbușitoare; pămîntul nu le acoperise unora nici pîntecele. Spendius îi chema drept martori ai spuselor lui și ridica pumnii amenințători asupra lui Hamilcar și a Cartaginei.

Mîtho îl privea vorbind și, pentru a-i uita mișelia, se lăsa purtat el însuși de mînia pe care o stîrneau cuvintele grecului. Preamărind puterea zeilor, Spendius trimitea toate blestemele lui asupra Cartaginei. Schingiuirea ostaticilor era o petrecere' copilărească! De ce săcrute și să tîrască după ei fără nici un rost aceasta turmă nefolositoare? „Nu, Nu! Să sfîrșim odată cu ei! Planurile lor le cunoaștem. Unul singur dintre ei ar putea să ne piardă. Nici o milă! Vom recunoaște pe cei mai vrednici după iuțeala picioarelor și după puterea brațelor! “

Mulțimea se năpusti din nou asupra ostaticilor. Unii din ei mai horcăiau încă; un călcîi înfundat în gură le curma răsuflarea; vîrful unei lănci le străpungea inima.

Nu-1 zăriseră nicăieri pe Giscon. Unde putea să fie? Un fel de neliniște începuse să-i tulbure. Voiau să se încredințeze că e mort și fiecare ar fi dorit să fie părtaș la uciderea lui. În cele din urmă, trei păstori samniți dădură peste el, la cincisprezece pași mai departe de locul unde fusese cortul lui Mîtho. Îl recunoscuseră după barba lui lungă, și-i strigară pe ceilalți.

Întins pe spate, cu brațele lipite de șolduri și cu genunchii strînși, părea un mort pregătit pentru îngropare. Numai coastele lui deșirate mai mișcau, iar ochii lui, larg deschiși în mijlocul obrazului, priveau drept înainte cu o stăruință de nesuferit.

Barbarii rămaseră uimiți văzîndu-l. Cită vreme zăcuse în groapă îl uitaseră; tulburați de amintiri mai vechi, îl ocoleau. Nici unul nu îndrăznea să ridice mîna asupra lui.

Mulțimea murmura și se îmbrîncea, cînd se ivi deodată în mijlocul ei un garamant care învîrtea în mină o seceră; toți înțelesesă ce-avea de gînd; obrajii li se împurpurară și începură să urle: „Da! Da! “ Omul cu secera se apropie de Giscon, îi puse capul între genunchi și apucă să-l taie, cum ar fi retezat un lemn cu ferăstrăul. Capul căzu, și două valuri de sînge țîsniră, răscolind țărîna. Zarxaș îl înșfăcă și, mai sprinten decît un leopard, fugi spre lagărul cartaginezilor.

Trecînd de jumătatea muntelui, se opri: scoase din sîn capul lui Giscon și, ținîndu-l de barbă, îl învîrți în aer de mai multe ori, apoi îi făcu vînt și-l azvîrli pînă dincolo de șanțurile armatei punice.

Două stindarde încrucișate se ridicară deasupra stîlpilor care înconjurau tabăra: era semnul știut prin care cartaginezii își cereau înapoi morții.

Patru carini, aleși dintre barbarii cu piepturi puternice, sunară din trîmbiță și, strigînd în pîlniile de aramă, dădură de veste că între cartaginezi și mercenari nu vor mai fi de aici înainte nici zei, nici credință și nici milă. Barbarii nu vor primi nici o tîrguială; iar dacă li se vor trimite soli, le vor tăia mîinile.

Se hotărî ca Spendius să plece la Hippo-Zaryt după hrană; cetatea tyriană le trimise cele cerute chiar în aceeași seară. Barbarii mîncară pe săturate și, prinzînd puteri noi, își adunară în grabă armele răvășite; femeile se strînseră 'laolaltă și, fără să le pese de răniții care se văitau în jurul lor, plecară de-a lungul țăranului ca o haită de lupi după pradă.

Mercenarii se îndreptară asupra Hippo-Zarytului eu gînd să-l cucerească; aveau nevoie de adăpostul unui oraș.

Cu toată mîndria ce-o simțise văzînd pe barbari fugind din fața lui, Hamilcar fu cuprins de îngrijorare. Ar fi trebuit să cadă asupra lor fără întîrziere, cu trupe proaspete. Încă o zi ca cea din ajun și războiul s-ar fi sfîrșit. Cîștigînd timp, barbarii se vor întoarce cu puteri sporite; cetățile tyriene se vor da de partea lor, îngăduința față de învinși nu slujise la nimic; se hotărî, așadar, să lovească fără milă!

Trimise în aceeași seară Marelui Sfat toate brățile ■ mortilor, încărcate pe o cămilă și ceru cu amenințări cumplite să i se pregătească o altă armată.

Cartaginezii îl credeau de multă vreme pierdut; aflînd despre biruința ce-o cîștigase, fură cuprinși de uimire și aproape înspăimîntați. Reîntoarcerea zaimfului, vestită în cuvinte destul de nelămurite, venise să întregească minunea. Zeii țineau eu Hamilcar și puterea Cartaginei era în mina lui.

Nici unul din potrivnicii săi nu îndrăznise să ridice vreo plîngere sau să-i trimită vreo mustrare. Datorită însuflețirii unora și lașității celorlalți, cinci mii de oameni fură puși pe picior de război, înainte de a se fi împlinit răgazul dat de Hamilcar.

O parte din noua oaste cartagineză se îndreptă în mare grabă spre Utica, în vreme ce alți trei mii, cei mai bine înarmați, fură încărcăți în corăbii și trimiși la' IiippoZaryt pentru a da peste cap pe barbari.

Hannon primi comanda armatei; dar lăsînd ca loctiitor pe credinciosul său Magdassan, luă drumul mării, fiindcă nu putea să sufere zdruncinăturile lecticii. Boala de care pătimea îi rosese nările și gura, prefăcîndu-i întreg obrazul într-o rană deschisă; de la zece pași i se vedea fundul gîtului și pentru a-și ascunde fața hidoasă își pusese pe cap un văl, ca femeile.

Hippo-Zarytul nu se supuse poruncilor lui; după cum nu primi nici pe barbari. În schimb, în fiecare dimineață, locuitorii orașului le coborau de pe ziduri coșuri pline cu merinde; le cereau iertare că nu pot înfrunta Republica și îi poșteau să plece. Același răspuns li-l dădeau prin senine și cartaginezilor care își ancoraseră corăbiile lîngă țarm.

Hannon se mulțumise să închidă intrarea portului, fără să îndrăznească a-i lovi pe barbari. Cu multă' greutate înduplecă pe juzii Hippo-Zarytului să primească în cetate un număr de trei sute de soldați cartaginezi. Dădu ocol apoi stîncii Strugurilor, cu gîndul de a împresura pe barbari; era o încercare cu totul nepotrivită și într-o oarecare măsură primejdioasă. Pizmuindu-l pe Hamilcar,

nu se îndura sa-i vină în ajutor. Li oprea iscoadele, îl stingherea în toate mișcările și, își dădea întreaga silință să-i zădărnicească planurile. Hamilcar scrisese Marelui-Sfat, rugându-l să-l scutească de un asemenea ajutor, iar Hannoii se reîntoarse în Cartagina, furios împotriva mișeliei Bătrînilor și a necugetatului său coleg.

Așadar, după atâtea promițătoare pregătiri, cartaginezii se găseau într-un impas mai greu decât înainte; încercau, totuși, să nu se mai gîndească la primejdii și dacă se putea, nici să nu mai vorbească despre ele.

Ca și cum toate aceste temeri n-ar fi fost de-ajuns, veni vestea că mercenarii din Sardinia crucificaseră pe generalul lor, puseseră stăpînire pe cetăți și măcelăreau pretutindeni pe oamenii de sînge canaanean. Roma amenința să pornească din nou războiul împotriva Republicii, dacă nu-i va da Sardinia întreagă și o mie două sute de talanți. Poporul roman primise alianța barbarilor și le trimisese corăbii încărcate cu făină și carne sărată. Cartaginezii le tăiară drumul și prinseră cinci sute: de oameni, dar trei zile mai tîrziu, navele care aduceau din Bisacena hrană pentru Cartagina pieriră într-obufurtună. Zeii se dovedeau vrăjmași Republicii.

Pe cuvînt că sînt atacați, cetățe'nii din Hippo-Zaryt cerură celor trei sute de soldați ai lui Liannon să urce pe metereze; apoi sărind fără veste asupra lor, i-au apucat de picioare și i-au prăvălit în șanțuri; pe cei rămași în viață i-au fugărit, înecîndu-i în mare.

Utica se lăsase înduplecată să adăpostească între zidurile ei cîtiva oameni de-ai lui Magdassan care, după porunca lui Liannon, înconjurase orașul, fără să țină seamă de chemările lui Hamilcar. Locuitorii Uticei le dădură să bea vin amestecat cu mătăgună și-i omorîră pe cînd dormeau.

Între timp barbarii se iviră în fața cetății; Magdassan fugi, porțile se deschiseră și, din ziua aceea, cele două orașe tyriene arătară noilor prieteni o bunăvoință statornică, iar foștilor lor aliați o ură de neînchipuit.

Această trădare împotriva Cartaginei era o pildă și un

îndemn. Dorința de a scăpa de jugul Republicii creștea; popoarele care mai stăteau la îndoială se hotărîră; totul se prăbușea. Hamilcar o știa și nu mai aștepta nici un ajutor. Era pierdut.

Fără să mai zăbovească, îi dădu lui Narr'Havas învoiala de-a pleca să apere hotarele regatului său. El însuși hotărî să se întoarcă în Cartagina pentru a strînge soldați și a începe războiul din nou.

Barbarii tăbăriți la Hippo-Zaryt zăriră într-o zi armata lui Hamilcar coborînd muntele.

Încotro se îndreptau cartaginezii? Fără. Îndoială că nu mai puteau îndura foamea și, cu toată slăbiciunea lor, înnebuniți de atîtea suferințe, veneau să-și taie drum cu armele în mînă. O luară însă' spre dreapta: fugeau! Prilejul era' prielnic pentru a le cădea în coastă și a-i nimici. Barbarii porniră pe urma lor.

Cartaginezii se opriră la malul unui rîu. Apa era adîncă; vîntul dinspre apus nu începuse să bată. Unii trecură rîul înot; alții pe scuturi. Apoi porniră înainte. Se făcuse noapte și nu se mai vedeau.

Barbarii meraseră mai departe, căutînd în susul rîului un vad mai îngust. Oamenii din Tunis alergară în întîmpinarea lor; cei din Utica îi urmară. După fiecare tufiș, numărul lor creștea. Cartaginezii, punînd urechea la pămînt, auzeau prin întuneric sunetul pașilor lor. Din cînd în cînd, pentru a încetini mersul urmăritorilor, Hamilcar îi ținea pe loc aruncînd asupra lor o ploaie de săgeți. Mulți din ei căzură. Cînd se făcu ziuă, se aflau în munții Ariacei, în locul unde drumul face un ocol.

Mîtho, care mergea în fruntea barbarilor, zări departe o umbră verde deasupra unei înălțimi. Apoi drumul coborî la vale și se iviră în zare turnuri, obeliscuri, case. Era Cartagina. Mîtho se sprijini de tulpina unui arbore, - ca să nu cadă; inima îi bătea să-i spargă pieptul.

Își aducea aminte toate clipele pe care le trăise, de cînd trecuse pe aceste locuri ultima oară. Întîlnirea neașteptată îl surprinse și-l tulbură. Apoi îl cuprinse o nespusă bucurie, gîndindu-se că ar putea să revadă pe Salamambo. Avea

destule temeieri pentru a o urî, dar nu stătu nici o clipă să le asculte. Tremurînd, cu ochii ațintiți spre o singură vedenie, privea dincolo de templul lui Eșmun terasa înaltă a palatului, peste vîrfurile palmierilor. Un. zîmbet fericit îi însenina chipul, ca și cum l-ar fi învăluit dintr-o dată o lumină mare; deschidea brațele să cuprindă tot cerul, trimitea sărutări pe aripile vîntului și murmura neconținut: „Vino! Vino! “ Un suspin adine îi umplu pieptul și două lacrimi prelungi ca niște perle îi picurară în barbă.

— De ce șovăi? îi spuse Spendius. Grăbește-te! Înainte! Să nu ne scape sufletul! Îți tremură genunchii și mă privești ca un om beat!

Fremătînd de nerăbdare, îl stîrnea pe Mîtho și, clipind din pleoape ca în fața unei ținte îndelung ochite, strigă:

— Am ajuns! Am izbutit! Sînt în mîna mea!

Vorbea atît de încrezător în biruință, îneît Mîtho, trezit din visare, se simți îmbărbătat ca sub imboldul unui îndemn poruncitor. Cuvintele lui Spendius, răscolindu-i deznădejdea, îl împingeau la răzbunare și îi ațîtau mînia. Se năpusti asupra unei cămile, îi smulse frîul și începu să lovească cu el pe cei rămași în urmă; alerga în dreapta și în stînga, apoi în urma armatei, ca un cline care își gonește turma.

La glasul lui de tunet, șirurile se strînseră; pînă și schiopii au iuțit pasul; ajungînd la mijlocul istmului, oastea împrăștiată se închegase din nou. Barbarii mergeau în praful răscolit de cartaginezi. Cele două armate s-au aj ns din urmă, aproape s - se atingă; dar deodată poarta Malquei, poarta Tagastei și poarta cea mare a lui Khamon se deschiseră. Grosul legiunilor punea se despărți în trei, trecînd valvîrtej pe sub arcade și revărsîndu-se în cetate. În curînd însă rîndurile se învălmășiră, oprindu-se pe loc; sulitele se loveau între ele și săgețile barbarilor porniră să muște zidurile.

Pe pragul porții iui Khamon, apăru Hamilcar. Porunci soldaților să se dea la o parte, descaleci și, îndemnînd calul cu vîrful săbiei, îi rezezi spre rîndurile barbarilor,

Era un armăsar oryng, hrănit cu turte de făină și

deprins să îngenuncheze, cînd stăpînul voia să-l încalece. De ce-l gonea? De ce hotărîse să-l jertfească?

Calul trecea gonind în mijlocul lăncilor, răsturna oamenii și împiedicîndu-se în măruntaiele burții lui sfișiate, cădea; apoi se ridica din nou, pornind în salturi furioase. Și în vreme ce barbarii i se fereau din cale nedumeriți sau încercau să-l oprească, cartaginezii își reveneau, se linișteau și intrau în cetate; poarta cea mare se închise în urma lor, cu un zgomot prelung.

Barbarii se năpustiră asupra porții, dar nu izbutiră s-o dărîme. Rîndurile lor se tălăzuiră în valuri tot mai potolite, pînă cînd întreaga armată se opri.

Cartaginezii așezară străji de-a lungul apeductului; soldații azvîrleau de pe metereze pietre, ghiulele, buturugi. Ascultînd sfatul Lui Spendius, barbarii se traseră înapoi și-și mutară tabăra mai departe, hotărîți să înceapă asediul Cartaginei.

Fierberea războiului se întinsese pînă dincolo de liotarele Republicii; de la coloanele lui Hercule pînă la Cyrena păstorii visau bătălii păzindu-și turmele, iar căraușii caravelor țineau sfat de noapte la lumina stelelor. Se găsiseră așadar oameni care îndrăzneau să pornească împotriva Cartaginei! Împotriva stăpînei puternice a mărilor, cumplită ca un zeu și strălucind ca soarele! Se zvonise în mai multe rînduri că Republica se prăbușise; toți erau îndemnați să creadă ceea ce cu atîta patimă doreau! Popoarele subjugate, satele care plăteau dijmă, provinciile aliate cu sila ca și hoardele de sine stătătoare, toate îi urau tirania, îi pizmuiau puterea și îi poșteau bogățiile. Cei mai cutezători trecură fără șovăire de partea mercenarilor. Înfrîngerea de la Macar îi ținuse în loc pe ceilalți. Încetul cu încetul însă, încrederea ie reveni și căutară să se apropie unii de alții. Oamenii din ținuturile răsăritene cuprinseseră, de cealaltă parte a golfului, toate întinderile de nisip ale Clypeei. Văzîndu-i pe barbari apropiindu-se, ieșiră în întîmpinarea lor.

Nu erau libienii din împrejurimile Cartaginei; aceștia alcătuiau de multă vreme cea de a treia armată; erau

nomazii de pe podișul Barca, tâlharii de pe stîncile Phiscus și din peninsula Dernei, oamenii din Phazzana și Marmarica. Străbătuseră deșertul, potolindu-și setea cu apă sălcie din puțurile clădite cu oase de cămilă. Zuaceșii, împodobiți cu pene de struț, veneau în care trase de cite patru cai; garamanții, cu obrazul ascuns sub văluri negre, călări pe spatele iepelor cu păr vopsit ■; unii pe catîri, pe măgari sălbatici, pe bivoli și pe zebre; alții își cărau laolaltă familiile, idolii și acoperișul colibeii lor asemenea unei luntre. Erau printre ei amonieni cu mîinile crăpate de apa fierbinte a fîntînilor; ataranți, care blestemau soarele, troglodiți, care își îngropați rîzînd morții sub un mormînt de ramuri înfrunzite; ausceni respingători, care mîncau lăcuste; achirmachizi, care se hrăneau cu păduchi; gysanți boiți cu rumeneală, mari mîncători de maimuțe.

Tăbărîseră toți pe țărmul mării, într-o prelungă linie dreaptă, și înaintară deodată, ca. valurile nisipului învolburat de vînt. La mijlocul istmului, ' mulțimea se opri, mercenarii care tăbărîseră înaintea ei sub zidurile cetății nevoind să meargă mai departe.

Apoi, dinspre partea Arianei, se arătară oamenii ținuturilor apusene, poporul Numidiei. Narr'Havas nu stăpînea decît asupra massylienilor; ceilalți luaseră de mult obiceiul de a-1 părăsi la vreme de primejdie. Se strînseseră pe Zein, apoi trecuseră de partea cealaltă a țărmului, de îndată ce se ivise Hamilcar. Veneau în iureș vînătorii din Malethut-Baal și din Garaphos, înveșmîntați în blănuri de leu și îmboldind cu coada sulitelor caii lor mici cu coamă lungă; în urma lor mergeau getulii, purtînd platoșe din piele de șaipe; apoi farusienii, avîhcl pe frunte cununi înalte împletite din ceară și rășină: caunii, macarii, tiiabarii, înarmați cu cîte două lănci și un scut rotund din piele de hipopotam. Se opriră la marginea Catacombelor, în primele bălți ale lagunei. Iar cînd libienii plecară, pe locul părăsit de ei se ivi, ca un nor desfășurat deasupra pămîntului, o puzderie de negri: din Harușul-Alb, din I-la. rușul-Negru, din deșertul Augylului, pînă și din marele ținut al Agazymbei, care se afla cale de patru luni la

miazăzi de garamanți, chiar mai departe. Sub podoabele cioplite în lemn roșu, murdăria strînsă pe pielea lor neagră îi făcea să semene cu niște mure tăvălite prin țarină. Purtau izmene scurte țesute din. scoartă de copac, tunici împletite din ierburi uscate și boturi de fiare pe creștetul capului. Urlau ca lupii, băteau în triumghiuri de fier împodobite cu inele și fluturau cozi de vaci în vârful prăjinilor, ca pe niște steaguri.

În urma numirilor, a maurusienilor și a getulilor, se îmbulzeau oamenii galbeni veniți de dincolo de Taggir, din pădurile de cedru. O tolă cu săgeți, cusută din blană de pisică, le atârna pe umăr și duceau după ei câini uriași ca niște măgari, care nu lătrau niciodată.

În sfîrșit, ca și cum pămîntul Africii n-ar fi fost răscolit de ajuns, ca și cum, pentru a stîrni mai multă ură, era nevoie să se strîngă drojdia cea mai respingătoare a neamurilor, veneau în urmă oameni eu ochi de fiară, purtînd pe fața lor un rînjat nătîng, nefericiți roși de boli hidoase, pigmei diformi, mulatri nici bărbați, nici femei, albinoși cu ochii înroșiți și pleoape tremurate, bîlbîind cuvinte neînțelese și vîrîndu-și degetele în gură ca să spună «Dă li-e foame.

Armele lor erau tot atît de amestecate ca și neamurile din care făceau parte. Toate uneltele uciderii își dăduseră întîlnire, de la cuțitele de lemn, securile de piatră și furcile de fildeș, pînă la săbiile lungi și subțiri, cu tăiș mlădios de aramă, dințat ca ferăstrăul. Mînuiau junghere cu vârful despicat în două, încrengate ca niște coarne de antilopă; cosoare legate de capătul unei frînghii, triumghiuri de fier, sule și măciuci. Etiopienii din Bambotus ascundeau în părul lor. săgeți înveninate. Unii purtau pe umăr saci plini cu pietre; alții, cu mîinile goale, scrîșneau din dinți.

Mulțimea se frămînta într-o neconținută fierbere, ca o mare înainte de furtună. Cămilele, smolite cu păcură ca niște corăbii, azvîrleau la pămînt femeile care își purtaupruncii pe șold. Pretutindenii zăceau împrăștiate coșuri cu merinde, scîrțiau sub pași bulgării de sare, zăceau pe jos legături de gumă, curmale putrede, nuci de

guru, iar pe sînii viermuind de murdărie sclipea ici, colo, legat cu sfoară, un diamant rîvnit de toți satrapii, o piatră ca din basme, cu care puteai să cumperi un imperiu. Cea mai mare parte din oamenii aceștia nu știau ce vor. O vrajă nelămurită și o dorință de a cunoaște îi mînau; nomazii care nu văzuseră niciodată un oraș tremurau *însăimîntați* de umbra zidurilor.

Istmul nu se mai zărea sub mulțimea oamenilor 5 această limbă de pămînt pe care corturile păreau colibe risipite într-o revărsare de apă se întindea pînă la cele dinții rînduri ale celorlalți barbari, care, ea două rîuri de fier, cuprinseseră de-o parte și de alta malurile apeductului.

Cartaginezii mai erau încă stăpîniți de groaza pe care o răspîndise în mijlocul lor năvala acelei mulțimi, cînd deodată zăriră venind asupra lor, ca niște ziduri năprasnice, ca niște cumplite corăbii – cu frînghiile lor, cu brațele lor, cu încheieturile lor, cu turnurile, cu piepturile și cu catargele lor – mașinile de război pe care le trimiteau cetățile tyriene. Șaizeci de carobaliste, optzeci de măgari-sălbatici, treizeci de scorpioni, cincizeci de tolenone, doisprezece berbeci și trei catapulte uriașe, care azvîrleau bucăți grele de stîncă de cîte cincisprezece talanți fiecare. O mulțime de oameni le împingeau de la spate și la orice pas se clătinau, purtate parcă de o furtună, pînă ajunseră în fața zidurilor.

Mai era încă' nevoie de un răgaz de eîteva, zile pentru a porni asaltul cetății. Povățuiți de înfrîngerile pe care le încercaseră, barbarii nu voiau să se mai primejduiască. Nu erau grăbiți nici unii, nici alții, știind bine că se pregătea o cumplită încheștare, care avea să se încheie sau cu o biruință hotărîtoare, sau eu o pieire pînă la unul.

Cartagina putea să reziste vreme îndelungată. Zidurile puternice ale cetății, cu ieșindurile și intrîndurile lor, alcătuiau o apărare temeinică, îngăduind celor dinăuntru să respingă ușor asalturile dușmanului.

Numai pe latura din fața Catacombelor, unde o aripă a zidurilor se prăbușise, se zăreau prin crăpăturile blocurilor

de piatră, în întunericul nopții, lumini arzînd în colibe din Malqua. Acoperișurile lor se ridicau ici-colo deasupra zidurilor cetății; aici trăiau, cu noii lor bărbați, femeile mercenarilor, pe care Mîtho le alungase. Revăzîndu-i pe barbari, nu se mai puteau stăpîni; fluturau de departe năframele lor și veneau noaptea să stea de vorbă cu soldații prin spărturile zidului. Marele-Sfat află într-o zi că fugiseră toate. Unele se strecuraseră printre pietre; altele, mai îndrăznețe, coborîseră pe frînghii.

În sfîrșit, Spendius se hotărî să-și pună în lucrare planul lui.

Războiul îl ținuse departe de Cartagina și nu găsise prilejul prielnic; acum, de cînd se afla din nou sub zidurile ei, i se părea că cei dinăuntru îi ghiciseră gîndul.

Iată însă că nu trecu multă vreme și străjile apeductului se răriră. Cetatea, nevoită să se apere, n-avea oameni de prisos.

Fostul sclav își trecea timpul trăgînd cu arcul în fenicopterele lacului. Apoi, într-o seară cu lună plină, îl rugă pe Mîtho să aprindă către miezul nopții un foc mare de paie; dădu poruncă soldaților să strige cit puteau, mai tare, pe cînd el împreună cu Zarxas se îndreaptă pe țărmul mării pe drumul Tunisului.

Se întoarseră înapoi spre apeduct, pînă la înălțimea ultimelor bolți. Locul era deschis; urcară pînă la temelia stîlpilor.

Străjerii de pe culmea apeductului stăteau la locul lor liniștiți.

Atunci izbucniră văpăile focului, goarneau sunară, iar ostășii de pază crezînd că cetatea era asaltată, porniră în grabă spre Cartagina.

Un Singur om rămase la locul lui de veghe. Umbra lui, sub întinderea cerului, părea pe cîmpie, la lumina lunii, un obelisc în mișcare.

În clipa cînd îl zări trecînd prin fața lui, Zarxas își pregăti praștia; Spendius, din prevedere, sau poate din cruzime, îl opri:

— Nu! Șuieratul glonțului ar putea să se audă. Lasă-1

pe seama mea.

Își încordă arcul cu toată puterea sprijinindu-1 pe degetul cel mare al piciorului, apoi ochi. Săgeata porni.

Omul. nu căzu; se făcu nevăzut.

— Dacă e numai rănit, va striga, spuse Spendius, și urcă în grabă de la un cat la altul, ajutându-se cu o frînglie și un cârlig, -așa cum făcuse întîia oară. Pe culmea apeductului dădu peste soldatul mort. Balearul îl legă de coada unui tîrnăcop și-l lăsă să cadă.

Goarnele nu se mai auzeau. Se făcuse liniște. Spendius desprinsese o lespede și intra în apă; apoi potrivea din nou piatra la loc.

Socotind depărtarea după numărul pașilor, ajunse în dreptul unei crăpături a zidului pe care o ținuse minte; vreme de trei ceasuri, pînă în zori, a lucrat fără încetare, cuprins parcă de o furie bezmetică, răsuflînd greu printre întretaierile lespezilor, înfiorat de spaimă și simțind de douăzeci de ori cu moare. În sfîrșit, auzi trosnind din adine un corp greu: o piatră uriașă se rostogoli peste arcurile apeductului și se prăbuși pînă în fund. O imensă cădere de apă, un fluviu întreg porni parcă din înaltul cerului înspre întinderea cîmpiei. Apeductul, rupt în două, se revărsa. Era pieirea Cartaginei și biruința barbarilor.

Intr-o clipă, cartaginezii treziți din somn apărură pe ziduri, pe acoperișul caselor, pe înălțimea templelor. Barbarii se îngrămădeau unii peste alții, strigau și se învîrteau într-un joc dezlănțuit în jurul uriașei căderi de apă. Alergau nebuni de bucurie să-și vîre capul în valurile ei.

Pe culmea apeductului se zărea umbra unui om purtînd pe umeri o tunică neagră zdrențuită. Stătea aplecat pe marginea zidului, cu mîinile pe șolduri și privea la picioarele lui minunea pe care o săvîrșise.

Apoi se ridică deodată și cuprinse cu ochii întreaga zare, într-o mișcare de superbă trufie, ca și cum ar fi vrut să strige: „Cavtagina e a mea!” Barbarii izbucniră în urale; cartaginezii, înțelegînd în sfîrșit nenorocirea care îi lovise, urlau cuprinși de disperare. Spendius porni în goană pe

culmea apeductului de la un capăt la altul și, ca un atlet triumfător pe carul lui la jocurile olimpice, ridică brațele spre cer, îmbătat de glorie.

MOLOH

BARBARII N-AVEAU NEVOIE SA-ȘI întărească lagărul pe latura dinspre Africa; toate ținuturile acesteia se aflau sub puterea lor. Pentru a se apropia mai lesne de zidurile Cartaginei, dărimară redutele care apărau șanțurile. Mîtho își așază armata în două mari jumătăți de cerc, pentru a învâlui mai bine cetatea. În primele rînduri a înșirat pedestrima grea a hopliților; veneau apoi aruncătorii-cu-praștia și călărimea, iar la urmă caii de povară, căruțele și bagajele. Dincolo de această mulțime, la trei sute de pași depărtare de metereze, își ridicau brațele lor mașinile de război.

Sub nenumărate denumiri - oare s-au schimbat mereu de-a lungul veacurilor - erau, după întrebuintărea lor, de două feluri. Unele lucrau ca niște aruncătoare cu praștia. Altele ca niște arcuri. Cele dintîi, catapultele, erau alcătuite dintr-o ramă cu patru laturi, purtînd doi stîlpi în picioare și o grindă de-a curmezișul. În partea dinainte a catapultei, un cilindru. înfășurat în funii ținea în cumpănă o oiște groasă, avînd la un capăt al ei o lingură în care se așeza ghiuleaua; celălalt capăt era legat de un sul cu sfori răsucite; cînd se dădea drumul frînghiilor, oiștea se ridica deodată și, lovind grinda, arunca proiectilul cu o sporită putere.

Al doilea fel de mașini erau mai complicate. Deasupra unui stîlp, nu prea înalt, se sprijinea, la mijlocul ei, o bîrnă transversală, pînă la care urca, în unghi drept, un soi de șanț; la cele două capete ale bîrnei transversale se aflau două capiteluri, ascunzînd fiecare cîte un mosor cu fire depănate; două alte bîrne mai subțiri țineau în loc capetele unei frînghil care cobora în josul șanțului pe o placă de bronz. Apăsînd pe un arc, placa de bronz se desprindea și alunecînd pe șanț azvîrlea săgeata.

Catapultelor li se mai spunea și *on'agre*, după numele măgarilor sălbatici care, fugind, azvîrleau în urma lor

pietre. Balistele erau porecbte. *scorpioni*, din pricina acului de sub placa de aramă, care lăsându-se în jos cu o lovitură de pumn, făcea să pornească resortul.

Pentru întocmirea acestor mașini era nevoie de multă pricepere și se cereau socoteli îndelungate. Lemnul lor era ales din arborii cei mai tari, iar pentru legături nu se folosea decît arama. Toate părțile lor se puneau în mișcare cu pîrghii, macarale, scripete și roți dințate; osii puternice îndreptau loviturile spre țintă. Mașinile erau purtate pe tăvăluguri, iar cele mai grele se desfăceau în bucăți și se încheiau pe cîmpul de luptă.

Spendius îndreptă cele trei catapulte mari spre cele trei unghiuri din față ale cetății. Înaintea fiecărei porți așeză un berbec; înaintea fiecărui turn o balistă. La spatele lor, după trebuință, se mișcau carobalistele. Toate aveau nevoie să fie apărute împotriva focurilor pe care le azvîrleau cei asediați.

Barbarii astupară mai întîi șanțul care îi despărțea de zidurile cetății. Împinseră din urmă un fel de tuneluri mișcătoare, împletite din trestie verde cu bolți de stejar, asemeni unor scuturi uriașe, care lunecau pe trei roți; lucrătorii se adăposteau în colibe acoperite cu piei crude și căptușite cu iarbă de mare. Peste catapulte și balirie întinseră perdele de sfoară înmuiate în oțet ca să le apere de flăcări. Femeile și copiii plecară să siringă pietre de pe țărmul mării și cărau cu mîinile lor pămînt, pe care îl aduceau soldaților.

La rîndul lor cartaginezii se pregăteau de luptă.

Hamilcar îi liniști, spunîndu-le că apa din cisterne le va fi de ajuns pentru o sută_ douăzeci și trei de zile. Această veste îi mai liniști, ca și întoarcerea sufletului în cetate; dar mai ales redobîndirea zaimfului ie întări încrederea. Cartagina se trezea din deznădejdea ei, și chiar cei care nu erau de neam canaanean fură cuprinși de aceeași însuflețire.

Li s-au împărțit arme sclavilor, s-au deșertat toate arsenalurile; fiecare cetățean cunoștea îndatoririle lui. Dintre transfugii barbari mai supraviețuiau o mie două

sute. Hamilcar îi numi pe toți căpitani. Dulgherii, armurierii, fierarii și giuvaergiii fură trecuți la mașinile de război. Cartaginezii mai păstrasera cîteva, deși pacea cu Roma îi silise să le distrugă. Meșterii le-au dres stricăciunile; era o lucrare la care se pricepeau.,

Cele două laturi ale cetății, dinspre răsărit și miazănoapte, erau de nepătruns; le apărau golful și marea. Pe zidurile din fața barbarilor, cartaginezii ridicară trunchiuri de copaci, pietre de moară, căldări pline cu pucioasă, cazane cu ulei. Clădiră cuptoare, grămădiră bolovani pe podul turnurilor și umplură cu nisip casele din vecinătatea zidurilor cetății, pentru a le întări.

În fața acestor pregătiri, barbarii. își pierduseră răbdarea. Ei ar fi. voit să pornească asaltul fără întârziere. Dar ghiulelele pe care le așezau în catapulte se nimeriseră atît de grele, incit oiștile se rupseră. Vrînd-nevrînd au mai zăbovit.

În sfîrșit, în a treisprezecea zi a lunii Sabar, la răsăritul soarelui, o izbitură puternică făcu să răsune poarta lui Khamon.

Șaptezeci și cinci de soldați trăgeau de funiile unei bîrne uriașe, atîrnată de-a lungul în lanțurile unei spînzurători și purtînd la capătul ei fruntea de aramă a unui berbec. De trei ori mai groșă decît trupul unui om, lungă de o sută de coți: grinda era înfășurată. în piei de bou și încercuită clin loc în loc cu brățări de fier. Sub mulțimea brațelor goale, înainta și se trăgea înapoi, într-o legănare egală și neîntreruptă.

Alți berbeci se îndreptară spre celelalte porți. Între spițele roților dințate se zăreau oameni urcînd de pe o treaptă pe alta. Scripetele și capitелurile scrîșneau, rețelele de sfoară căzură și o furtună de pietre, o ploaie de săgeți, se dezlănțui deodată. Aruncătorii-cu-praștia, în șiruri rărite, înaintau. Unii se apropiau de șanțuri ascunzînd sub scut oale cu rășină aprinsă, pe care le zvîlneau cu toată puterea. O grindină de gloanțe, de sulii și de flăcări trecea pe deasupra primelor rînduri de soldați și, arcuindu-se în aer, cădea dincolo de ziduri. Răspunsul îl

dădeau, de pe metereze, macaralele uriașe, cu care se înalță de obicei catargul corăbiilor; un clește enorm cobora să prindă berbecii în ghearele lor dințate. Mercenarii se agățau de grinzi și dădeau înapoi; cartaginezii trăgeau de frînghii, urcînd macaralele pe ziduri. Lupta se prelungi pînă la căderea nopții.

A doua zi, cînd barbarii reveniră la asalt, găsiră zidurile cetății acoperite în întregime cu baloturi de bumbac, cu valuri de pinză și cu perne; crenelurile erau astupate cu rogojini, iar sus, pe creasta zidurilor, printre brațele macaralelor, se zăreau șiruri lungi de furci și de maiuri cu miner de lemn. O cumplită înfruntare începu din nou; cetatea se apăra cu înverșunare.

Trunchiuri de copaci legate în funii cădeau neconținut peste bîrnele berbecilor: balistele azvîrleau scoabe de fier, smulgînd acoperișul cabanelor, iar de la înălțimea turnurilor se revărsau rîuri de cremene și de piatră sfărîmătă.

În sfîrșit, berbecii sparseră poarta lui Khamon și străpunseră poarta Tagastei; dar cartaginezii le proptiseră pe dinăuntru cu tot ce le căzuse la îndemînă și canaturile lor nu se deschiseră. Porțile rămaseră în picioare.

Mercenarii încercară să sfredelească zidurile cu burghiufi puternice, sfărîmînd mortarul dintre blocurile de piatră. Se deprinseseră să mînuiască din ce în ce mai bine mașinile, împărțeau ochitorii pe căprarii și, de disdedimineată pînă seara tîrziu, bateau fără răgaz, cu acea neîntreruptă cadență pe care o au războaiele de țesut.

Spendius era neostenit. Încorda cu mina lui arcul batistelor; și, pentru ca puterea de aruncare a funiilor să fie egală, le lungea și le scurta, cînd pe cea din dreapta, ■cinci pe cea din stingă, pînă ce scoteau amîndouă același sunet. Se suia pe tălpile lor, le lovea cu vîrfurile picioarelor și ciulea urechile ca un cîntăreț care își potrivește coardele lirei. Cînd oiștea catapulței se ridica și stîlpul balistei tremura sub destinderea arcului, cînd pietrele zburau na aer și săgețile curgeau ca un rîu, Spendius se îndoia din mijloc. și întindea brațele, ca și cum ar fi vrut să pornească

pe urma lor.

Soldații, minunați de îndemînarea lui, îi ascultau poruncile fără murmur. Inveselindu-se unii pe alți', făceau tot soiul de glume și dădeau mașinilor tot felul de porecle. Ghearele care încercau să apuce berbecii erau *lupi*, iar adăposturile sub care înaintau: *boite de viță*. Ziceau că sînt miei, sau se făceau că pornesc la cules de struguri. Cînd încărcau măgarii sălbatici, îi îndemnau -. „Azvîrle bine copitele *i* ” Scorpionilor le strigau: „Străpunge-i drept în inimă! ” Spuneau mereu aceleași glume și se îmbărbătau unii pe alții rîzînd.

Cu toate acestea, mașinile nu izbuteau să biruie fortăreața. Spărturile dintre ziduri se umpleau la loc cu pămînt, iar cînd mercenarii ajungeau pe-alocuri să doboare creasta meterezelor, cartaginezii o ridicau din nou. Mîtho dădu poruncă să se clădească turnuri de lemn, tot atît de înalte ca și turnurile cetății. Barbarii încercară să astupe șanțul cu grămezi de iarbă, cu țaruși de lemn, cu pietriș, și, pentru a nu pierde vremea, răsturnau care întregi. Mulțimea nu avea răbdare să mai aștepte și se urni în valuri peste cîmpie, ca o mare revărsată pînă la picioarele zidurilor.

Luptătorii aduceau cu ei scări de frînghie și poduri mișcătoare, ale căror trepte de bambus urcau ca un scripete între două catarge. Rezemară șirurile de scări de-a lungul zidului și porniră să urce, unul după altul, cu armele în rîni. Nici un cartaginez nu se arătă pe creste. Mercenarii ajunseseră mai sus de jumătatea zidului cînd, fără veste, crenelurile se deschiseră și ca din niște guri de 'balaur se revărsară valuri de foc și de. fum. Nisipul curgea pătrunzînd prin. încheietura platoșelor; păcura aprinsă se lipea de veșminte; plumbul topit se prelingea pe coifuri, arzînd carnea pînă la os; o ploaie de scînteii cădea peste capete și din orbitele ochilor scoși cădeau lacrimi mari ca sîmburii de migdale. Oameni stropiți de sus pînă jos de ulei galben alergau cu părul în flăcări, și în goana lor dădeau foc altora. Unii le azvîrleau pe cap mantale pline de sînge, înăbușindu-i. Cei care scăpaseră nerăniți

rămîneau în nemișcare ca niște stane de piatră, cu gura deschisă și brațele întinse. /

Barbarii au revenit la asalt cîteva zile de-a rîndul. îndrăznind mereu și încordîndu-și puterile, nădăjduiau că vor învinge.

Un om suit pe umerii altuia împlînta din loc în loc o scoabă între pietre; apoi, sprijinindu-se pe muchea ei ca pe-o treaptă, o înfigea pe a doua, apoi pe-a treia; ferii sub marginea crenelului care depășea zidul, urcau amîndoi încet, încet, pînă eînd, înainte de a atinge creasta, se prăbușeau. Șanțul cel mare se umpluse de răniți, care zăceau de-a valma cu cei morți și cu cei ce trăgeau să moară. Printre măruntaie revărsate, creieri împrăștiați și bălți de sînge, trupurile arse apăreau ca niște pete negre; frînturi de brațe și cioturi de picioare ieșeau de sub mormanele de morți, ca aracii dintr-o vie răvășită de foc.

Scările nefiind de ajuns, veniră la rînd tolenonele. Acestea erau alcătuite dintr-o grindă așezată de-a curmezișul peste o alta, și purtînd la unul din capete un paner în patru laturi, unde încăpeau treizeci de pedestrași cu armele lor.

Mîtho vru să se urce în cea dintîi; Spendius il opri.

Cîțiva soldați învîrtiră o roată și grinda cea mare se ridică drept în sus, încovoiindu-se de prea multă greutate, ca o trestie uriașă. Pedestrașii, grămădiți unii într-alții, stăteau ferii pînă la bărbie; nu li se zăreau decît penele coifurilor. Înălțîndu-se în aer vreo cincizeci de coți, tolenona se răsuci de cîteva ori pe dreapta și pe stîngă, și așeză pe creasta zidului panerul cu soldați, ca un braț de uriaș care ar ține în pumn o cohortă de pigmei. Soldații săriră în mijlocul mulțimii din cetate și nu se mai întoarseră niciodată.

Urmară la rînd celelalte tolenone; dar pentru a cuceri cetatea ar fi trebuit de o sută de ori mai multe. Mercenarii făcură din ele o armă ucigașă. Arcașii etiopieni se suiau în coșuri. și, atîrnați în aer cu frînghii priponite, zvîîneau săgeți înveninate. Cele cincizeci de tolenone ridicate peste creneluri împresurau Cartagina ca niște vulturi uriași, iar

negrii izbucneau în hohote de râs, văzînd străjile murind în cumplite zvîrcoliri.

Hamilcar trimise în ajutor pe hopliți; le dădea să bea în fiecare dimineață sucul unor ierburi care îi păzeau de otravă.

Intr-o seară întunecoasă încarcă pe șleपुरi și pe plute. o cohortă-din cei mai buni soldați ai lui, îndrumîndu-i spre dreapta portului, pînă la Taenia. Cartaginezii se strecurară pînă aproape de primele rînduri ale barbarilor și, căzîndu-le în coaste, făcură mare măcel între ei. Alții, ooborînd noaptea pe frînghii, cu torțe în mînă, dădeau foc punților mercenarilor și se întorceau în cetate.

Mîtho se înverșunase; fiecare piedică îi sporea mînia, planurile cele mai nebunești îi treceau prin mințe. O chema în gînd pe Salamambo și o aștepta; dar ea nu venea; îl trăda pentru a doua oară! O ura și dacă ar fi văzut-o moartă, poate că dr fi părăsit lupta.

Îndoi străjile, înfipse furci în fundul șanțurilor, ascunse capcane în pămînt și porunci libienilor să-i aducă o pădure întreagă, ca să-i dea foc și să aprindă Cartagina ca pe-o vizuină de vulpi.

Spendius se încăpățînase să ducă asediul mai departe, își trudea mintea să născocească alte mașini ucigătoare, cum nu se mai văzusei'ă niciodată.

Ceilalți barbari, tăbărîți mai departe de țărm, nu puteau să priceapă de ce se prelungește războiul; și fiindcă începuseră să murmure, fură lăsați să pornească asupra cetății.

Se năpustiră cu suliți și junghere. Luptau însă goi și erau lesne de rănit; cartaginezii îi măcelăreau pe capete, iar mercenarii ceilalți, așteptînd să-i jefuiască, se bucurau de pieirea lor. Se iscară printre barbari certuri și încăierări pînă la sînge. Cîmpurile erau secătuite și se ucideau între ei pentru mîncare. Cete numeroase plecară, dar mulțimea lor era atît de mare, încît lipsa nu li s-a băgat de seamă.

Cei mai îndărătnici se apucară să sfredelească tuneluri, dar pămîntul, nebătătorit și neîntărit de ajuns, se surpa mereu. încercară de mai multe ori, schimbînd locul.

Hamilcar îi simțea de departe, punînd urechea pe un scut de bronz. Săpă la rîndul lui tuneluri în calea turnurilor de lemn; cînd barbarii le-au împins înainte, turnurile se prăbușiră în gropi.

În cele din urmă, barbarii au înțeles că cetatea nu va putea fi luată pînă nu vor ridica de-a lungul un pod la înălțimea zidurilor, pentru a da lupta piept la piept; pardosind podul cu pietre credeau că vor izbuti să treacă și catapultele. Orice împotrivire a Cartaginei va fi atunci zadarnică.

Orașul începuse să sufere de sete. Apa, care se vindea la începutul asediului cu doi kesiteci samarul, prețuia acum un sechel de argint. Carnea și grîul se împuținau. Toți se temeau că vor muri de foame; unii ajunseseră să vorbească despi'e gurile hrănite degeaba, iar cei care se simțeau amenințați tremurau de spaimă.

Din piața lui Khamon și pînă la templul lui Melkarth, mormane de stîrvuri zăceau pe toate străzile. Vara era pe sfîrșite și roiuri de muște mari, negre, îi chinuiau pe soldați. Bătrînii cărau în spate pe răniți, iar cetățenii dreptcredincioși făceau slujbe de îngropăciune pentru rudele și prietenii lor, căzuți cine știe unde, pe cîmpul de luptă. Păpuși mari de ceară cu păr pe cap, închipuind trupuri înveșmîntate, se înșirau pe pragul porților; ceara se topea la căldura faclelor aprinse și vopseaua curgea pe umerii momîilor, în timp ce șiroaie de lacrimi scăldau fețele. celor vii, care se tînguiau alături în jeluiri funebre, în timpul acesta,. mulțimea alerga pretutindeni; cete înarmate cutreierau orașul; căpitaniî își strigau poruncile, și necontenit se auzeau loviturile berbecilor care băteau. zidurile cetății.

Vremea se făcuse atît de caldă, încît trupurile morților, umflîndu-se, nu mai încăpeau în sicrie. în toate curțile se aprindeau ruguri, dar locul era pretutindeni atît de strimt, încît, adesea, focul se întindea asupra zidurilor vecine și flăcările izbucneau pe ferestrele caselor, ca sîngele care țîșnește dintr-o rană deschisă. Moloh pusese stăpînire asupra Cartaginei.; strîngea în clește cetatea, se revărsa

pe străzi, sfîrteca pînă. și leșurile.

Oameni purtînd, pe umeri în semn de deznădejde veșminte peticite și, zdrențe se strîngeau pe la răspîntii strigînd împotriva lui Hamilcar, împotriva Bătrînilor, prevestind prăbușirea Cartaginei și îndemnîndu-se la jaf și la distrugere. Cei mai primejdioși erau băutorii de huoskuama, care în sminteala lor se credeau fiare sălbatice și se repezeau asupra trecătorilor, sfîșiindu-i. Gloata -se strîngea în. jurul lor și nimeni nu se mai gîndea la apărarea Cartaginei. Pentru a-și aduce la îndeplinire planurile, Hamilcar se gîndea să tocmească alți soldați.

Ca să păstreze în cetate puterea Zeilor, cartaginezii legară chipurile lor în lanțuri. Așternură vâluri negre peste fața Zeilor Pateci și așezară mantale din păr de capră în jurul altarelor. Înceau să stîrnească gelozia Baalilor, și ca să le ațîțe trufia le strigau în urechi: „Te lași biruit? Cum? Ceilalți Zei sînt mai tari decît tine? Dovedește-ți puterea! Îjută-ne! Să nu ajungă celelalte neamuri să ne întrebe: «Unde vă sînt Zeii?» “

O spaimă neconținută stăpînea tagma preoților. Slujitorii Rabbetnei erau cei mai înfricoșați; reîntoarcerea zaimfului fusese zadarnică. Stăteau închiși în curtea a treia, puternic întărită ca o fortăreață. Unul singur îndrăznea să se arate; marele preot Șahabarim.

Venea la Salamambo. O privea în tăcere cu ochii lui pătrunzători, sau, într-o revărsare neașteptată de cuvinte, o acoperea de aspre muștrări.

Oricît ar părea de neînțeles, nu-i putea ierta că se supusese poruncilor lui Șahabarim bănuia cele petrecute și acest gînd stăruior îi sporea — ciuda de a se ști neputincios. Arunca asupra lui Salamambo întreaga vină a războiului. Mîtho, zicea el, venea asupra Cartaginei pentru a lua înapoi zaimful; îl blestema și își bătea joc de acest barbar, care rîvnea la lucruri sfinte.

Altceva ar fi voit să spună marele preot; dar Salamambo nu se mai temea de el. Spaima care o cuprindea altădată se risipise. O liniște ciudată i se așternuse în suflet. În privirea ei, mai puțin șovăitoare, strălucea acum ● lumină

limpede.

Șarpele, în schimb, se arăta din nou suferind: și fiindcă Salammbo părea, dimpotrivă, că prinde puteri, bătrîna Taanah era fericită văzînd că pitonul lua asupra lui boala stăpînei'sale.

Într-o 'dimineată îl găsiră sub patul împletit din. piei de bou, mai rece decît marmura și cu capul năpădit de viermi. La strigătele sclavei, Salammbo se apropie și împinse șarpele cu vîrful sandalei; iar Taanah rămase uimită, văzînd-o atît de nepăsătoare.

Fiica lui Hamilcar nu mai ținea posturile cu rîvna de altădată. își petrecea zilele pe terasa cea înaltă, rezemîndu-și coatele de marginea balustradei și privind departe. Creasta zidurilor însemna pe cer, la marginea orașului, o linie frîntă, iar lăncile străjeriilor păreau de-a lungul lor o cunună de spice. între turnurile cetății se zăreau mișcările barbarilor; în zilele fără luptă îi vedea făcîndu-și de lucru prin tabără și deosebea fiecare îndeletnicire a lor. își dregeau armele, își ungeau părul sau își spălau în apa mării mîinile pătate de sînge. Corturile erau închise, vitele de povară niînceau, iar de departe tăișurile de coasă ale carelor de luptă rînduite în jumătate de cerc păreau un cimitir de argint la poalele muntelui. Cuvintele lui Șahabarim îi reveneau în minte» îl aștepta pe logodnicul ei, Narr'Havas. îl ura pe Mîtho și totuși ar fi dorit să-l mai revadă. Era poate singura ființă din toată Cartagina, care ar fi știut să-i vorbească fără teamă.

Hamilcar venea adesea în odaia fiicei sale. Se așeza între perne, răsufila adine și o privea aproape înduioșat, ca și cum ar fi găsit lingă ea odihna ostenelilor sale. O ruga uneori să-i povestească drumul ei pînă în tabăra barbarilor și ar fi vrut să știe dacă o îndemnase cineva. Salammbo, cu un semn al capului, tăgăduia, atît era de mîndră de a fi mîntuit zaimful.

Întrebările lui Hamilcar se întorceau mereu la Mîtho, dar se prefăcea că nu dorea să cunoască altceva decît planurile lui de război. Nu înțelegea ce-a putut să facă Salammbo atîtea ceasuri în cortul barbarului. Fiica lui se

feri să-i vorbească despre Giscon; ea ştia că blestemele au în ele înşile o tainică putere, şi oricine le împărtăşea altora era în primejdie ca osîrîda lor să-l ajungă. Nu pomeni nici despre dorinţa ce-o avusese de a-l ucide pe Mîtho; se temea să nu fie muştrată pentru nehotărîrea ei. Spunea că şalişimul părea furios, că izbucnea în strigăte de mînie şi că, pînă la urmă, adormise. Salammbo tiu istorisi mai mult, dintr-un simţămînt de ruşine sau, poate, fiindcă în deplina ei nevinovăţie nu dădea nici o însemnătate îmbrăţişărilor barbarului. Toate cele petrecute pluteau în mintea ei umbrită de mîhnire, ca amintirea nedesluşită a unui vis greu; nici n-ar fi ştiut să aleagă cuvintele potrivite pentru a-1 povesti.

Intr-o seară, pe cînd se aflau împreună, Taanah intră înspăimîntată în odaie. Un bătrîn, însoţit de un copil, se afla în curte şi cerea să-i vorbească lui Hamilcar.

Sufetul păli şi răspunse repede:

— Adu-1 aici!

Iddibal intră fără să se închine. Ținea de mină un băiat înveşmîntat într-o blană de ţap. Dînd la o parte gluga care îi acoperea faţa, bătrînul spuse:

— Iată-1, stăpîne. Primeşte-1 în casa ta.

Ţamilcar şi sclavul său se duseră să tănuiască într-un alt colţ al încăperii.

Copilul rămase în picioare şi, cu ochii lui mai mult cercetători decît miraţi, privea lucrurile din odaie, şirurile de perle de pe perdelele de purpură şi pe tînăra femeie, măreaţă ca o regină, care se aplecase asupra lui.

Putea să tot aibă zece ani şi nu era mai înalt decît o sabie romană. Părul în inele îi umbrea fruntea boltită. Luminile ochilor lui păreau că vor să străpungă depărtările. Nările nasului subţire fremătau uşor, şi din toată făptura lui se desprindea acea tainică strălucire a celor sortiţi să îndeplinească fapte mari. Aruncînd de pe umeri haina lui prea grea, rămase înveşmîntat într-o piele de rîs, strînsă în jurul mijlocului; aştepta mîndru şi drept, proptind pe lespedea de piatră picioruşele lui înălbite de praf. Ca şi cum ar fi priceput că se pun la cale hotărîri

însemnate, stătea nemișcat, cu bărbia în piept, cu o mină la spate, și cu un deget al celeilalte în gură.

În sfârșit, Hamilcar făcu semn lui Salammbo să se apropie și îi șopti:

— Il vei ascunde la tine, ai înțelege? Nimeni nu trebuie să știe, nici oamenii casei.

Apoi, despărțindu-se de Iddibal, îl mai întrebă o dată dacă nu-l zărise cineva.

— Nu, răspunse sclavul. Străzile erau pustii.

Războiul cuprinsese toate provinciile, și lui Iddibal începuse să-i fie teamă pentru fiul stăpînului său. Neștiind unde să se mai ascundă, se furișase într-o luntre lângă țărmul mării: trei zile stătuse la pîndă, cu privirile ațintite spre zidurile cetății. În seara aceea, cum nu zărise pe nimeni împrejurul templului lui Khamon, trecuse pe nesimțite strîmtoarea, și fiindcă intrarea portului era deschisă, coborîse pe uscat lângă Arsenal.

În scurtă vreme însă, barbarii așezară în fața portului o plută uriașă, pentru a tăia cartaginezilor legătura cu marea. Clădiră din nou alte turnuri de lemn și ridicară din ce în ce mai înalt podul de pămînt din fața cetății.

Toate drumurile care duceau la Cartagina erau păzite și o foamete grozavă se abătuse asupra orașului.

Fură omorîți toți cîinii, toți catîrii, toți măgarii, precum și cei cincisprezece elefanți cu care se întorsese Iamilar. Leii templului lui Moloh ajunseseră furioși, și hierodulii nu mai îndrăzneau să se apropie de ei. Încercară să-i hrănească mai întîi cu barbarii răniți; apoi cu trupurile calde încă ale morților: leii nu se atinseră de ele și pieriră toți. În fiecare seară, oamenii rățăceau de-a lungul zidurilor vechi ale cetății, culegînd printre pietre flori și ierburi, pe care le fierbeau în vin; vinul era mai ieftin decît apa. Alții se strecurau printre străjile dușmane și încercau să fure de mîncare pe sub corturi; luați prin surprindere, barbarii îi lăsau eîteodată să se întoarcă nevătămați. În sfârșit, sosi ziua cînd Bătrînii, ei între ei, hotărîră să taie caii lui Eșmun. Erau animale sfînte, în coama cărora preoții împleteau panglici de aur, și care prin însăși ființa

lor închipuiau mișcarea Soarelui și puterea focului, în înțelesul ei cel mai înalt. Carnea, tăiată în bucăți deopotrivă, fu ascunsă în spatele altarului. În fiecare seară, pe cuvint că merg să se închine, Bătiînii luau calea templului și se ospătau pe furiș, iar la plecare mai luau cu ei, sub mantale, câte o ciozvîrtă pentru copii. Cetățenii mai înstăriți care locuiau pe străzile singuraticе, departe de zidurile cetății, se încuiau în casă de teamă să nu fie prădați.

Pietrele catapultelor, ca și resturile zidurilor care fuseseră dărîmate pentru înlesnirea apărării, se îngrămădeau de-a valma în mijlocul ulițelor. În'ceasurile cele mai liniștite, o mare mulțime se revărsa dintr-o dată, strigînd, și fiăcări fluturau pe culmea Acropolei, ca niște fîșii de purpură răsucite de vînt.

Cele trei catapulte mari nu se opreau nici o clipă. Urgia pe oare o dezlănțuiau era de neînchipuit. Un cap de om, smuls de pe umeri, fu azvîrlit pînă pe treptele sisiților; pe strada Kinisdo, o femeie care năștea muri strivită de o bucată de marmură, iar pruncul, cu patul lăuzei, se rostogoli pînă în răspîntia Cinasynului, unde fură găsite așternuturile.

Mai supărătoare erau gloanțele aruncătorilor cu praștia; cădeau pe acoperișul caselor, în grădini și în mijlocul curților, unde oamenii stăteau la masă, ciugulind un prînz sărac și oftînd din admcul pieptului. Gloanțele ucigătoare purtau pe fața lor litere care se întipăreau în carne; pe trupurile celor morți se puteau citi vorbe de ocară: *porc, șacal, vierme*, sau glume ca: *pune mina pe el! ce-am căutat, am găsit!*

Zidurile care se întindeau din marginea portului pînă în dreptul cisternelor căzură, iar locuitorii din Malqua se pomeniră prinși între vechea fortăreață a Byrsei și armata barbarilor. Cartaginezii se mulțumiră să întărească zidurile rămase în picioare, înălțîndu-le cît mai sus, și lăsară la voia întîmplării pe cei de dincolo de ele. Aceștia pieriră pînă la unul, și cu toate că nimeni nu-i iubea, toți îl țineau de rău pe Hamilcar pentru această neiertată cruzime.

A doua zi, sufetul dădu poruncă să se desfunde gropile în care își păstra grânele, iar slujitorii lui le împărțiră poporului. Trei zile de-a rîndul, cartaginezii mîncară pe săturate.

Cu atît mai chinuitoare ajunsese setea. însetații vedeau cum se revarsă sub ochii lor căderea de apă limpede a apeductului rupt în două. în lumina soarelui se ridica un abur ușor cu răsfrîngeri de curcubeu, și un rîu subțire, șerpuind pe nisipul țărmlui, se pierdea în mare.

Hamilcar nu-și pierduse nădejdea. Aștepta o întorsătură hotărîtoare, care să schimbe soarta războiului.

Sclavii lui desprinseră lamele de argint din templul lui Melkarth; traseră cu funiile patru corăbii din port, le aduseră pînă pe țărmul Mappalei, făcură o spărtură în zidul din fața mării, și porniră spre Țara Galilor, să năimească pe orice preț alți mercenari. Hamilcar era mîhnit că pierduse legătura cu Narr'Havas, pe care îl știa în spatele barbarilor, gata să cadă asupra lor. Dar Narr'Havas, simțindu-și puterile prea slabe, nu îndrăznea să pornească la luptă de unul singur. Sufetul a poruncit să se înalțe zidurile cu douăsprezece palme, a adunat în Acropole toate armele arsenalului și a dres încă o dată stricăciunile mașinilor de război.

Frînglnile catapultelor erau împletite din vine scoase de la gîtul taurilor și de la picioarele cerbilor; dar nu se mai găseau în toată Cartagina nici tauri, nici cerbi. Hamilcar ceru Bătrînilor părul soțiilor lor; femeile se supaseră, dar firele care se strînseră fură prea puține. în palatul sisitilor se aflau o mie două sute de sclave tinere. care urmau să fie vîndute lupanarelor din Gi'ecia și Italia. Din părul lor înmlădiat cu unsori se puteau împleti cele mai bune funii pentru mașinile de război; se pierdea însă o marfă mult prea prețioasă. Se hotărî, așadar, să fie alese acele soții ale oamenilor din popor care aveau părul cel mai frumos și mai bogat. Fără să țină seamă de apărarea patriei, femeile se împotriviră cu strigăte de disperare cînd slujitorii celor o sută se năpustiră asupra lor cu foarfecele.

O furie nestăpînită îi cuprinse pe barbari. Cartaginezii

îi vedeau de departe cum își ungeau mașinile cu grăsimea leșurilor; mulți le smulgeau unghiile ca să facă zale din ele. Le veni apoi în gînd să arunce cu puterea catapultelor ulcioare pline cu șerpi, pe care îi strîngeau negrii. Vasele de lut se spărgeau pe lespezile de piatră; iar șerpii, răspîndindu-se, mișunau atît de mulți, de parcă ieșeau de sub ziduri ca dintr-un cuib al lor. Neîndestulați cu această născocire, barbarii mai adăugară altele: aruncau tot soiul de scîrnăvii, murdării de om, bucăți de stîrvuri și leșuri întregi. Ciuma izbucni din nou. Cartaginezilor le cădeau dinții, iar gingiile li se albeau, ca ale cămilelor cînd se întorc dintr-un drum prea lung.

Mercenarii urcară mașinile de război pe podișul clădit în fața cetății, deși nu-1 ridicaseră încă în tot locul pînă la înălțimea zidurilor. În fața celor douăzeci și trei de turnuri de piatră, se ridicau tot atîtea turnuri de lemn. Toate tolenonele fuseseră înșirate în linie de bătaie, iar în mijlocul lor, ceva mai înapoi, se înălța uriașa helepolă a lui Demetrius Poliorsetul, pe care Spendius izbutise s-o întocmească după chipul și asemănarea ei. În formă de piramidă, ca farul din Alexandria, avea o înălțime de o sută treizeci de coți și o lărgime de douăzeci și trei; cele nouă caturi ale ei, care se îngustau spre vîrf, erau apărute cu plăci de aramă, în mijlocul căroi'a se deschideau porți încărcate cu soldați. Pe puntea ei cea mai înaltă se ridica o catapultă între două baliste.

Hamilcar porunci să se așeze cruci de pedeapsă pentru cei care începuseră să spună că cetatea ar trebui să se predea. Au fost chemate sub arme pînă și femeile. Oamenii dormeau pe stradă, într-o înfricoșată așteptare.-

Intr-o dimineață - era ziua șaptea a lui Nyssan - puțin înainte de răsăritul soarelui, cartaginezii fură treziți de strigătul întregii mulțimi a barbarilor. Trîmbițele nechezau în țevi de plumb; goarneau mugeau ca niște tauri. Toți alergau spre zidurile cetății.

O pădure de lănci, de sulici și de săbii porni asupra Cartaginei. Scările se agățară de ziduri și în golul crenelurilor apărură capete de barbari.

Bîrne grele, purtate pe umăr de un şir întreg de oameni, băteau porțile; în locurile unde podul de pământ lipsea, mercenarii porniseră să dărîme zidul în cohorte strînse; oamenii din linia întâi se așezau în patru labe, cei din rîndul al doilea îngenuncheau peste ei, pînă la cei din urmă, care rămîneau în picioare; în alte părți, pentru a urca, unii porneau în frunte, ceilalți după ei ca o coadă, ținînd scuturile deasupra coifurilor cu brațul sting și apropiindu-le atît de strîns unul de altul, încît păreau laolaltă o uriașă adunare de broaște țestoase. Gloanțele alunecau pe această armătură piezișă.

Cartaginezii azvîrleau peste ziduri pietre de moară, maiuri, butoaie, hîrdaie, paturi, tot ce avea greutate și putea să ucidă. Unii pîndeau pe creneluri cu năvoade, iar barbarii prinși în ochiurile plasei se zbăteau ca niște pești. Apărătorii dărîmau singuri meterezele, și pereți întregi se prăbușeau într-un nor de praf; catapultele trăgeau unele asupra altora, pietrele se ciocneau în aer și zburau în mii de bucăți, abătîndu-se asupra luptătorilor ca o ploaie mereu înțețită.

Cele două mulțimi se încleștaseră într-o uriașă învălmășeală de trupuri omenești. Se răsuceau în loc pe cele două culmi potrivnice, rostogolindu-se neconținut, fără să facă un pas înainte. Oamenii luptau culcați pe burtă ca șerpîi, într-o cumplită încrîncenare. Femeile urlau aplecate peste metereze. Barbarii le smulgeau vălurile, și goliciunea coapselor albe strălucea între brațele negrilor care le sfîșiau cu jungherele. Morții prinși în încleștarea mulțimii nu mai cădeau; rămîneau în picioare între umerii luptătorilor, cu privirile împietrite. Unii, cu amîndouă tîmplele străbătute de o lance, clătinau din cap ca niște urși. Gurile rămîneau deschise mai înainte de a putea striga; mîinile tăiate zburau prin aer; a fost un măcel, pe care cei rămași în viață aveau să-l pomenească multă vreme.

Turnurile de lemn și turnurile de piatră revărsau de-o parte și de alta o grindină de săgeți. Tolenonele își mișcau cu repeziciune antenele lor lungi, și barbarii care jefuiseră

în Catacombe vechiul cimitir al băştinaşilor azvîrleau asupra cetăţii lespezile de piatră de pe morminte. Sub greutatea panerelor prea încărcate, frînghiile se rupeau şi grămezi de oameni se prăbuşeau cu braţele în aer.

Pînă înspre amiază, veteranii hopliţilor se înverşunară asupra Taeniei, încercînd să pătrundă în port şi să nimicească corăbiile. Hamilcar porunci să se aprindă un foc de paie ude pe acoperişul templului lui Khamon; fumul îi orbi pe barbari. Gonindu-i în stingă portului, îi sili să îngroaşe rîndurile învălmăşite ale mulţimii care se îngrămădise în Malqua. Cîteva sintagme alcătuite din ostaşi zdraveni, aleşi pe sprinceană, izbutiră să spargă trei porţi; cuiele bătute în pereţi înalţi de scînduri îi opriră. A patra poartă căzu mai lesne; hopliţii săriră peste pragul ei, prăbuşindu-se în şanţul unde cartaginezii ascunseseră capcane. În colţul dintre răsărit şi miazăzi al cetăţii, Autharit cu oamenii lui dărîmară zidul, ale cărui crăpături fuseseră astupate cu cărămizi. Urcară

16

fără greutate povîrnişul mai departe, dar se pomeniră în faţa lor cu al doilea zid, clădit din pietre şi bîrne culcate de-a lungul, uri rînd de pietre urmînd unui rînd de bîrne, ca pe tabla unui joc de şah. Era un fel de a zidi pe care Hamilcar îl cunoştea din Galia şi i se pîruse potrivit pentru, apărare. Galii priveau cu uimire acele ziduri, care semănau atît de bine cu un oraş al lor. Porniră la luptă fără însufleţire şi fură nevoiţi să dea înapoi.

Tot drumul arcuit între strada Khamon şi Tîrgul-Verdeţurilor se afla în stăpînirea barbarilor; cu scurte izbituri de ţaruş samniţii ucideau pe răniţii care trăgeau să moară; priveau cum fumegă la picioarele lor dărîmăturile zidurilor, în timp ce încleştarea bătăliei se prelungea mai departe.

Aruncătorii-cu-praştia înaintau neconţenit; dar în timpul luptei arcurile arcarniene se rupseseră, iar mulţi dintre ei azvîrleau pietrele cu mîna, ca ciobanii. Alţii aruncau gloanţe de plumb cu sfîrcul biciului. Zarxas, cu părul lui negru revărsat pe umeri, se iveau pretutindeni,

sărind de la un rînd la altul, și îndemnînd pe baleari la luptă. Își legase cîte un paner de fiecare parte a șoldurilor. culegea din ele cu mîna stingă gloanțe, iar brațul lui drept se învîrtea în aer ca roata unui car.

Pentru a putea ține sub porunca lui pe toți barbarii, Mîtho rămăsese cîtva timp departe de învălmășeala bătăliei. I-a urmat pe mercenari de-a lungul golfului, a stat în apropierea lagunei cu numizii, a trecut pe malul lacului printre negri și din largul cîmpiei a trimis la luptă, pe rînd, cohortele pornite asupra zidurilor cetății. Încetul cu încetul s-a apropiat de toiul bătăliei. Mirosul sîngelui, priveliștea măcelului, sunetul goarnelor îl stîrniră. Intră în cort și, descingîndu-și platoșa, se înfășură în blana leului, * ca într-o armură de luptă mai ușoară. Botul fiarei îi acoperea creștetul, înrămîndu-i obrazul într-un cerc de colți ascuțiți, labele dinainte îi acopereau pieptul, iar unghiile picioarelor dinapoi îi ajungeau pînă mai jos de genunchi.

Își păstrase puternica cingătoare, în care strălucea securea cu două tăișuri; prinzînd în mîini spada lui grea se năpusti la atac, croindu-și drum peste zidurile dărîmate. Secera în jurul lui pe cartaginezi de-a valma, ca tăietorii de lemne care, intrînd cu securea într-un crîng de sălcii, se silesc să doboare cit mai multe pentru a-și spori simbria. Pe cei care încercau să-l lovească din lături îi răsturna cu minerul săbiei; pe cei care îl înfruntau din față îi străpungea; pe cei care căutau să fugă îi despica în două. Pe cîtiva care îi săriră în spate îi strivi de stîlpul unei porți. Spada lui se ridica pe deasupra capetelor și cădea; dar tăișul săbiei lovind colțul unui zid se frînse. Mîtho scoase securea lui cea grea și porni să spintece pe cartaginezi înaintea și înapoia lui, ca pe o turmă de oi. Rîndurile dușmanilor se răriseră din ce în ce mai mult și ajunse singur în fața celui de-al doilea zid, la poalele Acropolei. Poverile aruncate de pe creastă se învălmășiseră pe trepte și se rostogoleau peste zid. Mîtho se opri în mijlocul ruinelor și strigă soldaților să-l urmeze. Zări penele coifurilor fluturînd deasupra capetelor, apoi cufundîndu-se iar, în fierberea mulțimii; pe toți îi aștepta

pierzarea. Alergă spre ei, și deodată larga coroană de pene roșii se strînse laolaltă, adunîndu-se în jurul lui. Dinspre străzile lăturalnice se revărsa potop de oameni. Săltat de subsuori și purtat pe umerii barbarilor, Mîtho ajunsese dincolo de metereze, pe podișul unei înalte terase.

La o poruncă a lui, toate scuturile se așternură peste coifuri. Mîtho sări deasupra lor și, învîrtind în mină securea lui cumplită, alerga spre Cartagina pe valurile de bronz ale scuturilor, ca un zeu al mării care își poartă tridentul peste talazuri.

Un om în rochie albă se plimba pe marginea zidului, privind cu nepăsare moartea care îl înconjura. Punea din cînd în cînd palma dreaptă deasupra ochilor, ca și cum ar fi voit să deosebească chipul cuiva. Cînd Mîtho ajunsese sub picioarele lui, privirile omului în alb se aprinseră; fața lui palidă s-a crispat și, ridicînd în aer brațele lui firave, a izbucnit în blesteme.

Mîtho nu le auzi; dar simți săgetîndu-i inima o privire atît de sălbatică și de cruntă, incit, cu un muget de fiară, repezi asupra lui tăișul securii. Alții se năpustiră asupra lui Șahabarim; Mîtho, nemaizărindu-1, căzu pe spate, sleit de puteri,

16*

Un groaznic scîrțîit de roți se auzi în legănarea unui val de glasuri răgușite care eîntau.

Era helepola cea mare, purtată de o mulțime de soldați; unii trăgeau de frînghii cu amîndouă mîinile, alții împingeau din urmă cu umărul; dar deși taluzul care se înălța de pe cîmpie avea o înclinare abia simțită, mașina era atît de grea, încît nu putea să urce. Se urnise încet, clin zorii zilei, pe cele opt roți prinse în cercuri de fier, asemenea unui munte care ar încerca să se suie pe-un altul.

Un berbec uriaș ieși din pîntecele ei. Porțile celor trei laturi dinspre cetate ale helepolei se deschiseră, și înăuntru apărură, ca niște coloane de fier, platoșele soldaților înarmați. Urcau și coborau pe cele două scări care legau între ele podurile mașinii. Așteptau ca scoabele

ușilor să atingă zidul, pentru a porni la asalt. În mijlocul platformei înalte, frînghiile batistelor se răsuceau; oîștea cea mare a catapulței cădea.

Hamilcar stătea în picioare, pe acoperișul templului lui Melkarth. Bănuise că helepola se va îndrepta spre zidurile cele mai puternice și, tocmai de aceea, mai puțin păzite. De mai multă vreme, sclavii săi căraseră fără încetare burdufuri de apă, vărsându-le în două șanțuri adinei de lut, din care apa curgea încet asupra terasei. Lucru de mirare, Hamilcar nu se arăta îngrijorat.

Dar când helepola s-a apropiat pînă la treizeci de pași, a poruncit să se întindă seînduri deasupra străzilor, între o casă și alta, de la cisterne pînă pe înălțimea meterezelor. Oameni înșirați în lanț își treceau din mînă în mînă coifurile și amforele pline, deșertîndu-le neconținut. Cartaginezii erau furioși văzînd cum se risipește atîta bunătate de apă; dar când berbecul sparse zidul, o fîntînă revărsată țîșni printre pietrele desprinse de la locul lor. Uriașa clădire de aramă, cu cele două caturi ale ei cuprinzînd trei mii de soldați, începu să se clatine ca o corabie pe valuri. Apa, răspîndindu-se și pătrunzînd în pămînt, desfundase drumul. Roțile helepolei se înnămoliră: între perdelele de piele se ivi capul lui Spendius, suflînd cu toată puterea într-un corn de fildeș. Smucindu-se într-o ultimă sforțare, mașina uriașă a mai înaintat vreo zece pași; dar călcînd pe pămînt din ce în ce mai moale, se afundă în noroi cu roțile pîbă la osii, aplecîndu-se într-o parte. Catapulta se rostogoli pînă la marginea șanțului și, tîrîtă de greutatea oîștei, căzu dărîmînd sub ea toate caturile de jos ale mașinii. Soldații care stăteau în picioare, gata de luptă în fața porților lielepolei, se prăbușiră în gol; încercînd să se agate de capătul grinzilor făceau să se încline și mai mult uriașa mașină, care se destrăma pîrîind din toate încheieturile.

Ceilalți barbari alergară în ajutor. Cartaginezii coborîră de pe metereze și-i loviră din spate, măcelărîndu-i; se pomeniră însă la rîndul lor împresurați de carele înarmate cu tăișuri de coasă, și se urcară din nou pe ziduri; apoi se

lăsa noaptea: barbarii se retraseră.

Nu se mai vedea pînă departe decît un furnicar de umbre negre, cuprinzînd tot largul cîmpiei, între marginea albastră a mării și. fișia de argint a lagunei. Apa lacului amestecată cu sînge se întindea pînă în zare, ca o uriașă mlaștină purpurie.

Pe culmea podului de pămînt zăceau atîtea mormane de morți, incit părea clădită cu trupuri omenеști. Ilelepola, împovărată de arme, se înălța în mijlocul cîmpului de luptă, și din cînd în cînd se desprindeau din scheletul ei frînturi uriașe, ca blocurile de piatră ale unei piramide dărîmate. I în lungul meterezelor se zăreau urmele lăsate pe ziduri de revărsarea plumbului topit. Ici-colo, un turn de lemn prăbușit ardea în flăcări, iar casele apăreau nelămurite, ca treptele unui amfiteatru în ruină. Trîmbe grele de fum se ridicau în văzduh într-un vîrtej de scintei, pierzîndu-se pe întinderea cerului întunecat.

Cartaginezii, chinuiți de sete, se năpustiră să sfărîme porțile cisternelor. Nu mai găsiră, pe fund, decît drojdiile unei ape'4mlăștinoase.

Ce soartă avea să-i mai aștepte? Mulțimea barbarilor era nesfîrșită; își vor îmbroșta puterile și se vor întoarce la luptă.

Toată noaptea poporul se aduna în cete, ținînd sfat la colțul 'străzilor. Unii spuneau că ar fi bine să scoată afară din oraș pe bătrîni, pe femei și pe bolnavi; alții erau de părere că ar trebui să părăsească toți cetatea și să se așeze într-un. ținut mai depărtat. Le lipseau însă corăbiile, așa că piuă la răsăritul soarelui nimic nu hotărau.

Ziua următoare trecu fără luptă. Oamenii erau. sleiți de puteri; cei care apucau să ațipească aveau înfățișarea unor cadavre.

Cugetînci îndelung asupra nenorocirii care îi ajunsese, cartaginezii și-au adus aminte că în anul acela nu trimiseseră în Eenicia jertfele, datorate în fiecare an lui Melkarth-Tyrianul. O cumplită spaimă îi cuprinse dintr-o dată: au înțeles că Zeii mînioși împotriva Republicii o urmăreau cu răzbunarea lor.

Zeii aceștia erau stăpîni fără milă și cruzi, nu se lăsau înduplecați decît cu rugăciuni și daruriiar cel mai puternic dintre toți se dovedise a fi Moloh-Mistuitbrul. Sufletul și trupul oamenilor, viața însăși se afla sub stăpînirea lui. Gîndindu-se la mîntuirea lor, cartaginezii obișnuiau să-i închine o parte de jertfă îndestulătoare, ca să-i potolească furiile. Ardeau fruntea și ceafa copiilor cu fitiluri de lînă aprinsă, și fiindcă preoții cîștigau bani buni de pe urma acestui fel de a-1 îndupleca pe Raal, ei îndemneau pe credincioși să-l folosească, fiind cel mai lesnicios și mai puțin dureros dintre toate.

De data aceasta era vorba de însăși soarta Republicii. Și fiindcă orice folos trebuia răscumpărat cu o pierdere, învoiala încheindu-se totdeauna după nevoile celui slab și pofta celui mai tare, nici o suferință nu era prea mare pentru a-1 împăca pe Zeu, și cu cit jertfele omenеști erau mai grele, eu atît Zeul se bucura mai mult. Acum, cînd soarta Cartaginei era în mina lui, nu mai era de ales. Moloh trebuia împlînzit pe de-a-ntregul. Era singurul mijloc de a mîntui cetatea; nenumăratele pilde din trecut o dovedeau. Numai focul putea să purifice Cartagina! Victimele urmînd să fie alese din marile familii, poporul aștepta cu o bucurie sălbatică îndeplinirea jertfei.

Bătrînii ținură adunare. Sfatul se prelungi pînă tîrziu. Hannon nu putea să lipsească, dar fiindcă nu mai era în stare să se așeze pe scaun, se culcă în fața ușii, pe jumătate ascuns sub ciucurii perdelei; iar cînd marele preot întrebă pe cei de față dacă sînt gata să-și jertfească fiii, glasul lui țîșni din umbră, ca mugetul unui zeu în întunericul unei peșteri.

li părea rău - striga el - că nu poate dărui patriei un vlăstar din sîngele său! Și privirea i se îndreptă spre Hamilcar, care se afla în fața lui, de cealaltă parte a încăperii. Sufetul, tulburat pînă în adîncul inimii, aplecă ochii în pămînt. Toți încuviințară pe rînd, cu un semn al capului, îndemnul care se desprindea din privirea lui Hannon. Hamilcar se văzu nevoit să răspundă marelui preot: „Așa să fie!“ în cele din urmă, Bătrînii hotărîră jertfa

în cuvinte ocolite, după cum era obiceiul; fiindcă sînt fapte pe care oamenilor le vine mai ușor să le săvîrșească decît să le spună pe nume.

Vestea se răspîndi fără întîrziere în toată Cartagina. Cuvinte de jale se auziră pretutindeni; femeile se porniră să, bocească; bărbații lor încercau să le potolească și le mustrau cu aspre ocări.

Trei ceasuri mai tîrziu, un zvon de necrezut se răspîndi: sufetul găsisese izvoare de apă lîngă țărmul mării. Tot orașul alergă într-acolo. Cîteva ochiuri de apă se zăreau lucind în nisip. întinși pe burtă, însetații se aplecau să bea.

Hamilcar însuși n-ar fi știut să spună dacă fusese călăuzit de un îndemn al Zeilor, sau de amintirea nedeslușită a unor vorbe pe care le auzise de la tatăl său. Părăsind adunarea Bătrînilor, coborîse pînă la țărmul mării, și împreună eu sclavii lui se apucase să răscolească nisipul.

Sufetul dăruie poporului haine, încălțăminte și vin. împărți tot griul pe care îl mai păstra în hambarele lui. Dădu voie mulțimii să pătrundă în palat și îi îngădui să cerceteze bucătăriile, cămările și toate încăperile - afară de odaia în care se afla Salammbo. Dădu de știre că șase mii de mercenari din Galia se îndreptau spre Cartagina, iar regele Macedoniei îi trimitea în ajutor o armată.

Dar chiar de-a doua zi, izvoarele scăzură; pînă în seara celei de-a treia secară cu totul. Hotărîrea Bătrînilor era din nou pe toate buzele, iar preoții lui Moloh se pregăteau pentru lucrarea lor.

Oameni înveșmîntați în haine negre treceau de la o casă la alta. În multe părți găseau odăile pustii; gazda era dusă să cumpere de mîncare sau plecase după alte treburi grabnice; slujitorii lui Moloh nu mai așteptau și luau cu ei copiii. Unii, părinți îi dădeau, prosteste, de buna lor voie. Copiii erau duși mai întîi în templul lui Tanit, în paza preoteselor, care aveau grijă să-i hrănească și îi lăsau să se joace, pînă în ziua cea mare hotărîită pentru jei'tfă.

Înfățișîndu-se pe neașteptate, preoții îl găsiră pe Hamilcar în grădină.

— Am venit la tine, Barca, pentru ceea ce știi... fiul tău...

Îi spuseră că într-o seară a lunii trecute, câțiva oameni l-au văzut pe drumul Mappalelor, însoțit de un bătrîn.

Hamilcar simți dintr-o dată că i se curmă răsuflarea, înțelegînd că era zadarnic să se mai ascundă, se înclină, îi pofti să aștepte în casa-negoțurilor și făcu semn sclavilor să stea de pază în apropiere.

A intrat în odaia lui Salamambo cu inima sfîșiată de durere. Prinse pe Hannibal cu o mină, smulse cu cealaltă șnurul unei haine de pe jos, legă mîinile și picioarele copilului, îi vîrî un căluș în gură și-l ascunse sub pielea de bou a patului, lăsînd să cadă pînă la pămînt aripa largă a unei perdele.

Hamilcar începu apoi să măsoare odaia în sus și în jos; se frămînta neliniștit, ridica brațele amîndouă și își mușca buzele. Apoi rămase cu ochii în gol, gîfîind ca și cum ar fi așteptat să moară.

În sfîrșit, bătu din palme de trei ori și Giddenem se înfățișă înaintea lui.

— Ascultă! îi porunci Hamilcar. Să alegi dintre sclavi un băiat de opt-nouă ani, cu ochi negri și cu fruntea boltită. Să mi-l aduci aici! Grăbește-te!

Giddenem se întoarse însoțit de un copil, o ființă firavă, cu burta umflată, tot atît de murdar ca și zdreanță jegoasă care îi spînzura pe șolduri. Își ascundea capul între umeri și cu dosul palmei își freca ochii plini de muște.

Cum ar fi putui să-l asemuiască cineva cu I-lînnibal? Și nu mai era timp să caute altul! Hamilcar îl săgeta eu privirea pe Giddenem; îi venea să-l siringă de git.

— Pleacă! îi strigă, și căpetenia sclavilor se făcu nevăzută.

Așadar, nefericirea de care se temuse atît îl ajunsese! Își încorda mintea în sfortări supraomenești să găsească un mijloc de scăpare, o ieșire din groaznicul impas.

Deodată se auzi, de dincolo de ușă, glasul lui Abdalonim. Slujitorii lui Moloh își pierduseră răbdarea.

Sufetul își înăbuși un strigăt, ca și cum l-ar fi ars cu un

fier înroșit. Făcu din nou câțiva pași prin odaie, apoi se prăbuși pe marginea balustradei, cu coatele pe genunchi, strângându-și fruntea între pumnii încleștați.

În cada de porfir mai rămăseseră două palme de apă pentru baia lui Salammbo. Biruindu-și deopotrivă mîndria și scîrba, Hamilcar luă copilul în brațe și ca un negustor de sclavi începu să-l spele cu peria și cu praf de lut. Luă apoi de pe un raft din perete două bucăți de purpură, i le potrive băiatului pe piept și pe spate, prinzîndu-le de umeri în două copci de diamante. Îi stropi creștetul capului cu parfum, îi înnodă în jurul gîtului un colan de chihlimbar și-i puse în picioare sandale cu tocuri de perle – sandalele fiicei sale! Hamilcar fremăta de mînie și de rușine. Salammbo sărise să-l ajute, tot atît de tulburată ca și tatăl ei. Copilul zîmbea, zăpăcit de atîta strălucire și, prinzînd curaj, cînd Hamilcar îl luă de mînă începu să zburde și să bată din palme.

Îl ținea strîns, ca și cum i-ar fi fost teamă să nu-l piardă; copilul, de durere, scîncea ușor alergînd alături de el.

Cum treceau prin fața ergastulei, se auzi de sub un palmier un glas rugător și înlăcrimat care murmură: „Stăpîne... stăpîne...”

Hamilcar se întoarse și zări lîngă el o lepădătură de om, unul din acei nefericiți care trăiau de; zi pe mîine la casa sufetului.

— Ce vrei?

o

Sclavul, tremurînd din tot trupul, îngîină:

— Sînt tatăl lui...

Hamilcar nu se opri. Sclavul mergea în urma lui, frînt din mijloc, cu genunchii îndoiți și cu fruntea la pămînt.. Pe fața lui se întipărea o spaimă cumplită; gemea cu răsufierea întretăiată, neîndrăznind nici să întrebe, nici să strige: „Iertare!”

În sfîrșit, îndrăzni să atingă ușor brațul stăpînului cu un deget:

— Vrei să-l?...

Nu avu destulă putere să sfîrșească vorba; Hamilcar, tulburat de durerea lui, se opri.

Atît de adîncă era însă prăpastia care îl despărțea de sclavi, încît nu-i trecuse niciodată prin minte că ar avea ceva de vorbit împreună. Însăși îndrăzneala lui i se păru o jignire și o încălcare a drepturilor sale de stăpîn. Îi răspunse cu o privire mai rece și mai grea decît securea călăului; sclavul căzu în praf, fără simțire, la picioarele lui. Hamilcar pași peste el, plecînd mai departe.

Cei trei oameni înveșmîntați în negru îl așteptau în sala cea mare, în picioare lingă discul de piatră. Hamilcar se aruncă la pămînt sfîșiindu-și haina, și izbucni în strigăte de nestăpînită durere:

— Vai! Vai! Sărmanul meu Hannibal! Scumpul meu fiu! ■ Mîngîierea și lumina vieții mele! Ah! luați-mă, ucideți-mă și pe mine! Nefericire mie! Nefericire! (își rupea obrazul cu unghiile, își smulgea părul din cap și plîngea cu hohote, ' ca bocitoarele la eăpățiul unui mort.) Luați-1! Nu mai pot îndura atîta suferință! Plecați! Omorîți-mă cu el deodată! Slujitorii lui Moloh rămăsese mirăți, văzînd că marele Hamilcar dovedește o inimă atît de slabă. Erau aproape înduioșați.

Deodată se auzi un zvon de pași desculți și un gîfîit repede, ca răsufierea unei fiare care aleargă; pe pragul celei de-a treia galerii) între stîlpii de fildeș, se ivi chipul unui om cu fața palidă, dezlănțuit, înfricoșător! întinse - brațele în lături și răcni:

— Copilul meu!

Hamilcar se aruncă într-un salt' asupra sclavului, și, astupîndu-i gura cu amîndouă manile, strigă cu glas și mai puternic:

— E bătrînul care l-a crescut! îl iubește ca pe copi-»

lui lui! Durerea l-a făcut să-și piardă mințile! Ajunge! Destul!

Împingînd eu umărul pe cei trei preoți și pe copilul jertfit, Hamilear ieși în grabă eu ei împreună.. înehizînd ușa în urma lui cu piciorul.

Hamilear rămase cîtva timp pe loc să asculte, temindu-

se că se vor întoarce. Se gândi apoi că ar fi trebuit să omoare sclavul, pentru a-l împiedica să vorbească. Dar tot n-ar fi ocolit primejdia; ar fi mimat pe Zei, și pedeapsa acestora s-ar fi abătut asupra fiului său. De aceea își schimbă gândul și porunci lui Taanah să-i ducă cele mai alese bunătăți ale gurii: o pulpă de cerb, mazăre boabe și dulceață de rodii. Sclavul, flămânzit de multă vreme, se năpusti asupra bucatelor și lacrimi grele îi cădeau în mîncare.

Hamilear se întoarse în odaia iui Salammbo și-l dezlegă pe Hannibal. Copilul, furios, îi mușcă mîinile piuă la sînge. Tatăl lui se apăra, m. mgund. u-1. Salammbo, ca să-l potolească, încercă să-l sperie cu Lamia, zmeoai-ca din Cyrena.

— Unde e? întrebă copilul,

li spuse apoi că o ceată de tâlharr veniseră să-l răpească și să-l închidă într-o peșteră.

— Să vie, strigă Hannibal, îi omor pe toți! ’

Hamilear îi destăinui groaznicul adevăr, dar copilul.

Înfruntînd pe tatăl său cu vorbe aspre, î-a strigat c-ă e stăpînul Cartaginei și-i poate trimite la moarte pe toți supușii lui.

În cele din urmă, ostenit de atîtea frămîntări și de atît zbucium, adormi cu pumnii. strînși. Vorbea în vis, cu fruntea culcată pe perna de purpură; ținea capul puțin aplecat pe spate, și brațul lui fraged, despărțit de trup, rămăsese întins ca și cum ar fi dat o poruncă.

La căderea nopții, Hamilear îl ridică pe brațe cu grijă și coborî în întuneric scara galerelor. Trecînd prin casa negoțurilor, luă cu el un coș cu struguri și un ulcior cu apă proaspătă. În fața statuii lui Aletes din tainița cu pietre scumpe, copilul se trezi; zîmbea - ca și celălalt - în brațele tatălui său, sub strălucirea luminilor care îl înconjura.

Hamilcar era încredințat acum că nimeni nu va mai putea să-i răpească fiul. Era un loc de nepătruns, legat de țărmul mării printr-un tunel, pe care numai el îl știa. Rotind privirea în jurul lui răsuflă adine, apoi așeză copilul pe un scăunel lingă scuturile de aur.

Nici o privire dinafară nu putea să ajungă pînă aici; nu mai avea nevoie de nici o pază. I-Iamilcar se simțea ușurat, ca o mamă care, după o lungă despărțire, și-ar iiii regăsit pe primul ei irăscut. Il strîngea la pieptul lui, rîzînd, îl mîngîia cu nume alintă toare și îl acoperea cu sărutări. Micul Ilannibal, tulburat de atîta copleșitoare dragoste, tăcea.

Hamilcar se întoarse pe același drum, cu pași de tăcere, pipăind zidurile pe întuneric; în sala cea mare, lumina albă a lunii pătrundea printr-una din ferestrele peretelui boltit; în mijlocul încăperii, sclavul sătul dormea întins pe pardoseala de marmură. ••Hamilcar îl privi. și simți în inima lui un fel de milă; cu virilul coturnului îi împinse un covor sub căpătîi. Apoi își îndreptă ochii spre Tanit, a cărei seceră de argint lucea pe întinsul cerului. Se simțea mai puternic decît Zeii și se gîndea cu dispreț la Baal.

. Pregătirile pentru jertfă începuseră.

Un perete al. templului lui Moloh fu dăruit, pentru ca zeul de aramă să poată fi scos fără să se atingă cenușa altarului. In zorii zilei, hierodulii îîmpinseră pînă în piața lui Khamon.

Alunecînd pe cilindrii care îl susțineau, zeul trecea privind înapoi și depășind cu umerii lui înălțimea caselor. De departe zărindu-1, cartaginezii se împrăstiau în goană, căci nimeni, în afara clipelor lui de mînie, nu putea să-l privească pe Baal, nepedepsit.

O mireasmă pătrunzătoare plutea de-a lungul străzilor. Toate templele își deschiseră deodată porțile lor, lăsînd să treacă alaiul tabernacolelor, unele așezate pe care, altele pe litiere purtate de preoți. Mănunchiuri de pene fluturau! la colțurile tabernacolelor, și raze de lumină răsăreau din globurile de cristal, de aur și de argint care le împodobeau.

Baalimii, zeii Canaanului, născuți odinioară din Baaicel-Mare, se întorceau la părintele lor, pentru a se umili și a se mistui în fața strălucirii sale.

Sub flamura lui Melkarth, de purpură ușoară, ardea o

flacăra de petrol; peste cea viorie, a lui Khamon, se înălța un falus de fildeș, prins într-o verigă de nestemate; între perdelele lui Eșmun, albastre ca cerul, un piton dormea încolăcit, mușcându-și coada; Zeii-Pateci, duși pe brațe de preoții lor, păreau niște copii uriași în scutece, atingând cu călcâiele lor pământul.

Veneau apoi toate întrupările mai mărunte ale Baalilor: Baal-Samin, zeul spațiilor cerești, Baal-Peor, zeul munților sacri; Baal-Zebub, zeul putreziciunii, apoi zeii țărilor vecine și ai neamurilor de același sînge: Iar bal din Libia, Adramaleh al caldeenilor, Kijun al sirienilor; zeița cu chip de fecioară, Derceto, tîrîndu-se pe înotătoare, apoi trupul mort al lui Tamuz, întins pe năsalie între făclii și coame de păr despletit. Pentru a supune Soarelui pe regii bolții cerești; și pentru a-i împiedica să-i stînjenească puterea, preoții purtau în vârful prăjinilor stele de metal felurit colorate. Nici una nu lipsea, de ia Nebo cel negru, geniul lui Mercur, pînă la hidosul Pi. ahab, care e semnul constelației Crocodilului. Abaddirii, pietrele căzute din lună, se învîrteau în praștii eu fire de argint; pînișoare închipuind partea născătoare a femeii erau purtate în coșuri de preoții lui Ceres; alții veneau cu fetișurile și amuletele tor; idoli uitați ieșeau la iveală; fuseseră aduse pînă și podoabele sfinte ale corăbiilor, ca și cum Cartagina ar fi voit să se adune întreagă, într-o reculegere închinată morții și durerii.

În fața fiecărui tabernacol, un om purta pe creștetul capului un vas mare în care ardea tămîie. Nori de fum se ridicau ici și colo, iar în ceața lor deasă se întrezăreau perdelele, ciucurii de cristal și broderiile flamurilor sacre. Înaintau încet, fiind nespuse de grele. Carele se împiedicau uneori pe pardoseala străzilor, iar credincioșii se grăbeau să atingă Baalimii cu poalele veșmintelor, pe care le păstrau după aceea ca pe un lucru sfințit.

Zeul de aramă se îndrepta spre piața lui Khamon. Bogații, strîngînd în mîini sceptre cu măciulie ele smarald, se strînseseră în Kinisdo; supraveghetorii vișteriei, guvernatorii provinciilor, negustorii, ostașii, corăbierii,

toată gloata nesfîrșită care însoțea alaiul, purtînd fiecare semnul slujbei și uneltele meșteșugului său, se înșira în jurul tabernacolelor care coborau din înaltul Acropolei între două șiruri de preoți.

În cinstea lui Moloh, toți se împodobiseră cu cele mai scumpe giuvaeruri. Diamantele scînteiau pe negrul rochiilor; dar j inelele prea largi cădeau de pe degetele slăbite, și nu se putea închipui o priveliște mai jalnică decît mulțimea aceea de oameni tăcuți, ai căror cercei spînzurau pe fețe străvezii și ale căror tiare de aur încingeau frunți încruntate într-o sfișietoare deznădejde.

În sfîrșit, Baal ajunsese în mijlocul pieței. Preoții ridicară în fața lui o împrejmuire de zăbrele, pentru a ține poporul departe; apoi rămaseră în picioare în jurul lui.

Slujitorii lui Khamon, în rochii de lînă roșcată, se rînduiră în fața templului lor, sub coloanele porticului; pontifi lui Eșmun, în mantale de in, purtînd salbe din capete de cucufe și tiare țuguiate, se înșirară pe treptele Acropolei); preoții lui Meikarth, în tunici viorii, cuprinseseră latura dinspre apus; păzitorii abaddirurilor, strîns înfășurați în fișii de stofă frigiană, se așezară spre răsărit; pe latura dinspre miazăzi se înșiruiră necromanții cu trupul tatuat, bocitorii în haine peticite și slujitorii Paterilor și jYdonimilor, care ghiceau viitorul ținînd între dinți osul unui om mort. Preoții lui Ceres, înveșmîntați în rochii' albastre, mai puțin cutezători, se opriseră în strada Satheb, cîntînd cu glasul coborît un thesmoforion în graiul megarian.

Din cînd în cînd apăreau șiruri de oameni goi, unii cu brațele întinse peste umerii celorlalți. Scoteau din adîncul pieptului sunete prelungi și răgușite; priveau cu ochii înflăcărați spre uriașul de aramă și, învăluiți într-un nor de praf, se legănau în unduire egală, toți odată, ca și cum ar fi fost puși în mișcare de aceeași putere, \jeneau atît de năvalnici, încît, pentru a-i potoli, hierodulii îi siliră cu lovituri de bețe să se culce pe burtă, în fața zăbrelelor de aramă.

Atunci se arătă, venind din adîncul Pieței, un om

înveșmîntat într-o rochie albă. își făcu încet drum prin mulțime „1 și poporul recunoscu pe marele preot al lui

Tariit, pe Șahabarim. O furtună de huiduieli îl întâmpină; în ziua aceea, stăpînită de semnul bărbăției, Zeița fusese ■dată uitării și nimeni nu băgase de seamă lipsa preoților ei. Cu atît mai mare fu uimirea tuturor, cînd îl văzură pe Șahabarim deschizînd în gardul de zăbrele una din ușile prin care treceau cei veniți să aducă jertfe Zeului. Preoții lui Moloh, socotind că îndrăzneala lui era o profanare, se năpustiră încercînd să-l oprească. Îndopați cu carnea jertfelor, înveșrnîntați în purpură ca regii și purtînd pe fruntea lor coroane cu trei cercuri, ei își strigau m. înia împotriva acestui eunuc străveziu, istovit în post și rugăciuni; rîsul lor batjocoritor făcea. să le salte bărbile negre în lumina soarelui.

Șahabarim, fără să răspundă, merse înainte, străbătînd pas cu pas întreaga piață; ajunse la picioarele Zeului, și, cu o mișcare largă a brațelor, îl atinse de o parte și de alta; era gestul solemn al închinării. De multă vreme Rabbet îl făcea să sufere; și dintr-o pornire a deznădejdiei sale – sau' în lipsa unui zeu care să-i mulțumească pe de-a-ntregul cugetarea – hotărîse să i se închine lui Moloh.

Mulțimea, înfricoșată de această cutezătoare lepădare, porni într-un murmur prelung. Toți simțeau că în clipa aceea se rupea cea din urmă legătură dintre sufletele lor și buna Zeiță a iertării.

Șahabarim, ca unul care își pierduse bărbăția, nu putea să ia parte la slujba de preamărire a lui Baal. Oamenii înveșrnîntați în mantale roșii îl siliră să se îndepărteze. Șahabarim făcu ocolul tuturor tagmelor preotești; apoi preotul fără zeu se pierdu în mijlocul mulțimii; oamenii se feriră din calea lui, lăsîndu-l să treacă.

Un foc din lemne de aloes, de cedru și de dafin ardea între picioarele Zeului uriaș. Flăcările îmbrățișau vîrfurile aripelor lui largi, și alifiile cu care fusese uns curgeau ca o sudoare de-a lungul picioarelor lui de aramă. În jurul lespedei rotunde pe care se înălța, copii înfășurați în văluri negre așteptau în cerc, nemișcați, în timp ce brațele

nemăsurat de lungi ale colosului își aplecau palmele asupra lor, ca și cum ar fi voit să smulgă acea cunună vie și s-o ducă cu el în cer.

Bogații, Bătrînii, femeile, toți credincioșii se îngrămădiseră la spatele preoților și pe acoperișurile caselor. Stelele zugrăvite își încetaseră rotirea; tabernacolele fură așezate pe pământ și dîrele de fum ale jertfelnicilor se ridicau drept spre bolta cerului, ca ramurile albastre ale unui copac uriaș.

Unii căzură în nesimțire; alții rămaseră ca împietriți, cufundați într-un adine extaz. O spaimă nesfîrșită cuprinsese toate sufletele. Încetul cu încetul, ultimele strigăte se stinseră și poporul Cartaginei, cu răsuflarea întretăiată, aștepta cu groază împlinirea dorințelor lui.

În sfîrșit, marele preot al lui Moloh, întinzînd mîna pe sub vălurile copiilor, le smulse de pe frunte cîte o șuviță de păr și o aruncă în flăcări. Oamenii în mantale roșii intonară un imn de preamărire închinat Zeului.

— Mărire, ție, Soare! Regele celor două lumi! Izvorul de viață care se zămislește pe sine! Părinte și Mamă! Tată și Fiu! Zeu și Zeiță.! Zeiță și Zeu!

Glasurile lor se topeau în izbucnirea de alămuri și de strune, care pentru a acoperi țipătul jertfelor porniseră să răsune deodată. Șeminitele cu opt coarde, kinoreie cu zece și nebalele care aveau douăsprezece şuierau, scrîșneau, bubuiau. Țevile lungi ale burdufurilor de piele scoteau un clipocit pițigăiat; tobele lovite cu toată puterea sunau repede și înăbușit; iar peste larma dezlănțuită a goarnelor, salsalimurile clămpăneau ca niște aripi de lăcustă.

Hierodulii deschiseră cu cîrlige lungi cele șapte încăperi din cele șapte caturi ale colosului de aramă. În cea de sus au pus făină; în a doua o pereche de turturele; în a treia o maimuță; în a patra un berbec; în a cincea o oaie, în a șasea, lipsind boul care s-ar fi cuvenit, așezară o piele tăbăcită, luată din altar. A șaptea încăpere rămase goală.

Înainte de a merge mai departe, încercară puterea – brațelor Zeului. Lanțuri subțiri, legate de fiecare deget,

porneau peste umeri și coborau pe spate. Trăgînd de capătul lanțurilor, oamenii ridicau pînă în cot cele două mîini deschise, care aprepindu-se una de alta, se întîlneau pe pîntece. Brațele se mișcară de cîteva ori, -în tresăriri repetate. Apoi cîntecul se opri. Nu se mai auzea decît pîlpiitul flăcărilor.

Preoții lui Moloh dădură ocol uriașei lespezi rotunde, cu ochii ațintiți asupra gloatei.

Sosise clipa cînd unul din mulțime, cel dinții, ar fi trebuit să se înfățișeze și, prin jertfa lui îndeplinită fără constrîngere, să-i îndemne pe ceilalți. Dar nimeni nu se arăta, și cele șapte pîrtii, de la zăbrelele de aramă pînă la picioarele Zeului, erau deșarte. Spre a da curaj poporului, preoții își scoaseră pumnalele de la cingătoare și începură să-și spintece obrazul. Au fost aduși în fața Zeului fanaticii, care rămăseseră afară întinși la pămînt. Li se aruncară dinainte cumplite unelte de fier, ca fiecare să-și aleagă de bună voie schingiuirea. Unii își împlintau piroane în piept; alții își însîngerau fața, își așezau cununi de spini pe fruntea și, înlănțuindu-și brațele, se înșiruiau în jurul copiilor, alcătuiind un al doilea cerc, mai mare, care se strîngea și se lărgea neconținut. Înaintau pînă la marginea zăbrelelor, dădeau înapoi și se apropiau din nou, ehemînd la ei mulțimea într-un vîrtej amețitor de strigăte și de sînge.

Încetul cu încetul, alți credincioși pătrunseră de-a lungul cărărilor, aruncînd în flăcări perle, vase de aur, potire și sfeșnice, toate lucrurile de preț ale bogăției lor; ofrandele se strîngeau din ce în ce mai multe și mai strălucitoare. În sfîrșit, un om palid și tremurînd de groază, abia ținîndu-se pe picioare, împinse de la spate un copil. O mică umbră neagră se zări între mîinile Zeului, apoi dispăru într-un gol de întuneric. Preoții se aplecară pe marginea lespezii rotunde, și un cîntec nou izbucni, preamărind bucuria morții și renașterea în veșnicie.

Copiii urcau încet și în fumul care se înălța învăluindu-i, păreau de departe că se pierd într-un nor. Nici unul nu tresări. Aveau mîinile și gleznele legate. Vălurile negre îi

împiedicau să vadă, după cum nici fața lor nu se zărea.

Hamilcar, înfășurat într-o mantie roșie ca și preoții lui Moloh, stătea nemișcat lângă Baal, la înălțimea degetului cel mare al piciorului drept. Când veni rîndul celei de-a paisprezecea jertfe, mulțimea îl văzu tresărind cu o nestăpînită mișcare de groază. Apoi, redobîndindu-și liniștea, își încrucișă brațele ■ pe piept și privi în pămînt. De cealaltă parte a uriașului de aramă, marele preot rămăsese tot atît de încremenit ca și el. Cu fruntea aplecată sub greutatea mitrei asiriene, privea pe pieptul lui placa de aur acoperită cu pietre mistice, care scînteiau în lumina de curcubeu a flăcărilor; cuprins de o adîncă tulburare, pălise. Hamilcar rămăsese cu fruntea înclinată; erau amîndoi atît de aproape de rug, încît poalele mantalelor lor fluturînd, din cînd în cîncî îl atingeau.

Brațele de aramă se mișcau din ce în ce mai repede, fără să se oprească o clipă. De cîte ori un copil era jertfit, preoții lui Moloh întindeau mîna asupra lui și, împovărîndu-l de toate crimele poporului, strigau: „IsTu sînt ființe omenеști, sînt boi! tc Iar mulțimea din jur repeta: „Sînt boi! Sînt boi 1“ Fanaticii urlau: „Mănîncă, Stăpîne. mănîncă!“ Pe cînd preoții Proserpinei, supunîndu-se de teamă dorințelor Cartaginei, murmurau invocarea templului din. Eleusis: „Deschide zăgazuл ploilor! Zămislește!“

Jertfele se prăbușeau în gol, dispărînd ca o picătură de apă zvîrlită pe un fier înroșit și un fum alb se înălța peste purpura flăcărilor.

. Pofta nesătulă a Zeului nu se potolea. Cerea mereu. Pentru a-l sătura, îi azvîrliră pe brațe grămezi întregi de trupuri legate în lanțuri. Fanaticii încercară să le socotească, pentru a vedea dacă numărul lor corespunde zilelor anului solar; dar veneau mereu altele, și nu era cu putință să le deosebească în mișcarea tot mai grăbită a brațelor cumplete. Arderea jertfelor a durat ceasuri nesfîrșite, pînă la căderea'noptii. Încetul cu încetul, strălucirea pereților de aramă se umbri, și începură să se zărească trupurile care ardeau. Unora li șе părea că văd

șuvițe de păr, mâini și picioare, forme omenești.

Cerul se întunecase. Nori grei s'au îngălăbuit deasupra lui Baal. O piramidă de cărbuni se ridica pe rugul stins, pînă la genunchii uriașului scaldat în sînge, care, răsturnîndu-și capul pe spate, părea că se clatină beat de plăcere.

Pe măsură ce preoții se grăbeau să sfîrșească, nebunia poporului creștea. Jertfele se împuținaseră; unii strigau să fie cruțate; alții mai cereau. Părea că zidurile încărcate de oameni se vor prăbuși sub urletele de groază și de fanatică voluptate. Credincioșii se îmbulzeau pe alei, tîrînd după ei copiii, care se încleștau de brațele lor; îi loveau ca să scape de ei și să-i dea pe mîna oamenilor înveșmîntați în roșu. Cîntăreții se opreau din cînd în cînd, istoviți de puteri; se auzeau bocetele mamelor și sfîrșitul grăsimii care cădea pe cărbuni. Băutorii de huoskuama umblau în patru labe și se roteau în jurul Colosului, răcnind ca niște tigri. Ydonimii își strigau profețiile lor, iar fanaticii cîntau din buzele lor despicate. Mulțimea rupseseră zăbrelele de aramă și își aducea partea ' ei de jertfă; părinți ai căror copii muriseră de mult azvîrleau în foc efigiile lor, jucăriile lor, osemintele lor. Se năpusteau cu cuțitele unii asupra altora, ucigîndu-se între ei. Hierodulii strînseră pe fărășuri de bronz cenușa îngălăbuită la marginea lespezii, apoi o aruncară în aer, ca jertfa să se răspîndească peste Cartagina și pînă dincolo de stele.

Larma cea mare și viitoarea de flăcări îi adunase pe barbari în marginea cetății; cățărați pe resturile helepolei pentru a vedea mai bine, priveau pe deasupra zidurilor, înfiorați de groază.

VALEA SECURII

MAI-NAINTE DE A FI AJUNS CARTaginezii pe la casele lor, cerul întreg se acoperi de nori grei. Cei oare își ridicau privirea spre uriașul de aramă simțeau stropi ■ mari de apă căzîndu-le pe frunte. Începuse să plouă.

O ploaie îmbelșugată se revărsă în valuri toată noaptea. Tunete prelungi cutremurau văzduhul. Era glasul lui Moloh. Biruise asupra lui Tanit, și acum zeita, purtîndu-și

rodul în pîntece, își dăruia din înaltul cerului preaplinul sinului ei. Apărea din cînd în cînd într-un luminiș străveziu, culcată pe un pat de nori; apoi se înfășură într-un vâl de umbră, ca și cum, ostenită, ar fi dorit să doarmă. Cartaginezii, încredințați că ploaia e copilul lunii, o strigau pe nume ea să-i ușureze nașterea.

Ploaia se abatea peste acoperișuri și curgea șiroaie, umplînd curțile cu ochiuri de apă, rostogolindu-se în cascadă pe scări și rotindu-se în virtejuri la întretăierea străzilor. Cădea în grele valuri calde și în șuvițe repezi; apa spumega lovindu-se de umerii ■ caselor și fișii lungi de pînză alburie păreau că plutesc peste ziduri. Acoperișurile negre ale templelor spălate de ploaie străluceau în lumina fulgerelor. Mii de șuvoaie coborau de pe dealul Acropolei; ici și colo se prăbușea un perete, iar puhoiul ducea de-a valma, pe luciul lespezilor, grinzi de lemn, bucăți de moloz și paturi sfărîmate.

Toată Cartagina scosese afai'ă amforele, ulcioarele, pînzele de cort; făcliile se stingeau și oamenii se întoarseră să culeagă tăciuni aprinși din rugul lui Baal. Cu capul răsturnat pe spate, beau ploaia cu gura deschisă. Unii, aplecîndu-se la marginea bălților pline cu noroi, își răcoreau brațele pînă la subsuori; își umpleau burta cu apă și vărsau ca niște bivoli. Sorbeau zburdind aerul umed în răcoarea dimineții, și în inima lor îmbătată de plăcere renăștea o nesfîrșită speranță. Toate nenorocirile erau uitate. Patria își regăsea încă o dată puterile ei de viață.

Oamenii simțeau nevoia de-a abate asupra altora pornirea dezlănțuită a mîniei, cu care nu putuseră să se lovească pe ei înșiși. Jertfa pe care o săvîrșiseră nu trebuia să rămînă zadarnică; și fără să-i încerce vreo remușcare, se lăsau purtați de acea frenezie care leagă între ei pe făptuitorii unei crime fără întoarcere.

Furtuna îi surprinsese pe barbari în corturile lor subrede; pătrunși pînă la piele de ploaia din ajun, se bălăceau prin noroi, căutîndu-și armele răvășite, stricate, pierdute.

Hamilcar veni el însuși, să-l caute pe Hannon și, in

temeiul deplinelor sale puteri, îi încredință comanda armatei. Bătrînul sufet șovăi cîteva clipe între dușmănia pe care i-o purta și dorința de a-i lua locul; în cele din urmă primi.

Hamilcar alese o galeră și o înarmă, așezînd cîte un catapult la cele două capete ale ei. A ancorat-o în golful din fața portului; apoi, pe corăbiile care mai puteau să iasă în larg, își încarcă ostașii lui cei mai buni. Hotărîse, așadar, să fugă; și îndreptîndu-se spre miazănoapte, se pierdu în ceață.

Dar, trei zile mai tîrziu (pe cînd barbarii se pregăteau să reînceapă asaltul) oamenii sosiți în goană din Libia aduseră vestea că Hamilcar se arătase pe țărmul lor. Ridica de pretutindeni hrană și se întindea în toată țara.

Barbarii fură cuprinși de furie, ca și cum s-ar fi văzut trădați. Cei pe care asediul începuse să-i plictisească, galii mai cu seamă, nu statură mult pe gînduri și plecară, cu gîndul de-a trece de partea lui Hamilcar. Spendius ar fi voit să reclădească helepola. Mîtho își croise în închipuire o cale dreaptă din cortul lui pînă la Megara și jurase s-o urmeze; nici unul din oamenii lor nu-i părăsi. Numai cei comandați de Autharit plecară, lăsînd lî voia întîmplării latura dinspre apus a cetății: Zăpăceala era atît de mare, încît nimeni nu se gîndi să-i înlocuiască.

. Narr'Havas îi pîndise pe mercenari din ascunzătoarea muntelui. Trecu apoi cu toți ai lui dincolo de lagună, și strecurîndu-se de-a lungul țărmului, intră în Cartagina.

. Se înfățișă ca un mîntuitor, în fruntea a șase mii de oameni, purtînd toți făină sub mantale; aducea patruzeci de elefanți, încărcăți cu fîn pentru vite și carne afumată. Cartaginezii se strînseră în jurul lor, dîndu-i fiecăruia cîte un nume. S-au bucurat de ajutorul ce le sosise, dar mai ales de vederea acelor puternice animale închinat lui Baal; era un semn al iubirii zeului; o dovadă că se hotărîse să intre în luptă pentru a-i apăra.

Narr'Havas fu întîmpinat de Bătrîni cu laude și mulțumiri; se îndreptă apoi spre palatul lui Salammbo.

N-o mai văzuse din ziua cînd, în cortul lui Hamilcar,

Înconjurat de cinci armate, simțise în mîna lui mîna ei rece și moale; după logodna lor, Salammbo plecase la Cartagina. Iubirea de altădată, umbrită un timp de rîvna mării, îi aprinsese din nou inima; aștepta cu nerăbdare să intre în drepturile lui; să-i fie soție; s-o aibă.

Salammbo nu se putea deprinde cu gîndul că acest tînăr îi va fi odată stăpîn; și cu toate că se ruga în fiecare zi lui Tanit cerîndu-i moartea lui Mîtho, pornirea ei împotriva libianului se potolise. Un simțămînt nelămurit îi spunea că ura cu care Mîtho o urmărise fusese, poate, o voință a zeilor – și ar fi dorit să vadă în NarrHavas o altă întrupare a acelei patimi sălbatice care o mai ținea încă sub vraja ei. Ar fi voit să-l cunoască mai cle-aproape, și totuși prezența lui o stînjenea. Îi trimise vorbă că nu îi e îngăduit să-l vadă.

Adevărul era că Iîamilcar dăduse poruncă slujitorilor să nu-l lase pe regele Numidiei să intre în odăile lui Salammbo. Ținea să-l răsplătească pentru credința lui, dar ca să-l lege mai strîns, hotărîse să amine nunta pînă după sfîrșitul războiului. De teama sufetului, Narr'Iiavas nu mai stăruia.

Înainte de a se înfățișa ca un rege. Schimbă hotărîrile lor, ceru drepturi deosebite pentru oamenii lui, și le împărți slujbe mari. Iar barbarii nu voiau să-și creadă ochilor văzînd pe creasta zidurilor.

Cartaginezii rămaseră și mai surprinși, cînd au zărit sosind pe o triremă punică patru sute de soldați de-ai lor, foști prizonieri în Sicilia. Hamilcar înapoiase în taină Quiriților pe toți oamenii de pe corăbiile latine, luate înainte de predarea cetăților tyriene; iar Roma, printr-un schimb cîstit de bune-deprinderi, liberase la rîndul ei pe prinșii cartaginezi. Solii barbari trimiși în Sardinia nu găsiseră ascultare, și nici locuitorilor Uticei nu li se recunoscuse dreptul de cetățeni romani.

Iîieron, stăpînul Siracusei, urmase aceeași pildă. Pentru a-și păstra puterea, avea nevoie de o înțelegere cu poporul cartaginez, de aceea se arătase prieten al canaaneenilor, le înlesnise plecarea și le trimise o mie două sute de boi, pe lingă cincizeci și trei de mii de nebeluri de grîu curat.

Mal era și un alt temei puternic de a nu lăsa Cartagina în primejdie; dacă barbarii ar fi biruit, toată mulțimea, de la cel clintii soldat și pînă la cel din urmă spălător de vase, s-ar fi răzvrătit; nici o cîrmuire și nici un palat n-ar mai fi rămas în picioare.

În vremea aceasta, Hamilcar cutreiera ținuturile răsăritene. Dădu peste cap pe gali; iar barbarii se pomeniră ia rîndul lor aproape împresurați.

Hamilcar îi hărțuia fără încetare; se apropia de ei, apoi se depărta din nou, și stăruind în acest fel de luptă, izbutise încetul cu încetul să-i scoată pe mercenari din lagărele lor. Spendius se văzu nevoit să-i urmeze; în cele din urmă, Mîtho făcu la fel.

Nu depăși Tunisul. Se adăposti între zidurile lui. Această prevedere se dovedi înțeleaptă, căci în curînd Narr'Havas, ieșind prin poarta lui Khamon, se ivi cu soldații și elefanții lui. Hamilcar îl chemase în ajutor, între timp, alte cete de barbari cutreierau ținuturile învecinate, în căutarea sufetului.

La Clypea i se alăturaseră trei mii de gali. Trimise în Cyrenaica după cai și la Brutium după arme. Și hotărî să reînceapă războiul.

Niciodată voința lui nu fusese mai hotărîită și mintea lui mai rodnică. Vreme de cinci luni pline își purtă după el soldații. Își alesese o țintă și îi îndrepta spre ea.

Împărțindu-se în cete mai mici, barbarii căutară mai întîi să-l împresoare. Toate încercările lor'dădură greș, și se strînseră din nou laolaltă. Armata lor număra vi'e'o patruzeci de mii de oameni. În mai multe rînduri se amăgiră cu bucuria de a-i vedea pe cartaginezi dînd înapoi.

Supărarea mare le-o pricinuiău călăreții lui Narr'Havas. Adesea, în ceasurile cele mai grele ale zilei, cînd înaintau în lungul cîmpiei moțîind sub povara armelor, se ridica deodată în» zare o dungă subțire de praf, un ropot de cai în galop răsuna, și dintr-un nor în care scînteiau priviri înflăcărâte se abătea o ploaie de săgeți. Numi zii, purtînd pe umeri mantale albe, strigau de-a călare, ridicau brațele, strîngeau în pulpe' fugarii dezlănțuiți și, răsucind frîul cu o

mișcare scurtă, se făceau nevăzuți. Găseau în urmă cămile încărcate cu alte mănunchiuri de sulici, și se întorceau tot mai năpraznici, urlând ca lupii, zburând ca vulturii. Barbai'ii de pe margini cădeau unul după altul, neavând o clipă de răgaz pînă la ivirea nopții, cînd încercau să găsească adăpost în valea muntelui.

Drumul era primejdios pentru pasul greu al elefanților, dar Hamilcar nu șovăi să-l urmeze. Străbătu lanțul muntos care se întinde de pe țărmul înalt al Hermeumului pînă la culmea Zaguanului. Barbarii își închipuiau că vrea să ascundă astfel puținătatea armatei sale; dar îngrijorarea neconținută pe care Hamilcar le-o stîrnea ajunsese pînă la urmă să-i scoată din fire mai rău decît o înfrîngere. Nu-și pierdură curajul și meraseră mai departe pe urma lui.

În sfîrșit, într-o seară, între Muntele-de-Argint și Muntele-de-Plumb, în mijlocul unor stînci înalte, la intrarea unei văi, barbarii căzură pe neașteptate asupra unei cete de veliți; armata lui Hamilcar trebuia să fi fost pe-aproape, căci se auzea glas de trîmbiți. Cartaginezii, surprinși, o luară la fugă de-a lungul trecătorii. Drumul dădea într-o vale mărginită de rîpe repezi, semănînd cu tăișul unei securi. Barbarii se aruncară asupra veliților; mai departe, printre vitele înspăimîntate, alți cartaginezi fugeau de-a valma, cu sufletul la gură. Barbarii zăriră un om purtînd o mantie roșie: era Hamilcar. O furtună de glasuri îi strigă numele, iar rîndurile mercenarilor se avîntară într-un tumult de furie și de bucurie. O parte din ei - mai zăbavnici sau mai prevăzători - rămaseră pe pragul trecătorii. Dar călărimea cartagineză ieși din desișul pădurii și-i sili, cu lovituri de sabie și lănci, să se alătore grosului armatei. În scurtă vreme, toți barbarii se aflau pe cîmpie.

Apoi, această mulțime de oameni, după ce mai șovăi citva timp, se opri; nu mai găsea nici un loc de trecere.

Cei care nu se depărtaseră prea mult de gîtul văii încercară să se întoarcă înapoi, dar calea le era închisă. Rîndurile din urmă le strigau să descurce locul, și izbindu-se de pereții muntelui îi ocărau pe zăpăciții care nu se

pricepeau să recunoască drumul.

Se întâmplase că, după ce toți barbarii coborâseră pe cîmpie, oamenii lui Hamilcar, ascunși după stînci, au desprins cu bîrne steiuri de piatră și le-au rostogolit pe povîrnișul repede, astupînd pe de-a-ntregul strîmtoarea.

La cealaltă margine a cîmpiei se întindea o limbă de pămînt, crestată ici și colo de crăpături adinei, ducînd pînă la picioarele podișului pe care se strînsese armata punică. Cartaginezii așezaseră din vreme scări rezemate de peretele podișului, iar veliții, strecurîndu-se printre crăpăturile pămîntului, izbutiseră să le suie, mai înainte de a fi ajunși din urmă. Unii din ei, oprindu-se în vale, fură trași cu funiile, căci malul era atît de nisipos și de înclinat, incit nici pe brînci nu putea fi urcat. Barbarii n-au întîrziat să se arate. Dai-, o poartă uriașă de fier, înaltă de patruzeci de coți și croită pe măsura văii, răsări dintr-o dată în calea lor, ca și cum zidul unei cetăți ar fi căzut din cer.

Așadar, planul lui Hamilcar reușise. Nici unul din mercenari nu cunoștea drumurile muntelui; cei care mergeau în frunte îi târau după ei și pe ceilalți. Stîncile, înguste la temelia lor, fuseseră rostogolite cu ușurință, și în vreme ce barbarii fugeau, armata cartagineză scosesestrigăte înfricoșate, ca și cum ar fi fost sfîrșitul pămîntului. Hamilcar fusese primejduit să-și piardă veliții; jumătate din ei nu se mai întoarseră; dar ar fi jertfit de douăzeci de ori pe atît pentru a-izbuti.

Barbarii se tălăzuiră toată noaptea în rînduri învîlmășite de la un capăt la altul al cîmpiei, pipăind muntele cu mîinile pentru a găsi un loc de trecere.

Iar cînd se făcu ziuă, se treziră înconjurați din toate părțile cu un perete de piatră albă, înalt și neted. Nici o ieșire înaintea lor; nici un mijloc de a scăpa din capcană. Cele două locuri de trecere erau ••închise de poarta de fier și de sfărîmăturile stîncilor.

Barbarii se priveau fără glas, îngrămădiți unii în alții, simțind în spinare o răceală de gheață și pleoapele grele ca plumbul.

Se năpustiră asupra stîncilor, dar pietrele rostogolite

apăsau cu atîta greutate asupra celor rămase în picioare, incit nu izbutiră să le clinească din loc. încercară să se cațare pînă pe culme, dar uriaşa grămadă de bolovani, cu ieşindul ei arcuit ca un pîtec, nu se lăsa încălecată. Se trudiră să sfredelească peretele de stîncă la cele două capete ale văii; uneltele lor se frînseră. Aprinseră un foc mare cu stîlpîi corturilor lor; dar focul nu putea mistui muntele.

Se întoarseră în faţa porţii de fier zăbrelele ei erau prinse în piroane grele, groase ca nişte ţaruşi, ascuţite ca nişte ţepi de arici şi dese ca părul unei perii. Barbarii se aruncară cu toată furia asupra lor. Cei dintîi pătrunseră printre gratii pînă la şolduri; cei dinapoi se îmbulziseră asupra lor, şi toţi căzură de-a valma, lăsînd pe cumplitele gheare fişii de carne şi smocuri de păr însîngerat. —

Cinci îşi mai regăsiră, puţin curajul, se opriră să cerceteze cită hrană le mai rămăsese. Mercenarii, care îşi pierduseră lăzile, nu mai aveau de mîncare decît pentru două zile, ceilalţi nici măcar atît. Aşteptau caravana făgăduită de satele de la miazăzi.

Taurii, pe care cartaginezii îi goniseră de-a lungul văii ca să-i zăpăcească pe barbari, răţeau slobozi prin împrejurimi. Barbarii i-au doborât cu lovituri de lance, i-au tăiat şi i-au mîncat; iar după ce şi-au saturat burţile, gîndurile li s-au mai veselit.

A doua zi au omorît toţi catîrii, vreo patruzeci; le-au răzuit pielea, le-au fiert măruntaiele şi le-au sfărîmat oasele. Nu-şi pierduseră nădejdea; armata tăbărită în faţa Tunisului prinsese desigur de veste şi nu va întîrzia să le vină în ajutor.

Dar în seara celei de-a cincea zi, foamea începu să-i chinuiască din nou; au ros cingătoarea de piele a săbiilor şi inecele de plută din fundul coifurilor.

Patruzeci de mii de oameni erau îngrămădiţi sub muntele care îi încercuia ca o arenă. Unii rămăseseră în faţa porţii de fier şi lingă peretele stîncilor; alţii se risipiseră în neorînduială. Cei mai puternici se fereau unii de alţii, iar cei mai temători se alăturau celor îndrăzneţi,

deși n-aveau de așteptat nici un ajutor de la ei.

Veliții căzuți în luptă începuseră să putrezească, și au fost îngropați fără zăbavă: șanțurile nu se mai vedeau.

Barbarii zăceau alături și tînjeau sleiți de puteri. Din cînd în cînd, unul din ostașii mai vechi trecea printre rîndurile lor, și un urlat de groaznice blesteme izbucnea împotriva cartaginezilor, împotriva lui Hamilcar și împotriva lui Mîtho, deși acesta nu era cu nimic vinovat de nenorocirea care îi ajunsese.. Li se părea însă că suferința ■ lor ar fi fost mai mică, dacă s-ar fi găsit toț' laolaltă. Începeau apoi să geamă; unii plîngeau încet ca niște copii.

Veneau la căpitanii lor și îi rugau să le dea ceva care să le aline chinurile: căpitanii nu răspundeau nimic. sau, cuprinși de furie, culegeau o piatră de pe jos și le-o azvîrleau în obraz.

Adevărul e că mulți ascunseseră în pămînt resturi de mîncare, cîțiva pumni de curmale ori o mină de făină; mîncau noaptea pe furiș, ascunzîndu-și capul sub mantale. Cei care mai aveau încă săbii le țineau în mină, zadarnic pregătiți pentru luptă; cei mai bănuitori stăteau în picioare, rezemați de zidul muntelui.

Își învinuiau căpitanii și îi amenințau. Autharit nu se temea să se arate. Încăpățînat ca un barbar, pe care nici o piedică nu-l descurajează, se ducea de douăzeci de ori pe zi pînă în fața stîncilor, sperînd de fiecare dată să descopere un loc de trecere; legănîndu-și umerii lui grei, înveșmîntat în blănuri, semăna cu un urs care iese primăvara din bîrlogul lui, să vadă dacă s-au topit zăpezile.

Spendius, înconjurat de grecii lui, se ascunsese într-o văgăună; temător cum era, răspîndise vestea că a murit.

Toți ajunseseră de-o slăbiciune respingătoare; pielea de pe ei se învinețise. În seara celei de-a noua zi, trei iberici muriră. Tovarășii lor, înspăimîntați, îi lăsară singuri; ceilalți barbari săriră să despoaie morții, și trupurile lor albe zăceau goale pe nisip, în bătaia soarelui. Apoi începură să le dea tîreoaie garamanții. Erau oameni deprinși cu deșertul și nu se închinau nici unui zeu. Cel mai bătrîn dintre ei făcu un semn, și toți scoaseră cuțitele,

tăind bucăți de carne din trupurile celor morți. Se lăsau pe vine și, sprijiniți în călcâie, începeau să înfulece. Ceilalți îi priveau de departe; câțiva strigară îngroziți; dar mulți erau aceia care, în adâncul ghidului lor, le pizmuiau curajul.

Înspre miezul nopții, unii s-au apropiat și, ascunzându-și lăcomia, au cerut o îmbucătură, ca să-i încerce gustul, ziceau ei. Alții, dintre cei mai cutezători, i-au urmat; numărul lor spori, și în scurtă vreme se strînse o mulțime. Cei mai mulți simțind pe limbă carnea rece o lăsau să le cadă din mînă; unii, dimpotrivă, o înghițeau cu poftă.

Se îndemneau și luau pildă unii de la alții. Cîte unul, care se ținuse pînă atunci deoparte, se ducea să stea de vorbă cu garamanții – și nu se mai întorcea. Înfigeau bucățile de carne în vîrfurile săbiilor și le frigeau deasupra jeraticului; le presărau cu trei degete de praf și se îmbrînceau să le aleagă pe cele mai gustoase. Iar după ce n-a mai rămas nimic din cele trei cadavre, ochii tuturor se îndreptară pe cîmp, să mai găsească altele.

Și-au adus aminte atunci că aveau în mina lor douăzeci de cartaginezi prinși în ultima luptă. Cum de nu se gîndiseră la ei? Cartaginezii fură uciși; era o dreaptă răzbunare. Apoi, fiindcă nu voiau să moară de foame – și pentru că felul acesta de mîncare începuse să le placă – barbarii începură să taie pe cărătorii de apă, pe grăjdari și pe slujitorii mercenarilor. Li căsăpeau în fiecare zi. Mîncau pe săturate, prindeau puteri și nu mai erau triști.

După ce ultimul grăjdar fu mîncat, privirile flămînzilor se îndreptară spre bolnavi și spre răniți. De vreme ce și-așa nu se puteau vindeca, nu era mai bine să le cruce suferințele? De cum vedeau pe unul clătînîndu-se pe picioare, strigau că e pierdut și nu mai era bun decît să-i hrănească pe ceilalți. Foloseau tot soiul de șiretlicuri pentru a le grăbi moartea; le furau ultima rămășiță a scîrnavei lor îmbucături; se prefăceau că se împiedică și îi călcau în picioare, iar murinzii, ca să arate că mai sînt încă în putere, încercau să întindă brațele, să se ridice, să rîdă. Unii se trezeau din leșin, simțind un tăiș de ferăstrău retezîndu-le picioarele. Oamenii se ucideau între ei, de

multe ori fără nici o nevoie, numai dintr-o pornire a cruzimii lor, ca să-și astîmpere furia.

A paisprezecea zi se abătu asupra armatei barbarilor o ceață apăsătoare și caldă, cum se întîmplă de obicei spre sfîrșitul verii în acele ținuturi. Această schimbare a vremii spori numărul morților; cadavrele putrezeau cu o repeziciune înspăimîntătoare în umezeala fierbinte, clocită între pereții muntelui. Burnița care cădea peste stîrvuri le înmuia carnea zdrențuită și, în curînd, cîmpul întreg se prefăcu într-o uriașă cloacă rău mirositoare. Aburi alburii pluteau deasupra pămîntului, pătrundeau în piele, înțepau nările, tulburau vederea. Barbarii credeau că sînt sufletele celor morți, duhul răsuflării lor. O nesfîrșită scîrbă îi cuprinsese. Nu mai voiau nimic. Își doreau moartea.

Două zile mai tîrziu vremea se limpezi, și începu din nou să-i chinuiască foamea. Simțeau în pîntece un clește care le rupea măruntaiele. Se zvîrcoleau pe jos, mușcau pămîntul, își sfîșiau brațele cu dinții, și rîdeau ca niște nebuni.

Mai cumplit sufereau de sete. Nu mai aveau nici o picătură de apă. Încă din a noua zi, toate burdufurile secaseră. Își amăgeau arșița gurii lipindu-și buzele de tăișul săbiilor, de fildeșul mînerelor, de arama zalelor.

Foștii conducători de caravane își strîngeau burta cu sfoară. Unii sugeau pietre. Alții își sorbeau udul răcit în coifuri de bronz.

Așteptau mereu să se ivească în zare armata Tunisului. Întîrzierea ei era cea mai bună dovadă că va sosi în curînd. Aveau încredere în vitejia lui Mîtho și nu se îndoiau că le va veni în ajutor. „Mîine va fi aici!” spuneau ei, și zilele treceau.

La început s-au rugat; au adus jertfe; au chemat în ajutor bunătatea zeilor; dar văzîndu-se părăsiți, nu mai simțeau împotriva, lor decît ură și, ca să se răzbune, încercau să nu mai creadă în ei.

Oamenii cei mai aprigi pieriră cei dinții; africanii se dovediră mai suferitori decît galii. În mijlocul balearilor, Zarxas stătea lungit la pămînt, cu părul răsfirat pe brațe,

nemișcat ca un mort. Spendius găsisese o buruiană cu frunze late, mustoase, și spunînd celorlalți că e otrăvitoare, se hrănea cu ea pe ascuns.

Înfometații erau prea slabi ca să alunge cu pietre corbii care începuseră să se siringă. Din cînd în cînd, un vultur-cu-barbă se lăsa din zbor pe un stîrv și se apuca să-l sfirtece. Un om se apropia de el, tîrîndu-se cu lancea în dinți și, sprijinit într-un cot, țintea îndelung, azvîrlind arma. Pasărea cu pene albe, speriată de zgomot se oprea, privea în jurul ei, apoi, liniștită ca im cormoran pe un colț de stîncă, ciugulea mai departe leșul cu hidosul ei plisc galben; omul, descumpănit, cădea din nou pe burtă în praful unde zăcea. Unii izbuteau să prindă șerpi și cameleoni. Dar ceea ce îi făcea să mai trăiască era dragostea lor de viață. Un singur gînd îi „

stăpînea, și o voință îndărătnică de a fi le prelungea bătăile inimii.

Cei mai răbdători se țineau strînși laolaltă, așezați. în cerc printre morți, în mijlocul cimpiei; înfășurați în mantalele lor. stăteau tăcuți, adînciți într-o negrăită tristețe.

Oamenii născuți la oraș își aduceau aminte de larma străzilor, de teatre, de taverne, de băi și de dughenele bărbierilor, unde își dădeau întîlnire toate poveștile. Ceilalți revedeau cîmpurile scăldate în lumina apusului de soare, holdele de grîu rumen, boii mari urcînd blînde coline, cu brăzdarul plugului pe grumaz. Călătorii zăreau puțuri cu apă; vînătorii își aminteau pădurile cu sălbăticiuni; ostașii bătrîni se gîndeîu la bătăliile purtate; și în toropeala care îi cuprindea, toate reînviau pe aripile închipuirii. Unii aveau vedenii și plecau să caute în munte o poartă deschisă, încercînd să treacă prin ea. Alții, închipuindu-și că luptă cu furtuna pe mare, mînuiau cîrma corăbiei; tresăreau cîteodată înspăimîntați, crezînd că văd printre nori ostile Cartaginei. Mulți visau cu ochii deschiși ospețe îmbelșugate și porneau să cînte.

Stăpîniți parcă de o ciudată sminteală, îngînau mereu aceleași cuvinte și făceau neconținut aceeași mișcare; iar

cînd ridicau capul și se priveau unii pe alții, izbucneau în hohote de plîns, văzînd înspăimîntătoarea urîțenie a chipului lor. Unii nu mai simțeau nici o durere, și pentru a-și trece vremea povesteau primejdiile trecute, din care izbutiseră să scape nevătămați.

Moartea îi aștepta pe toți, neîndurată și de neînlăturat. Zadarnic încercaseră în mai multe rînduri să scape din încercuire. Bucuroși s-ar fi predat învingătorului – dar cum? Nici măcar nu știau unde l-ar fi putut găsi pe Hamilcar.

Vîntul sufla dinspre rîpa muntelui, purtînd nisipul în valuri pe deasupra porții de fier care închidea trecătoarea; acoperea cu pulbere mantalele și capetele barbarilor, ca și cum pămîntul ar fi pornit peste ei să-i îngroape. Totul era nemișcare; și muntele cel veșnic li se părea în fiecare dimineață mai înalt.

Stoluri mari de păsări treceau filfîind din aripi în larga libertate a cerului albastru. Oamenii închideau ochii să nu le vadă.

Simțeau mai întîi un vîjîit în urechi; unghiile li se învinețeau, frigul le pătrundea în oase, se culcau pe-o coastă și se stingeau în tăcere.

Pînă în a nouăsprezecea zi muriseră două mii de asiatici, o mie cinci sute de oameni din Arhipelaguri, opt mii de libieni, mercenarii cei mai tineri și unele triburi întregi: douăzeci de mii de soldați, jumătate din toată armata.

Autharit, care nu mai avea cu el decît cincizeci de gali, se pregătea să-și facă singur seama, cînd pe culmea muntelui, drept în fața lui, i se păru că vede o umbră omenească. Privită de jos, nu arăta mai înaltă decît un pitic, dar Autharit desluși pe brațul lui sting un scut asemeni unei frunze de trifoi. Strigă: „Un cartaginez! —’c în fața porții de fier, sub stînci și pe întinderea cîmpiei, barbarii se ridicară deodată în picioare, privind de jos soldatul care se plimba pe marginea prăpastiei.

Spendius luă un cap de bou, " îi legă coarnele cu două cingătoare, ca o diademă, și-l înălță pe vîrful unei prăjini,

în semn de pace. Soldatul se făcu nevăzut. Barbarii rămaseră în aşteptare.

În sfîrşit, către seară, ca şi cum s-ar fi desprins o aşchie de stîncă de pe malul înalt, se rostogoli pînă în vale o cingătoare de piele roşie, împodobită cu trei stele de diamante şi purtînd pecetea Marelui-Sfat: un cal sub un palmier. Era răspunsul lui Hamilcar, semnul de liberă-trecere pe care îl trimitea.

Barbarii nu mai aveau de ce să se teamă; orice nouă întorsătură a soartei însemna sfîrşitul suferinţelor lor. O bucurie nestăpînită îi cuprinse. Se îmbrăţişau; plîngeau. Spendius, Autharit şi Zarxas, patru italici, un negru şi doi spartani se îmbiară să ducă solia de pace. Nimeni nu fu împotrivă, dar nu ştiau pe ce cale vor putea să ajungă.

O lungă pîrîitură se auzi deodată dinspre stînci; cea mai înaltă din ele, clătînîndu-se de cîteva ori, se rostogoli pînă în vale.

Stînc-ile răsturnate de pe culme pentru a închide trecătoarea se prăvăliseră într-un povîrniş atît de repede, iar locul unde se grămădiseră era atît de strimt, incit barbarii nu reuşeau să-l urce; dar de partea, cealaltă a muntelui, puteau fi împinse cu uşurinţă. Cartaginezii au pus umărul, şi mai înainte de a se lumina de ziuă; stanele de piatră coborîseră pînă în marginea cîmpiei, ca treptele uriaşe ale unei scări prăbuşite.

Barbarii n-au izbutit să le suie; cartaginezii au coborît scări şi toată mulţimea s-a năpustit asupra lor. O lovitură de catapultă a împrăştiat-o. N-au fost îngăduiţi să se apropie decît cei zece.

Mergeau între clinabarii călări şi se sprijineau cu mina pe spinarea cailor.

Bucuria dinţii le trecuse;. începuseră să se simtă îngrijoraţi. Pedepsa lui Hamilcar avea să fie cumplită. Spendius a încercat să-i liniştească:

— Să mă lăsaţi pe mine să vorbesc!

Se lăuda că va şti să găsească cuvintele nimerite pentru a scăpa armata din primejdie.

În spatele fiecărui tufiş stăteau ostaşi de pază. Se

înclinau salutînd cingătoarea pe care Spendius și-o pusese pe umăr.

Ajungînd în lagărul punic, mulțimea cartaginezilor se strînsese în jurul lor, și li se părea că aud, ici și. colo, șoptiri înfundate și rîsete de batjocură. Ușa unui cort se deschise.

Hamilcar stătea pe un scaun în fundul cortului, dinaintea, unei mese scunde, pe care lucea tăișul unei săbii. în jurul lui, căpitanii așteptau în picioare.

Zărind solia celor zece, făcu o mișcare înapoi apoi se aplecă să-i măsoare cu privirea.

Ochii lor, neobișnuit de măriți, erau prinși în cearcâne negre, care li se prelungeau pînă la tîmple; muchia ascuțită a nasului lor vînat se ridica între obrajii supti, brăzdați de cute adinei; pielea trupului lor, prea largă pentru mușchii subțiați, se pierdea sub un strat de praf cărămiziu; buzele li se lipeau de dinții galbeni, și răspîndeau în jurul lor o groaznică duhoare, ca niște morminte deschise, ca niște cadavre vii.

18

În mijlocul cortului, pe rogojina unde aveau să se așeze căpitanii, fumega o strachină cu dovleac fiert. Barbarii rămaseră cu ochii țintă asupra ei, tremurînd din tot trupul și abia stăpînindu-și lacrimile.

Hamilcar se întoarse să vorbească unuia din căpitani. Flămînzii, cu burta la pînînt, _ se azvîrliră asupra străchinii. își bălăceau fața în grăsime, și' clămpănind din fălci, plîngeau cu sughițuri. Nu atît de milă, ci mai mult mirîndu-se, Hamilcar îi lăsă să înfulece tot dovleacul. Apoi, după ce văzu pe cei zece ridicîndu-se, făcu semn celui care purta eingătoarea, poruncindu-i să vorbească. Lui Spendius îi era frică; se bîlbîia.

Ascultîndu-l, Hamilcar. învîrtea pe deget un inel mare de aur; era același cucare pusese sigiliul Cartaginei pe eingătoarea de piele. Il lăsă să cadă, iar Spendius se repezi să-l ridice; în fața stăpînului, sclavul din el s-a deșteptat. însoțitorii lui tresăriră, judecînd aspru această umilință.

Dar grecul își regăsi glasul și, reamintind cruzimea lui Hannon, pe care îl știa îndușmănit cu Barca, încercă să-l

înduioșeze cu înșirarea amănunțită a suferințelor lor și cu amintirea supunerii lor de altă dată. Vorbi vreme îndelungată, repezind cuvintele cu multă șiretenie și uneori cu îndrăzneală; pînă la urmă, lăsîndu-se purtat de avîntul minții lui înfierbîntate, nu se mai putea opri.

Hamilcar răspunse că se învoiește să-i ierte. Era gata să încheie pacea – și pentru totdeauna; dar cerea să i se predea, după alegerea sa, zece mercenari. Fără arme și fără zale.

Solii nu se așteptau la atîta mărinimie. Spendius strigă:

— Douăzeci dacă dorești, stăpîne!

— Nu, zece îmi sînt de ajuns, răspunse cu blîndețe Hamilcar.

Au fost duși afară din cort, ca să se sfătuiască împreună. Autharit nu se putea învoi cu jertfirea celor zece soți de arme. Zarxas îi spuse lui Spendius:

— De ce nu l-ai ucis? Spada lui era la un pas de tine!

— Pe el? întrebă Spendius; apoi mai spuse de cîteva ori: Pe el? Pe el? ca și cum ar fi fost un lucru eu neputință, iar Hamilcar nemuritor.

Copleșiți de osteneală, se culcară pe spate lingă pămînt, neștiind ce hotărîre să ia.

Spendius îi îndemna să primească. În sfîrșit, se întoarseră în cort cu răspunsul.

Sufetul întinse mîna pe rînd celor zece barbari, strîngîndu-le degetul cel mare; apoi își șterse palma de poala mantalei, scîrbit de atingerea acelor mîini zbîrcite și moi, mînjite de grăsime vîscoasă. îi întrebă:

— Sînteți toți căpetenii ale barbarilor și ați jurat pentru ei?

— Da! fu răspunsul.

— De buna voastră voie, din toată inima, cu gîndul de a vă ține făgăduiala?

Toți mărturisiră că sînt gata să se întoarcă la ai lor pentru îndeplinirea celor hotărîte.

— Foarte bine, spuse din nou sufetul. Potrivit înțelegerii încheiate între mine Iamilcar Barca și trimișii mercenarilor, vă aleg pe voi zece și vă păstrez!

Spendius căzu în nesimțire pe rogojină. Barbarii, ca și cum s-ar fi lepădat de el, se strînseră laolaltă, fără să scoată nici un cuvînt, nici un geamăt.

Barbarii, care îi așteptau, văzînd că nu se mai întorc, își închipuiră că i-au trădat: trimișii lor se vînduseră sufletului.

Au mai avut răbdare două zile: în dimineața celei de-a treia se hotărîră. Ajutîndu-se cu frînghii, cu țărushi și săgeți înfipite în chip de trepte pe fișii de pînză, izbutiră să urce stîncile; lăsînd în urmă pe cei mai slabi, vreo trei mii porniră spre lagărul armatei barbare din fața Tunisului.

Pe culmea dealului se întindea o poiana, semănată ici colo cu arbori mărunți; barbarii ronțăiră în dinți toți mugurii. Trecură mai departe printr-un cîmp de bob; în cîteva clipe n-a mai rămas nici o păstaie, ca și cum s-ar fi abătut pe pămînt un nor de lăcuste. După alte trei cea18*

suri de 'mers ajunseră pe un al doilea podiș, mărginit cu un brîu de coline verzi.

În unduirile dintre măguri, se zăreau venind în șir mănunchiuri sclipitoare, ca snopii unor spice de argint; barbarii, ferindu-și ochii de lumina soarelui, deslușiră umbrele unor namile negre, care le purtau parcă în spinare. Umbrele se apropiau și creșteau la fiecare pas. Erau turnuri de suliți, ridicate pe umerii unor elefanți înarmați pînă în dinți.

Între vîrfurile uriașilor colți de fildeș, duceau în piept ascuțișul unui cumplit țărush de fier; purtau o brățară de pumnale la genunchere și platoșe de aramă peste șolduri; la. capătul trompei lucea tăișul unei spade cu minerul prins într-o. legătură de piele. Porniseră toți o dată din adîncul cîmpiei și înaintau în șiruri lungi la distanțe egale.

O spaimă fără nume îi încremeni pe barbari. Nici măcar nu încercară să fugă. Fără să prindă de veste, se pomeniră încercuiți.

Elefanții își deschiseră drum în mijlocul mulțimii, spintecînd-o cu piepturile și răvășind-o cu colțurile dinților de fildeș, cum răstoarnă fierul plugului brazdele pămîntului arat. Tăiau, sfîrtecau, secerau cu tăișul trompelor, iar turnurile aruncătoare de flăcări revărsau un

potop de lavă aprinsă, ca niște vulcani în mers. Nu se mai vedea decît o învălmășeală de trupuri omenеști, ca niște pete albe, frînturi de aramă, zale cenușii, sînge roșu țîșnind, iar fiarele dezlănțuite treceau peste grămezile de morți, ca valurile unei mări de întuneric. Cea mai furioasă dintre ele era purtată de un numid cu o cunună de pene pe frunte, care azvîrlea lăncile cu o iuțeață înspăimîntătoare, scoțînd din cînd în cînd un șuierat prelung și ascuțit; în toiul măcelului numilele uriașe întorceau capul spre el, ca niște cîini ascultători.

Treptat-treptat, cercul se strîngea. Barbarii, sleiți de puteri, nu mai erau în stare să se apere. Elefanții ajunseră curînd în mijlocul cîmpiei. Locul era strimt. Uriașii se îngrămădeau de-a valma, ridicîndu-se în două picioare și cioenindu-se în dinți. Narr'Havas izbuti. să-i domolească, întorcîndu-i în pas grăbit spre coline.

Două cete de barbari se ascunseseră într-o vîlcea și, lepădînd armele, ridicau brațele spre corturile punice, cerșind în genunchi îndurare.

Cartaginezii le legară mîinile și picioarele, întinzîndu-i la pămînt, unul lîngă altul. Apoi dădură drumul elefanților.

Piepturile trosneau ca niște lăzi sfărîmate; fiecare pas de elefant zdrobea cîte două, picioarele lor grele se afundau în trupuri de om, cu o mișcare a șoldurilor care îi făcea parcă să șchiopăteze. Nu se opriră nici o clipă; au mers pînă la capăt.

. Liniștea se așternu din nou pe întinsul cîmpiei. Se făcea noapte. Hamilcar privea cu desfătare împlinirea răzbunării sale.

Apoi deodată, tresări. La șase sute de pași mai departe, se zăreau alți barbari! Erau patru sute de mercenari dintre cei mai zdraveni – etrusci, libieni și spartani – care se strînseră de la început, în așteptare, pe culmea dealului. Văzînd măcelul care însingera cîmpia, porniseră să-și taie cale spre lagărul cartaginez. Coborau în rînduri strînse, într-o aprigă și uimitoare ordine de bătaie.

Un crainic fu trimis în drumul lor. Hamilcar avea nevoie de soldați; le prețuia vitejia și îi primea fără gînd ascuns.

Trimisul Cartaginei le arată locul pînă unde puteau să se apropie și unde aveau să găsească de mîncare. Barbarii alergară într-acolo, ospătîndu-se toată noaptea. Cartaginezii începură să murmure, învinuindu-l pe Hamilcar că îi părăsesc pe mercenari.

Se răzgîndise în fața acestei nepotolite porniri de ură '? Sau fusese numai o vicleană prefăcătorie? A doua zi, cu capul gol și fără sabie, Hamilcar însoțit de-un pilc de clinabari se înfățișă mercenarilor, spunîndu-le că are prea multă lume de hrănit și nu mai poate să-i păstreze lîngă el. Dar, fiindcă avea nevoie de oameni și voia să-î aleagă pe cei mai vrednici, hotărîse să le încerce curajul într-o luptă fără cruțare; pe învingători îi va reține în garda lui. Era o moarte ca oricare alta. Hamilcar porunci soldaților săi să se dea la o parte (căci steagurile punea în împiedicau pe mercenari să privească în zare) și deodată se arătară cei o sută nouăzeci de elefanți ai lui Narr' Havas. Veneau înșiruiți unul după altul, ridicînd în aer trompele lor înarmate cu junghere, ca niște brațe de uriași învîrtind securile deasupra capului.

Barbarii se priviră în ochi fără să scoată un cuvînt. Nu moartea îi făcea să pălească, ci cumplita încercare pe care erau nevoiți s-o primească.

Viața trăită împreună statornicise între acești oameni apropiere de adîncă prietenie. Tabăra, pentru cei mai mulți din ei însemna patria; singuri pe lume, se iubeau între ei ca și cum ar fi fost frați; dormeau alături sub aceeași manta la lumina stelelor. În pribegia lor fără sfîrșit, de-a lungul atîtor țări felurite, pe drumuri cu întîmplări neașteptate și cu vărsări de sînge, se înfiripau legături de inimă ciudate, însoțiri de rușine, mai trainice uneori decît o căsătorie; cel mai puternic îl apăra pe cel mai firav în iureșul bătăliilor, îl trecea peste prăpăstii, îi ștergea sudoarea de pe fruntea înfiorată de friguri, și fura ca să-i aducă de mîncare; iar celălalt, copil cules de pe marginea drumurilor și crescut între mercenari, îl răsplătea pe ocrotitorul său cu o mie de îngrijiri gingașe și cu alintări de soție.

Acum își schimbau între ei salbele și cerceii, darurile ce-și făcuseră după încercări de primejdie, în ceasuri de nestăpînită bucurie. Toți cereau să moară; nici unul nu se îndura să lovească. Unul mai tînăr spunea altuia cu bai'ba căruntă: „Nu! Nu! Tu ești mai puternic și ne vei răzbuna! Ucide-mă!” Iar celălalt. răspundea: „Eu nu mai am mulți ani de trăit! Străpunge-mi inima și nu șovăi!” Frații se priveau' strîngîndu-și mîinile, și iubitul își lua rămas bun pentru totdeauna de la iubitul lui, plîngîndu-i pe umăr.

Își scoasei'ă platoșele, ca vîrfurile săbiilor să pătrundă mai lesne; iar pe trupul lor se vedeau crestate, ca niște inscripții pe o columnă, rănilor pe care le primiseră luptînd pentru Cartagina.

Se înșirară pe patru rînduri, ca gladiatorii, și cu pași nesiguri porniră la luptă. Unii, legați la ochi, învîrteau săbiile în aer ca pe niște toiaguri de cerșetori. Cartaginezii îi huiduiau, strigîndu-le că sînt lași. Barbarii se îndîrjiră, și s-a încins în curînd o luptă aprigă, cumplită, fără cruțare.

Uneori, doi oameni plini de sînge cădeau unul în brațele celuilalt și mureau sărutîndu-se. Nici unul n-a dat înapoi. Se năpusteau cu pieptul în ascuțișul săbiilor. Năvăleau cu atîta furie, încît cartaginezii, privindu-i de departe, se înspăimîntau.

În sfîrșit, barbarii se opriră. Strigăte răgușite ieșeau din piepturile lor, și ocinii lor străluceau printre șuvițele lungi, care le atîrnau peste obraz, ca și cum ar fi fost scăldate într-o baie de purpură. Unii cădeau răsucindu-se în aer ca panterele cînd sînt izbite în frunte. Alții rămîneau încremeniți, privind mortul care le zăcea la picioare; apoi deodată, sfîșiindu-și fața cu unghiile, apucau sabia cu amîndouă mîinile și și-o împlîntau în pîntece.

Mai rămăseseră șazeci. Cerură să bea. Cartaginezii le strigară să arunce armele și după ce-i văzură fără arme, le-au adus apă.

Însetați se repeziră să bea și, în timp ce își cufundau capul în găleți, șazeci de cartaginezi au sărit asupra lor și i-au ucis înfigîndu-le cuțitele în spate.

Așa poruncise Hamilcar, ca să-i facă pe plac armatei

prin această trădare și s-o câ. știgi de partea lui.

Războiul se sfârșise; cel puțin așa socotea sufletul. Încredințat că Mîtho e biruit dinainte, dădu fără întârziere semnalul de plecare.

Iscoadele se întoarseră spunînd că văzuseră o mulțime de oameni care se îndrepta spre Muntele-de-Plumb. Hamilcar nu era îngrijorat. Acum, după ce barbarii fuseseră nimiciți, nici o primejdie nu mai putea să vină dinspre partea nomazilor. Lucrul de căpetenie era să cuprindă Tunisul. Rărind popasurile, porni într-acolo.

Lui. Narr'Havas îi încredință cinstea de a duce în Cartagina vestea cea mare a biruinței; regele Numidiei, mîndru de isprăvile sale, se grăbi să se înfățișeze lui Șalamambo.

Fiica lui Hamilcar îl primi în grădinile ei, la umbra unui bătrîn sicomor, întinsă pe perne de piele aurită, și avînd lînga ea pe Taanah. Purta pe față o năframă albă care îi acoperea fruntea și gura, lăsînd să i se vadă numai ochii; dar sub vâlul străveziu, buzele ei străluceau asemeni nestematelor care îi împodobeau degetele. Salammbo își ținea mîinile înfășurate și, cît timp stătu de vorbă cu oaspetele ei, nu făcu nici o mișcare.

Narr'liavas îi vesti înfrîngerea barbarilor. Salammbo îi mulțumi, binecuvîntîndu-1 pentru ajutorul ce-1 dăduse tatălui ei. Regele Numidiei îi istorisi întreaga desfășurare a luptei.

În preajma lor porumbeii gungureau pe ramurile palmierilor și păsări de tot felul se fugăreau prin iarbă: galeoli gulerăți, prepelițe de Tartessus și bibilici punice. Grădina, lăsată multă vreme în părăsire, își înmulțise frunzișul; vrejurile castraveților-amari se cățarau pe crengile eanefieienilor, asclepiade mătăsoase răsăriseră pe întinsul răzoarelor de trandafiri; tot soiul de plante împleteau așternuturi de leagăn, din frunze și din flori. Razele soarelui, căzînd pieziș, însemnau ici și colo, ca într-o pădure, umbra unei frunze pe pămînt. Blîndelee viețuitoare ale grădinii se sălbăticeseră, și o rupeau la fugă la cel clintii zgomot. Din cînd în cînd se iveau o gazelă,

purtînd pe copitele ei negre pene împrăştiate de păun. Larma oraşului depărtat se pierdea în murmurul valurilor. Nici un. nor nu se zărea pe cerul albastru; nici o pînză nu flutura pe mare.

Narr'Havas vorbise. Salammbo, fără să-i răspundă, îl privea. Regele numizilor era înveşmîntat într-o rochie de in înflorată, cu ciucuri de aur pe poale; două săgeţi de argint îi prindeau părul împletit peste urechi; ţinea în mina lui dreaptă minerul unei lănci împodobit cu inele de chihlimbar şi eu şuviţe de păr împletit.

Salammbo îl privea, şi o lume de gînduri nedesluşite o stăpînea. Acest tînăr războinic, cu glas dulce şi mers femeiesc, îi desfăta ochii cu farmecul întregii lui făpturi şi i se părea ca o soră mai mare, pe care Baalii *i-o* trimiseseră s-o ocrotească. Îşi aduse aminte de Mîthd şi nu putu să-şi potolească dorinţa de-a şti ce soartă avusese.

Narr'Havas îi spuse că oastea cartagineză se îndreaptă spre Tunis şi-l va prinde. Pe măsură ce îşi arăta încrederea în biruinţă, amintind cît de slabe erau puterile lui Mîtho, o bucurie nespusă părea că o însufleţeşte pe Salammbo. Buzele îi tremurau, răsufla greu, iar cinci Narr'Havas făgădui să-l omoare cu mina lui, a strigat:

— Da! Da! Ucide-1! Trebuie!

Regele Numidiei răspunse că aceasta era dorinţa lui cea mai arzătoare, de vreme ce, războiul o dată sîrşit, va fi soţia lui.

Salammbo tresări şi aplecă fruntea.

Vorbind mai departe, Narr'Havas îşi asemui iubirea cu florile care tînjesc de dorul ploii, cu drumeţii pierduţi în noapte aşteptînd zorile. îi spuse că e mai frumoasă decît luna, mai dulce decît vîntul dimineţii, mai blîndă decît chipul primitor al gazdei celei bune. îi făgădui să-i aducă din ţara negrilor lucruri rare, cum nu se mai văzuseră în Cartagina, iar odăile casei lor vor fi aşternute pe jos cu pulbere de aur.

Se lăsau umbrele serii, şi în aer se răspîndeau miresme îmbălsămate. Se priviră îndelung, fără să-şi vorbească, şi ochii lui Salammbo, lucind prin vălurile lungi, păreau două

stele în luminișul unui nor. Înainte de apusul soarelui, Narr'Havas se ridică și-și luă rămas bun.

În ceasul când părăsi Cartagina, Bătrînii răsuflară ușurați. Poporul îl primise cu mai multă însuflețire decât prima oară; dacă Hamilcar și regele Numidiei vor înfrînge singuri pe barbari, nimeni nu va putea să le mai stea în cale; de aceea, pentru a umbri gloria lui Barca, hotărîră să-i trimită în ajutor – pentru mîntuirea Republicii – pe omul cel mai îndrăgit de ei, pe bătrînul Hannon.

Hannon porni fără întîrziere spre ținuturile apusene, cu gîndul de a răzbuna rușinea pe care o suferise pe acele locuri. Dar nu întîlni în calea lui nici pe băştinași, nici pe barbari; se ascunseseră, fugiseră, muriseră. Furia lui se abătu asupra pămîntului. Arse ruinele ruinelor, nu lăsă în picioare nici un copac, nici un fir de iarbă. Schingiui copiii și pe schilozii pe care îi prinse din urmă; dădu poruncă soldaților să siluiască femeile înainte de a le ucide, iar pe cele mai frumoase să le culce în litiera lui; boala urîță de care suferea îi ațîța porniri cumplite și încerca să și le aline cu mînia dezlănțuită a unui om deznădăjduit.

Adeseori, pe creasta colinelor, corturi negre se prăbușeau ca răsturnate de vînt, și roți de car prinse în cercuri sclipitoare se rostogoleau la vale, cu un geamăt înăbușit. Triburile care împresuraseră Cartagina rătăciră cîtăva vreme pe cîmp, așteptînd biruința barbarilor pentru a se întoarce; dar, fie de teamă, fie de foame, se risipiseră pe la casele lor și nu se mai vedeau.

Hamilcar nu-1 pizmuia pe Hannon pentru vitejiile iui; era însă nerăbdător să sfîrșească războiul. De aceea îi trimise poruncă să pornească asupra Tunisului. Hannon, care își iubea' patria, se găsi sub zidurile cetății în ziua hotărîță.

Cetatea Tunisului era, apărată de băştinași, de cei doisprezece mii de mercenariși de toți mîncătorii-descîrnăvii, care, ca și Mîtho, aveau ochii ațintiți asupra Cartaginei. Șelișimul și gloata priveau deopotrivă zidurile ei înalte, visînd din depărtare desfătări nesfîrșite. În această înfrățire a urilor, pregătirile pentru luptă se

săvîrșiră lesne. își croiră coifuri din burdufuri de piele, tăiară palmierii de prin grădini și își cioplră suliți, săpară fîntîni, și, drept hrană, prindeau în apa lacului pești mari, albi, îngrășați cu stîrvuri și cu scîrnăvii. Zidurile dărăpănate, așa cum le dorise gelozia Cartaginei, erau atît de slabe, incit un brînci părea de ajuns-pentru a le dărîma. Mîtho astupă spărturile cu pietrele caselor. Erau pregătirile celei din urmă lupte; n-avea nici o speranță, dar își zicea că norocul armelor e schimbător.

Apropiindu-se de cetate, cartaginezii zăriră pe creasta zidurilor umbra unui om care se ridica peste metereze pînă aproape de brîu. Săgețile zburau în jurul lui fără să-l înfricoșeze mai mult decît un stol de rîndunele. Lucru foarte ciudat, nici una nu-l atingea.

Hamilcar își așeză tabăra la marginea de miazăzi a cetății; Narr'Havas, la dreapta lui, cupi'indea cîmpia Rhadesului, iar Hannon malul lacului. Păstrîndu-și locurile lor, cei trei generali aveau să pornească deodată atacul asupra cetății.

De la început, Hamilcar ținu să. arate mercenarilor că ii va pedepsi ca pe niște sclavi. Porunci ca cei zece soli să fie crucificați unul lingă altul, pe dealul din fața orașului.

Îngroziți de cumplita priveliște, apărătorii cetății lăsară zidurile pustii.

Planul lui Mîtho era să se strecoare pe lingă tabăra lui Narr'Havas atît de repede, ca numizii să nu apuce a ieși din corturi; apoi să cadă în spatele pedestrimii cartagineze, prinzînd-o în clește, între trupele lui și cele dinăuntrul cetății. Ieși pe cîmp în fruntea celor mai încercați dintre soldații săi.

Narr'Havas îl zări. Trecu pe malul lacului și-l îndemnă pe Hannon să-i trimită ajutor lui Hamilcar. îl socotea oare pe Barc-a atît de slab, încît să nu poată a se împotrivi mercenarilor? Era o viclenie sau un gînd prostesc? Cine ar fi putut să spună?

În dorința de a-și umili potrivnicul, Hannon nu stătu în cumpănă, porunci să sune goarneau și se îndreptă asupra barbarilor cu toată armata. Barbarii făcură calea întoarsă,

și, pornind în iureș asupra cartaginezilor, i-au dat peste cap, împrăștiindu-i. Călcîndu-i în picioare, înaintară ca o furtună pînă în fața cortului lui Hannon.

Generalul ținea sfat de război cu treizeci dintre cei mai de seamă Bătrîni ai Cartaginei. Rămase încremenit văzînd îndrăzneala barbarilor. Își strigă căpitanii, dar mulțimea se repezi asupra lui cu pumnii strînși, acoperindu-l cu ocări; cei care ajungeau să pună mîna pe el îl țineau cu greutate, să nu le scape. Hannon încerca să le șoptească la ureche: „Vă dau tot de-mi cereți! Sînt bogat!’ Scăpați-mă!” îl scoaseră afară pe brațe. Oricît era de greu, picioarele nu-i atingeau pămîntul. Bătrîni î avură aceeași soartă. Hannon, din ce în ce mai înspăimîntat, striga: „–, M-ați învins! Sînt prizonierul vostru! Vreau să mă răscumpăr! Ascultați-mă, prieteni! —” Purtat pe umeri și strivit din toate părțile, nu înceta să gîngăvească: „Ce-aveți de gînd? Ce vreți să faceți cu mine? Vedeți că nu mă împotrivesc... Eu totdeauna am fost bun cu voi...41

O cruce uriașă apăru în fața cortului. Barbarii urlau: „Aici! Aici!” Hannon striga peste glasurile lor, cerînd, în numele zeilor, să-l ducă în fața șalișimukii; voia să-i împărtășească un plan care avea să-i mîntuiască pe toți. ’

Mulțimea se opri în loc. Unii spuseră că ar trebui să-l cheme pe Mîtho; cîțiva plecară în căutarea lui.

Hannon se prăbuși în iarbă; i se părea că vede în jurul lui un șir nesfîrșit de cruci, ca și cum chinurile în care avea să piară se înmulțeau; voia să creadă că se înșela, că nu era decît o singură cruce, că nu era nici una... în cele din urmă îl ridicară în picioare.

— Vorbește! îi spuse Mîtho.

Hannon se arătă gata să i-1 predea pe Hamilcar; intrînd apoi împreună în Cartagina, vor domni amîndoi, ca niște regi.

Mîtho se depărtă, făcînd semn oamenilor lui să se grăbească. „E o viclenie pentru a cîștiga timp”, gîndea el.

Barbarul se înșela. Hannon nu mai avea nimic de nădăjduit și putea să tăgăduiască orice. îl ura atît de aprig pe Hamilcar, în’cît, pentru cea mai îndoielnică încercare de

a se mîntui pe sine, l-ar fi jertfit fără nici o remuşcare, dimpreună cu toată armata lui.

Bătrînii zăceau în nesimţire la picioarele celor treizeci de cruci, cu subsuoarele prinse în frînghii. Bicisnicul sufet, înţelegînd în sfîrşit că va trebui să moară, izbucni în plîns.

Îi smulseră de pe el restul de veşminte ce-i mai acopereau trupul - şi făptura lui respingătoare apăru în. toată goliciunea ei. Bube răskoapte acopereau această namilă fără nume, grăsimea de pe pulpe îi atîrna peste unghiile picioarelor, ca o zdreanţă mucegăită, iar lacrimile curgînd şiroaie de-a lungul obrazilor puhavi îi dădeau o înfăţişare de-o înfricoşătoare tristeţe, pe care n-ar fi putut s-o arate nici un alt chip omenesc. Panglica regală care îi încingea fruntea zăcea în praf, laolaltă cu părul lui alb.

Temîndu-se că nu vor găsi frînghii destul de tari ca să-l ridice, barbarii îl ţintuiră pe cruce înainte de a o înălţa - aşa cum obişnuiau cartaginezii. Biciuită de durere, întreaga mîndrie a lui Hannon se trezi. Îi acoperea pe călăi cu ocări şi blesteme. Se zvîrcolea şi făcea spume la gură ca o fiară a mărilor, strigîndu-le că va fi răzbunat şi toţi vor pieri în chinuri de-o mie de ori mai cumplite.

Avea dreptate. De ceaLaltă parte a oraşului, unde se zăreau limbi de flăcări şi nori de fum, solii mercenarilor trăgeau să moară.

Cîtiva au leşinat, dar răcoarea vîntului îi trezi. Spînzurau cu bărbia în piept şi trupurile lor alunecaseră puţin, deşi aveau braţele bătute în cuie deasupra capului; de pe călcîiele lor şi de pe mîini cădeau picături grele de sînge, ca fructele coapte de pe ramurile unui pom; Cartagina, marea, munţii şi cîmpia, li se părea că se învîrtesc ca o roată uriaşă; uneori un nor de praf se ridica în aer, învăluindu-i în vîrtejul lui. O sete mistuitoare îi ardea, limba li se lipea de cerul gurii şi simţeau pe trup o sudoare rece, curgînd o dată cu viaţa care li se stingea.

Departe, în adîncul nesfîrşit al străzilor, întrezăreau ca prin ceaţă soldaţi în mers şi valuri de săbii; larma bătliei ajungea nedesluşită pînă la urechile lor, cum aud corăbierii, strîngînd în braţe catargul, învolburarea mării

în toiul furtunii. Italicii, mai voinici decît ceilalți, aveau încă putere să strige; lacedemonienii tăceau, cu pleoapele închise; Zarxas, atît de vînjos altădată, se clătina ca o trestie frîntă; etiopianul de lingă el își răsturnase capul peste brațul crucii; Autharit, nemișcat, învîrtea ochii în fundul orbitelor, părul lui lung, prins într-o crăpătură a lemnului, îi acoperea fruntea, și horcăitul care îi ieșea din piept semăna cu un muget de mînie. Un straniu curaj îi revenise lui Spendius; privea acum viața cu un adînc dispreț și aștepta moartea cu nepăsare, ca pe o apropiată și veșnică dezlegare.

În agonia lor tresăreau cîteodată, simțind pe buze o fluturare de pene. Aripa mari se legănau în jurul lor ca niște umbre; și un croncănit prelung se auzea. Crucea lui Spendius era cea mai înaltă și asupra ei se abătu cel dinții vultur. Grecul își întoarse fața spre Autharit și îi spuse încet, cu un zîmbet de neînțeles:

— Ții minte leii din drumul spre Sicca?

— Erau frații noștri, răspunse galul murind.

Între timp, Hamilcar spărsese zidul cetății și pătrunsese în Tunis. O pală de vînt x'isipi fumul, limpezind zarea pînă sub meterezele Cartaginei; se deosebea o mulțime de oameni, privind în depărtare de pe culmea templului lui Eșmun; Hamilcar zări, la stînga lui, pe malul lacului, treizeci de cruci uriașe.

Pentru a părea mai înfricoșătoare, barbarii le îuîlțaseră legînd unul deasupra celuilalt catargele corturilor lor; cadavrele celor treizeci de Bătrîni spînzurau în largul cerului. Pe pieptul lor se zărea parcă un roi de fluturi albi; erau penele săgeților pe care soldații lui Mitho le trăsaseră asupra lor.

În vîrfurile crucii celei mai înalte sclipia o panglică de aur, căzînd peste un umăr al cărui braț lipsea. Hamilcar abia putu să-l recunoască pe Hannon. Oasele lui șubrede scăpaseră din legătura scoabelor de fier, și fișii de came zdrențuită îi atîrnau pe brațe; nu mai rămăseseră pe cruce decît resturi sfîșiate, asemeni hălcilor de fiară sălbatică pe care le atîrnă vînătorii la ușa casei lor.

Hamilcar nu aflase nimic; zidurile oraşului îl împiedicau să vadă mai departe, iar căpitani pe care îi trimisese la cei doi generali nu se mai întorseseră. Fugarii sosiţi între timp aduseseră vestea înfrîngei'ii lui Hannon. Armata punică se opri. Tulburaţi de această întorsătură a războiului tocmai cînd se socoteau biruitori, ostaşii îşi pierdură cumpătul, nemaivoid să asculte poruncile lui Hamilcar.

Folosindu-se de această şovăială, Mîtho, după ce spulberă oastea lui Hannon, se întoarse asupra numizilor. Narr'Havas dădu drumul elefanţilor, dar mercenarii, cu făclii smulse de pe ziduri, se risipiră pe întinderea cîmpiei ca o mare de flăcări, şi fiarele îngrozite o luară la goană spre mare, învîlmăşindu-se, ucigîndu-se unele pe altele, şi sfîrşind înecate sub povara platoşelor prea grele. Narr'Havas puse în mişcare călărimea; dar barbarii se culcară cu faţa la pămînt, şi cînd caii se apropiară de ei la trei paşi, se năpustiră sub burţile lor, spintecîndu-le cu jungherele. Cînd sosi Barca, jumătate din numizi pieriseră.

Mercenarii erau însă prea istoviţi pentru a primi lupta cu Hamilcar. Se retraseră în rînduială pînă la muntele Apelor-Calde. Sufetul, din prevedere, nu-i urmări, ci se îndreptă spre gurile Macarului.

Stăpînea Tunisul, dar din întreg oraşul nu mai rămăsesse decît o învîlmăşeală de ruine; de sub zidurile prăbuşite ale cetăţii şi pînă în largul cîmpiei, se întindeau mormane de dărîmături; iar mai departe, între malurile golfului, cadavrele elefanţilor izbite de vînt se ciocneau între ele, ca un arhipelag de stînci negre purtat pe valurile mării.

Pregătindu-se de război, Narr'Havas îşi golise pădurile. Strînsese elefanţii tineri ca şi pe cei bătrîni, bărbaţi şi femei, secătuiind toată puterea de luptă a regatului său. Mulţimea, care îi văzuse de departe pierind, se jelea pe îtrăzi, chemîndu-i pe nume, ca pe nişte prieteni răposaţi: „Vai! Vai! Vai! *Nebiruitul! Fulgerul! Rindunica!*” îi pomenea mai des decît pe cetăţenii morţi. A doua zi, zărind corturile barbarilor pe muntele Apelor-Calde, poporul fu cuprins de o disperare atît de adîncă. Încît mulţi, femei mai ales, se

azvîrliră cu capul în jos de pe culmea Acropolei.

Nu se ştia ce plănuieşte Hamilcar. Trăia singur în cortul lui, ținînd pe lingă el un copil străin; nimeni nu era primit la masa lor, nici Narr'Havas. Sufetul îi arăta, totuşi, o deosebită prietenie, mai ales acum, după înfrîngerea lui Hannon; dar regele Numidiei ţinea prea mult să ajungă fiul lui Hamilcar, ca să se încreadă în măgulitoarele cuvinte cu care sufetul îl lăuda.

Această tăcere înşelătoare ascundea urzeli îndemînatice. Hamilcar izbutise cu tot felul de făgăduieli să cîştige de partea lui pe fruntaşii satelor; mercenarii se pomeniră izgoniţi şi hărţuiţi ca nişte fiare sălbatice. Intrau într-o pădure şi copacii începeau să ardă; se opreau să bea dintr-o fîntînă şi apa era otrăvită; intrau să doarmă peste noapte într-o peşteră şi a doua zi se trezeau zidiţi ca în mormînt. Aliaţii lor, neamurile care pînă atunci îi apăraseră, le erau acum vrăjmaşe; oamenii care le cădeau în spate purtau arme cartagineze.

Unora dintre barbari li se spuzise obrazul ca o pecingine roşie; se molipsiseră punînd mina pe Hannon, credeau ei. Alţii spuneau că s-au înveninat de cînd mîncaseră peştii lui Salammbo. Nu simţeau însă nici o remuşcare şi plănuiau profanări şi mai grozave pentru înjosirea zeilor Cartaginei; ar fi dorit să-i nimicească pe toţi.

Vreme de trei luni cutreierară astfel ţărmul răsăritean al mării; apoi poalele munţilor Selium, pînă la hotarul de nisip al deşertului. Căutau un adăpost, oriunde l-ar fi aflat. Utica şi Hippo-Zarytul nu-i trădaseră, dar amîndouă cetăţile erau împresurate de Hamilcar. Se îndreptară spre miazănoapte, la întîmplare, pe drumuri necunoscute. Mintea lor era tulburată de multele încercări prin care trecuseră.

Ajunseseră la capătul răbdării şi erau din zi în zi mai descurajaţi. Intr-o dimineaţă se treziră sub rîpele de la Cobus, încă o dată în faţa Cartaginei.

Războiul începu din nou. Puterile luptătorilor se arătau egale, dar erau şi unii şi alţii atît de osteniţi, incît, în locul

neconținutelor hărțuiei, ar fi dorit o mare bătălie; o luptă pe viață și pe moarte, cea din urmă.

Mîtho hotărî s-o ceară el însuși sufletului. Unul din libieni se arătă gata să ducă solia. Văzîndu-l plecînd, toți erau încredințați că nu se va mai întoarce..

S-a înapoiat în aceeași seară.

Hamilcar primea lupta. Cele două armate aveau să se înfrunte a doua zi, la răsăritul soarelui, pe cîmpul Rhadesului.

Mercenarii voiau să știe ce vorbe mai spusese sufletul, și libianul povesti:

— Văzîndu-mă că nu plec, m-a întrebat: „Ce mai aștepți?” „Să fiu ucis”, am răspuns. Hamilcar a spus: „Nu. Du-te. O să-ți vie nîdul mîine, odatăcu ceilalți”.

Această mărinimie îi uimi pe barbari; unii se arătau înfricoșați, iar Mîtho își zicea că era mai bine ca solul să fi fost ucis.

Li mai rămăsese trei mii de africani, o mie două sute de greci, o mie cinci sute de campanieni, două sute de iberi, patruzeci de gali și o ceată de tîlhari nomazi din Naffur, pe care îi culesese din țara Curmalelor; cu totul șapte mii două sute nouăsprezece oameni, și nici o sintagmă întreagă. Oamenii astupaseră spărturile platoșelor cu oase de animale, iar în locul coturnilor de bronz încălțaseră sandale de cîrpă. Îi atîrnaseră pe tunici plăci de fier și de aramă; zalele zdrențuite le spînzurau pe șolduri; pe brațele lor păroase și pe obraz purtau urme de răni ca niște fire de purpură.

Amintirea morților căzuți în îngrîncenarea bătăliilor le răscolea sufletele și le sporea înverșunarea; fără să-și dea prea bine seama, se simțeau slujitorii unui Zeu ai Oropsiților, preoții Răzbunării lumii întregi. Îi îndîrjea suferința unei prea mari nedreptăți, și îi asmuțea, mai ales, priveliștea Cartaginei. Se legară cu jurămînt să lupte unii pentru alții pînă la moarte.

Au tăiat vitele de povară și au mîncat pe săturate, ca să-și sporească puterile. Unii s-au culcat să doarmă; alții rămăseră de veghe, închinîndu-se fiecare altei stele.

Cartaginezii se arătară pe câmpul de luptă înaintea lor. își frecaseră cu ulei marginea scuturilor, ca să alunece săgețile; pedestrași care purtau părul lung, și-l tăiaseră pe frunte. În al cincilea ceas al zilei, Hamilcar dădu poruncă soldaților să arunce mîncarea din cratițe, socotind că se vor bate mai bine flămînzi. Armata lui număra paisprezece mii de oameni; de două ori mai mult decît a mercenarilor. Îl stăpînea, totuși, o neliniște mai tulburătoare decît oricînd. Înfrîngerea lui ar fi însemnat pieirea Republicii, iar pentru el moartea pe cruce. Biruința îi deschidea drumul spre Pirinei, pînă în Galia și peste Alpi; va pătrunde în Italia, așezînd în lume pentru veșnicie stăpînirea neamului lui Barca. De douăzeci de ori se trezi în timpul nopții, supraveghînd pregătirile de luptă pînă în cele mai neînsemnate amănunte. O mare îngrijorare domnea în rîndurile punice.

Narr'liavas nu mai avea încredere în numiz-ii lui. își spunea că barbarii ar fi putut să-i biruie. O slăbiciune ciudată îl cuprinsese, și bea într-una cupe pline cu apă.

Un om, pe care nu-l cunoștea, dădu la o parte ușa cortului și așază pe pămînt o cunună din cristale de sare. împodobită cu romburi de sidef și desene hieratice însemnate cu praf de pucioasă: era cununa de nuntă, pe care logodnicele' din Cartagina obișnuiau s-o trimită mila - Salamambo relui lor; era, o mărturie de dragoste și un semn de chemare.

Totuși fiica lui Hamilcar nu-l iubea pe Narr'Havas. Amintirea lui Mîtho o stăpînea cu o stăruință de nesuferit; i se părea că moartea lui i-ar fi ușurat gîndurile, așa cum se, vindecă mușcătura șarpelui zdrobind capul năplrcii pe rana care a lăsat-o. Regele Numidiei aștepta cu nerăbdare să, fie soțul ei, și fiindcă Hamilcar hotărîse ca. nunta să se facă după biruință, Salamambo îi trimitea acel dar, pentru a-l îmbărbăta la luptă. Temerile lui Narr'

liavas se risipiră și nu se mai gîndea acum decît la fericirea de care se va bucura, alături de o femeie atît de frumoasă., '

.. Aceeași dorință îl înflăcărase și pe Mîtho; dar,

înfrînându-și patima, își dăruia acum întreaga dragoste soților lui de arme. îi iubea ca pe o parte din el însuși, așa eum iubea ura care îl, însuflețea; își simțea gândul mai înalt și brațele mai tari; vedea limpede ce avea de făcut, și, dacă suspina uneori, era fiindcă își aducea aminte de Spendius.

Mîtho își rîndui armata pe șase șiruri egale. La mijloc îi așează pe etrusci, legați unul de altul cu un lanț de bronz; veneau în urmă arcașii și aruncătorii-cu-praștia, iar cele două aripi le întări cu oamenii din Naffur, călări pe cămile cu păr scurt, împodobite cu pene de struț.

Hamilcar îi împărți pe cartaginezi în aceeași ordine. Înaintea pedestrimii, alături. de veliți, se țineau clinaba-rii, iar în urma tuturor, numizii. În zorii zilei, cele două oști se aflau față în față, aruncîndu-și de departe priviri ucigăse. Au fost, la început, cîteva clipe de șovăială, apoi se dezlănțui bătălia.

Barbarii, frămîntînd pămîntul în picioare, înaintau încet, ca să-nu-și piardă răsuflarea. Mijlocul armatei cartagineze se arcuia ca ieșindul unei potcoave. Apoi, deodată, întreg văzduhul răsună de zgomotul unei cumplite loviri, ca și cum piepturile a două stoluri de corăbii ar fi trosnit ciocnindu-se în luptă. Șirul dintîi al barbarilor se deschise ca o poartă, și o ploaie de săgeți, de pietre și de sulii porni din următoarele rînduri ale arcașilor și alo aruncătorilor-cu-pfăștia. Rotundul armatei cartagineze se întinse cu -încetul într-o linie dreaptă; apoi s-a răsfrînt ca un arc întors pe dos; cele două aripi ale Veliților s-au apropiat, strîngîndu-se ca un clește. Barbarii, care se înversunaseră împotriva falangei, fură prinși la mijloc și păreau pierduți. Mîtho îi opri, și în timp ce aripile cartagineze înaintau, cele trei rînduri din urmă ale barbarilor se desfășurară pe laturi, întinzîndu-se pe o întreită lungime.. — Mercenarii care alcătuiau cele două aripi ale frontului începură însă să slăbească, mai ales cei din stingă* care nu mai aveau săgeți; veliții au căzut asupra lor secerîndu-i pe capete. Mîtho îi retrase mai înapoi. La aripa dreaptă luptau campanienii, înarmați cu

securi; pe aceștia îi îndreptă asupra aripei stingi a cartaginezilor. Mijlocul oastei barbare porni la atac; cei de pe margini, mai puțin primejduiți, țineau în frâu pe veliți.

Hamilcar își împărți călărima în cete, și așezînd între ele pe hopliți, o aruncă asupra mercenarilor.

Acest corp de oaste, avînd forma unui con, înainta cu un rînd de călăreți în frunte, desfășurînd pe laturile lui largi o pădure de lănci. Barbarii nu le puteau ține piept. Numai pedestrașii greci purtau platoșe de aramă; ceilalți luptau cu junghere legate în vîrfurile prăjinilor, cu tășuri de coasă culese de prin ogrăzi și cu săbii fau* rite din cercuri de roată. Lamele prea moi se îndoiau lovind și, în timp ce barbarii se opreau să le îndrepte sub talpa piciorului, cartaginezii îi măcelăreau din toate părțile.

Numai etruscii, legați între ei cu lanțuri, nu dădeau înapoi; șirurile celor morți rămîneau în picioare, și acest val de bronz se îndoia și se strîngea iar, mlădios ca un șarpe și de nepătruns ca un zid. La adăpostul lui barbarii își refăceau rîndurile, răsufiau o clipă și se întorceau la luptă, strîngînd în mînă armele lor rupte.

Mulți dintre ei nici nu mîi aveau arme, și se năpus—teau asupra cartaginezilor mușcîndu-le fața ca niște cîini. Galii își scosese război tunicile și își arătau de departe, cu mîndrie, trupurile lor puternice și albe; unii își sfi■ șiau rănilor pentru a înspăi mintă pe dușman. În mijlocul sintagmelor punitice nu se mai auzea nici un glas de comandă; flamurile își trimiteau semne pe deasupra norilor de praf, iar luptătorii înaintau purtați de iureșul mulțimii care îi ducea cu ea.

Hamilcar dădu poruncă numizilor să dezlănțuie atacul; nafurii se năpustiră să-i înfrunte.

Înveșmîntați în rochii negre, purtînd un smoc de păr pe creștetul capului și pe brațe scuturi din piele de rinocer, mînuiau un paloș fără miner, legat de mină cu sfoară; cămilele împodobite cu pene scoteau un fel de gungurit prelung și răgușit. Tășurile de fier se abăteau fără greș, apoi se ridicau din nou, lăsînd să cadă alături un braț retezat. Într-o furie nebună, cămilele goneau printre

rîndurile, falangei. Unele, cu piciorul frînt, alergau şchiopătînd ca nişte struţi săgetaţi.

Pedestrimea punică se întoarse asupra barbarilor rupîndu-i în două; aripile lor, pierzînd legătura între ele, se frămîntau în loc. Armele cartaginezilor le încercuiau, strălucind cî nişte cununi de aur. Virfurile¹ săbiilor fluturau în mijlocul învîlmăşelii ca nişte albe lumini scînteietoare. Trupurile clinabarilor căzuţi în luptă zăceau pe întinderea cîmpiei; mercenarii îi dezbrăcau de platoşele lor şi se întorceau la luptă. Cartaginezii, nemaideosebindu-i, se amestecau între rîndurile lor. O cumplită zăpăceală îi cuprinsese; se opreau pe loc, dădeau înapoi, se risipeau. În strigătele de biruinţă ale barbai'ilor se împrăştiau ca sfărîmăturile unei corăbii împinse de furtună. Hamilcar privea deznădăjduit cum armata lui pierea, zdrobită de isteţimea lui Mîtho şi de vitejia neînfrînată a mercenarilor.

Deodată, un răpăit prelung de tobe răsună în adîncul zării. Era o> mulţime de bătrîni, de bolnavi, ••de copii nevîrstnici şi de femei, care ieşise înspăimîntată din Cartagina. Ca şi cum s-ar fi pus sub ocrotirea unui scut uriaş de apărare „ducea cu ea singurul elefant care mai rămăsese. Republicii; era cel cu trompa tăiată, pe care şi-l păstrase Hamilcar.

În clipa aceea, li se păru cartaginezilor că. Patria, desprinzîndu-se de zidurile cetăţii, le aducea porunca de a muri pentru ea. Pornirea furiei lor se înteţi şi, cu numizii. în frunte, se'aruncară în luptă din nou.

Barbarii se sprijineau pe o măgură din mijlocul cîmpiei. N-ăveau sorţi de izbîndă, nici măcar speranţa de a scăpa cu viaţă; dar erau cei mai puternici, cei mai cutezători.

Oamenii din Cartagina azvîrleau pe deasupra capotelor numizilor frigări, ciocane, grătare; soldaţii care vix'îseră groaza în consulii Romei cădeau acum sub beţele pe care li le aruncau în cap femeile. Poporul punic îi nimicea pe mercenari.

Barbarii se retrăseseră pe culmea măgurii. Cercul lor se strîngea după fiecare asalt al cartaginezilor. De două ori încercară să coboare, dar fură nevoiţi, să dea repede

înapoi. Năvălind de-a valma, loveau cu sulile printre picioarele rîndurilor din față, nimerind la împlinare. Alunecau într-o baltă de sînge. Pe povîrnișul pieziș, morții se rostogoleau pînă la marginea cîmpiei. Elefantul care încerca să urce, se afunda în cadavre pînă la burtă, simțind. parcă o plăcere nespusă să calce peste morți; trompa lui bearcă își înălța din cînd în cînd vîrfurile retezat, ca o lipitoare uriașă.

O clipă, lupta se opri în loc. Cartaginezii, scrișnind din dinți, priveau spre culmea măgurii, unde barbarii rămăseseră în picioare. Apoi porniră din nou la atac și vărsarea de sînge reîncepu. Barbarii îi lăsau să se apropie, strigînd că se dau prinși, dar se aruncau asupra lor și, cu un răget cumplit, se ucideau; și pe măsură ce morții cădeau, ceilalți, apărîndu-se, călcau peste ei.. Era ca o piramidă, care încetul cu încetul creștea.

În curînd nu mai rămaseră decît cincizeci. Apoi douăzeci, trei, numai doi: un samnit înarmat cu o secure și Mîtho, care mai ținea în mină sabia lui.

Samnitul, cu genunchii îndoiți, lovea în jurul lui, strigîndu-i lui Mîtho să se ferească: „La dreapta, stăpîne! La stîngă! Apleacă-te! “

Mîtho își pierduse zalele de pe umeri, nu mai avea nici platoșă, nici coif: era gol, mai galben ca moartea, cu părul vîlvoi, cu colțurile gurii în spume, iar tăișul săbiei lui se rotea atît de repede, încît părea că îl înconjoară cu un nimb de lumină. O piatră îi frînse sabia aproape de miner. Samnitul căzuse și valul cartaginezilor se apropia. Mîtho ridică spre cer mîinile goale și, deschizînd brațele ca și cum s-ar fi azvîrlit în mare de pe vîrfurile unei stînci, se aruncă cu pieptul în sulii.

Sulile, se dădură, la o parte din fața lui. Mîtho se năpusti de mai multe ori asupra lor, dar armele parcă nu voiau să-l atingă.

Simțind o sabie sub călcîi, se aplecă s-o ridice, dar căzu în aceeași clipă, cu pumnii și genunchii legați. Narr' Havas, care îl pîndise pas cu pas, văzîndu-l cum se apleacă, aruncase asupra lui un năvod, prinzîndu-l în

ochiurile lui ca pe o fiară sălbatică.

L-au legat pe elefant, cu brațele în cruce, și toți cartaginezii, cîți puteau să umble, porniră, î. nconjurîndu-1, într-o larmă asurzitoare spre Cartagina.

Printr-o ciudată îhtîmplare, vestea despre marea biruință ajunsese în cetate încă din cel de-al treilea ceas al nopții. Clepsidra templului lui Khamon picurase ceasul al cincilea, eînd mulțimea, ajunsese în Malqua. Mîtho deschise ochii. Se aprinseseră atîtea lumini deasupra caselor, incit orașul întreg părea în flăcări.

O furtună de strigăte nedeslușite se apropia; Mîtho, culcat pe spate, privea stelele. În urma lui s-a închis o poartă, și un adine întuneric l-a cuprins.

A doua zi, la același ceas al serii, cel din urmă dintre oamenii părăsiți în valea Securii își dădea sufletul.

După plecarea soșilc-r lor de luptă, zuagezii se hrăniră cîțva timp cu grohotișul sfărîmăturilor de stîpcă. Barbarii-îl așteptau mereu pe Mîtho; istoviți și descurajați, rămăsese ră pe loc, cu acea încăpăținare a bolnavului legat de patul ■ suferinței lui. În cele din urmă, nemaiavînd ce mînca, plecară. Nu mai rămăsese decît o mie trei sute de barbari; pentru a sfîrși cu ei nu mai era nevoie de nici o luptă.

În cei trei ani de război, fiarele sălbatice, leii mai cu seamă, se înmulțiseră în voie. Narr'Havas asmuțise gonacii asupra lor și îi vînase. Apoi, așezînd din loc în loc capre ca momeală, îi alungase pînă în valea Securii.

Într-o zi, Bătrmii trimiseră un om de-al lor să cerceteze cîți barbari se mai găseau în viață.

Leii zăceau pe întinderea cîmpiei, culcați printre stîrvuri'. Morții mai purtau încă veșmintele și armele lor, dar nici față, nici brațe nu mai aveau. Unii păreau încă întregi. Alții putreziseră cu totul, și coifurile erau pline cu cranii prăfuite. Picioax-ele descărnate se iveau de sub genunchere; scheletele își păstrasera mantalele și oasele uscate la soare străluceau ca niște pete albe pe așternutul nisipurilor.

Leii se odihneau cu pieptul la pămînt și cu label

întinse, clipind din ochi în lumina soarelui, pe care albul stîncilor o răsfrîngea înzecit. Unii, așezați pe picioarele dinapoi, ' priveau țintă în depărtare; alții, pe jumătate ascunși în coama lor bogată, dormeau încolăciți, sătui, osteniți, plictisiți, tot atît de nemișcați ca și stînele munților, ca și morții. Se lăsa noaptea; flamuri roșii fluturau în largul zării spre apus.

Dintr-unul din mormanele de morți risipite pe întinsul cîmpiei, se desprinsese umbra nedeslușită a unei fantome. Un leu se ridică, proiectînd o formă monstruoasă peste zarea înflăcărată – și aruncîndu-se asupra omului îl doborî cu o singură lovitură de labă.

Întins pe burtă, își înfipse colții în carnea caldă încă, și începu să-i rupă măruntaiele.

Apoi căscă gura largă și scoase un răget prelung; ecoul muntelui îl duse mai departe, pînă se pierdu în tăcerea necuprinsă a deșertului.

Deodată, porni la vale o revărsare de pietriș rostogolit. Un freamăt de pași repezi se auzi, și dinspre poarta de fier care închidea valea, se zăriră boturi ascuțite, urechi ciulite, și luminile galbene ale unor ochi lacomi. Ei'au șacalii care veneau să mănînce resturile.

Trimisul Cartaginei, care privea aplecat peste prăpastie, făcu calea întoarsă.

MATHO

O IMENSĂ BUCURIE CUPRINSESE Cartagina, o bucurie a tuturor, adîncă, fără margini, dezlănțuită; oamenii reclădiră zidurile dărîmate, poleiră din nou chipul zeilor, așternură pe străzi ramuri de mirt și aprinseră tămîie la răspîntii; mulțimea umplea terasele, iar veșmintele ei', în tot felul de culori, străluceau în lumină ca niște straturi de flori.

Peste murmurul neconținut de glasuri, se auzeau stri. gătele cărătorilor de apă, care veneau să stropească pavelele; sclavii. lui Hamilcar împărțeau poporului orz prăjit și felii de carne proaspătă; trecătorii se opreau în drum și se îmbrățișau plîngînd. Cetățile tyriene căzuseră, nomazii fuseseră împrăștiați, barbarii nimiciți. Valuri

multicolore de pînză acopereau culmea Acropolei; pintenii triremelor înșirate de-a lungul digurilor străluceau ca o salbă de diamante; se simțea pretutindeni rînduiala restabilită, viața nouă care renăștea, o nemăsurată fericire înflorind pretutindeni. Era ziua nunții lui Salammbo cu regele Numidiei. /.

Pe terasa templului lui Khamon se întinseseră trei mese lungi, încărcate cu vase uriașe de aur: pentru Preoți, pentru Bătrîni și pentru Bogați. La o a patra masă, mai înaltă, aveau să se așeze Hamilcar, Narr'Havas și Salammbo. Redobîndind zaimful, ea mîntuise Patria, și poporul făcea din nunta ei o sărbătoare obștească, în largul pieții de jos, mulțimea aștepta sosirea miresei.

O a doua plăcere, mai aprigă, îi ațîța nerăbdarea; pentru aceeași zi fusese făgăduită uciderea lui Mîtho.

Fusese vorba, mai întîi, să-l jupoaie de viu; să-i toarne pe gît plumb topit; să-l lase să moară de foame; să-l lege de un copac și o maimuță să-i crape capul cu pietre; o pîngărise pe Tanit și cinocefalii ei aveau s-o răzbune. Alții erau de părere să-l înfășoare în fișii de lînă înmuiate în ulei și să-l plimbe prin oraș pe-o cămilă; se bucurau dinainte, închipuindu-și cum se va zvîrcoli încins de flăcări ca o torță în bătaia vîntului. ■*.

Dar care din cetățeni vor fi aleși pentru a-l sehingui? De ce să fie unii lipsiți de această plăcere? Trebuia să se găsească un fel de moarte la care să ia parte întreaga cetate; toate armele, toate mîinile, tot ce era cartaginez, de la pietrele de pe stradă pînă la valurile mării, să-l sfîșie, să-l zdrobească, să-l înece. Așadar, Bătrînii hotărîră să fie fugărit de la închisoare pînă în piața lui Khamon, cu mîinile legate la spate „neînsoțit. Nimeni n-avea voie să-l lovească în inimă, ca să nu moară prea repede; nici să-i crape ochii, ca să-și vadă supliciul pînă la capăt; să nu azvîrle asupra lui cu nimic și să nu-1 rupă cu mai mult de trei degete deodată...

Deși urma să fie scos din temniță abia spre sfîrșitul zilei, mulțimea de pe străzi, părăindu-i-se că l-ar fi văzut, năvăli spre Acropole și se întoarse dezamăgită. Oamenii se

înşiruiseră pe străzi încă din ajun şi aşteptau în picioare, strigându-se din depărtare unii pe alţii şi arătându-şi unghiile pe care le lăsaseră să crească, pentru a sfişia mai bine. Unii se plimbau dintr-un loc în altul, fără astîmpăr; alţii păliseră la faţă, ca şi cum ei înşişi ar fi trebuit să moară.

Deodată, de dincolo de Mappale, se iviră mănunchiuri mari de pene fluturînd pe deasupra capetelor. Salamambo ieşea din palat. Mulţimea scoase un oftat de uşurare.

Alaiul înainta încet, pas cu pas.

Veneau în frunte preoţii Zeilor-Pateci, apoi preoţii lui Eşmun, preoţii lui Melkarth, şi ceilalţi la rînd, cu aceleaşi podoabe şi în aceeaşi rînduială, pe care o păstrasera la slujba jertfei. Preoţii lui Moloh treceau cu frunţile aplecate; mulţimea, cuprinsă parcă de remuşcare, se dădea la o parte la vederea lor. Preoţii Rabetnei păseau semeţi, purtînd în mîini lirele lor; preotesele, care urmau în rodii străvezii, galbene şi negre, ţipau ca păsările şi se zvîrcoleau ca nişte vipere; altele, în sunetul flautelor, se legănau închipuind jocul stelelor, iar din veşmintele lor uşoare se răspîndea de-a lungul străzilor o adiere de miresme dulci. Aplauze izbucniră la trecerea printre femei a kedeşimilor; ei întruchipau Divinitatea hermafrodită şi, cu pleoapele vopsite, parfumaţi şi îmbrăcaţi ca femeile, le semănau, deşi n-aveau sîni, iar şoldurile le erau înguste. Ziua aceea era închinată femeii.: în aer plutea o tainică poftă de plăcere; torţele începuseră să ardă în umbra pădurii sfinte. Noaptea avea să fie a desfrînării; trei corăbii cu femei sosiseră din Sicilia, şi alte curtezane fuseseră aduse din deşert.

Tagmele preoteşti, pe măsură ce soseau, se înşirau în curţile templului, de-a lungul galeriilor şi pe cele două scări gemene, care se întîlneau pe culmea zidurilor. Valuri de rochii albe se iveau printre coloane şi întreaga clădire se împodobise eu statui omenesti - tot atît de nemişcate ca şi cele de piatră.

'Au urmat, după preoţi, guvernatorii provinciilor, supraveghetorii Visteriei şi toţi Bogaţii. O larmă

neconținută fremăta în orașul de jos. Din străzile vecine se revărsa o mulțime de lume, și hierodulii înarmați cu bețe se sileau să stăvilească puhoiul; când, trecând printre tiarele de aur ale Bătrînilor, se ivi într-o lectică cu baldachin de purpură Salammbo.

Un strigăt de bucurie umplu Lot văzduhul, chimvalele și crotalele prinseră să cînte și, în sunetul tamburilor, baldachinul de purpură se pierdu între cele două coloane ale templului.

La înălțimea primului cat apăru clin nou. Apoi, străbătînd terasa, Salammbo se așează pe un tron cioplit dintr-o spinare de broască țestoasă. Sub picioare avea un scăunel de fildeș cu. trei trepte; pe marginea primei trepte doi copii de negru stăteau în genunchi; din cînd în cînd, Salammbo își rezema pe creștetul lor mîinile încărcate de inele grele.

De la glezne pînă la coapse era înfășurată într-o rețea de ochiuri mărunte cu luciri de sîdef, asemeni solzilor de pește cingătoare albastră îi strîngea mijlocul și un vâl răscoit ca două seceri de lună lăsa să i se vadă. sinii; doi ciorchini de nestemate le ascundeau vîrfurile. în păr purta pene de păun înstelate cu pietre prețioase, și o mantie largă, albă ca zăpada, îi cădea pe umeri; cu coatele lipite de trup, cu genunchii strînși, cu brațele prinse în brățări de diamant, stătea dreaptă ca o statuie sacră.

Pe două scaune mai joase, ședeau tatăl și soțul ei. Narr' Havas, înveșmîntat într-o lungă rochie aurie, își pusese pe frunte coroana din cristale de sare, de sub care porneau două șuvițe de păr împletite, închipuind coarnele lui Ammon; iar Hamilcar, în tunica lui viorie, brodată cu frunze de am', purta la șold sabia lui de luptă.

În golul dintre mese, lîngă o baltă de ulei trandafiriu, pitonul negru al templului lui Eșmun se încolăcea mușcîndu-și coada. O columnă de aramă, purtînd în vîrfui ei un ou de cristal, se înălța în mijlocul cercului pe care îl făcea șarpele, iar razele soarelui, răsfrînte în căderea lor, se răsplineau împrejur pretutindeni.

La spatele lui Salammbo se strînseseră, în rochiile lor

de in, preoții lui Tanit; în dreapta ei, ca o linie de aur, se înșirau tiarele Bătrânilor, iar de cealaltă parte, linia verde pe care o prelungeau sceptrele de smarald ale Bograților; în ••adâncul încăperii, rochiile roșii ale preoților lui Moloh se închegau parcă într-un zid de purpură. Celelalte tagme preotești cuprinseseră terasele de jos. Străzile gemeau de lume. Mulțimea se urcase pe acoperișurile caselor, și alte șiruri lungi ajungeau pînă pe culmea Acropolei. Avînd poporul la picioarele ei și deasupra bolta cerului, împrejmuită de mare, de munți și de zările țării întregi, Sa'lammo, în strălucirea ei, părea însăși întruparea lui Tanit, zeița și sufletul Cartaginei.

Ospățul trebuia să țină toată noaptea. Pe covorul de lînă vopsită care acoperea mesele joase, fuseseră împlîntate, ca niște arbori, lampadare cu mai multe brațe; ulcioare mari de chihlimbar, amfore de sticlă albastră, linguri de bagă și pînișoare rotunde se înșirau de-a lungul celor două rînduri de talere tivite cu mărgăritare; ciorchini de struguri atîrnau, cu frunzele lor, pe coarde de ivoriu; bucăți mari de gheață se topeau în vase de abanos; munți întregi de lămîi dulci, de rodii, de castraveți, de pepeni se înălțau pe tăvi de argint; mistreți cu gura deschisă înotau în pulbere de mirodenii; iepuri în blana lor păreau gata să sară dintre flori; felurite cărnuri tocate umpleau căușul scoicilor; plăcintele erau împletite cu tîlc, iar de sub clopotele care acopereau tăvile cu mîncăruri, porneau în zbor porumbei.'

Sclavii, cu mînecele suflecate, pășeau în vîrfurile picioarelor; din cînd în cînd, lirele începeau să cînte un imn de preamărire, și un zvon de glasuri se înălța să-i răspundă. Freamătul mulțimii, neîntrerupt ca talazurile mării, stăruia în jurul ospățului, legănîndu-l pe valurile unei muzici care venea de departe; unii își aminteau petrecerea mercenarilor, și toți pluteau pe aripile unei fericiri nemărginite. Soarele cobora dincolo de zare, și secera de aur a lunii se ridica de cealaltă margine a cerului.

Ca și cum ar fi auzit o chemare, Salammbo întoarse

capul; poporul, care avea ochii ațintiți asupra ei, îi urmări privirea.

Poarta temniței, tăiată în stînca Acropolei, se deschisese, și în gura ei neagră se ivi pe prag un om în picioare.

Făcu cîțiva pași, îndoindu-se din mijloc și privi înspăimîntat, ca fiarele cînd se regăsesc dintr-o dată în libertate.

Lumina îl orbea; rămase cîteva clipe nemișcat. Mulțimea îl recunoscuse și parcă își pierdu răsuflarea.

Trupul acelui osîndit era pentru ea o priveliște neobișnuită, luminată de o strălucire aproape zeiască. Toți se aplecau să-l vadă, mai cu seamă femeile. Ardeau de dorința de a privi pe omul care le ucisese-soții și pe copiii lor; în adîncul sufletului lor, fără să-și dea seama, se trezea o pornire mișească; în pofta de a-l vedea mai de aproape, era un amestec ciudat de remușcări și de-o nestăpînită ură.

Mîtho a mai făcut cîțiva pași și, dintr-o dată, mulțimea, o clipă uluită, își regăsi stăpînirea de sine. O pădure de brațe se ridică, și omul nu se mai zări.

Scara care urca pe Acropole avea șazeci de trepte. Mîtho le coborî ca și cum ar fi fost tîrît de un puhoi, din vîrfurile unui munte-; de trei ori mulțimea îl văzu sărind; apoi, în josul scării, se prăbuși.

Umerii lui sîngerău; ••pieptul i se zbătea în răsuflări din adînc. Se încorda cu atîta putere să rupă legăturile care îl strîngeau, încît brațele lui, încrucișate pe spinarea goală, se umflau ca niște șerpi tăiați în bucăți.

Din locul unde se găsea, porneau mai multe străzi. De-a lungul fiecăreia din ele se întindea un șir întreit de lanțuri de bronz, legate de buricul Zeilor-Pateci; mulțimea se îngrămădise pe lîngă zidurile caselor, iar în mijlocul străzii, slujitorii Bătrînilor păzeau trecerea, învîrtind în mînă harapnice de piele.

Unui din ei îl lovi pe Mîtho cu toată puterea, îmbrîncindu-l să meargă.

Mulțimea întindea mîinile pe deasupra lanțurilor,

strigînd că i se lasă osînditului un drum prea larg; iar Mîtho mergea mereu, lovit, împuns și sfîșiat de mii de degete. Cînd ajungea la capătul unei străzi, i se deschidea înaintea lui; de mai multe ori se aruncă asupra mulțimii, încercînd s-o sfîșie cu dinții, dar lanțurile îl opreau; lumea se ferea și rîdea.

Un copil îi rupse urechea; o fată, ascunzînd sub mîneacă vîrfurile unuia din umeri, îi spintecă obrazul; unii îi smulgeau smocuri de păr și fișii de carne; alții, cu prăjini în mînă, îi mîngîiau fața cu bureți înmuiați în scîrnăvie. Un val de sînge îi țîșni din partea dreaptă a gîtului. Toată mulțimea aceea era cuprinsă de o bezmetică beție. Acest ultim barbar întrupa în ochii cartaginezilor pe toți barbarii, toată armata lor. Se răzbunau pentru toate spaimile pe care le încercaseră, pentru toate rușinile pe care le înduraseră. Furia poporului creștea mereu nesătulă. Lanțurile prea întinse amenințau să se rupă, și zadarnic loveau sclavii mulțimea încercînd s-o țină în loc. Unii se agățaseră de colțul caselor, alții scoteau capul printre ziduri, iar rănile pe care nu puteau să le facă le urlau.

Erau înjurături groaznice, vorbe de ocară scîrnave, îndemnuri batjocoritoare și blesteme crîncene; ca și cum chinurile pe care le suferea nu erau de ajuns, îi prevesteau altele și mai cumplite, dincolo de moarte.

Un răcnet uriaș se revărsa asupra Cartaginei cu o stăruință năvingătoare. Cîte o frîntură de cuvînt, un strigăt răgușit și frenetic își făcea drum prin mulțime și trecea din gură în gură, fără sfîrșit. Zidurile fremătîu de sus pînă jos, iar lui Mîtho i se părea că cele două laturi ale străzii se năpustesc asupra lui cu brațe uriașe, să-l smulgă de la pămînt și să-l sugrume în aer.

Își aducea aminte că încercase altă dată o simțire asemănătoare. Era aceeași mulțime, erau aceleași priviri, era aceeași mînie; dar pașii lui erau atunci liberi, toți i se fereau din cale; purta pe umerii lui veșmîntul unui zeu. Amintirea acelor clipe se lămurea tot mai mult și îi umplea sufletul cu o covîrșitoare tristețe. Umbre mari treceau pe dinaintea ochilor lui; vedea orașul rotindu-se ca într-o

viitoare; sîngele îi curgea șiroaie din coapsele sfîșiate - și se simțea murind. Genunchii i se îndoiră și căzu încet pe pietrele străzii.

Cineva din mulțime veni cu fierul roșit în foc al unui trepied din templul lui Melkarth și i-l lipi de rană. Carnea sfîrîi, fumegînd. Huiduielile mulțimii acoperiră răcnetul de durere. Mîtho se ridică din nou în picioare.

Ifăeu șase pași, apoi căzu iar; a treia, a patra oară: și de fiecare dată un alt chin îl silea să se scoale. Azvîrleau prin țevi de fier asupra lui uleifierbinte; îi aruncau sub picioare cioburi de sticlă, Mîtho mergea înainte. Iri -colțul străzii Sateb se opri sub streășină unei dughene, sprijinindu-se cu spatele de zid, și rămase nemișcat.

Sclavii. Marelui-Sfat se năpustiră asupra lui cu bicele din piele de hipopotam, și cu atîta furie îl loveau, îneîț sudoarea curgea ca ploaia de pe ciucuriiturneelor lor. Mîtho părea că nu simte; apoi, deodată, adunîndu-și ultimele puteri, o luă la goană orbește, tremurînd din buze, ca și cum un frig pătrunzător l-ar fi cuprins. Slrăbătu strada Budesului, strada, Soepo, lăsă în urmă tîrgul Verdețurilor și ajunse în piața lui Khamon.

Aici era în mina preoților. Sclavii au dat la o parte mulțimea; locul pe care se afla era acum mai larg. Mîtho privi în jurul lui și o văzu pe Salamambo.

La cei dinții pași ai lui, se indicase în-picioare; apoi, pe măsură ce Mîtho se apropia, veni pînă la marginea terasei, și încetul cu încetul nu mai văzu în jurul ei. decît pe Mîtho. O necuprinsă tăcere se făcuse în inima ei - era ca o genune, în care toată lumea dispăruse sub stăpînirea unui singur gînd, a unei singure amintiri, a unei singure priviri. Omul acela, care venea spre ea, o chema.

Numai ochii lui mai păstrasera în ei ceva omenesc. Trupul lui înalt nu mai era decît o arătare scaldată în sînge; legăturile rupte îi aliniau de-a lungul coapselor, amesteeîndu-se laolaltă cu vinele pumnilor lui descărnați; gura îi rămăsese larg deschisă și din orbitele ochilor lui țîșneau două flăcări, a căror văpaie îi cuprinsese parcă tot părul; și nefericitul mergea mereu.

Ajunse la picioarele terasei. Salammbo se aplecă asupra balustradei și, privind ochii aceia înspăimântători, își aduse aminte de tot ceea ce omul din fața ei suferise pentru ea. Acum murea, ' dar Salammbo îl revedea în cortul lui, în genunchi, cuprinzându-i mijlocul cu brațul lui și murmurându-i cuvinte de iubire; îi era dor să le mai asculte o dată, să le primească în inima ei; nu voia să-l vadă murind! În aceeași clipă, Mîtho tresări prelung; Salammbo își înăbuși un strigăt; Mîtho se prăbuși pe spate și rămase nemișcat.

Salammbo, aproape în nesimțire, fu purtată pe brațe pînă la tronul ei de preoții care o înconjurau acoperind-o cu laude. Era biruința ei! Toți băteau din palme și frămîntau pămîntul, urlîndu-i numele.

Un om se repezi asupra mortului. Deși îi lipsea barba, purta pe umeri mantia preoților lui Moloh, iar la cingătoare spatula de aur cu care se tăiau cărnurile jertfite Zeului. Cu o singură lovitură spintecă pieptul lui Mîtho și-i smulse inima. Șahabarim o așeză pe o lingură. și, în••inzînd brațul, o închină soarelui.

Soarele cobora dincolo de mare; razele lui se abăteau asupra inimii roșii, pătrunzînd-o ca niște săgeți. Pe măsură ce zvîcnirile ei se potoleau, soarele se cufunda în valuri; o dată cu cea din urmă tresărire a inimii, dispăru.

Atunci, din țărmul golfului pînă-n istmul lagunei, și din mai'ginea istmului pînă dincolo de far, pe toate străzile, în toate casele, deasupra tuturor templelor, un singur strigăt a răsunat. Contenea o clipă, apoi izbucnea din nou, făcînd să se cutremure zidurile. Cartagina se dezlănțuia în spasmul unei bucurii titanice și a unei nemărginite speranțe.

Narr'Ilavas, îmbătat de mîndrie, cuprinse cu brațul lui stîng mijlocul lui Salammbo, ca un viitor stăpîn al ei, iar cu mîna dreaptă prinse un potir, de aur, ca să-l închine în cinstea geniului nepieritor al Cartaginei.

Salammbo s-a ridicat cu el o dată și, ținînd o cupă în mină, a voit la rîndul ei să bea. Dar s-a prăbușit, cu capul pe spate, peste pernele tronului, palidă, nemișcată, cu

buzele întredeschise. Părul ei despletit se revărsa pînă la pămînt.

Astfel muri fiica lui Hamilcar, fiindcă atinsese eu mîna ei veșmîntul lui Tanit.

HNDICE

'Aegale: insule din Sicilia, în fața muntelui Eryx, undo Lutatius i-a învins pe cartaginezi, punînd capăt primului război punic (264. —241 î.e.n.).

Agazymba: lac din Abisinia.

Ammon: zeu egiptean pe care fenicienii îl venerau, socotit ca întrupînd principiul focului.

assa-joetida: condiment extras din sucul unor plante ombelifere. *Bactriana*: ținut în Africa Centralii în *baaras*: plantă socotită a avea proprietăți magice.

Barca: mică așezare din partea de sud-vest a Cartaginei. *bdelimn*: rășină aromatică.

beka: unitate de măsură pentru greutate, avînd 7,10 gr., *bematist*: cel care avea în sarcina sa să socotească distanța străbătută de o armată.

bețaș: unitate de suprafață, aproximativ 000 metri pătrați. *Brutium*: veche denumire a Calabriei,

Byrsa: colină, leagănul Cartaginei.

Byzacena: regiune supusă Cartaginei, pe al cărei teritoriu se aflau orașele Hadrumet, Leptis și Tacape. *cdb*: măsură de capacitate, aproximativ 1,16 l.

Cabiri: zei protegători ai navigației.

calais: piatră prețioasă asemănătoare cu smaraldul.

Campania: regiune din partea de sud a vechii Italii. *caniabri*: triburi din vechea Spanie, locuind pe cursul superior al Ebrului.

cant ar: vas de argilă sau metalic cu torți, atribut al lui Bacus. *carclamomu*: plantă asiatică din care se extrăgea un ulei întrebuințat drept condiment.

Cassiteride: veche denumire a Insulelor Britanice. *cinabru*: vopsea de culoare stacojie.

cinamomă: specie de arbust din care se extrăgea scorțișoara; altă varietate producea camforul. *clinabar*: luptător călare, purtînd scut.

Colchida: ținut din Asia Mică, situat la sud de Caucaz.
Comagena: provincie din Siria. *crotale*: un fel de castaniete.

cămin: semințe de plante ombelifere care servesc drept condiment.

Cirenaica: ținut african situat între Egipt și golful Tripoli, capitala vechii Cyrene.

Drepănum: veche denumire a orașului Trepani, unde cartaginezii i-au învins pe romani la începutul primului război punic (250 î.e.n.).

ergastală: temniță pentru sclavi.

Elathia: port la Marea Roșie.

Eșmun: unul din cei mai de seamă zei fenicieni (asemuit de către greci cu Esculap), al cărui templu se înălța pe cîlna Byrsei. *Eziongaber*: cetate din Arabia. *jenicopter*: flamingo. *filipendulă*: plantă vivace cu flori albe.

galbanam: rășină de arbust căreia i se dădeau întrebuințări medicale.

g ar amanți: trib libian care se hrănea cu reptile.

Sarajaios: lac din Maurilania. *getuli*: trib libian.

gomor: măsură de capacitate de aproape doi litri.

Hadrumet: veche denumire a actualului oraș Sousse, în Tunisia. *Heracleca*: port din Sicilia.

hieroduli: sclavi slujind pe lângă preoți, pentru serviciul religios. *hin*: măsură de capacitate de 3,5 litri. *hoplit*: soldat din infanterie.

hxicskuama: plantă din familia Solaneelor, narcotică și stupefiantă.

kikar: măsură de capacitate babiloniană. *kinnor*: instrument muzical cu coarde, asemănător ghitarei. *kommer*: măsură de capacitate de aprox. 2. hectolitri. *lausonia*: arbust din care se extrage un colorant roșu (bene). *Lusitania*: veche denumire a Portugaliei.

malobatru: plantă orientală din care se extrage un ulei odorant. *Marmarica*: ținut din partea de nord a Africii, lângă Cirenaica. *Melkarth*: zeu sidonian pe ' care grecii îl asimilau lui Hercule. *metopion*: rășină cu întrebuințări terapeutice. *min*: măsură de greutate valorînd 750 grame.

nebal: instrument muzical cu coarde, 'asemănător cu harpa. *Oestrymon*: veche denumire a capului Land's End, din sudul Angliei de astăzi.

pateci: zei fenicieni reprezentați adeseori ca niște păpuși.

Phiscus: veche denumire a orașului Ras-el-Ilazat (Libia).

Platea: insulă pe coasta Cirenaicei (Libia).

Ptah: zeu egiptean venerat în Memfis.

Rabbet: o altă denumire a zeiței Tanit.

Husicacra: port în Cirenaica. *salasimuri*: chimvale.

sandățlrum: piatră prețioasă de culoare verde. *siclu*: monedă de argint (15 grame) care slujea și ca măsură de capacitate.

silfiu: plantă cu tulpina și mugurii comestibili și a cărei rădăcină avea întrebuințări în medicină.

sistru: instrument muzical alcătuit din lame metalice și împodobit cu clopoței.

sintagmă: formație militară alcătuită un pătrat pe a cărui latură se înșiruiau șaisprezece oameni.

strigiliu: un fel de perie cu care era frecat corpul în timpul băii. *strob*: arbore ale cărui frunze erau arse pentru a răspîndi mirosul lor plăcut.

sujet: la început rang judecătoresc, a devenit cu timpul titlul conducătorilor militari și politici ai Cartaginei. *stirax*: rășină aromatică. *șa sil*: varietate de măr.

Taproban: **-veche denumire a Ceylonului.**

Tartessus: ținut și așezare din vechea Spanie, ale cărui mine de argint erau vestite.

Tenar: Capul Matapan.

velit: soldat de infanterie ușoară în armata romană.

Kantip: mercenar spartan, a organizat armata cartagineză împotriva Romei și l-a învins pe Regulus (255 î.e.n.).

Zeret: măsură ebraică de lungime.

I Ospățul fi

II Tabăra din Sicca 23

III Salammbo 44

IV Sub zidurile Cartaginei..... 63

V	Tanit... 71		
VI	Hannon 36		
VII	Hamilcar Barca.....	106	
VIII	Bătălia de la Macar 142		
IX	în război 160		
X	Șarpele 175		
XI	Sub cort 188		
XII	Apeductul 217)		
XIII	Moloh 221		
XIV.....	Valea Securii	-	
260			
XV	Mîtho... 206		

Indice